

การศึกษาทฤษฎีและแนวทางการแปลคำสร้างใหม่
ในวรรณกรรมเยาวชนชุดแฮร์รี่ พอตเตอร์ โดย เจ.เค. โรว์ลิง (J.K. Rowling)
กรณีศึกษาจากสำนวนแปลของสุมาลี บำรุงสุข
วสิษฐ หวังช็อกกุล และงามพรรณ เวชชาชีวะ

นางสาวนภกาญจน์ เชาวลิต

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปล ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2561

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

A STUDY OF NEOLOGISM TRANSLATION METHODS AND STRATEGIES
IN J.K. ROWLING'S HARRY POTTER SERIES: A CASE STUDY OF THE
THAI TRANSLATED VERSIONS BY SUMALEE BUMRUNGSUK,
WALEEPORN WANGSUEKUL AND NGAMPAN VEJACHEWA

Miss Napakarn Chaovalit

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts in Translation
Chalermprakit Center of Translation and Interpretation
Faculty of Arts
Chulalongkorn University
Academic Year 2018

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีจุดประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีและแนวทางการแปลคำสร้างใหม่จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในวรรณกรรมเยาวชนชุด*แฮร์รี่ พอตเตอร์* ประพันธ์โดยเจ.เค. โรว์ลิง และศึกษาเปรียบเทียบคำแปลคำสร้างใหม่ที่พบในฉบับแปลของสุมาลี บำรุงสุข วลีพร หวังช่อกุล และงามพรรณ เวชชาชีวะ รวมถึงศึกษาลักษณะและแนวทางการสร้างสรรค์คำสร้างใหม่ในวรรณกรรมชุดนี้

ผู้วิจัยใช้แนวคิดเรื่องการสร้างและการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์กเป็นเกณฑ์ในการคัดสรรรวบรวมคำสร้างใหม่ จัดแบ่งประเภทคำสร้างใหม่ในต้นฉบับ และเป็นแนวทางในการวิเคราะห์คำแปลคำสร้างใหม่ในฉบับแปล ควบคู่ไปกับแนวทางการสร้างคำในภาษาไทย แนวคิดสมมูลภาพในการแปล แนวคิดบริบทในการแปล และแนวคิดเรื่องลักษณะของวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซี

ผลการวิจัยพบว่าคำสร้างใหม่ในต้นฉบับมี 5 ประเภทคือ คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ คำปรากฏร่วมใหม่ และคำสร้างใหม่จากอักษรย่อ และพบกลวิธีการแปลคำสร้างใหม่ในฉบับแปล 6 กลวิธีคือ การทับศัพท์ การแปลตรงตัว การแปลตรงตัวประกอบทับศัพท์ การแปลตรงตัวประกอบตีความ การแปลตรงตัวและใช้อักษรย่อตามคำแปล และการตีความและสรุปเก็บใจความ ในการเปรียบเทียบกลวิธีการแปลของนักแปลพบว่านักแปลใช้ทุกกลวิธีในการแปลคำสร้างใหม่ไปในทิศทางเดียวกันโดยพิจารณาจากลักษณะเด่นในองค์ประกอบของคำควบคู่ไปกับการพิจารณาบริบท และในการแปลคำสร้างใหม่แต่ละประเภท นักแปลใช้กลวิธีในการแปลที่หลากหลายโดยจะมีอย่างน้อยหนึ่งกลวิธีที่นักแปลใช้เหมือนกัน นอกจากนี้เป็นการใช้กลวิธีที่เหมือนกันระหว่างสุมาลีกับวลีพร และสุมาลีกับงามพรรณ เนื่องมาจากพบคำสร้างใหม่ในฉบับแปลของสุมาลีมากที่สุด

Abstract

This special research aimed to study translation methods and strategies of neologisms from English into Thai in J.K. Rowling's *Harry Potter* series and compared the translated versions of Sumalee Bumrungsuk, Waleeporn Wangsuekul and Ngampan Vejachewa. The study included neologism formation in the original text.

The researcher applied Peter Newmark's neologism formation and translation procedures as criteria to select, gather and group neologisms found in the original text and to analyze neologism translation in the translated text together with word-formation in Thai concepts, translation equivalence concepts, contexts in translating concepts and children's fantasy literature concepts.

The finding showed that there were 5 types of neologisms in the original text: old words with new senses, new coinages, derived words including blends, collocations and acronyms. In the translated text, there were 6 translation strategies: transliteration, literal translation, literal translation with transliteration, literal translation with interpretation, literal translation to form acronyms and interpretation and summarization. In comparative study of the Thai translated versions found that the translators used all the translation strategies for the similar purposes by considering the dominant of the word compositions with the contexts surrounding the words. In addition, the translators applied more than one translation strategies and methods to translate neologisms in each neologism type; however, there was at least one translation strategy that the translators used the same in each neologism type. Apart from that, the translation strategies intersected between Sumalee and Waleeporn, and Sumalee and Ngampan because the highest number of neologisms was found in Sumalee's translated version.

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยความกรุณาจากผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ศิริพร ศรีวรกานต์ อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ที่สละเวลาให้คำปรึกษาชี้แนะทั้งในเรื่องของการทำวิจัยและการใช้ชีวิตด้วยความเอาใจใส่ ตลอดจนให้กำลังใจ เข้าใจ และคอยผลักดันสนับสนุนผู้วิจัยตลอดช่วงระยะเวลาการทำวิจัยที่ผ่านมา ผู้วิจัยขอขอบพระคุณอาจารย์เป็นอย่างยิ่ง และผู้วิจัยขอขอบพระคุณอาจารย์ ดร. อัชมา มหาพสุธานนท์ ที่กรุณาอ่านสารนิพนธ์และให้คำแนะนำเพิ่มเติม ทำให้สารนิพนธ์ฉบับนี้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ สารภี แกสตัน ที่แนะนำให้กำลังใจตลอดการเรียน วิชาสัมมนาการแปล และสอนให้ผู้วิจัยได้เรียนรู้หลักการทำสารนิพนธ์รวมถึงจรรยาบรรณของนักวิจัยที่ดี และผู้วิจัยต้องขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. แพร จิตติพลังศรี ที่ช่วยให้คำแนะนำ ชัดเกล้าและแก้ไข โครงร่างสารนิพนธ์จนผ่านการพิจารณาหัวข้อมาเป็นสารนิพนธ์ฉบับนี้ ตลอดจนอาจารย์ผู้สอนวิชาการแปล ทุกท่านที่ได้ถ่ายทอดวิชาความรู้ด้านการแปล ทำให้ผู้วิจัยได้นำความรู้มาปรับใช้ในการทำสารนิพนธ์และนำไปประกอบวิชาชีพต่อไป

ขอขอบพระคุณคุณอาจารย์ สุทธิโรจน์ บรรณาธิการบริหารบันเทิงคดี บริษัทนานมีบุ๊คส์ จำกัด ที่เต็มใจให้คำปรึกษาและกรุณาให้ข้อมูลอันเป็นประโยชน์อย่างยิ่งเกี่ยวกับการจัดพิมพ์หนังสือ *แฮร์รี่ พอตเตอร์* ฉบับแปลเป็นภาษาไทยที่ผู้วิจัยนำมาศึกษา และผู้วิจัยขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. เกரியกร วรธนะเลาหะ ที่ให้คำแนะนำในการคิดหัวข้อวิจัยและให้คำปรึกษาตลอดการเรียนปริญญาโท ด้านการแปลของผู้วิจัย

นอกจากนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณคุณคุณณัฐกานต์ จินนาบริรักษ์ และคุณนิภาพร อางควนิช เจ้าหน้าที่ประจำศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ผู้ให้คำแนะนำและคำปรึกษาด้านการเรียน

ขอขอบคุณพี่ ๆ น้อง ๆ และเพื่อน ๆ การแปลรุ่น 17 ทุกคน ที่สู้ไปด้วยกัน เป็นกำลังใจให้กันและกัน และช่วยเหลือกันทั้งในด้านการเรียนและการทำสารนิพนธ์ด้วยดีเสมอมา

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณกำลังใจทั้งจากครอบครัวของผู้วิจัยและครอบครัวของสามี ที่ห่วงใย ดูแล และเป็นกำลังใจอันสำคัญยิ่ง โดยเฉพาะในยามที่ผู้วิจัยท้อแท้และท้อถอยให้กลับมามีแรงฮึดสู้อีกครั้ง อีกทั้งขอขอบคุณสิ่งศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลาย ที่เป็นที่พึ่งทางใจและที่พึ่งสุดท้ายในบางสถานการณ์ที่ต้องอาศัย ทั้งปาฏิหาริย์และโชคช่วย ที่สำคัญที่สุดผู้วิจัยขอขอบคุณความรัก ความหวังดี แรงผลักดัน และการสนับสนุน ทั้งร่างกายและแรงใจจากสามี ผู้เป็นที่รักยิ่งและเคียงข้างผู้วิจัยไม่ว่าจะในยามทุกข์หรือยามสุขก็ตาม

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ข
กิตติกรรมประกาศ	ค
สารบัญ	ง
บทที่ 1 บทนำ	1
1.1 หลักการและเหตุผล	1
1.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	4
1.3 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	7
1.4 สมมติฐานของการวิจัย	7
1.5 ขอบเขตของการวิจัย	7
1.6 ข้อตกลงเบื้องต้น	8
1.7 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย	9
1.8 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	9
บทที่ 2 แนวคิดและระเบียบวิธีที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาคำสร้างใหม่	10
2.1 ความรู้เกี่ยวกับคำสร้างใหม่และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก	10
2.1.1 ประเภทคำสร้างใหม่	10
2.1.2 แนวทางการแปลคำสร้างใหม่	16
2.1.3 กลยุทธ์ในการแปล	20
2.2 หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาไทยของสุนันท์ อัญชลีนุกูล	23
2.3 ลักษณะของวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซี	33
2.4 ลักษณะการแปล	35
2.4.1 แนวคิดสมมูลภาพในการแปลระดับคำของโมนา เบเกอร์	35
2.4.2 แนวคิดบริบทกับการแปลของยูจิน ไนดา	39
2.4.3 บริบทกับการเลือกใช้คำของสุพรรณิ ปิ่นมณี	41
บทที่ 3 การวิเคราะห์คำสร้างใหม่ในต้นฉบับ	43
3.1 คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่	43
3.2 คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่	47
3.3 คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ	54

3.4 คำปรากฏพร้อมใหม่	81
3.5 คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ	94
บทที่ 4 การศึกษาการแปลคำสร้างใหม่	98
4.1 การสรุปกลวิธีการแปลคำสร้างใหม่ที่นักแปลใช้	98
4.1.1 การแปลแบบทับศัพท์	98
4.1.2 การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์	150
4.1.3 การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ	161
4.1.4 การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ	175
4.1.5 การแปลแบบตรงตัว	185
4.1.6 การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล	192
4.2 การเปรียบเทียบกลวิธีการแปลของนักแปล	198
บทที่ 5 บทสรุปและข้อเสนอแนะ	208
5.1 บทสรุป	208
5.1.1 วรรณกรรมเยาวชนชุดแฮร์รี่ พอตเตอร์กับคำสร้างใหม่ 5 ประเภท	208
5.1.2 วรรณกรรมเยาวชนชุดแฮร์รี่ พอตเตอร์กับกลวิธีการแปล 6 แนวทาง	209
5.1.3 การผสมคำสร้างใหม่ 5 ประเภทและกลวิธีการแปล 6 แนวทาง	210
5.2 ข้อเสนอแนะ	211
บรรณานุกรม	212
ภาคผนวก	215

บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

วรรณกรรมเยาวชนชุด*แฮร์รี่ พอตเตอร์* เป็นวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซียอดนิยม ที่นำเสนอเรื่องราวการผจญภัยของพ่อมดแม่มด แฮร์รี่ พอตเตอร์และเพื่อนสนิท รอน วิสลีย์ และ เฮอร์ไมโอนี่ เกรนเจอร์ ในโลกเวทย์มนตร์ตลอดระยะเวลา 7 ปี ในรั้วการศึกษาของโรงเรียนคาถाप่อมดแม่มดและเวทย์มนตร์ศาสตร์ ฮอกวอตต์ กล่าวได้ว่าวรรณกรรมเยาวชนชุด*แฮร์รี่ พอตเตอร์* นี้ประสบความสำเร็จนับตั้งแต่หนังสือเล่มแรก *Harry Potter and Philosopher's Stone* ได้รับการตีพิมพ์ เมื่อวันที่ 26 มิ.ย. พ.ศ. 2540 และสามารถคงความนิยมตลอดระยะเวลา 20 ปีจากผู้อ่านทั่วโลก หนังสือทั้ง 7 ภาคทำสถิติหนังสือขายดีที่สุดตลอดกาล จากยอดขาย 500 ล้านเล่มทั่วโลกและถูกนำไปแปลเป็นภาษาต่าง ๆ ถึง 73 ภาษา รวมถึงในปี พ.ศ. 2544 วรรณกรรมเรื่องนี้มีการนำไปสร้างเป็นภาพยนตร์โดยค่ายภาพยนตร์ชื่อดังอย่างวอร์เนอร์บราเธอร์สและทำรายได้อย่างมหาศาล ที่สำคัญวรรณกรรมเยาวชนเรื่องนี้ยังได้รับการยกย่องว่าเป็นหนังสือที่เสริมสร้างจินตนาการและมีส่วนช่วยทำให้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่รักการอ่านและต้องการสร้างสรรค์งานเขียนมากขึ้น โดยได้รับการจัดอันดับจากบีบีซี (BBC) ให้เป็นหนังสืออันดับ 1 ใน 10 อันดับหนังสือที่อ่านซ้ำที่สุดในสหราชอาณาจักร รวมถึงได้รับรางวัลสำหรับหนังสือเยาวชนยอดเยี่ยมอีกมากมายจากหลากหลายสถาบัน

วรรณกรรมเยาวชนชุด*แฮร์รี่ พอตเตอร์* เป็นผลงานจากปลายปากกาของนักเขียนชื่อดังคือ โจแอน แคทลีน โรว์ลิ่ง (Joanne Kathleen Rowling) หรือเป็นที่รู้จักกันดีจากนามปากกา เจ.เค. โรว์ลิ่ง (J.K. Rowling) โรว์ลิ่งเกิดในครอบครัวนักอ่านและเป็นหนอนหนังสือ เธอเริ่มเขียนหนังสือเล่มแรกเมื่ออายุ 6 ขวบเรื่อง *Rabbit* และเริ่มแต่งนวนิยายเล่มแรกตอนอายุ 11 ปี ด้วยความรักและหลงใหลการอ่าน โรว์ลิ่งเลือกเข้าศึกษาต่อในระดับอุดมศึกษาที่มหาวิทยาลัยเอ็กซีเตอร์สาขาภาษาฝรั่งเศสและวรรณกรรมคลาสสิก ทำให้โรว์ลิ่งได้เรียนรู้ภาษาโบราณและอ่านวรรณกรรมคลาสสิกมากมาย อีกทั้งได้ประสบการณ์จากการไปเรียนที่ฝรั่งเศสหนึ่งปี หลังจากจบการศึกษาโรว์ลิ่งเข้าทำงานในหลายสาขารวมถึงการเป็นอาจารย์สอนภาษาอังกฤษซึ่งเป็นวิชาที่เธอโปรดปรานอยู่ที่โปรตุเกส ก่อนที่จะย้ายกลับมาที่เอเดนเบิร์กและเริ่มเขียนหนังสือที่สร้างชื่อให้กับเธอจนถึงทุกวันนี้

การศึกษาและประสบการณ์การทำงานที่กล่าวมาข้างต้น ส่งผลให้โรว์ลิ่งมีพื้นฐานทางภาษาที่หลากหลาย ทำให้เธอสามารถรังสรรค์สิ่งแปลกใหม่ในจินตนาการมากมายในวรรณกรรมเยาวชนชุด*แฮร์รี่ พอตเตอร์* ผ่านคำสร้างใหม่ โดยใช้ความรู้ทางภาษาฝรั่งเศส ภาษาละตินและวรรณกรรมคลาสสิกที่เธอได้ศึกษามา ซึ่งคำสร้างใหม่ในวรรณกรรมเรื่องนี้นับว่ามีความสำคัญและอิทธิพลต่อผู้อ่านมาก เช่น คำว่า “มักเกิ้ล” (Muggle) ซึ่งในวรรณกรรมเยาวชนชุด*แฮร์รี่ พอตเตอร์* หมายถึงคนธรรมดา

ที่ไร้พรมแดน ได้รับการบัญญัติในพจนานุกรมภาษาอังกฤษฉบับออกซ์ฟอร์ด (Oxford English Dictionary) ในปี พ.ศ. 2545 โดยมีความหมายว่า "บุคคลที่ไร้ทักษะเฉพาะตัว หรือคนที่อยู่ในสถานะที่ต้อยกว่า"

ในงานวิจัยเล่มนี้จึงมุ่งประเด็นศึกษาการแปลคำสร้างใหม่ (Neologism) ผู้วิจัยเห็นว่าเป็นการศึกษา ด้านการแปลที่น่าสนใจและยังไม่มีมีการวิจัยการแปลคำสร้างใหม่เป็นภาษาไทยในวรรณกรรมเรื่องนี้ ขณะที่งานวิจัยในต่างประเทศให้ความสนใจศึกษาการแปลคำสร้างใหม่ใน*แฮร์รี่ พอตเตอร์* เป็นภาษาต่าง ๆ มากมาย เช่น ฉบับแปลภาษาฝรั่งเศส ฉบับแปลภาษาเยอรมัน ฉบับแปลภาษาสเปน ฉบับแปลภาษาบราซิล ฉบับแปลภาษาอารบิก ฉบับแปลภาษาโครเอเชีย และฉบับแปลภาษาเช็ก เป็นต้น

งานวิจัยฉบับนี้ศึกษาจำนวนการแปลคำสร้างใหม่ที่พบในฉบับแปลของ สุมาลี บำรุงสุข วลีพร หวังช็อกกุล และงามพรรณ เวชชาชีวะ ซึ่งเป็นนักแปลมากความสามารถ สุมาลี บำรุงสุขเป็นผู้แปล เล่มที่หนึ่ง เล่มที่สอง และเล่มที่ห้าไปจนถึงเล่มที่เจ็ด สุมาลีเติบโตในครอบครัวที่รักการอ่านเช่นเดียวกับโรว์ลิ่ง โดยเริ่มเขียนหนังสือสำหรับเด็กให้กับสตรีสารภาคพิเศษ ตั้งแต่อายุ 15 ปี จบการศึกษาจากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยและเข้าทำงานในกองบรรณาธิการวารสารสำหรับเด็กชื่อ*สวีตา* ก่อนที่จะเบนเข็ม ไปทำงานด้านวิชาการ แต่ยังคงเขียนและแปลหนังสือสำหรับเด็กเป็นงานอดิเรกอยู่เสมอ ปัจจุบัน ประกอบอาชีพนักเขียนและนักแปลอิสระ ก่อนที่จะมาแปล*แฮร์รี่ พอตเตอร์* สุมาลีเคยเป็นนักเขียน วรรณกรรมเด็กและเยาวชน ผลงานชิ้นแรกคือ *เรื่องของม่าเหมียว* นอกจากนั้นสุมาลียังเป็นนักแปลให้กับ สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์ ผลงานที่พิมพ์เผยแพร่แล้วได้แก่ *เรื่องเล่าก่อนเข้านอน ผจญภัยในแดนเงือก* และ *นิทานเจ้าหญิง* เป็นต้น สุมาลีได้รับคัดเลือกให้เป็นนักแปลดีเด่นประจำปี 2559 จาก สมาคมนักแปลและล่าม แห่งประเทศไทยที่เรียกกันว่ารางวัล " สุรินทรราชา "

วลีพร หวังช็อกกุลเป็นนักแปลคนที่สองที่ร่วมมารังสรรค์ผลงานแปล เป็นผู้แปลเล่มที่สาม *แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน* วลีพรจบการศึกษาระดับปริญญาตรีจากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยและทำงานเป็นเลขานุการ โดยทำงานแปลเป็นงานอดิเรก แต่ด้วยความรักในงานแปล จึงลาออกมาทำงานแปลเต็มตัวและเข้าศึกษาระดับปริญญาโทด้านการแปลที่คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์ มหาวิทยาลัย ผลงานแปลที่สร้างชื่อเสียงของวลีพรร่วมกับสำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์นอกจาก*แฮร์รี่ พอตเตอร์* ได้แก่ *แดรกควิลล์* ซึ่งเป็นหนังสือเล่มหนึ่งในชุดวรรณกรรมอมตะของโลก *กำลังใจแห่งชีวิต* และ*เงาล่ามรณะ* เป็นต้น

งามพรรณ เวชชาชีวะเป็นนักแปลคนที่สามและเป็นคนสุดท้ายที่มาร่วมแปลวรรณกรรมชุด *แฮร์รี่ พอตเตอร์* เป็นผู้แปลเล่มที่สี่ *แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี* งามพรรณจบการศึกษาระดับปริญญาตรี จากคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และได้รับ ประกาศนียบัตรการแปล ภาษาอังกฤษ-ฝรั่งเศส-อิตาลีจากโรงเรียนล่ามและแปลของรัฐบาลเบลเยียม กรุงบรัสเซลส์ เริ่มทำงาน ครั้งแรกในตำแหน่งเจ้าหน้าที่แปลของบริษัทมีเดียโพลีกราฟจำกัด งามพรรณทำงานด้านการแปลมานานกว่าสิบปี และมีผลงานแปลตีพิมพ์ต่อเนื่องมาตลอด ได้แก่ *ภิกษุกับนักปรัชญา บนถนนสู่มันดาลา* และ *วันศุกร์คู่หูโรบินสัน ครูโซ* เป็นต้น จากผลงานแปลทำให้งามพรรณได้รับอิสริยาภรณ์ศิลปะและอักษรศาสตร์

ชั้นอัครวินจากกระทรวงวัฒนธรรม ประเทศฝรั่งเศสในฐานะผู้มีผลงานด้านวรรณกรรมและเผยแพร่วัฒนธรรมฝรั่งเศส นอกจากผลงานด้านการแปลแล้ว งามพรรณยังประสบความสำเร็จจากงานเขียน ผลงานที่สร้างชื่อคืองานเขียนเรื่อง*ความสุขของกะทิ* โดยได้รับรางวัลวรรณกรรมสร้างสรรค์ยอดเยี่ยมแห่งอาเซียน (ซีไรต์) ประจำปี พ.ศ. 2549 ประเภทวรรณกรรมเยาวชนจากงานเขียนเล่มแรกนี้

คำสร้างใหม่ (Neologism) ที่ผู้วิจัยต้องการศึกษาตามแนวทางของนิวมาร์ก (Newmark, 1988: 140) ให้คำจำกัดความไว้ว่า คำสร้างใหม่คือหน่วยคำที่สร้างขึ้นใหม่ หรือหน่วยคำเดิมที่มีใช้อยู่แต่นำมาใช้ในความหมายใหม่ นิวมาร์กแบ่งรูปแบบการสร้างสรรค้ำสร้างใหม่ออกเป็น 12 ประเภท ดังที่จะกล่าวต่อไปในการทบทวนวรรณกรรม ซึ่งตรงกับแนวคิดของอาร์โนลด์ (Arnold, 1986: 217 อ้างถึงใน Gontsarova, 2013: 7) ที่ว่าคำสร้างใหม่หรือคำแสดงออกใหม่ สร้างขึ้นเพื่อใช้สำหรับสิ่งใหม่โดยไม่คำนึงระดับความสำคัญของคำ นอกจากนี้ นักภาษาศาสตร์อย่างกัลเพอริน (Galperin, 1981: 92) ยังให้คำนิยามของคำสร้างใหม่ไว้ว่าเป็นคำสร้างใหม่เพื่อใช้ในการสื่อสารและและใช้กับเหตุการณ์ที่เฉพาะเจาะจง คำสร้างใหม่โดยทั่วไปไม่ได้มุ่งประสงค์เพื่อนำมาใช้ถาวร ลักษณะเด่นของคำสร้างใหม่คือ คำที่สร้างเพื่อใช้เฉพาะกาล เฉพาะตัวบท ซึ่งมีความหมายสอดคล้องและไปในทิศทางเดียวกับตัวบทนั้น ๆ

จากคำนิยามของคำสร้างใหม่ที่กล่าวข้างต้นนำไปสู่การคัดสรรคำสร้างใหม่ในวรรณกรรมเยาวชนชุด*แฮร์รี่ พอตเตอร์* จากการศึกษาผู้วิจัยเห็นว่า*แฮร์รี่ พอตเตอร์*เป็นวรรณกรรมเยาวชนที่อุดมไปด้วยคำสร้างใหม่สืบเนื่องจากความสามารถในการสร้างสรรค์คำที่เป็นเอกลักษณ์และแปลกแตกต่างของผู้ประพันธ์เพื่อสร้างจินตนาการและประสบการณ์ใหม่ให้แก่ผู้อ่าน แต่ยังไม่พบผู้ศึกษาวิธีการสร้างคำสร้างใหม่ รวมถึงวิธีการรังสรรค์คำแปลที่ติดหูคนไทยทั้งประเทศจากวรรณกรรมชุดนี้ ผู้วิจัยจึงต้องการศึกษาวิจัยการสร้างคำสร้างใหม่ของผู้ประพันธ์และการแปลคำสร้างใหม่แต่ละประเภทของผู้แปล โดยศึกษาคำแปลที่พบในฉบับแปลของสุมาลี บำรุงสุข วลีพร หวังซื่อกุล และงามพรรณ เวชชาชีวะ ซึ่งเป็นนักแปลที่ร่วมกันแปลวรรณกรรมชุดนี้ ภายใต้การดูแลของสำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์ เพื่อให้เห็นลักษณะการสร้างคำใหม่ของผู้ประพันธ์และกลวิธีในการรังสรรค์คำแปลทั้งหมดด้วยความสามารถของนักแปลแต่ละคน และเปรียบเทียบการแปลเพื่อถอดเอกลักษณ์และแนวทางการแปลของนักแปลแต่ละคนสำหรับเป็นตัวอย่างและแนวทางในการแปลคำสร้างใหม่ในวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่องอื่น ๆ ต่อไป ดังตัวอย่างคำสร้างใหม่ต่อไปนี้

ตัวอย่างคำสร้างใหม่และสำนวนแปล

ลำดับ	คำสร้างใหม่	สำนวนแปล	นักแปล
1	Deathly Hallows	เครื่องรางยมทูต	สุมาลี บำรุงสุข
2	Occlumency	การสกัดใจ	สุมาลี บำรุงสุข
3	Dementor	ผู้คุมวิญญาณ	วลีพร หวังช็อกกุล
4	Apparate	หายตัว	วลีพร หวังช็อกกุล
5	Death Eater	ผู้เสพความตาย	งามพรรณ เวชชาชีวะ
6	Auror	มือปราบมาร	งามพรรณ เวชชาชีวะ

1.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

เนื่องจากมีงานวิจัยเกี่ยวกับแฮร์รี่ พอตเตอร์จำนวนมาก ผู้วิจัยจึงคัดสรรและรวบรวมงานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับแฮร์รี่ พอตเตอร์ แบ่งออกเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ กลุ่มคำสร้างใหม่ (Neologism) และกลุ่มการแปล (Translation) ดังต่อไปนี้

1.2.1 กลุ่มคำสร้างใหม่ (Neologism)

1.2.1.1 ปริญญาานิพนธ์เรื่อง “Dumbledore, Remembrall and OWLs : Word Formation Processes of Neologisms in the Harry Potter Books” ของ Emma Prené (2012) ผู้ศึกษากระบวนการสร้างคำสร้างใหม่ (Neologism) คำสร้างใหม่ในที่นี้รวมชื่อเฉพาะในหนังสือเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ ทั้งเจ็ดเล่มรวมทั้งเรื่อง *Fantastic Beasts and where to find them*, *Quidditch through the ages* และ *The Tales of Beedle the Bard* โดยนำทฤษฎีเรื่องกระบวนการสร้างคำของ Plag และ Ljung มาใช้ในการรวบรวมและวิเคราะห์คำสร้างใหม่ซึ่งรวบรวมได้จำนวน 154 คำ พบว่ามีกระบวนการสร้างคำทั้งหมด 11 วิธี กระบวนการสร้างคำที่พบมากที่สุดคือการประสมคำ (compound) เนื่องจากความสำคัญเรื่องความหมายทางอรรถศาสตร์ของคำ (semantic meaning) นอกจากนี้คำสร้างใหม่ใน แฮร์รี่ พอตเตอร์ สร้างคำมาจากอารมณ์ขัน ตำนานเทพปกรณัม และนิทานพื้นบ้าน รวมถึงได้รับอิทธิพลจากภาษาละตินและฝรั่งเศสจากพื้นความรู้ของผู้ประพันธ์

1.2.1.2 ปริญา นิพนธ์ เรื่อง “Neologisms in Harry Potter Books” ของ Marina Martinez Carbajal (2014) ผู้ศึกษาเรื่องคำสร้างใหม่ (Neologism) ในหนังสือเรื่องแฮร์รี่ พอตเตอร์ ด้วยการวิเคราะห์คำทางภาษาศาสตร์ ในงานวิจัยแบ่งออกเป็นสองส่วน ส่วนแรกคือการคัดสรรกลุ่มตัวอย่างคำสร้างใหม่โดยใช้ทฤษฎีของ Cabré ในการแยกประเภทของคำ และส่วนที่สองคือการศึกษาคำที่ใช้ร่วมกัน (Collocations) ของกลุ่มตัวอย่างคำสร้างใหม่ที่คัดสรรไว้ โดยใช้ทฤษฎีของ Sinclair ที่พูดถึงหลักการตัวเลือกแบบเปิด (open-choice principle) มาใช้วิเคราะห์เกี่ยวกับคำสร้างใหม่ พบว่าหลักการนี้นำมาใช้กับคำสร้างใหม่ได้ จากการวิเคราะห์สรุปได้ว่าความหมายของคำสร้างใหม่เป็นพื้นฐานน้ำเสียงของคำที่ใช้ร่วมกัน คำสร้างใหม่ที่มีความหมายโดยนัยเชิงบวกจะดึงดูดกลุ่มคำที่ใช้ร่วมกันที่มีความหมายเชิงบวกเช่นเดียวกัน ขณะที่คำสร้างใหม่ที่มีความหมายโดยนัยเชิงลบก็จะแวดล้อมด้วยกลุ่มคำเชิงลบ ส่วนเรื่องประเภทคำสร้างใหม่พบว่าคำสร้างใหม่เชิงความหมาย (semantic neologisms) เข้าใจง่ายกว่าคำสร้างใหม่เชิงโครงสร้างทางไวยากรณ์ (morphological neologism) ซึ่งมักจะเห็นคำสร้างใหม่เชิงความหมายปรากฏอยู่มากในเล่มแรก ๆ และมีแนวโน้มจะเปลี่ยนเป็นคำสร้างใหม่เชิงโครงสร้างทางไวยากรณ์ในเล่มหลัง ๆ นอกจากนี้คำสร้างใหม่ส่วนใหญ่ที่พบเป็นคำนามซึ่งมักปรากฏในลักษณะคำโดด และจากการศึกษาจากกลุ่มตัวอย่างทั้งหมดพบว่าคำสร้างใหม่ต้องแสดงเอกลักษณ์ที่ชัดเจนอย่างใดอย่างหนึ่ง คำนั้นจึงจะได้รับการยอมรับอย่างเป็นทางการและบรรจุในพจนานุกรม

จากตัวอย่างงานวิจัยในกลุ่มคำสร้างใหม่ทั้งสองงานวิจัย ผู้วิจัยนำมาใช้ประกอบความรู้เรื่องคำสร้างใหม่และเป็นแนวทางในการวิเคราะห์พิจารณาเลือกแนวคิดหรือทฤษฎีที่จะนำมาใช้รวบรวมและแยกประเภทคำสร้างใหม่ในเรื่องแฮร์รี่ พอตเตอร์ เพื่อหาวิธีการสร้างคำของผู้ประพันธ์

1.2.2 กลุ่มการแปล (Translation)

1.2.2.1 วิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิตเรื่อง “กลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง “แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์”” ของอัจฉรา เทพแปง (2555) ผู้ศึกษาการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในเรื่องแฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์ แปลโดยสุมาลี บำรุงสุข จำนวนทั้งหมด 1,427 คำ พบว่านักแปลใช้วิธีการแปลคำนามประสมทั้งหมด 11 วิธี ซึ่งวิธีที่ใช้มากที่สุดคือ 1) การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีประโยค หรือสำนวนที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล รองลงมาคือ 2) การแปลโดยการสร้างศัพท์ใหม่ด้วยการแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว หรือแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัวแล้วเพิ่มคำอธิบาย 3) การแปลโดยการใช้คำซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีในภาษาไทย 4) การแปลโดยการใช้คำทับศัพท์ปนคำไทย หรือใช้คำทับศัพท์ปนคำไทยแล้วเพิ่มคำอธิบาย 5) การแปลโดยการใช้ทั้งการสร้างศัพท์ใหม่ด้วยการแปลคำยืมแบบตรงตัวและการใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน หรือใช้ทั้งการสร้างศัพท์ใหม่ด้วยการแปลคำยืมแบบตรงตัวและการใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน แล้วเพิ่มคำอธิบาย 6) การแปลแบบสื่อความตามปริบท 7) การแปลโดยการทับศัพท์ หรือทับศัพท์

แล้วเพิ่มคำอธิบาย 8) การแปลโดยการใช้ข้อความอธิบาย 9) การละไม่แปล 10) การแปลโดยการใช้คำ
ในภาษาแปลสร้างศัพท์ใหม่ และ 11) การแปลโดยใช้การทับศัพท์ควบคู่กับการใช้คำซึ่งเป็นที่รู้จักกันดี
ในภาษาไทย โดยอัจฉราใช้แนวทางการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของสัญญาวิ สายบัว
อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ สุพรรณิ ปิ่นมณี Beekman and Callow Barnwell และ Baker มาประกอบ
การวิเคราะห์การแปลคำนามประสมของนักแปล ทั้งนี้อัจฉราสรุปว่าสุมาลีสามารถรักษาความหมาย
และอรรถรสในฉบับแปลไว้ได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับเป็นส่วนใหญ่

**1.2.2.2 บทความวิจัยเรื่อง “การแปลอดีตกาลแบบสมบูรณ์ในภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
โดยใช้กริยาเรียงในวรรณกรรมเรื่องแฮร์รี พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ”** ของนพรัตน์ จันทโรสภา (2556)
ผู้ศึกษาการแปลโครงสร้างอดีตกาลสมบูรณ์แบบ (Past Perfect Tense) จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
โดยใช้กลวิธีการแปลแบบกริยาเรียงที่บ่งชี้ความหมายอดีตกาลสมบูรณ์แบบตามแนวทฤษฎีไวยากรณ์หน้าที่
(Functional Typological Grammar) ในวรรณกรรมแปลเรื่อง *แฮร์รี พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ*
จำนวน 341 หน้า แปลโดยสุมาลี บำรุงสุข ได้อนุพากย์ของอดีตกาลแบบสมบูรณ์แบบจำนวน 234 อนุพากย์
แต่มีการแปลเป็นภาษาไทยโดยการใช้กริยาเรียงจำนวน 169 อนุพากย์ ซึ่งเป็นการแปลโดยใช้รูปกริยาเรียง
บ่งอดีตกาลแบบสมบูรณ์ถึง 65 อนุพากย์ นพรัตน์พบว่าโครงสร้างการแปลโดยใช้กริยาเรียงที่บ่งอดีตกาล
แบบสมบูรณ์ 6 โครงสร้าง ได้แก่ 1) กริยาวลี + อยู่ 2) กริยาวลี + กรรม + อยู่ 3) กริยาวลี + เสร็จ
4) กริยาวลี + นามเสร็จแล้ว 5) กริยาวลี + มา และ 6) กริยาวลี + มาแล้ว

จากตัวอย่างงานวิจัยในกลุ่มการแปลทั้งสองงานวิจัย ผู้วิจัยนำมาใช้เป็นตัวอย่งในการศึกษา
เปรียบเทียบการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย รวมถึงเป็นแนวทางในการวิเคราะห์นักแปล
โดยเฉพาะสุมาลี บำรุงสุข

ทั้งนี้จากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องทั้งหมดในทุกกลุ่มการศึกษาข้างต้น ผู้วิจัยพบว่า *แฮร์รี พอตเตอร์*
เป็นวรรณกรรมที่ทรงคุณค่าต่อการศึกษาและสามารถพัฒนาการศึกษาให้แตกแขนงออกไปได้หลากหลายแง่มุม
การวิจัย ผู้วิจัยจึงนำความรู้ทั้งหมดที่ได้จากการศึกษางานวิจัยในหลากหลายแง่มุมจากวรรณกรรมเรื่องนี้
มาเป็นแนวทางในการพัฒนาต่อยอดและเลือกสรรหัวข้อวิจัยที่แตกต่างออกไปในรูปแบบการหาทฤษฎีและ
เปรียบเทียบกลวิธีการแปลคำสร้างใหม่ซึ่งเป็นประเด็นที่น่าสนใจอีกประเด็นหนึ่งในการแปลที่ผู้วิจัยมองว่า
น่าจะเป็นหัวข้อที่แปลกใหม่และเป็นประโยชน์ต่อกลุ่มการแปลอีกหัวข้อหนึ่งซึ่งยังไม่มีผู้ศึกษาวิจัย
ในวรรณกรรมเรื่องนี้

1.3 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาลักษณะการสร้างคำสร้างใหม่ของ เจ.เค. โรว์ลิงในวรรณกรรมเยาวชนชุด*แฮร์รี่ พอตเตอร์*
2. เพื่อศึกษากลวิธีและเปรียบเทียบกลวิธีการแปลคำสร้างใหม่ที่พบในฉบับแปลของสุมาลี บำรุงสุข วลีพร หวังช่อกุล และงามพรรณ เวชชาชีวะที่คัดสรรจากวรรณกรรมเยาวชนชุด*แฮร์รี่ พอตเตอร์*

1.4 สมมติฐานของการวิจัย

เจ. เค โรว์ลิง ใช้วิธีการสร้างคำสร้างใหม่หลายประเภทที่แตกต่างกัน สุมาลี บำรุงสุข วลีพร หวังช่อกุล และงามพรรณ เวชชาชีวะ ใช้กลวิธีและแนวทางการแปลคำสร้างใหม่คล้ายคลึงและไปในทิศทางเดียวกัน โดยใช้กลวิธีและแนวทางที่หลากหลายในการแปลคำสร้างใหม่แต่ละประเภทการสร้างคำของผู้เขียน ทั้งนี้ นักแปลแต่ละคนไม่ได้ยึดประเภทการสร้างคำสร้างใหม่เป็นตัวกำหนดวิธีและแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ แต่อาศัยบริบทที่แวดล้อมคำ ความหมายและประเภทของคำในตัวบทและอำนาจของคำสร้างใหม่นั้น ๆ ที่มีต่อตัวบทเป็นเกณฑ์ตัดสินใจในการเลือกสรรกลวิธีและแนวทางการแปลตามความเหมาะสม นักแปลทุกคนใช้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ถ้าเสียงอักษรมากที่สุดในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่หรือมีรากศัพท์ที่แปรมาจากรากคำอื่น และใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวและการแปลแบบตรงตัวประกอบตีความมากที่สุดสำหรับคำสร้างใหม่ประเภทอื่น ๆ

1.5 ขอบเขตของการวิจัย

ผู้วิจัยศึกษาการแปลคำสร้างใหม่จากวรรณกรรมเยาวชนชุด*แฮร์รี่ พอตเตอร์* ผลงานการประพันธ์ของ เจ.เค. โรว์ลิง ของสำนักพิมพ์บลูมส์บิวรี ทั้งหมด 7 เล่ม ได้แก่

ชื่อเรื่อง	ช่วงเวลาที่ตีพิมพ์
<i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i>	กันยายน 2014
<i>Harry Potter and the Chamber of Secret</i>	กันยายน 2014
<i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i>	กันยายน 2014
<i>Harry Potter and the Goblet of Fire</i>	พฤศจิกายน 2016
<i>Harry Potter and the Order of the Phoenix</i>	กันยายน 2014
<i>Harry Potter and the Half-Blood Prince</i>	กันยายน 2014
<i>Harry Potter and the Deathly Hallow</i>	กันยายน 2014

กรณีศึกษาคำแปลที่พบในฉบับแปลของสุมาลี บำรุงสุข วลีพร หวังช่อกุล และงามพรรณ เวชชาชีวะ ของสำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์ ทั้งหมด 7 เล่ม ได้แก่

ชื่อเรื่อง	ครั้งที่พิมพ์	เวลาที่ตีพิมพ์	ผู้แปล
แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับศิลาอาถรรพ์	พิมพ์ครั้งที่ 53	มกราคม 2561	สุมาลี
แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับห้องแห่งความลับ	พิมพ์ครั้งที่ 46	ตุลาคม 2560	สุมาลี
แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับนักโทษแห่งอัซคาบัน	พิมพ์ครั้งที่ 38	สิงหาคม 2561	วลีพร
แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับถ้วยอัคนี	พิมพ์ครั้งที่ 32	พฤศจิกายน 2560	งามพรรณ
แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับภาคีนกฟีนิกซ์	พิมพ์ครั้งที่ 11	พฤศจิกายน 2560	สุมาลี
แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับเจ้าชายเลือดผสม	พิมพ์ครั้งที่ 11	ธันวาคม 2560	สุมาลี
แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับเครื่องรางยมทูต	พิมพ์ครั้งที่ 13	ธันวาคม 2560	สุมาลี

ในงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยเลือกศึกษาการแปลคำสร้างใหม่จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในระดับคำ และระดับวลี ทั้งหมด 224 คำ โดยจัดแบ่งคำสร้างใหม่ที่นำมาศึกษาตามประเภทคำสร้างใหม่ของนิวมาร์ก ได้เป็น 5 ประเภท ได้แก่ คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ 14 คำ คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ 26 คำ คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ 122 คำ คำปรากฏร่วมใหม่ 47 คำ และคำสร้างใหม่จากอักษรย่อ 15 คำ ทั้งนี้ ผู้วิจัยไม่รวมคำสร้างใหม่ที่เป็นชื่อเฉพาะของคน สัตว์ สิ่งของ สถานที่ และชื่อหนังสือ เพราะผู้วิจัยพิจารณาแล้วว่าลักษณะของชื่อดังกล่าวต้องคำนึงถึงปัจจัยอื่นในการแปลที่แตกต่างจากการแปลคำสร้างใหม่ที่ผู้วิจัยต้องการศึกษา

1.6 ข้อตกลงเบื้องต้น

1. นิยามคำสร้างใหม่ที่ผู้วิจัยใช้คัดสรรคำสร้างใหม่ อ้างอิงจากนิยามคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก (Newmark, 1988: 140) ที่ให้คำจำกัดความคือ หน่วยคำที่สร้างขึ้นมาใหม่ หรือหน่วยคำเดิมที่มีใช้อยู่แต่นำมาใช้ในความหมายใหม่
2. คำเดิม หรือคำที่มีอยู่เดิมในความหมายที่ผู้วิจัยใช้คือ คำที่มีใช้กันอยู่แล้วทั่วไป
3. คำสร้างใหม่ที่ผู้วิจัยศึกษา ไม่นับรวมชื่อเฉพาะที่เป็นวิสามานยนาม ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะของคน สัตว์ สิ่งของ สถานที่ และชื่อหนังสือ

4. การเปรียบเทียบกลวิธีการแปลของนักแปลผู้แปลใช้การเปรียบเทียบผ่านประเภทคำสร้างใหม่ที่แบ่งตามแนวคิดของปีเตอร์ นิวมาร์ก เนื่องมาจากนักแปลทั้งสามคนที่แปลวรรณกรรมชุดนี้ไม่ได้แปลเล่มเดียวกันแล้วแยกเป็นสามสำนวนแปล แต่แปลคนละเล่มกันตั้งที่จำแนกไว้ในขอบเขตการวิจัย ซึ่งจากการค้นคว้าของผู้วิจัยทั้งจากการอ่านบทสัมภาษณ์ของนักแปลและการเปรียบเทียบคำแปลที่พบในฉบับแปล พบว่านักแปลแต่ละคนมักจะคงคำแปลเดิมที่มีการแปลไว้แล้วหรือมักจะไม่แปลซ้ำกันด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงไม่สามารถเปรียบเทียบการแปลของนักแปลแบบคำต่อคำได้
5. การพิมพ์ตัวอักษรภาษาอังกฤษพิมพ์ใหญ่หรือพิมพ์เล็ก ผู้วิจัยยึดตามการพิมพ์ของต้นฉบับ

1.7 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1. ทบทวนทฤษฎีการแปลต่าง ๆ และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง
2. วิเคราะห์ต้นฉบับและตัวบทฉบับแปลตามแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทประเภทวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซี
3. ศึกษาลักษณะคำสร้างใหม่ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย
4. เก็บรวบรวมและคัดแยกข้อมูลจากตัวบทต้นฉบับและตัวบทฉบับแปลตามขอบเขตของการวิจัยที่ผู้วิจัยกำหนด
5. ศึกษาแนวทางการแปลคำสร้างใหม่
6. วิเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากการเก็บรวบรวม
7. สรุปผลการวิจัย

1.8 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้เข้าใจลักษณะการสร้างคำสร้างใหม่รูปแบบต่าง ๆ กลวิธีและแนวทางการแปลคำสร้างใหม่เพื่อนำไปใช้ประโยชน์ในการศึกษาวิจัยการแปลคำสร้างใหม่ในวรรณกรรมเรื่องอื่นต่อไป
2. เป็นแนวทางการแปลคำสร้างใหม่สำหรับตัวบทประเภทวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่องอื่นต่อไป

บทที่ 2

แนวคิดและระเบียบวิธีที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาคำสร้างใหม่

ในบทนี้ผู้วิจัยขอกล่าวถึงแนวคิดและระเบียบวิธีต่าง ๆ ที่สามารถนำมาประยุกต์ใช้ในการจำแนกคำสร้างใหม่ในวรรณกรรมเยาวชนชุด*แฮร์รี่ พอตเตอร์* และวิเคราะห์เปรียบเทียบลักษณะการแปลคำสร้างใหม่เหล่านั้นของผู้แปลทั้งสามคนคือ สุมาลี บำรุงสุข วลีพร หวังช็อกกุล และงามพรรณ เวชชาชีวะ เพื่อศึกษากลวิธีและแนวทางการแปลคำสร้างใหม่เป็นฉบับภาษาไทยของวรรณกรรมชุดนี้ แนวคิดและหลักการที่นำมาศึกษา ทบทวนประกอบด้วยแนวคิดเกี่ยวกับคำสร้างใหม่ แนวทางการแปลคำสร้างใหม่ และแนวคิดรูปแบบการแปลของปีเตอร์ นิวมาร์ค รวมถึงหลักการสร้างคำใหม่ในภาษาไทยที่เรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลินุกูล และลักษณะของวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซี ตลอดจนลักษณะการแปลในเชิงแนวคิดสมมูลภาพในการแปลระดับคำของโมนา เบเกอร์ แนวคิดบริบทกับการแปลของยูจิน ไนด้า และบริบทกับการเลือกใช้คำของสุพรรณิ ปันมณี ตามรายละเอียดดังต่อไปนี้

2.1 ความรู้เกี่ยวกับคำสร้างใหม่และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ค

(Peter Newmark)

2.1.1 ประเภทคำสร้างใหม่

ผู้วิจัยเลือกใช้การแบ่งประเภทคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ค มาเป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์ จำแนกและแบ่งประเภทคำสร้างใหม่ในต้นฉบับ เพื่อนำไปสู่การจำแนกและเทียบเคียงกลวิธีการแปลในฉบับแปลของ สุมาลี บำรุงสุข, วลีพร หวังช็อกกุล และงามพรรณ เวชชาชีวะ

คำสร้างใหม่ (Neologism) ตามแนวคิดของปีเตอร์ นิวมาร์คให้คำจำกัดความว่า คำสร้างใหม่คือหน่วยคำที่สร้างขึ้นใหม่หรือหน่วยคำเดิมที่มีใช้อยู่แต่นำมาใช้ในความหมายใหม่ (Newmark, 1988: 140) นิวมาร์ค (Newmark, 1988: 141-150) แบ่งคำสร้างใหม่ออกเป็น 12 ประเภท ดังต่อไปนี้

2.1.1.1 คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ (Old Words With New Senses)

คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ คือคำที่มีอยู่เดิมแต่สื่อความหมายที่ต่างออกไปจาก ความหมายเดิม เช่น คำว่า gay ซึ่งมีความหมายดั้งเดิมว่าสดใสร่าเริง แต่ในปัจจุบันคำนี้ถูกนำมาใช้ในหมู่คนรักร่วมเพศ โดยกลายมาเป็นคำเรียกแทนคนรักร่วมเพศที่เป็นเพศชาย นิวมาร์คเสนอแนวทางในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทนี้สองแนวทาง คือ การแปลโดยใช้คำเทียบเคียงที่มีอยู่แล้วในภาษาปลายทาง หรือแปลโดยการอธิบายขยายความในภาษาปลายทาง ทั้งนี้คำแปลที่เลือกใช้ผู้แปลต้องอาศัยบริบทในการตัดสินใจ และประเภทผู้อ่านนิวมาร์คแบ่งออกเป็นสามประเภท ได้แก่ 1. ผู้เชี่ยวชาญ 2. คนทั่วไปที่มีความรู้ ซึ่งอาจต้องการคำอธิบายเป็นพิเศษเกี่ยวกับหัวข้อนั้นหรือเกี่ยวกับวัฒนธรรมในภาษาต้นทาง 3. คนที่ไม่มี

ความรู้ซึ่งอาจต้องการคำอธิบายทั้งเกี่ยวกับเรื่องทางภาษา ศัพท์เฉพาะทาง และวัฒนธรรมที่แตกต่างกันไป ตามระดับผู้อ่าน (Newmark, 1988: 141-142)

2.1.1.2 คำปรากฏร่วมเดิมที่สื่อความหมายใหม่ (Existing Collocations With New Senses)

คำปรากฏร่วมเดิมที่สื่อความหมายใหม่ คือ คำตั้งแต่สองคำขึ้นไปซึ่งปรากฏร่วมกัน อยู่เดิมแต่สื่อความหมายที่แตกต่างออกไปจากความหมายเดิม โดยทั่วไปมักเป็นคำที่อธิบายลักษณะทั่วไป ซึ่งกลายเป็นศัพท์เฉพาะ เช่น quality control หมายถึงการควบคุมคุณภาพซึ่งกลายเป็นศัพท์เฉพาะ ในวงการอุตสาหกรรม นิวมาร์กเสนอแนวทางในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทนี้ว่า หากภาษาปลายทาง มีแนวคิดของคำปรากฏร่วมที่อยู่ในภาษาต้นทาง สามารถแปลโดยใช้คำเทียบเคียงที่มีอยู่แล้วในภาษาปลายทาง หรือใช้การถ่ายคำ แต่หากในภาษาปลายทางไม่มีแนวคิดของคำปรากฏร่วมที่อยู่ในภาษาต้นทาง ควรแปล โดยใช้การอธิบายสั้น ๆ ที่สร้างสมมูลภาพทางด้านความหมายหรือประดิษฐ์คำปรากฏร่วมใหม่ (Newmark, 1988: 142)

2.1.1.3 คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (NEW COINAGES)

คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ คือคำที่ประดิษฐ์คิดค้นใหม่ ไม่มีอยู่เดิม คำที่คิดค้น ขึ้นมาใหม่นี้มักประดิษฐ์มาจากหน่วยคำต่าง ๆ หรือไม่ก็สร้างขึ้นมาจากเสียงของคำที่มีอยู่เดิมไม่มากนักน้อย หรือเป็นคำที่สัมพันธ์กับการรับรู้เชื่อมโยงกับประสบการณ์เดิมของผู้รับสารเพื่อกระตุ้นอารมณ์ความรู้สึก และภาพจำ เป็นเพราะมีสมมติฐานที่ว่าไม่มีคำใดที่สร้างขึ้นมาได้ใหม่เต็มร้อยอย่างแท้จริง เช่น คำว่า 'quark' ที่เจมส์ จอยซ์ประดิษฐ์ขึ้นใหม่ในนวนิยายเรื่อง *Finnegan's Wake* หมายถึงอนุภาคพื้นฐานทางฟิสิกส์ คำนี้มีเสียงคล้ายอย่างน่าขันกับคำว่า 'quack' ที่หมายถึงเสียงร้องของเป็ด ปัจจุบันนิวมาร์กกล่าวว่า คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่หลัก ๆ มักเป็นชื่อยี่ห้อสินค้าหรือตราสินค้า เช่น 'Bacardi', 'Schweppes', 'Bisto' เป็นต้น และในการแปลคำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ที่เป็นชื่อเฉพาะเหล่านี้ มักใช้การถ่ายคำหรือถ่ายเสียง เว้นแต่จะใช้ ชื่ออื่นที่เข้ากับวัฒนธรรมในภาษาปลายทาง หรือในกรณีชื่อเฉพาะนั้นไม่ได้มีความสำคัญทางวัฒนธรรม หรือ สื่อถึงสิ่งใดอย่างมีนัยยะ อาจแปลโดยใช้คำอธิบายลักษณะทั่วไป แต่สำหรับคำสร้างใหม่ในนวนิยาย ไม่ว่าจะเป็คำสร้างใหม่ประเภทใดก็ตาม ในการแปลควรถ่ายทอดค่านั้นออกมา ไม่ว่าจะในรูปแบบของการ สร้างสรรค์คำขึ้นมาใหม่ หรือคงคำเดิม หากเป็นคำที่แปรมาจากรากคำอื่น ควรแปลโดยใช้หน่วยคำเดียวกัน หรือเทียบเคียง หรือหากเป็นคำที่เล่นเสียงควรแปลให้มีลักษณะของการเล่นเสียงเช่นเดียวกัน เพื่อให้คำแปล ในภาษาปลายทางเกิดสมมูลภาพกับภาษาต้นทางมากที่สุด (Newmark, 1988: 142-143)

2.1.1.4 คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (DERIVED WORDS INCLUDING BLENDS)

คำที่แปรมาจากรากคำอื่น คือคำที่แปรมาจากหน่วยคำและระบบการสร้างหน่วยคำในภาษากรีก และละตินโบราณซึ่งมักจะมีการเติมอุปสรรค (prefix) เช่น physio-, physico-, bio- เป็นต้น และ/หรือ การเติมปัจจัย (suffix) เช่น -ismo, -ismus, -ija เป็นต้น การสร้างคำรูปแบบนี้มักจะใช้ในวงการวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีมากกว่าจะเป็นศัพท์ทางวัฒนธรรม อีกทั้งยังเป็นรูปแบบการสร้างคำที่มีความเป็นสากลซึ่งถ่ายทอดไปสู่รูปแบบการแปลในภาษาปลายทาง (Newmark, 1988: 143-144)

นอกจากนี้คำที่แปรมาจากรากคำอื่นในคำอธิบายของนิวมาร์ก ยังรวมถึงการสนธิคำเป็นการรวมคำเข้าไว้ด้วยกันหรือที่นิวมาร์กเรียกว่าการ blends คำ เช่น 'monetics' ซึ่งมาจากการสนธิคำระหว่าง money + plastic หรือ 'oillionnaire' ซึ่งมาจากการสนธิคำระหว่าง oil + millionaire เป็นต้น การสร้างคำรูปแบบนี้มักจะใช้ในวงการสื่อสิ่งพิมพ์ รวมถึงวงการโฆษณาซึ่งอาจจะใช้เพียงชั่วคราว แต่ไม่ว่าจะเป็นคำที่ใช้ชั่วคราวหรือใช้ตลอดไป นักแปลต้องพิจารณาหน้าที่ของคำ ก่อนที่จะตัดสินใจเลือกการแปลแบบผสมคำในภาษาปลายทางเช่นเดียวกับต้นฉบับ หรือจะเลือกแปลแบบถอดองค์ประกอบคำผสม เช่น oil millionaire แทนที่จะเป็น 'oillionnaire' เป็นต้น ส่วนในวงการภาษากวีมักจะนำคำคุณศัพท์ตั้งแต่สองคำขึ้นไปรวมเข้าด้วยกันในคำคุณศัพท์คำเดียว เช่น 'tragic-historical' หรือ 'tragic-comical-historical-pastoral' เป็นต้น นิวมาร์กเสนอแนวทางการแปลคำคุณศัพท์ลักษณะนี้ว่า ในการแปลควรแยกคำคุณศัพท์เป็นสองคำ หรือตามจำนวนคำคุณศัพท์ที่มีอยู่ เช่น 'tragic-historical' แยกเป็น tragic and historical เป็นต้น อย่างไรก็ตามในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทนี้ นิวมาร์กให้ข้อเสนอแนะว่านักแปลควรพิจารณาให้ถี่ก่อนที่จะแปล และต้องแยกประเภทคำที่แปรมาจากรากคำอื่นให้ออก เพื่อเลือกการแปลที่สร้างสมมูลภาพมากที่สุด (Newmark, 1988: 143-144)

2.1.1.5 คำสร้างใหม่ที่เกิดจากการย่อคำ (Abbreviations)

คำสร้างใหม่ที่เกิดจากการย่อคำ คือคำที่เกิดจากการตัดทอนคำ ย่อให้เหลือสั้นลงจากคำเดิมที่ยาวและมีใจความสมบูรณ์ โดยตัดส่วนใดส่วนหนึ่งของคำที่ยาวมาเป็นตัวย่อ เช่น 'uni' ย่อมาจาก university, 'prof' ย่อมาจาก professor ซึ่งเป็นการย่อคำหน้าของคำเต็ม หรือ 'copter' ย่อมาจาก helicopter ซึ่งเป็นการย่อคำหลังของคำเต็ม เป็นต้น ทั้งนี้นิวมาร์กกล่าวไว้ว่าการย่อคำหรือคำย่อจัดเป็นคำสร้างใหม่ประเภทหนึ่งของคำประหนึ่งคำสร้างใหม่ (pseudo - neologisms) ในการแปลสามารถแปลแบบคงคำย่อแบบเดิมในภาษาปลายทางได้ หากคำย่อในภาษาต้นทางและภาษาปลายทางสอดคล้องกัน แต่หากไม่สอดคล้องกันสามารถใช้วิธีเขียนคำเต็มในภาษาปลายทางแทน (Newmark, 1988: 145)

2.1.1.6 คำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations)

คำปรากฏร่วมใหม่ คือคำประสมที่เกิดจากการนำคำนามประสมกัน คำคุณศัพท์ประสมคำนาม หรือคำกริยาประสมคำนามแล้วกลายเป็นคำนาม เป็นการนำคำที่มีอยู่เดิม ตั้งแต่สองคำขึ้นไป แต่ไม่ใช่คำปรากฏร่วมเดิม มาประสมกันหรือปรากฏร่วมกัน คำปรากฏร่วมใหม่นั้นมีค่าน้อยหนึ่งคำที่สื่อความหมายใหม่ หรือความหมายที่ต่างออกไปจากความหมายเดิม ทั้งนี้ไม่ใช่การนำคำปรากฏร่วมเดิมมาสื่อความหมายใหม่เช่นเดียวกับคำสร้างใหม่ประเภทที่ 2 ที่กล่าวไปแล้วข้างต้น ตัวอย่างคำปรากฏร่วมใหม่ เช่น ‘lead time’, ‘domino effect’, ‘sexual harassment’, ‘acid rain’, ‘norm reference testing’, ‘cold-calling’, ‘rate-capping’, ‘machine-readable’, ‘clawback’, ‘Walkman’, ‘jetlag’, ‘wishful thinking’, ‘narrow money’, ‘graceful degradation’, ‘go-no-go test’ เป็นต้น นิวมาร์กเสนอแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ประเภทนี้ว่า ให้ใช้คำบัญญัติในภาษาปลายทางได้ในกรณีที่ภาษาแปลมีการบัญญัติคำแปลแล้ว แต่หากคำสร้างใหม่ยังไม่มีการบัญญัติคำเป็นสากลในภาษาแปลและคำนั้น มีความสำคัญ ควรใช้การแปลแบบควบคุมการอธิบายความ ไม่ควรบัญญัติคำใหม่เองโดยพลการ (Newmark, 1988: 145-146)

2.1.1.7 คำที่แปรมาจากชื่อเฉพาะ (Eponyms)

คำที่แปรมาจากชื่อเฉพาะ คือคำใดก็ตามที่แปรมาจากชื่อเฉพาะ ไม่ว่าจะ เป็นชื่อเฉพาะของคน สิ่งของ หรือสถานที่ ชื่อเฉพาะที่แปรมาจากชื่อของคน เช่น ‘Hallidayan’, ‘Laurentian’ เป็นต้น เป็นคำสร้างใหม่ที่มีแนวโน้มจะได้รับความนิยมหรือค่อย ๆ หายไปตามความมีชื่อเสียงของคนที่เป็นเจ้าของชื่อ ส่วนการแปลคำสร้างใหม่จากชื่อของคนนั้น สามารถใช้การทับศัพท์ถ่ายเสียงได้หากคำนั้นหมายถึงตัวบุคคลโดยตรง แต่หากหมายถึงแนวคิดหรือเอกลักษณ์ของคน ๆ นั้น ผู้แปลควรพิจารณากลุ่มผู้อ่านสำหรับกลุ่มผู้อ่านที่เป็นผู้เชี่ยวชาญในบริบทชื่อเฉพาะนั้นสามารถใช้การทับศัพท์ได้ และสำหรับผู้อ่านทั่วไปควรใช้การแปลควบคุมการอธิบายความสั้น ๆ ทั้งนี้หากเป็นชื่อเฉพาะทั่วไปซึ่งไม่เป็นที่รู้จักแพร่หลายในบางครั้งสามารถแปลโดยใช้การอธิบายความเฉพาะความหมายที่ต้องการสื่อความเพื่อความเข้าใจ (Newmark, 1988: 146)

ส่วนชื่อเฉพาะที่แปรมาจากสิ่งของปกติมักจะเป็นชื่อยี่ห้อหรือตราสินค้า ในการแปลสามารถแปลแบบทับศัพท์ถ่ายเสียงได้เมื่อชื่อนั้นเป็นที่รู้จักและได้รับการยอมรับในภาษาปลายทางมากเพียงพอ เช่น ‘nylon’ แต่ควรระมัดระวังคำแปลที่ตรงกับคำที่มีอยู่แล้วและมีความหมายอื่นในภาษาแปล เช่น ‘Durex’ หมายถึงเทปขาวในภาษาออสเตรเลียน และชื่อเฉพาะที่แปรมาจากสถานที่มักจะเป็นชื่อผลิตภัณฑ์ที่มาจากสถานที่นั้น ๆ ในการแปลมักใช้คำบอกลักษณะผลิตภัณฑ์ทั่วไปเพื่อระบุว่าเป็นสินค้าอะไร แต่ไม่ระบุชื่อยี่ห้อที่เป็นชื่อสถานที่จนกว่าชื่อนั้นจะเป็นที่รู้จักมากพอ จึงจะใช้ชื่อยี่ห้อแทนการบอกประเภทสินค้า แต่หากชื่อเฉพาะไหนสื่อความหมายโดยนัยตามบริบทอื่นและไม่ได้สื่อถึงสถานที่ตามชื่อที่ปรากฏแล้ว ผู้แปลสามารถแปลเฉพาะความหมายตามบริบทนั้น ๆ โดยไม่ต้องคงชื่อเฉพาะไว้ (Newmark, 1988: 146-147)

2.1.1.8 คำนามวลีที่เกิดจากคำกริยา (Phrasal Words)

คำนามวลีที่เกิดจากคำกริยา คือคำกริยาที่เปลี่ยนไปเป็นคำนาม เช่น ‘work-out’, ‘trade-off’, ‘check-out’, ‘laid-back’, ‘sit-in’, ‘lookalike’ เป็นต้น ในการแปลมักแปลโดยรักษา สมมูลภาพทางความหมายของภาษาปลายทาง ให้มีสมมูลภาพเดียวกันกับภาษาต้นทาง คำสร้างใหม่ประเภทนี้ มีข้อสังเกตที่ว่าคำนามวลีในภาษาต้นทางมักสั้นกว่าในภาษาปลายทาง และระดับภาษาในภาษาต้นทาง มักไม่เป็นทางการและเป็นกันเอง ขณะที่เมื่อแปลเป็นภาษาปลายทางมักกลายเป็นภาษาทางการมากกว่า (Newmark, 1988: 147)

2.1.1.9 คำที่แปรมาจากภาษาต่างประเทศ (Transferred Words)

คำที่แปรมาจากภาษาต่างประเทศ คือคำที่รับมาใช้จากภาษาต่างประเทศโดยรับมา เพียงความหมายเดียวของคำในภาษาต่างประเทศนั้น ๆ กล่าวได้ว่าความหมายของคำที่รับมาแทบจะเป็นอิสระ จากบริบทโดยรอบ (Newmark, 1988: 147) เช่น ‘sale’ ซึ่งมีความหมายครอบคลุมทั้งการขายการประมูล และช่วงที่สินค้าลดราคา แต่เมื่อรับมาใช้ในภาษาไทยเหลือเพียงความหมายเดียวคือ ‘ช่วงที่สินค้าลดราคา’ คนไทยมักพูดติดปากว่า ‘ของเซล’ คำที่รับมาเหล่านี้หากคำใดได้รับการนำมาใช้ในภาษาปลายทางบ่อยครั้ง จนกลายเป็นคำติดปาก บางครั้งความหมายของคำนั้นอาจเปลี่ยนหรือพัฒนาไปสู่อีกความหมายหนึ่งที่เข้าใจ และรับรู้กันในภาษาปลายทาง และไม่สามารถแปลตรงตัวกลับไปสู่ความหมายดั้งเดิมที่ถูกต้อง ของภาษาต้นทางได้ (Newmark, 1988: 147) เช่น ‘fit’ ซึ่งมีความหมายในภาษาต้นทางว่า ‘การสวมใส่เสื้อผ้า รองเท้าที่พอดีเหมาะกับขนาดตัวหรือขนาดรองเท้า’ แต่เมื่อรับมาใช้ในภาษาไทยกลายเป็นคำติดปาก ของคนไทยที่หมายถึง ‘การสวมใส่เสื้อผ้ารองเท้านั้นคับแน่นเกินไป ไม่พอดี’ ซึ่งเปลี่ยนไป คนละความหมาย จากภาษาต้นทางที่ถูกต้องและไม่สามารถแปลย้อนกลับแบบตรงตัวไปยังความหมายดั้งเดิมของภาษาต้นทางได้ ทั้งนี้คำสร้างใหม่ประเภทนี้นิวมาร์กกล่าวว่ามีเป็นคำที่อยู่ในประเภทสื่อสิ่งพิมพ์และสินค้าผลิตภัณฑ์ มากกว่ากลุ่มคำเทคโนโลยี ในการแปลมักใช้การถ่ายคำถ่ายเสียงควบคู่คำอธิบายทั่วไปสำหรับผู้อ่าน ที่ไม่มีพื้นความรู้ หรือจะอธิบายลงรายละเอียดมากขึ้นอยู่กับกลุ่มผู้อ่านปลายทางและบริบทแวดล้อม (Newmark, 1988: 147-148)

2.1.1.10 คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ (Acronyms)

คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ คือคำสร้างใหม่ที่เกิดจากการนำตัวอักษรตัวแรกของ แต่ละคำมาวางเรียงต่อกันรวมกันเป็นอักษรย่อ เช่น ‘UNICEF’ ย่อมาจาก United Nations International Children's Emergency Fund ต่างจากคำสร้างใหม่ที่เกิดจากการย่อคำซึ่งอยู่ในคำสร้างใหม่ ประเภทที่ 5 ของนิวมาร์กตรงที่คำสร้างใหม่จากอักษรย่อเกิดจากการนำอักษรตัวแรกมาย่อรวมกัน

แต่คำสร้างใหม่จากการย่อคำคือการตัดคำให้สั้นลงด้วยการเลือกเอาส่วนใดส่วนหนึ่งของคำเดิมมาเป็นคำย่อ (Newmark, 1988: 148)

นิวมาร์กกล่าวว่าคำสร้างใหม่จากอักษรย่อ เป็นลักษณะการสร้างคำใหม่ที่พบมากในศัพท์ที่ไม่ใช่วรรณกรรมเพื่อความสั้นกระชับขึ้นหู เช่น ใช้เป็นชื่อทางวิทยาศาสตร์ ชื่อสถาบัน องค์กร และบริษัท เป็นต้น อักษรย่อทางวิทยาศาสตร์หรือองค์กรระหว่างประเทศมักกลายเป็นคำสากล (internationalisms) ในการแปลผู้แปลควรใช้อักษรย่อเทียบเคียงที่บัญญัติเป็นมาตรฐานในภาษาปลายทาง หรือถ้ายังไม่มีการบัญญัติคำควรใช้ถ่ายตัวอักษรควบคู่การอธิบายความโดยเฉพาะชื่อบริษัท สถาบัน องค์กรต่าง ๆ มักแปลโดยใช้การถ่ายตัวอักษร แต่หากอักษรย่อในภาษาต้นทางคำใดไม่เป็นที่รับรู้ในวงกว้าง หรือไม่ชัดเจนควรใช้การแปลแบบอธิบายความหมายของตัวย่อ แทนการถอดอักษรตัวย่อในภาษาปลายทาง ทั้งนี้อักษรย่อบางคำมีความสำคัญมาก ทั้งในภาษาต้นทางและภาษาปลายทาง ในการแปลบางครั้ง ภาษาปลายทางอาจใช้อักษรย่อที่ต่างออกไปจากภาษาต้นทางก็เป็นได้ เช่น ‘MAOI’ – monoamine oxidase inhibitors – เมื่อแปลเป็นภาษาฝรั่งเศสใช้ตัวย่อ IMAO เป็นต้น (Newmark, 1988: 148)

2.1.1.11 คำประหนึ่งคำสร้างใหม่ (Pseudo – Neologisms)

คำประหนึ่งคำสร้างใหม่ คือคำธรรมดาทั่วไปที่นำมาใช้แทนคำชี้เฉพาะ หรือมีความหมายเฉพาะเจาะจงขึ้น เช่น ‘la Trilatérale’ หมายถึงคณะกรรมการทางการเมืองลับที่ประกอบไปด้วยตัวแทนจากสหรัฐอเมริกา ยุโรปตะวันตก และญี่ปุ่น ซึ่งจริง ๆ แล้วคำว่า Trilatérale เป็นคำทั่วไปที่หมายถึงการชั่งกันระหว่างกลุ่มสามกลุ่มหรือประเทศสามประเทศ เป็นต้น (Newmark, 1988: 148-149)

2.1.1.12 คำสร้างใหม่เพื่อความเป็นสากล (Internationalisms)

คำสร้างใหม่เพื่อความเป็นสากล คือคำที่สร้างขึ้นและใช้กันอยู่เป็นสากล ในหลากหลายภาษา ในแวดวงภาษาศาสตร์หมายถึงคำยืมที่ใช้กันในหลายภาษา ความหมายและที่มาของคำที่นำมาใช้เป็นสากลนั้นเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน การออกเสียงและการสะกดคำเหมือนหรือคล้ายกันจนเป็นที่เข้าใจกันได้ แม้จะใช้ในภาษาที่แตกต่างกัน คำสร้างใหม่ประเภทนี้นิวมาร์กไม่ได้สรุปแบ่งเป็นประเภทของคำแยกออกมาให้เห็นชัดเจน แต่กล่าวถึงบ่อยครั้งในคำสร้างใหม่ประเภทอื่น ๆ จากที่ผู้วิจัยเห็นการยกตัวอย่างคำที่นิวมาร์กถือว่าเป็นคำสร้างใหม่เพื่อความเป็นสากล (Internationalisms) นั้น ผู้วิจัยสรุปได้ว่ามักเป็นคำที่บัญญัติขึ้นโดยองค์กรสากลระหว่างประเทศหรือสถาบัน องค์กรที่ได้รับการยอมรับเป็นมาตรฐานเพื่อใช้เป็นคำสากลที่รับรู้ ยอมรับและเข้าใจตรงกันทั่วโลก คำเหล่านั้นมักเป็นคำศัพท์เฉพาะทาง หรือศัพท์เทคนิคต่าง ๆ เช่น ศัพท์ทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ศัพท์ทางการแพทย์ ศัพท์ในวงการอุตสาหกรรม หรือศัพท์เฉพาะในวงการอื่น ๆ มากกว่าจะเป็นคำศัพท์ทางวัฒนธรรม เช่น laser, android และ cyber เป็นต้น

2.1.2 แนวทางการแปลคำสร้างใหม่

ผู้วิจัยนำแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของนิวมาร์กไปปรับใช้เป็นแนวทางในการวิเคราะห์ และสรุปหาแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ในฉบับแปล เพื่อนำไปสู่การสรุปและเปรียบเทียบแนวทางการแปล คำสร้างใหม่ของนักแปลทั้งสามคน

ในการแปลคำสร้างใหม่สำหรับตัวบทที่ไม่ใช่วรรณกรรม นิวมาร์กให้ข้อเสนอแนะว่า ผู้แปล ไม่ควรสร้างคำใหม่ขึ้นเองในภาษาปลายทาง เว้นแต่ผู้แปลได้รับสิทธิ์ในการสร้างสรรค์คำใหม่อย่างถูกต้อง หรือ ผู้แปลมีความรู้และเข้าใจโครงสร้างหน่วยคำในภาษาต้นทางอย่างถ่องแท้ และสามารถถ่ายทอด เป็นภาษาปลายทางที่มีสมมูลภาพทางความหมาย ในฐานะนักแปลจะต้องเดาความหมายของคำ ในภาษาต้นทาง ทั้งจากองค์ประกอบภายใน (องค์ประกอบคำ) และองค์ประกอบภายนอก (บริบททางภาษา และบริบทแวดล้อม) แต่ผู้แปลมีสิทธิ์ที่จะสร้างคำใหม่ในภาษาแปลได้ดังต่อไปนี้ 1. ในตัวบทที่เป็นวรรณกรรม และเป็นหน้าที่ของนักแปลในการสร้างสรรค์คำใหม่ให้มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับคำในภาษาต้นทางในตัวบทนี้ 2. เมื่อต้องแปลงานโฆษณาที่กำลังเป็นที่นิยม บางครั้งมักสัมพันธ์กับหน่วยเสียงของคำให้สอดคล้องกับ ภาษาต้นทาง 3. เมื่อนักแปลสามารถถ่ายทอดวัฒนธรรมของภาษาต้นทาง หรือนักแปลเห็นว่ามีความสำคัญ ในการแปล (Newmark, 1988: 149)

นิวมาร์ก (Newmark, 1988: 150) สรุปและเสนอแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ โดยแบ่ง ออกเป็น 11 แนวทาง ดังต่อไปนี้

2.1.2.1 การทับศัพท์ในเครื่องหมายอัญประกาศ (Transference With Inverted Commas)

การทับศัพท์ในเครื่องหมายอัญประกาศ คือการถ่ายอักษรและถ่ายเสียงจากภาษา ต้นทางไปยังหน่วยอักษรและหน่วยเสียงของภาษาปลายทางโดยใส่เครื่องหมายอัญประกาศกำกับคำที่ได้รับ การแปลจะกลายเป็นคำยืม (loan word) แนวทางการแปลวิธีนี้มักใช้ในการแปลยี่ห้อ หรือตราสินค้า ชื่อเฉพาะต่าง ๆ เช่น ชื่อ คน ภูมิศาสตร์ สถานที่ ประเทศใหม่ สื่อสิ่งพิมพ์ บริษัท สถาบัน เป็นต้น เช่น British Council แปลเป็น “บริติช เคานซิล” (Newmark, 1988: 81-82)

2.1.2.2 การสร้างคำสร้างใหม่ในภาษาปลายทาง (TL Neologism With Composites)

การสร้างคำสร้างใหม่ในภาษาแปล คือคำที่ไม่มีคำบัญญัติในภาษาแปลและ ต้องอาศัยการประดิษฐ์คิดค้นคำในภาษาแปลหรือภาษาปลายทางขึ้นใหม่ ให้เทียบเคียงและมีสมมูลภาพ เช่นเดียวกับภาษาต้นทางหรือภาษาต้นฉบับ มักเป็นคำสร้างใหม่ในตัวบทวรรณกรรมหรือโฆษณา ที่เน้นจินตนาการและความสละสลวยของคำ (Newmark, 1988: 149) เช่น spattergroit ใน*แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับเครื่องรางยมทูต* สมาลีแปลโดยคิดคำขึ้นมาใหม่ว่า โรจจุตกระจาย

2.1.2.3 การใช้คำที่แปรมาจากรากคำอื่นในภาษาปลายทาง (TL Derived Word)

การใช้คำที่แปรมาจากรากคำอื่นในภาษาปลายทาง คือการนำรากของคำจากภาษาอื่นมาใช้ในภาษาปลายทางหรือผสมกับภาษาปลายทางเพื่อสร้างคำแปล ในภาษาไทยอาจเป็นการผสมคำไทยแท้กับคำบาลี สันสกฤต เป็นต้น ตัวอย่างเช่น pedagogy แปลเป็นภาษาไทยว่า ‘ครุศาสตร์’ โดย ครุ เป็นคำบาลีแปลว่า ครู รวมกับ ศาสตร์ ซึ่งเป็นคำสันสกฤตแปลว่า ระบบวิชาความรู้ (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน, 2554: ออนไลน์)

2.1.2.4 การทับศัพท์โดยถ่ายเสียงให้เข้ากับภาษาปลายทาง (Naturalisation)

การทับศัพท์โดยถ่ายเสียงให้เข้ากับภาษาปลายทาง คือการทับศัพท์ในภาษาปลายทางแบบแนวทางแรก แต่ปรับเปลี่ยนการออกเสียงของคำในภาษาต้นทางให้เข้ากับการออกเสียงในภาษาปลายทาง ด้วยการถ่ายเสียงแบบการออกเสียงของคนในภาษาปลายทางเพื่อง่ายต่อการออกเสียงคำ และกลมกลืนไปกับวัฒนธรรมภาษาปลายทาง เช่น attractive ที่แปลว่าดึงดูดในภาษาอังกฤษ แปลเป็นภาษาเยอรมันโดยเปลี่ยนการออกเสียงเป็น attraktiv หรือ thatcherism ที่แปลว่าลัทธิเทตเชอร์ แปลเป็นภาษาฝรั่งเศสโดยเปลี่ยนการออกเสียงเป็น thatchérisme เป็นต้น (Newmark, 1988: 82) หากจะยกตัวอย่างเปรียบเทียบกับภาษาไทยสมัยโบราณที่คนไทยยังออกเสียงภาษาอังกฤษไม่ชัด มีการปรับเปลี่ยนการออกเสียงให้เข้ากับคนไทย เช่น Siam Commercial - สยามกัมมาจล, first class - เปิดสะก๊าด, telegraph - ตะแล็บแก๊บ, raj pattern - ราชปะแตน หรือชื่อฝรั่งในสมัยก่อน เช่น Dr. George B. MacFarland - หมอยอดเมฆฟ้าลั่น เป็นต้น

2.1.2.5 การใช้คำแปลที่มีอยู่แล้วในภาษาปลายทาง (Recognised TL translation)

การใช้คำแปลที่มีอยู่แล้วในภาษาปลายทาง คือการใช้คำแปลที่มีการแปลและได้รับการยอมรับโดยทั่วไป หรือบัญญัติไว้แล้วอย่างเป็นทางการของสถาบันหรือองค์กรต่าง ๆ ในภาษาปลายทาง (Newmark, 1988: 89) ในภาษาไทยมีคำที่บัญญัติโดยราชบัณฑิต เช่น revolution แปลว่าการปฏิวัติ หรือ evolution แปลว่า วิวัฒนาการ เป็นต้น

2.1.2.6 การใช้คำแปลที่บอกหน้าที่ของคำ (Functional Term)

การใช้คำแปลแบบอธิบายหน้าที่ของคำ คือการแปลโดยอธิบายหน้าที่ บทบาทของคำ ๆ นั้นเพื่อความเข้าใจ มักใช้กับคำศัพท์ทางเทคนิคใหม่ ๆ ที่ยังไม่มีคำแปลบัญญัติในภาษาปลายทาง หรือการแปลคำศัพท์ทางวัฒนธรรมบางคำที่ต้องแปลแบบไม่อิงวัฒนธรรม โดยมักใช้การทับศัพท์ควบคู่กับการอธิบายหน้าที่คำเพิ่มเติม เช่น baccalauréat ในภาษาฝรั่งเศสแปลเป็นภาษาอังกฤษได้ว่า ‘French secondary school leaving exam’ (Newmark, 1988: 83) ตัวอย่างคำสร้างใหม่ ใน*แฮร์รี่ พอตเตอร์*ที่ใช้แนวทางการแปลนี้ เช่นคำว่า ‘Spectrespecs’ สุมาลีแปลว่า ‘แว่นตาแยกสี’ คำนี้ปรากฏใน*แฮร์รี่ พอตเตอร์*

กับเจ้าชายเลือดผสมเป็นแวนตาที่ลึกลับ เลิฟกูดชอบใส่ ผู้แปลใช้การแปลแบบอธิบายหน้าที่โดยอธิบายว่าเป็นแวนตาซึ่งทำหน้าที่ในการแยกสี

2.1.2.7 การใช้คำแปลที่บอกลักษณะเด่นของคำ (Descriptive Term)

การใช้คำแปลที่บอกลักษณะเด่นของคำ คือการแปลโดยการบรรยายลักษณะเด่นของคำ ๆ นั้น แต่ไม่ใช่บอกหน้าที่ของคำอย่างแนวทางการแปลในข้อที่ 6 นิวมาร์กกล่าวว่าบางครั้งในการแปลต้องอาศัยทั้งการแปลแบบบอกหน้าที่ของคำ ควบคู่ไปกับการบรรยายลักษณะเด่น เพราะทั้งการบอกหน้าที่และการบรรยายลักษณะเด่นเป็นองค์ประกอบที่สำคัญของการอธิบายความในการแปล หรือผู้แปลอาจเลือกแนวทางอย่างใดอย่างหนึ่งมาใช้อธิบายความก็ได้ ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับลักษณะของคำและการตัดสินใจของผู้แปล เช่น คำว่า Samurai สามารถแปลโดยบรรยายลักษณะเด่นว่า ‘the Japanese aristocracy from the eleventh to the nineteenth century’ และสามารถแปลโดยบอกหน้าที่ของคำได้ว่า ‘to provide officers and administrators’ (Newmark, 1988: 83-84) ตัวอย่างคำสร้างใหม่ใน*แฮร์รี่ พอตเตอร์* ที่ใช้แนวทางนี้ในการแปล เช่นคำว่า ‘Exploding Snap’ สุมาลีแปลว่า ‘ไฟสแนระเบิดปัง’ คำนี้ปรากฏใน*แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ* เป็นเกม ๆ หนึ่งในโลกเวทมนตร์ซึ่งผู้แปลใช้การแปลแบบอธิบายลักษณะเด่นของเกมว่าเป็นไฟที่จะระเบิดระหว่างการเล่น เพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพตามและเข้าใจง่าย

2.1.2.8 การแปลแบบตรงตัว (Literal Translation)

การแปลแบบตรงตัว คือการแปลโดยรักษาคำในประโยคและโครงสร้างทางไวยากรณ์หรือรูปแบบการเสนอความคิด (form) ของต้นฉบับให้ได้ครบที่สุด และแปลออกมาเป็นภาษาปลายทางที่เทียบเคียงที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ (Newmark, 1988: 46) เช่น ‘It was morning and the new sun sparkled gold across the ripples of a gentle sea’ เป็นประโยคที่คัดมาจากเรื่อง Jonathan Livingston Seagull ของ Richard Bach แปลเป็นไทยในฉบับแปลของม.ร.ว คึกฤทธิ์ ปราโมช ว่า ‘ตอนนั้นเป็นเวลาเช้า พระอาทิตย์แรกขึ้นได้ปิดทองระลอกกระยับไปทั่วทั้งทะเลที่ไม่มีคลื่น’ ผู้แปลใช้การแปลแบบตรงตัวในการแปลประโยคนี้ เห็นได้จากการพยายามคงลำดับการเรียงคำในประโยคและการแปลคำบางคำ เช่น ‘sparkled gold - ปิดทอง’ เป็นต้น

2.1.2.9 การแปลแบบผสมผสานหลายวิธี (Translation Procedure Combinations)

การแปลแบบผสมผสานหลายวิธี คือการใช้แนวทางการแปลหลาย ๆ แนวทางมาใช้ร่วมกันในการแปล เช่น ‘Flobberworm’ เป็นคำสร้างใหม่ใน*แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน* วลีพรแปลว่า ‘หนอนฟลอบเบอร์’ ซึ่งใช้ทั้งวิธีการแปลแบบทับศัพท์ในคำว่า ‘Flobber - ฟลอบเบอร์’ ผสมกับการแปลตรงตัวในคำว่า ‘worm - หนอน’ กลายเป็น ‘หนอนฟลอบเบอร์’

2.1.2.10 การแปลแบบถ่ายคำ (Through-Translation)

การแปลแบบถ่ายคำ คือการแปลตรงตัวในคำปรากฏรวมทั่วไป ชื่อองค์กร หน่วยคำ ในคำประสม และบางครั้งก็รวมถึงวลี (Newmark, 1988: 84) แนวทางการแปลลักษณะนี้รู้จักกันดีในชื่อ การแปลยืม (loan translation) ในภาษาไทยเป็นการแปลหน่วยคำจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย ผลที่ได้จากการแปลยืมนี้เรียกว่า ‘คำแปลยืม’ (loan translation หรือ calque) เช่น telephone > tele = โทรศัพท์ = โทรศัพท์ รวมกันเป็น telephone = โทรศัพท์ (สมศีล ฌานวิงศา, ออนไลน์)

แต่นิวมาร์กเรียกการแปลลักษณะนี้ว่า Through-Translation หรือที่ผู้วิจัยแปลว่าการแปลแบบถ่ายคำ นิวมาร์กอธิบายว่าที่เลือกใช้คำนี้เพราะเป็นคำที่อธิบายได้ชัดเจนและเข้าใจง่ายกว่า ตัวอย่างการแปลแบบถ่ายคำของนิวมาร์ก เช่น ‘superman > Übermensch’ และ ‘compliments de la saison > compliments of the season’ เป็นต้น (Newmark, 1988: 84)

2.1.2.11 การใช้คำสากล (Internationalism)

การใช้คำสากล คือการแปลโดยใช้คำยืมหรือการทับศัพท์สำหรับคำที่บัญญัติขึ้น หรือคำที่ได้รับการยอมรับและใช้กันแพร่หลายเป็นสากลทั่วโลก มักเป็นคำที่ใช้ในความหมายเหมือนกันและเข้าใจตรงกันในทุกภาษา เช่น cell > เซลล์, UN > ยูเอ็น เป็นต้น รายละเอียดเพิ่มเติมผู้วิจัยอธิบายไว้ใน 2.1.1.12 คำสร้างใหม่เพื่อความเป็นสากล (Internationalisms)

ในการเลือกวิธีการแปลคำสร้างใหม่ นอกจากพิจารณาแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ ทั้ง 11 แนวทางข้างต้นแล้ว นิวมาร์ก (Newmark, 1988: 150) ยังให้ข้อเสนอแนะว่าควรพิจารณาปัจจัยทางบริบทแวดล้อมดังต่อไปนี้ร่วมด้วยเพื่อประกอบการตัดสินใจ

1. คุณค่าและวัตถุประสงค์ของคำสร้างใหม่
2. ความสำคัญของคำสร้างใหม่ต่อวัฒนธรรมในภาษาต้นทาง วัฒนธรรมในภาษาปลายทาง และต่อสิ่งอื่นทั่วไป
3. อายุของคำสร้างใหม่
4. ความถี่ของคำสร้างใหม่ที่ปรากฏใช้
5. ช่วงเวลาที่คำสร้างใหม่มีแนวโน้มใช้อยู่
6. อำนาจและสิทธิ์ในการแปลของผู้แปล
7. คำแปลที่มีการบัญญัติไว้แล้ว
8. ข้ออ้างอิงที่มีอยู่ในวัฒนธรรมปลายทาง
9. ความชัดเจนหรือความกำกวมของคำสร้างใหม่
10. ประเภทของตัวบท
11. ผู้อ่านเป้าหมาย

12. สถานที่และสถานการณ์ที่ตัวหน้าไปใช้
13. ความนิยม
14. ความไพเราะรื่นหู
15. คำสร้างใหม่ที่สร้างขึ้นมีความหมายเดียวกันกับคำสร้างใหม่อื่นที่มีอยู่หรือไม่
16. คำสร้างใหม่ที่สร้างขึ้นได้รับการยอมรับทางภาษาศาสตร์หรือไม่
17. คำสร้างใหม่ที่สร้างขึ้นมีแนวโน้มจะเป็นคำสากลหรือไม่
18. คำสร้างใหม่ (อักษรย่อ) สร้างขึ้นเพื่อเหตุผลเฉพาะหรือไม่
19. อิทธิพลของสภาพแวดล้อมภายนอกที่ล้อมรอบ
20. สถานภาพและความแพร่หลายของการนำคำสร้างใหม่ไปใช้ในภาษาต้นทาง

2.1.3 กลยุทธ์ในการแปล (Translation Methods)

ผู้วิจัยนำกลยุทธ์ในการแปลของนิวมาร์กไปปรับใช้เป็นแนวทางในการวิเคราะห์และสรุปกลวิธี และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ในฉบับแปล ซึ่งเป็นจุดมุ่งหมายของงานวิจัยชิ้นนี้

นิวมาร์ก (Newmark, 1988: 45-47) สรุปกลยุทธ์ในการแปลแบบต่าง ๆ ที่ใช้อยู่ในวงการแปล โดยแบ่งออกเป็น 2 รูปแบบใหญ่ ๆ คือการแปลแบบเน้นภาษาต้นทางและการแปลแบบเน้นภาษาปลายทาง ดังแผนภาพตัววี ด้านล่างนี้

SL emphasis

Word-for-word translation

Literal translation

Faithful translation

Semantic translation

TL emphasis

Adaptation

Free Translation

Idiomatic translation

Communicative translation

2.1.3.1 การแปลแบบเน้นภาษาต้นทาง (SL emphasis)

2.1.3.1.1 การแปลแบบคำต่อคำ (Word-for-word translation)

การแปลแบบคำต่อคำ คือการแปลแบบถอดความหมายในภาษาต้นฉบับ ออกมาเป็นภาษาในฉบับแปลแบบหน่วยคำต่อหน่วยคำ เป็นการถอดความหมายของคำนั้นออกมา เป็นความหมายตามรูปคำเดี่ยว ๆ โดยไม่นำบริบทแวดล้อมคำมาพิจารณาในการแปล เมื่อแปลรวมกัน ในฉบับแปลอาจจะอ่านไม่รู้เรื่อง (Newmark, 1988: 45-46)

2.1.3.1.2 การแปลตรงตัวตามตัวอักษร (Literal translation)

การแปลตรงตัวตามตัวอักษร คือการแปลแบบรักษารูปและความหมายของภาษาต้นทางในลักษณะเก็บความเป็นประโยคต่อประโยค ถ่ายความไปที่ละประโยค โดยแปลแบบมีการปรับรูปประโยค ใช้โครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาปลายทางที่ใกล้เคียงกับไวยากรณ์ในภาษาต้นทางให้ได้มากที่สุด เพื่อไม่ให้ผิดโครงสร้างประโยคหรือโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาปลายทางแต่ยังคงความเป็นภาษาต้นฉบับอยู่มาก อย่างไรก็ตามการแปลตรงตัวตามตัวอักษรไม่ถึงขั้นเก็บทุกหน่วยคำแปลแบบถอดเป็นคำ ๆ แล้วมาเรียงต่อกันแบบการแปลแบบคำต่อคำ ส่วนเรื่องของความหมายในระดับคำยังคงใช้การถอดความหมายตามรูปคำเดี่ยว ๆ โดยไม่นำบริบทแวดล้อมคำมาพิจารณาในการแปลเช่นเดียวกับการแปลแบบคำต่อคำ (Newmark, 1988: 46)

2.1.3.1.3 การแปลรักษารูปและความหมาย (Faithful translation)

การแปลรักษารูปและความหมาย คือการแปลที่ยังคงพยายามเก็บรักษาความเป็นภาษาต้นทางทั้งเชิงโครงสร้างไวยากรณ์ (form) และความหมาย (meaning) ในฉบับแปลให้ครบถ้วนที่สุดเท่าที่โครงสร้างภาษาในภาษาปลายทางจะทำได้ แต่เป็นการแปลที่พยายามถ่ายทอดความหมายตามบริบทที่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับไปด้วย กล่าวได้ว่าเป็นการแปลที่พยายามชี้ตรงกับต้นฉบับ ความคิด และเจตนาของผู้ประพันธ์ให้ได้อย่างสมบูรณ์ ซึ่งการพยายามชี้ตรงต่อต้นฉบับนี้อาจทำให้ภาษาในฉบับแปลซึ่งเป็นภาษาปลายทางอ่านแล้วผิดธรรมชาติและไม่สละสลวยเท่าที่ควร (Newmark, 1988: 46)

2.1.3.1.4 การแปลแบบครบความหมาย (Semantic translation)

การแปลแบบครบความหมาย คือการแปลที่มุ่งให้ความสำคัญมากกว่ากับการถ่ายทอดสุนทรียะและความหมายของภาษาต้นทางไปสู่ภาษาปลายทางอย่างสละสลวยครบถ้วนสมบูรณ์เทียบเคียงกัน โดยไม่ยึดติดกับโครงสร้างไวยากรณ์ (form) ในภาษาต้นทางมากเกินไปจนทำให้ภาษาในฉบับแปลขาดความเป็นธรรมชาติและไม่น่าอ่าน การแปลแบบครบความหมายมักใช้กับการแปลตัวบทประเภทรจนาสาร (expressive text) ซึ่งมุ่งเน้นการถ่ายทอดความสามารถทางภาษาของผู้ประพันธ์ (Newmark, 1988: 46-47)

2.1.3.2 การแปลแบบเน้นภาษาปลายทาง (TL emphasis)

2.1.3.2.1 การแปลเพื่อการสื่อความ (Communicative Translation)

การแปลเพื่อการสื่อความ คือการแปลที่มุ่งเน้นการถ่ายทอดความหมาย รวมถึงความหมายเชิงบริบทของภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทางอย่างครบถ้วนควบคู่ไปกับการถ่ายทอดลีลา ความสละสลวยของภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทางซึ่งทั้งเนื้อความและภาษาต้องเป็นที่ยอมรับและเข้าใจได้ ของผู้อ่านในภาษาปลายทาง ไม่เน้นโครงสร้างไวยากรณ์ (form) ในภาษาต้นทางเช่นเดียวกับการแปลแบบครบความหมาย การแปลเพื่อการสื่อความมักใช้กับการแปลตัวบทประเภทอรรถสาร (informative text) และโฆษณาสาร (vocative text) ซึ่งมุ่งเน้นที่ผู้อ่าน การส่งเนื้อความไปยังผู้อ่านเป็นสำคัญมากกว่า การแสดงความเป็นตัวตนของผู้ประพันธ์ (Newmark, 1988: 47)

2.1.3.2.2 การแปลแบบเก็บความ (Idiomatic translation)

การแปลแบบเก็บความ คือการแปลที่เน้นเก็บใจความสำคัญของต้นฉบับ แต่มักเปลี่ยนแปลงความหมายเล็ก ๆ น้อย ๆ ด้วยการใช้ภาษาที่ไม่เป็นทางการและใช้คำที่เป็นสำนวนในภาษาปลายทางซึ่งไม่ปรากฏในภาษาต้นฉบับหรือภาษาต้นทาง เพื่อต้องการให้ภาษาในฉบับแปลมีความเป็นธรรมชาติ มีชีวิตชีวามากที่สุด (Newmark, 1988: 47)

2.1.3.2.3 การแปลแบบอิสระ (Free translation)

การแปลแบบอิสระ คือการแปลที่เอาแต่ใจความหรือความหมาย โดยไม่ยึดติด หรือนำโครงสร้างไวยากรณ์ (form) ในภาษาต้นทางมาเลย โดยทั่วไปแล้วการแปลแบบอิสระ มักเป็นการเก็บใจความ แล้วนำใจความเหล่านั้นมาเรียบเรียงใหม่ในภาษาปลายทางด้วยตัวผู้แปลเอง (paraphrase) ซึ่งภาษาปลายทางที่เรียบเรียงใหม่มักยืดยาวยืดเยื้อ อวดภูมิ และไม่เรียกว่าเป็นการแปล (Newmark, 1988: 46-47)

2.1.3.2.4 การแปลแบบดัดแปลง (Adaptation)

การแปลแบบดัดแปลง คือการแปลแบบเปลี่ยนแปลงวัฒนธรรม ในภาษาต้นฉบับไปสู่วัฒนธรรมของภาษาฉบับแปลและเปลี่ยนแปลงเนื้อความเสียใหม่ เป็นการแปลที่ถือว่าอิสระที่สุดในแนวทางการแปลทั้งหมด การแปลแบบดัดแปลงนี้มักใช้กับการแปลบทละคร (ละครตลก เรียกเสียงหัวเราะ) และบทกวี โดยจะคงไว้เฉพาะแก่นเรื่อง โครงเรื่อง และลักษณะตัวละครของต้นฉบับไว้ เป็นส่วนใหญ่ (Newmark, 1988: 46)

2.2 หลักการสร้างคำใหม่ในภาษาไทย

ผู้วิจัยนำหลักการสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเรียงเรียงโดยสุนันท์ อัญชลินุกูลไปปรับใช้เป็นแนวทางประกอบการวิเคราะห์คำแปลคำสร้างใหม่ในฉบับแปล เพื่อนำไปสู่การสรุปและเปรียบเทียบกลวิธีและแนวทางการแปลคำสร้างใหม่

สุนันท์ อัญชลินุกูล (2556: 23) กล่าวไว้ในหัวข้อการแบ่งประเภทของคำตามการสร้างคำว่า ภาษาไทยเป็นภาษาที่ไม่มีการเปลี่ยนแปลงรูปคำเพื่อทำให้เกิดคำใหม่ จึงต้องมีระบบการสร้างคำใหม่ ๆ ขึ้นใช้ ได้แก่ การซ้ำคำ การซ้อนคำ การประสมคำ การผสมคำ การแผลงคำ การบัญญัติศัพท์ รวมถึงการที่ประเทศไทยมีการติดต่อกับต่างประเทศทำให้เกิดการยืมคำขึ้น รวมกันแล้วทำให้เกิดเป็นคำประเภทใหม่ ๆ 6 ประเภท ได้แก่ คำซ้ำ คำซ้อน คำประสม คำผสม คำแผลง และคำต่างประเทศ รายละเอียดดังต่อไปนี้

2.2.1 คำซ้ำ (Reduplication)

คำซ้ำ คือคำที่เกิดจากการนำคำ ๆ เดียวมาซ้ำกัน บางครั้งในการออกเสียงถ้ามีการลงน้ำหนักเสียงที่คำใดคำหนึ่งในคำซ้ำอาจส่งผลต่อความหมาย ส่วนการเขียนนิยมใช้เครื่องหมายไม้ยมก (๗) แทนการเขียนซ้ำรูปคำเดิม คำซ้ำแต่ละคำจึงประกอบด้วยหน่วยคำอิสระ 1 หน่วยคำและหน่วยคำไม่อิสระ (คือไม้ยมก) อีกหนึ่งหน่วยคำ (สุนันท์ อัญชลินุกูล, 2556: 24)

2.2.1.1 การสร้างคำซ้ำ

คำซ้ำในภาษาไทยเกิดจากการนำคำชนิดต่าง ๆ มากล่าวซ้ำ ได้แก่ การซ้ำคำนาม เช่น เด็ก ๆ การซ้ำคำสรรพนาม เช่น คุณ ๆ การซ้ำคำกริยา เช่น ยิ้ม ๆ (อกรรมกริยา) อ่าน ๆ (สกรรมกริยา) หรือ จำย ๆ (ทวิกรรมกริยา) การซ้ำคำบุพบท เช่น ริม ๆ การซ้ำคำลักษณนาม เช่น แท่า่ง ๆ การซ้ำคำบอกลำดับที่ เช่น แรก ๆ การซ้ำคำวิเศษณ์ เช่น บ่อย ๆ การซ้ำคำช่วยหน้าคำกริยา เช่น เกือบ ๆ การซ้ำคำหน้าจำนวน เช่น ราว ๆ การซ้ำคำหลังจำนวน เช่น เศษ ๆ และการซ้ำคำเลียนเสียงธรรมชาติ เช่น ครืน ๆ (สุนันท์ อัญชลินุกูล, 2556: 24-26)

2.2.1.2 ชนิดของคำซ้ำ

คำซ้ำที่เกิดจากการสร้างคำชนิดใด จะเป็นคำซ้ำชนิดนั้น เช่น คำซ้ำที่เป็นคำนาม คำซ้ำที่เป็นคำสรรพนาม คำซ้ำที่เป็นคำกริยา คำซ้ำที่เป็นคำบุพบท ไปจนถึงคำซ้ำที่เป็นคำเลียนเสียงธรรมชาติ (สุนันท์ อัญชลินุกูล, 2556: 26-29)

2.2.1.3 ความหมายของคำซ้ำ

คำซ้ำที่เกิดจากการนำคำที่มีรูปเดียวกันมาซ้ำกันอาจทำให้เกิดความหมายต่าง ๆ ดังที่สุนันท์ อัญชลินุกูล (2556: 29-32) สรุปไว้ 6 ความหมายดังต่อไปนี้

2.2.1.3.1 การซ้ำคำที่แสดงความหมายทางไวยากรณ์เป็นพหูพจน์

มักเป็นคำนามที่เกี่ยวกับเครือญาติบางคำ เช่น พี่ ๆ น้อง ๆ เป็นต้น ไม่ปรากฏกับคำนามโดยทั่วไป

2.2.1.3.2 การซ้ำคำเพื่อเพิ่มน้ำหนักของความหมายของคำ

การลงน้ำหนักเสียงที่พยางค์แรกของคำซ้ำและออกเสียงเน้นให้เป็นเสียงวรรณยุกต์ตรี เป็นการเพิ่มน้ำหนักของคำซ้ำให้มีความหมายเน้นมากขึ้น เช่น หนังสือเล่มหนา ๆ ออกเสียงเป็น หนังสือเล่มหนา ๆ [น้ำ - หนา] มีความเน้นมากขึ้นกว่า หนา ๆ ที่ออกเสียงธรรมดา

2.2.1.3.3 การซ้ำคำเพื่อลดน้ำหนักความหมายของคำเดิม

การลดน้ำหนักเสียงที่พยางค์แรกของคำซ้ำและออกเสียงคำซ้ำคำแรกให้เป็นเสียงเบาและสั้นลง เป็นการลดน้ำหนักความหมายของคำเดิมให้มีน้ำหนักน้อยลง เช่น สมุดเล่มบาง ๆ ออกเสียงเป็น สมุดเล่มบาง ๆ [บัง - บาง] ทำให้ดูบางกว่า บาง ๆ ที่ออกเสียงธรรมดา

2.2.1.3.4 การซ้ำคำเพื่อแยกความหมายเป็นส่วน ๆ

การซ้ำคำบางครั้งทำให้เกิดความหมายแยกส่วน เช่น ครูตรวจข้อสอบเป็นข้อ ๆ แต่บางครั้งอาจเกิดความกำกวมจึงต้องพิจารณาจากบริบทด้วย เช่น เขาอ่านหนังสือเป็นเล่ม ๆ อาจหมายถึงเขาอ่านหนังสือได้ครั้งละเป็นเล่ม หรือเขาอ่านหนังสือทีละเล่ม

2.2.1.3.5 การซ้ำคำอาจทำให้เกิดความหมายไม่จำกัดแน่นอน

ยกตัวอย่างเช่น นักร้องนั่งอยู่ริม ๆ สระ อาจหมายถึง บริเวณใดบริเวณหนึ่งรอบ ๆ สระน้ำ ไม่เจาะจงที่จุดใดจุดหนึ่ง

2.2.1.3.6 การซ้ำคำเป็นสำนวน

การซ้ำคำในภาษาไทยบางครั้งอาจทำให้เกิดความหมายเป็นสำนวนที่ใช้ในความหมายไม่ตรงตามอักษร ซึ่งมีทั้งสำนวนที่เป็นสองพยางค์ เช่น กลัวย ๆ แปลว่า ง่าย ๆ และสำนวนที่มีสี่พยางค์ เช่น งู ๆ ปลา ๆ แปลว่า รู้ไม่มาก

2.2.2 คำซ้อน (Synonymous Compound)

คำซ้อน คือคำที่เกิดจากการนำคำ 2 คำมาซ้อนกัน เดิมมักใช้คำที่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน เช่น บ้านเรือน เสือสาด เข็ดหลาบ เป็นต้น ต่อมาจะนำคำที่มีความหมายตรงกันข้ามกันมาซ้อนกัน เช่น หน้าหลัง สูงต่ำ ดำขาว เป็นต้น นอกจากนี้คำซ้อนอาจรวมถึงเรื่องเสียงด้วยไม่ได้จำกัดแค่เรื่องของความหมาย ดังนั้นคำซ้อนจึงอาจแบ่งออกได้เป็น 2 ชนิด คือ คำซ้อนเพื่อความหมายและคำซ้อนเพื่อเสียง (สุนันท์ อัญชลินุกูล, 2556: 33)

2.2.2.1 การสร้างคำซ้อน

สุนันท์ อัญชลินุกูล (2556: 33-43) แบ่งการสร้างคำซ้อนออกตามชนิดของคำซ้อน คือ การสร้างคำซ้อนเพื่อความหมายและการสร้างคำซ้อนเพื่อเสียงดังต่อไปนี้

2.2.2.1.1 การสร้างคำซ้อนเพื่อความหมาย

คือการนำคำ 2 คำที่มีความหมายเหมือนกัน โกล้เคียงกัน ทำนองเดียวกัน หรือตรงข้ามกันมาซ้อนกัน มีตั้งแต่คำซ้อนสองพยางค์เช่น ครุบา (คำนาม + คำนาม) อย่างเดิน (คำกริยา + คำกริยา) และป่วยไข้ (คำกริยา + คำนาม) เป็นต้น คำซ้อน สามพยางค์ เช่น โกรธพิโรธ (คำกริยา 1 พยางค์ + คำกริยา 2 พยางค์) ที่มีความหมายโกล้เคียง) และ เกิดกำเนิด (คำกริยา 1 พยางค์ + คำแผลงของคำกริยา 2 พยางค์) และคำซ้อนสี่พยางค์ซึ่งเกิดจากคำพยางค์เดียว คำสองพยางค์หรือคำสามพยางค์มาซ้อนกันเป็นคำซ้อนสี่ โดยคำที่นำมาซ้อน อาจเป็นคำชนิดเดียวกันหรือต่างชนิดกัน เช่น ปาพนาลัย (คำนาม 1 พยางค์ + คำนาม 3 พยางค์) ตีรันฟันแทง (คำกริยา 1 พยางค์ + คำกริยา 1 พยางค์ + คำกริยา 1 พยางค์ + คำกริยา 1 พยางค์) และ ข้าวยากหมากแพง (คำนาม 1 พยางค์ + คำกริยา 1 พยางค์ + คำนาม 1 พยางค์ + คำกริยา 1 พยางค์) เป็นต้น ทั้งนี้ การสร้างคำซ้อนเพื่อความหมายในภาษาไทยนอกจากสร้างจากคำไทยด้วยกัน ยังมักรวมคำต่างประเทศโดยเฉพาะคำบาลี คำสันสกฤต คำเขมร รวมไปถึง คำภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส ทั้งในลักษณะ คำไทย + คำต่างประเทศ หรือ คำต่างประเทศ + คำต่างประเทศซ้อนกัน

2.2.2.1.2 การสร้างคำซ้อนเพื่อเสียง

คือการนำคำพยางค์เดียวหรือคำหลายพยางค์ที่มีเสียงพยัญชนะต้นเหมือนกันและเสียงพยัญชนะตัวสะกดที่อาจเหมือนหรือต่างกันมาซ้อนกันด้วยเสียงสระที่เหมือนหรือต่างกัน ความหมายของคำซ้อนอาจอยู่ที่พยางค์ใดพยางค์หนึ่ง หรืออยู่ที่ทุกพยางค์ คำซ้อนเพื่อเสียงมักมีจำนวนพยางค์เป็นคู่เช่น สองพยางค์ สี่พยางค์ หกพยางค์ เป็นต้น เช่น ดุกติก ขูดขีด ออดอ้อน ปกป้อง อีรุงตุงนัง อิหลักอิเหลื่อ เจ็บได้ป่วย ยากดีมีเงิน หน้านี้วี้ควัขมวด ฎุกอกฎุใจ หลับหูหลับตา มีดฟ้ามัวดิน หนักนิตเบาหน้อย อดตาหลับขับตานอน เลือกที่รักมักที่ชัง เป็นต้น

2.2.2.2 ความหมายคำซ้อน

ทั้งคำซ้อนเพื่อความหมายและคำซ้อนเพื่อเสียงมีความหมายแบ่งออกได้ เป็น 2 ลักษณะคือ คำซ้อนที่มีความหมายเหมือนคำเดิมและคำซ้อนที่มีความหมายใหม่ (สุนันท์ อัญชลินุกูล, 2556: 43-44)

2.2.2.2.1 คำซ้อนที่มีความหมายเหมือนคำเดิม

เป็นคำซ้อนเพื่อความหมายโดยตรงเพราะเกิดจากการนำคำที่มีความหมายเหมือนกันแต่มีที่ใช้ต่างถิ่นต่างเวลามาซ้อนกัน เช่น บ้านเรือน เสื้อสาต ทรัพย์สิน

2.2.2.2.2 คำซ้อนที่มีความหมายใหม่

เป็นคำซ้อนที่เกิดจากการนำคำที่มีความหมายใกล้เคียงหรือตรงข้ามมาซ้อนกัน ทำให้น้ำหนักของความหมายอยู่ที่คำใดคำหนึ่ง เช่น ใจคอ หน้าตา (ความหมายอยู่ที่คำแรก) หูตา เนื้อตัว (ความหมายอยู่ที่คำหลัง) ลูกหลาน ข้าวปลา (ความหมายกว้างขึ้น) เป็นต้น

2.2.3 คำประสม (Compound Word)

คำประสม คือคำที่เกิดจากการนำคำนาม คำกริยา คำบุพบท เป็นต้น หรือหน่วยคำอิสระสองหน่วยคำขึ้นไปมาประสมกันและเกิดเป็นคำใหม่ที่มีความหมายใหม่หนึ่งหน่วยความหมาย หรือเกิดสิ่งใหม่อีกหนึ่งชนิด โดยอาจมีเค้าความหมายเดิมอยู่จะมากหรือน้อยก็ได้ เช่น ลูกเสือ แก้วตา เป่าหู ของว่าง เป็นต้น (สุนันท์ อัญชลีกุล, 2556: 45)

2.2.3.1 การสร้างคำประสม

คำประสมในภาษาไทยเกิดจากการนำคำชนิดต่าง ๆ มาประสมกันวิธีใดวิธีหนึ่ง ดังที่สุนันท์ อัญชลีกุล (2556: 46-50) สรุปไว้ดังนี้

2.2.3.1.1 คำนาม + คำนาม เช่น ลูกน้ำ ต้นไม้ พ่อครัว

2.2.3.1.2 คำนาม + คำกริยา เช่น หน้าใหญ่ ตูเย็น ใจดี

2.2.3.1.3 คำกริยา + คำนาม เช่น เป่าหู ดีใจ แต่งงาน

2.2.3.1.4 คำนาม + คำกริยา + คำนาม เช่น ถนนลาดยาง ทางเดินเท้า

2.2.3.1.5 คำกริยา + คำกริยา เช่น ต้มยำ พิมพ์ดีด คั้นคว่ำ

2.2.3.1.6 คำนาม + คำบุพบท เช่น เครื่องใน วงใน คนนอก

2.2.3.1.7 คำบุพบท + คำนาม เช่น นอกใจ นอกคอก นอกหน้า

2.2.3.1.8 คำกริยา + คำบุพบท เช่น เป็นกลาง กินนอก กินใน

2.2.3.1.9 คำประสม + คำนาม เช่น กลัวยอบเนย ต้มยำกุ้ง

2.2.3.1.10 คำประสม + คำกริยา เช่น น้ำแข็งใส น้ำมันระเหย

2.2.3.1.11 คำนาม + คำประสม เช่น สถานีรถไฟ รถไฟฟ้า

2.2.3.2 ชนิดของคำประสม

สุนันท์ อัญชลีกุล (2556: 50-51) แบ่งคำประสมออกเป็น 2 ชนิดดังนี้

2.2.3.2.1 คำประสมที่เป็นคำนาม

ส่วนมากเป็นคำประสมที่สร้างจาก คำนาม + คำนาม คำนาม + คำกริยา

คำนาม + ... เป็นต้น เช่น แม่พิมพ์ แม่น้ำ (คำประสมชนิดसानนาม) กล้วยอบเนย
ต้มยำกุ้ง (คำประสมชนิดसानนามย่อย) แม่น้ำเจ้าพระยา จังหวัดเชียงใหม่
(คำประสมชนิดวิसानนาม)

2.2.3.2 คำประสมที่เป็นคำกริยา

ส่วนมากเป็นคำประสมที่สร้างจาก คำกริยา + คำกริยา คำกริยา + คำนาม
คำกริยา + คำบุพบท คำบุพบท + คำนาม เช่น พิมพ์ดีด เลือกลงใจ

2.2.3.3 ความหมายของคำประสม

สุนันท์ อัญชลีสกุล (2556: 52-55) แบ่งความหมายของคำประสม ดังนี้

2.2.3.3.1 คำประสมชนิดมีเค้าความหมายเดิมน้อย

เช่น ลูกน้ำ มดลูก แม่ผัด เป็นต้น

2.2.3.3.2 คำประสมชนิดมีเค้าความหมายเดิมมาก

มักคงความหมายคำนามคำแรก ส่วนคำอื่นมักเป็นคำบอกลักษณะ
ประโยชน์ คุณสมบัติ เป็นต้น คำประสมประเภทนี้มักเป็นคำนามทั่วไป เช่น ข้าวสาร
กล้วยหอม ขนมครก ขนมชั้น แวนกันแดด เป็นต้น

2.2.3.3.3 คำประสมที่เป็นสำนวน

คำประสมชนิดนี้มีรูปเดียวกับกลุ่มคำหรือคำเรียง แต่ต่างกันที่ความหมาย
หากความหมายเดิมตรงตามตัวอักษรของแต่ละคำหรือมีความหมายตรงตัว
จะเป็นกลุ่มคำหรือคำเรียง แต่ถ้าเกิดเป็นความหมายใหม่จะเป็นคำประสม
เช่น กระเชอกันร้ว หน้าม้า ตีนกา เป็นต้น

2.2.3.3.4 คำประสมที่มีความหมายสัมพันธ์กับคำลักษณนาม

คำประสมชนิดนี้เกิดจากการนำคำนามสองคำที่ใช้ลักษณนามคนละตัว
มาประสมกัน ถ้าใช้ลักษณนามคำหน้าจะเรียกว่าคำประสม แต่ถ้าใช้ลักษณนาม
ของคำหลังจะเรียกว่ากลุ่มคำหรือคำเรียง เช่น ลูกเสื้อคนนี้พูดเก่ง (คำประสม)
ลูกเสื้อตัวนี้เขียวแหลม (คำเรียง/กลุ่มคำ)

2.2.4 คำผสม (Complex Word)

คำผสม คือคำที่ประกอบด้วยหน่วยคำอย่างน้อยสองหน่วยคำ ซึ่งต้องเป็นหน่วยคำไม่อิสระ
อย่างน้อยหนึ่งหน่วยคำ โดยอาจเป็นคำที่อยู่ต้นคำหรือท้ายคำก็ได้หรือเป็นหน่วยคำไม่อิสระทั้งสองหน่วยคำ
ต่างจากคำประสมที่ต้องเป็นหน่วยคำอิสระสองหน่วยคำขึ้นไป เช่น วิศวะ (หน่วยคำอิสระ) + กร (หน่วยคำ
ไม่อิสระ) ผสานกลายเป็น วิศวรร หรือ ชด (หน่วยคำไม่อิสระ) + ซ้อย (หน่วยคำไม่อิสระ) ผสานกลายเป็น
ชดซ้อย เป็นต้น (สุนันท์ อัญชลีสกุล, 2556: 56)

2.2.4.1 การสร้างคำผานในภาษาไทย

การสร้างคำผานมีหลายวิธี ดังนี้ (สุนันท์ อัญชลีบุญกุล, 2556: 57-58)

2.2.4.1.1 หน่วยคำไม่อิสระ + หน่วยคำไม่อิสระ

เช่น เกียจคร้าน ครั้นเครง

2.2.4.1.2 หน่วยคำไม่อิสระ + หน่วยคำอิสระชนิดคำกริยา

เช่น เครื่องเล่น เครื่องเขียน

2.2.4.1.3 หน่วยคำไม่อิสระ + หน่วยคำอิสระชนิดคำนาม

เช่น ชาวนา ช่างทอง

2.2.4.2 ชนิดของคำผาน

คำผานที่สร้างขึ้นมามีทั้งที่เป็นคำนามและคำกริยา ดังนี้ (สุนันท์ อัญชลีบุญกุล, 2556: 59)

2.2.4.2.1 คำผานที่เป็นคำนาม

มักเป็นคำผานที่สร้างจากหน่วยคำไม่อิสระเป็นส่วนต้นและตามด้วยหน่วยคำอิสระ เช่น นักศึกษา ผู้จัดการ ชาวต่างประเทศ เป็นต้น

2.2.4.2.2 คำผานที่เป็นคำสรรพนาม

เช่น เก้ากระหม่อม พระองค์

2.2.4.2.3 คำผานที่เป็นคำกริยา

เช่น วิงเวียน เอิกเกริก

2.2.5 คำแผลง

สุนันท์ อัญชลีบุญกุล (2556: 60) สรุปเรื่องคำแผลงไว้ว่าเป็นการเปลี่ยนแปลงตัวอักษรซึ่งใช้แทนเสียงเพื่อเพิ่มคำในภาษาไทยและเพื่อสร้างความไพเราะของเสียงสัมผัสในการแต่งคำประพันธ์ในการเพิ่มคำขึ้นใช้ในภาษาไทยบางคำเกี่ยวข้องกับไวยากรณ์เนื่องจากนำหลักการแผลงคำเพื่อเปลี่ยนชนิดและหน้าที่ของคำในภาษาเขมรมาใช้เป็นแนวเทียบ เช่น เปลี่ยนชนิดคำกริยาบางคำให้เป็นคำนาม เช่น ช่วย เมื่อแทรกหน่วยกลางศัพท์ อาร เป็น ชำร่วย หรือคำเขมรว่า ตรวจ แผลงเป็นคำนามว่า ตำรวจ เป็นต้น

2.2.5.1 การสร้างคำแผลง

การสร้างคำแผลงมี 3 วิธี คือ การแผลงสระ การแผลงพยัญชนะ และการแผลงวรรณยุกต์ ดังนี้ (สุนันท์ อัญชลีบุญกุล, 2556: 60-66)

2.2.5.1.1 การแผลงสระ

เป็นการเปลี่ยนเสียงสระของคำเดิมซึ่งมักเป็นคำยืมจากภาษาอื่น เช่น คำบาลี คำสันสกฤต คำเขมร คำที่แผลงสระมักนำมาใช้เป็นคำทั่วไปหรือใช้เฉพาะในการประพันธ์ การแผลงสระมีทั้งแผลงจากสระเสียงสั้นเป็นสระเสียงยาว เช่น กรเวก เป็น การเวก (แผลงสระ อะ เป็นสระ อา) การแผลงจากเสียงสระสั้น

เป็นเสียงสระสั้น เช่น ปรีคณา เป็น ปรีคณา (แผลงสระ อะ เป็นสระ อี) การแผลงจากสระเสียงยาวเป็นสระเสียงยาว เช่น สี่มา เป็น เสมมา (แผลงสระ อี เป็นสระ เอ) และการแผลงจากสระเสียงยาวเป็นสระเสียงสั้น ซึ่งมักสร้างขึ้นเพื่อให้เกิดสัมผัสในการประพันธ์ เช่น สกฺุณี เป็น สกฺุณิน (แผลงสระ อี เป็นสระ อี)

2.2.5.1.2 การแผลงพยัญชนะ

เป็นการเปลี่ยนรูปและเสียงพยัญชนะของคำเดิม มีทั้ง 1. การเปลี่ยนรูปและเสียงพยัญชนะ ซึ่งเป็นการเปลี่ยนรูปและเสียงพยัญชนะจากรูปหนึ่งไปเป็นอีกรูปหนึ่ง อาจเป็นการเปลี่ยนแปลงรูปและเสียงพยัญชนะต้นหรือตัวสะกดของคำภาษาอื่น ๆ ไม่ว่าจะเป็น ภาษาบาลี ภาษาสันสกฤต หรือภาษาเขมร เช่น ปฏิการ - บริการ (ป -> บ) 2. การแทรกเสียงพยัญชนะ มักเป็นการแทรกเสียงพยัญชนะ ง น (ใช้ในคำทั่วไป) ร (ใช้ในคำประพันธ์) ลงในคำเดิม เช่น ผก - ผงก (แทรก ง) 3. การแทรกเสียงสระอำลงในระหว่างพยัญชนะต้นของอักษรควบและอักษรนำ เช่น กราบ - กำราบ ตรัส - ดำรัส และ 4. การตัดรูปหรือเสียงพยัญชนะ ซึ่งเป็นการตัดคำให้สั้นลงและใช้ในภาษาจนเป็นปกติ มักปรากฏในภาษาพูดและในคำประพันธ์ที่รักษาจำนวนคำหรือพยางค์ตามระเบียบฉันทลักษณ์ เช่น อนุโมทนา - โมทนา (ตัดเสียง อนุ)

2.2.5.1.3 การแผลงวรรณยุกต์

เป็นการเปลี่ยนแปลงวรรณยุกต์ มี 2 ลักษณะคือ 1. การเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ เป็นการเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์จากคำเดิมเพื่อสะดวกในการออกเสียงและความไพเราะในการแต่งคำประพันธ์ เช่น ดั่ง -> ดัง เพียง -> เพ็ญ เป็นต้น 2. การเปลี่ยนรูปวรรณยุกต์ เป็นลักษณะคำเอกโทษและคำโทโทษ ซึ่งเป็นการบังคับรูปวรรณยุกต์เอกและรูปวรรณยุกต์โทของคำประพันธ์ประเภทโคลง เมื่อคำที่ต้องใช้มีรูปวรรณยุกต์ไม่ตรงกับรูปวรรณยุกต์ตามฉันทลักษณ์จึงต้องแผลงรูปวรรณยุกต์โดยคำโทโทษ คือ การเปลี่ยนแปลงคำจากรูปวรรณยุกต์เอกให้เป็นคำที่มีรูปวรรณยุกต์โท แต่ยังคงเสียงสระเดิม เช่น ช่าง -> ฉ่าง ส่วนคำเอกโทษ คือ การเปลี่ยนแปลงคำจากรูปวรรณยุกต์โทให้เป็นคำที่มีรูปวรรณยุกต์เอก แต่ยังคงเสียงเดิม เช่น ห้าง -> ฮ้าง

2.2.5.2 ชนิดของคำแผลง

คำแผลงในภาษาไทยมีทั้ง 1. คำแผลงที่เปลี่ยนชนิดของคำ ซึ่งมีน้อยมาก เช่น ช่วย -> ชำร่วย (คำกริยาแผลงเป็นคำนาม กฎ -> กำหนด (คำนามแผลงเป็นคำกริยา) และ 2. คำแผลงที่คงชนิดของคำ ซึ่งมีจำนวนมาก เช่น ธนุ -> ธนู (คำนามแผลงเป็นคำนาม) นีรเทศ -> เนรเทศ (คำกริยาแผลงเป็น

คำกริยา) อย่างไรก็ตามคำแผลงลักษณะต่าง ๆ ล้วนเป็นคำบาลี คำสันสกฤต คำเขมร หรือถ้าเป็นคำไทยส่วนมากจะยืมวิธีแผลงคำจากภาษาเขมร จึงอาจถือว่าการเปลี่ยนแปลงรูปคำของคำยืมนั่นเอง (สุนันท์ อัญชลินุกูล, 2556: 67-68)

2.2.6 คำต่างประเทศ

คำต่างประเทศ คือการยืมคำจากภาษาต่าง ๆ ทั้งจากทวีปยุโรปและทวีปเอเชีย เช่น ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส ภาษาโปรตุเกส ภาษาจีน ภาษาเขมร ภาษามาลายี เป็นต้น สุนันท์ อัญชลินุกูล (2556: 69-87) สรุปการใช้คำต่างประเทศเพื่อเพิ่มคำในภาษาไทยลักษณะต่าง ๆ ดังนี้

2.2.6.1 การทับศัพท์

การทับศัพท์ คือการนำเอาคำภาษาอื่นมาใช้สื่อ โดยการถ่ายเสียงตัวอักษรทุกตัวเป็นอักษรไทยที่มีเสียงใกล้เคียงกับคำเดิมมากที่สุด การทับศัพท์ในภาษาไทยมีหลายวิธี ดังนี้ (สุนันท์ อัญชลินุกูล, 2556: 69-75)

2.2.6.1.1 การทับศัพท์ที่ใกล้เคียงศัพท์เดิม

เช่น fashion – แฟชั่น honey moon – ฮันนีมูน

2.2.6.1.2 การทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนแปลงเสียงสระ

เช่น ribbon – ริบบิ้น sign – เซ็น

2.2.6.1.3 การทับศัพท์แบบลากเข้าความ

มักใช้กรณีนำคำของภาษาที่เรายังไม่คุ้นหู เช่นภาษาอังกฤษในสมัยรัชกาลที่ 3 และรัชกาลที่ 4 ซึ่งการใช้คำอังกฤษในสมัยนั้นมักเป็นการทับศัพท์แบบลากเข้าความ เช่น Government – กัดพินมัน Europe – อีหروب

2.2.6.1.4 การทับศัพท์แบบตัดคำให้สั้นลง

มักเกิดกับคำเดิมที่มีสองพยางค์หรือมากกว่าและเป็นคำที่ใช้บ่อย เมื่อตัดคำก็เป็นที่น่าสนใจ เช่น football – บอล top hit – ฮิต

2.2.6.1.5 การทับศัพท์บางส่วน

คือการทับศัพท์คำเดิมเฉพาะในส่วนที่ยังไม่มีคำไทยใช้ ส่วนที่มีคำไทยใช้แล้วก็จะใช้คำไทย เช่น cosmic rays – รังสีคอสมิก information technology – เทคโนโลยีสารสนเทศ

2.2.6.1.6 การทับศัพท์จากภาษาต่าง ๆ

1) คำทับศัพท์จากบาลี - สันสกฤต

เช่น เกสชช (บาลี) - เกสซ์ (ไทยใช้) แปลว่า ยา

ศาสตร (สันสกฤต) - ศาสตร์ (ไทยใช้) แปลว่า คัมภีร์ ความรู้

2) คำทับศัพท์จากภาษาเขมร

เช่น ประชุม (เขมร) - ประชุม (ไทยใช้) แปลว่า มารวมกัน
โถง (เขมร) - โถง (ไทยใช้) แปลว่า พระอาทิตย์

3) คำทับศัพท์จากภาษาจีน

เช่น ก๋วยเตี๋ยว (จีน) - ก๋วยเตี๋ยว (ไทยใช้) แปลว่า อาหารเส้นทำด้วยแป้ง
กองซี (จีน) - กงสี (ไทยใช้) แปลว่า บริษัท หุ่นส่วน

4) คำทับศัพท์จากภาษามลายู

เช่น กริส (มลายู) - กริช (ไทยใช้) แปลว่า มีดปลายแหลม
จัมปาตะ (มลายู) - จำปาตะ (ไทยใช้) แปลว่า ชื่อผลไม้คล้ายขนุน

5) คำทับศัพท์จากภาษาญี่ปุ่น

เช่น karate (ญี่ปุ่น) - คาราเต้ (ไทยใช้) แปลว่า ศิลปะต่อสู้ป้องกันตัว
sukiyaki (ญี่ปุ่น) - สุกียากี้ (ไทยใช้) แปลว่า ชื่ออาหารญี่ปุ่น

6) คำทับศัพท์จากภาษาอังกฤษ

เช่น computer (อังกฤษ) - คอมพิวเตอร์ (ไทยใช้)
serum (อังกฤษ) - เซรัม (ไทยใช้)

7) คำทับศัพท์จากภาษาฝรั่งเศส

เช่น clinique (ฝรั่งเศส) - คลินิก (ไทยใช้) แปลว่า สถานรักษาพยาบาล
cheque (ฝรั่งเศส) - เช็ค (ไทยใช้) แปลว่า เอกสารสั่งจ่ายเงิน

2.2.6.2 การทับศัพท์ปนและการแปลบัญญัติศัพท์

นอกจากการนำคำภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทยโดยการทับศัพท์เดิมแล้ว
อาจมีวิธีการนำมาใช้โดยการทับศัพท์ปนและการแปลบัญญัติศัพท์ ดังนี้ (สุนันท์ อัญชลินุกูล, 2556: 76-84)

2.2.6.2.1 การทับศัพท์ปน หรือคำยืมปน

คือการสร้างคำใหม่โดยใช้ทั้งคำไทยและคำทับศัพท์ปนกัน เช่น
นัก (คำไทย) + ฟุตบอล = นักฟุตบอล (คำยืมปน)
ไปรษณีย์ (คำไทย) + อิเล็กทรอนิกส์ = ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ (คำยืมปน)

2.2.6.2.2 การแปลบัญญัติศัพท์ หรือคำยืมแปล / คำแปลยืม

คือ การสร้างคำขึ้นใช้โดยแปลจากคำภาษาต่าง ๆ เช่น
railway station (อังกฤษ) = สถานีรถไฟ (คำยืมแปล)
stand point (อังกฤษ) = จุดยืน (คำยืมแปล)

2.2.6.3 การบัญญัติศัพท์

การบัญญัติศัพท์ คือการคิดสร้างคำศัพท์ขึ้นใช้แทนคำศัพท์ของภาษาเดิมให้สามารถสื่อความหมายได้ครอบคลุมหรือใกล้เคียงคำเดิม คณะกรรมการราชบัณฑิตยสถาน ซึ่งปัจจุบันเปลี่ยนชื่อเป็นราชบัณฑิตยสภา เป็นหน่วยงานหลักในการบัญญัติศัพท์ซึ่งมักเป็นศัพท์ทางด้านวิชาการและวิทยาการต่าง ๆ ส่วนนักวิชาการ นักหนังสือพิมพ์ หรือคนไทยทั่วไปมักบัญญัติคำขึ้นใช้อย่างไม่เป็นทางการในช่วงเวลาหนึ่ง จนกว่าจะมีการประกาศใช้ศัพท์บัญญัติอย่างเป็นทางการและศัพท์นั้น ๆ ต้องเป็นที่ยอมรับในสังคมเวลานั้น ๆ ด้วย (สุนันท์ อัญชลินุกูล, 2556: 85)

สุนันท์ อัญชลินุกูล (2556: 85-87) สรุปเกณฑ์การบัญญัติศัพท์ของราชบัณฑิตยสถานออกเป็น 2 ลักษณะ ดังนี้

2.2.6.3.1 ศัพท์บัญญัติที่ใช้คำไทย

เช่น	electricity	บัญญัติว่า	ไฟฟ้า
	express way	บัญญัติว่า	ทางด่วน
	stand point	บัญญัติว่า	จุดยืน

2.2.6.3.2 ศัพท์บัญญัติที่ใช้คำต่างประเทศ

อาจเป็นคำบาลี คำสันสกฤต คำเขมร เช่น

1) ศัพท์บัญญัติที่เป็นคำบาลี – สันสกฤต เช่น

Faculty of Arts	บัญญัติว่า	คณะอักษรศาสตร์
Faculty of Sciences	บัญญัติว่า	คณะวิทยาศาสตร์
Faculty of Fine Arts	บัญญัติว่า	คณะศิลปกรรมศาสตร์

2) ศัพท์บัญญัติที่เป็นคำเขมร เช่น

road	บัญญัติว่า	ถนน
police	บัญญัติว่า	ตำรวจ
conference	บัญญัติว่า	ประชุม

3) ศัพท์บัญญัติที่เป็นคำต่างประเทศปนคำไทย เช่น

calendar year	บัญญัติว่า	ปี/ปฏิทิน (คำไทย/คำบาลี)
fixed star	บัญญัติว่า	ดาว/ฤกษ์ (คำไทย/คำสันสกฤต)
allergy	บัญญัติว่า	ภูมิ/แพ้ (คำบาลี/คำไทย)

2.3 ลักษณะของวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซี

ผู้วิจัยนำแนวคิดลักษณะวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีไปปรับใช้เป็นแนวทางประกอบการวิเคราะห์คำสร้างใหม่ในต้นฉบับและคำแปลคำสร้างใหม่ในฉบับแปล เพื่อสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับลักษณะคำสร้างใหม่ในต้นฉบับและคำแปลคำสร้างใหม่ในฉบับแปลภายใต้ตัวบทมากขึ้น โดยเฉพาะเรื่องการเลือกใช้คำแปลที่มีความเหมาะสมสอดคล้องกับประเภทตัวบทของนักแปล เพื่อสรุปและเปรียบเทียบกลวิธีและแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของนักแปล

เดวิด รัสเซล (Russell, 2005: 194) ให้คำนิยามวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีว่าเป็นเรื่องราวที่ไม่มีอยู่ในความเป็นจริง อาจเป็นเรื่องราวในโลกเวทมนตร์ สัตว์พูดได้ การเดินทางข้ามกาลเวลา เรื่องราวเหนือธรรมชาติ หรือการผจญภัยในอีกโลก เป็นต้น ซึ่งลักษณะสำคัญของวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีคืออะไรก็ตามที่ขัดกับหลักความเป็นจริงในธรรมชาติที่เรารับรู้และเข้าใจ โดยวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีสมัยใหม่ (modern fantasy) มีรากฐานมาจากนิทานพื้นบ้านซึ่งเป็นตำนาน เรื่องเล่าที่เล่าต่อ ๆ กันมาในวัฒนธรรมหนึ่ง แต่วรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีสมัยใหม่แตกต่างจากนิทานพื้นบ้านตรงที่เป็นเรื่องราวที่แต่งขึ้นใหม่โดยนักเขียน และสื่อที่ใช้ส่งต่อผ่านงานเขียนไม่ใช่ตำนานที่เล่าปากต่อปากเหมือนนิทานพื้นบ้าน วรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีจึงเป็นสิ่งแปลกใหม่ ผิดหลักความเป็นจริง และไม่มีมาก่อน กล่าวได้คืออาจเป็นโลกใบใหม่ที่นักเขียนสร้างขึ้นหรือโลกใบเดิมแต่แฝงสิ่งแปลกใหม่ในจินตนาการด้วยความสามารถของนักเขียนซึ่งทั้งฉาก ตัวละคร และโครงเรื่องมีแนวโน้มที่จะซับซ้อนกว่านิทานพื้นบ้านมาก

เดวิด รัสเซล (Russell, 2005: 195-204) แบ่งวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีออกเป็น 7 ประเภทดังต่อไปนี้

1) แฟนตาซีเกี่ยวกับสัตว์ (Animal Fantasy)

เนื้อเรื่องเกี่ยวกับสัตว์พูดได้ มีชีวิต ความรู้สึกแบบคน

2) แฟนตาซีเกี่ยวกับของเล่น (Toy Fantasy)

เนื้อเรื่องเกี่ยวกับของเล่นพูดได้ มีชีวิต ความรู้สึกแบบคน

3) แฟนตาซีเกี่ยวกับเวทมนตร์และเรื่องเหลือเชื่อเกินจริง (Magical Fantasy and Tall Tales)

เนื้อเรื่องเกี่ยวกับเวทมนตร์ อานาจิวิเศษ ในตัวละครที่เด่นออกมาเป็นตัวเอกของเรื่อง รวมถึงเรื่องที่เกินจริง (overstatement)

4) แฟนตาซีเกี่ยวกับการเดินทางอันน่าอัศจรรย์และโลกอีกใบ (Enchanted Journeys and Alternative Worlds)

เนื้อเรื่องเกี่ยวกับการเดินทางของตัวละครเอกไปยังโลกอีกใบหรือโลกในจินตนาการ ซึ่งอาจมีจุดประสงค์บางอย่างในการเดินทางแต่ละครั้ง แต่จุดประสงค์เหล่านั้นมักจะโดนบดบัง

ด้วยความน่าตื่นเต้น ตื่นตาตื่นใจของเหตุการณ์ สิ่งวิเศษต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในโลกแห่งจินตนาการ

5) แฟนตาซีเกี่ยวกับฮีโร่หรือการทำภารกิจ (Heroic or Quest Fantasy)

เนื้อเรื่องเกี่ยวกับวีรบุรุษหรือวีรสตรีที่ต่อสู้กับอำนาจชั่วร้าย เพื่อปกป้องคนในสังคม และผดุงความยุติธรรมเป็นต้นแบบของความดี โดยวีรบุรุษและวีรสตรีเหล่านั้นมักต้องผจญภัย ทำภารกิจและส่วนมากมักผ่านความสูญเสียเพื่อเอาชนะความชั่วร้ายซึ่งเป็นจุดประสงค์หลักของแฟนตาซีประเภทนี้ที่ต้องการแสดงให้เห็นถึงอำนาจความดีที่สามารถเอาชนะความชั่วได้ ไม่ว่าจะในเส้นเรื่องตัวเอกของเรื่องจะอยู่ในโลกแห่งความเป็นจริง ข้ามจากโลกแห่งความเป็นจริงไปยังโลกในจินตนาการ หรือจะเป็นเหตุการณ์ที่เกิดอยู่ในโลกแห่งจินตนาการเป็นส่วนใหญ่ก็ตาม ที่สำคัญแฟนตาซีประเภทนี้มักให้ตัวเอกของเรื่องดูเหมือนคนธรรมดา ไม่สำคัญและมักไม่ทราบมาก่อนว่าตัวเองจะกลายเป็นวีรบุรุษของเรื่อง

6) แฟนตาซีเกี่ยวกับสิ่งเหนือธรรมชาติและการข้ามเวลา (Supernatural and Time-Shift Fantasy)

เนื้อเรื่องเกี่ยวกับวิญญาณ ภูตผี แม่มด สิ่งลึกลับ เหตุการณ์ที่อธิบายไม่ได้ และการเดินทางผ่านกาลเวลา โดยฉากทั้งหมดจะอยู่ในโลกของความเป็นจริงที่เรื่องเหลือเชื่อต่าง ๆ ต้องคลี่คลายก่อนถึงตอนจบของเรื่อง

7) แฟนตาซีเกี่ยวกับนวนิยายวิทยาศาสตร์และอวกาศ (Science Fiction and Space Fantasy)

เนื้อเรื่องเกี่ยวกับชีวิตในโลกอนาคตทั้งบนโลกหรือดาวดวงอื่น มักเป็นเรื่องเกี่ยวโยงกับมนุษย์ต่างดาวจากนอกโลก หรือการเดินทางไปห้วงอวกาศ โดยสัมพันธ์กับวิทยาการทางวิทยาศาสตร์ที่ล้ำสมัย

วรรณกรรมเยาวชนชุด*แฮร์รี่ พอตเตอร์*ที่ผู้วิจัยนำมาเป็นตัวบท จัดอยู่ในวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซี เพราะมีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับโลกในจินตนาการที่ว่าด้วยเรื่องของเวทมนตร์ โรงเรียนพ่อมดแม่มด สัตว์ และสิ่งของวิเศษต่าง ๆ ที่ผู้ประพันธ์สร้างขึ้นมานานไปกับโลกแห่งความเป็นจริง ผู้วิจัยจัดให้*แฮร์รี่ พอตเตอร์* เป็นวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีประเภทฮีโร่หรือการทำภารกิจ (Heroic or Quest Fantasy) เพราะถึงแม้ว่า*แฮร์รี่ พอตเตอร์*จะมีเนื้อหาเกี่ยวกับเวทมนตร์ สิ่งเหนือธรรมชาติที่สามารถจัดอยู่ในแฟนตาซีประเภทเวทมนตร์และเรื่องเหลือเชื่อเกินจริง (Magical Fantasy and Tall Tales) ขณะเดียวกัน*แฮร์รี่ พอตเตอร์*ก็เป็นเรื่องที่พูดถึงการเดินทางของตัวเอกไปยังโลกเวทมนตร์ซึ่งเป็นโลกในจินตนาการอีกใบของผู้ประพันธ์ที่สามารถจัดอยู่ในแฟนตาซีประเภทการเดินทางอันน่าอัศจรรย์และโลกอีกใบ (Enchanted Journeys and Alternative Worlds) แต่ด้วยโครงเรื่องหลักของ*แฮร์รี่ พอตเตอร์* ที่นอกเหนือจากเรื่องของเวทมนตร์ สิ่งวิเศษ และการเดินทางไปยังโลกเวทมนตร์ ก็คือการกำจัด

เจ้าแห่งศาสตร์มืดเพื่อคืนความสงบสุขให้แก่โลกเวทมนตร์ ผ่านการทำภารกิจและการผจญภัยที่ผู้ประพันธ์ผูกเรื่องไว้ตั้งแต่เล่มแรกไปจนถึงเล่มที่เจ็ดซึ่งเป็นเล่มสุดท้าย ปิดฉากการผจญภัยของแฮร์รี่ด้วยการกำจัดลอร์ดโวลเดอมอร์ตัวแทนแห่งความชั่วร้ายตามจุดประสงค์หลักของวรรณกรรมเยาวชนแฟนตาซีประเภทฮีโร่ที่สำคัญแฮร์รี่ยังถือเป็นตัวเอกตามแบบฉบับของแฟนตาซีประเภทฮีโร่ผู้มาจากเด็กชายกำพร้าธรรมดาที่ต้องเผชิญสถานการณ์ที่เลวร้ายในชีวิตจนหล่อหลอมให้เขากลับมา ลุกขึ้นสู้เพื่อเป็นตัวแทนแห่งความหวังและความดีและจบด้วยการกลายเป็นวีรบุรุษโดยสมบูรณ์

2.4 ลักษณะการแปล

2.4.1 แนวคิดสมมูลภาพในการแปลระดับคำของโมนา เบเกอร์ (Mona Baker)

ผู้วิจัยนำแนวคิดสมมูลภาพในการแปลระดับคำของโมนา เบเกอร์ไปปรับใช้เป็นแนวทางในการวิเคราะห์หาแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของนักแปล เพื่อเปรียบเทียบและสรุปแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของนักแปล

โมนา เบเกอร์ (Baker, 1992: 11) กล่าวไว้ระหว่างระบบการสะกดคำและองค์ประกอบของความหมายไม่สามารถแปลถอดออกมาได้แบบหนึ่งต่อหนึ่งหน่วยไม่ว่าจะในระบบของภาษาเดียวกัน หรือข้ามภาษากัน โดยโมนา เบเกอร์พูดถึงสมมูลภาพในการแปลในหลากหลายระดับด้วยกัน แต่ผู้วิจัยเลือกศึกษาสมมูลภาพในการแปลระดับคำซึ่งเกี่ยวข้องกับงานวิจัยในเรื่องของการแปลคำสร้างใหม่ที่เน้นสมมูลภาพในระดับคำ

โมนา เบเกอร์ (Baker, 1992: 13-17) ได้อ้างอิงแนวคิดของครูซ (Cruse, 1986 cited in Baker, 1992: 13-17) ในการแยกประเภทตามความหมายของคำและถ้อยคำออกเป็น 4 ประเภท ได้แก่ Propositional meaning, Expressive meaning, Presupposed meaning และ Evoked meaning ดังรายละเอียดด้านล่างนี้ แต่อย่างไรก็ตามโมนา เบเกอร์สรุปไว้ว่าเป็นเรื่องที่แทบจะเป็นไปได้อย่างยากในการแยกประเภทของความหมายของคำหนึ่งได้แน่นอนชัดเจนเพราะโดยธรรมชาติของภาษาแล้วขอบเขตความหมายของคำแต่ละคำนั้นกว้าง เปลี่ยนแปลงได้ และขึ้นอยู่กับบริบทแต่ละบริบทที่ต่างกัน เพราะฉะนั้นนักแปลต้องพยายามรับและเข้าใจความหมายของคำให้ได้ถูกต้องแม่นยำเพื่อถ่ายทอดไปยังภาษาปลายทาง

1) Propositional meaning (ความหมายอ้างอิง) คือ ความหมายของคำที่เกิดจากความสัมพันธ์ของคำกับบริบทรอบข้างและสิ่งที่คำนั้นอ้างอิงหรืออธิบายถึงไม่ว่าจะในโลกของความจริง หรือโลกในจินตนาการ เราสามารถตัดสินความหมายของคำว่าถูกหรือผิดได้ เช่นความหมายอ้างอิงของคำว่า shirt คือผ้าที่สวมใส่ที่บนลำตัว ซึ่งหากไปใช้ในความหมายผ้าที่สวมใส่ที่เท้าเช่น socks ก็จะถือว่าใช้คำว่า shirt ผิดความหมาย

2) Expressive meaning (ความหมายสื่ออารมณ์ความรู้สึก) คือ ความหมายที่เชื่อมโยงไปยังความรู้สึกหรือทัศนคติของผู้พูดมากกว่าความหมายอ้างอิงของคำนั้น ซึ่งความหมายสื่ออารมณ์ไม่สามารถตัดสินว่าถูกหรือผิด

3) **Presupposed meaning (ความหมายคาดคะเน)** คือ ความหมายที่เกิดขึ้นจากเงื่อนไขที่ปรากฏร่วม มักเป็นเงื่อนไขจากคำอื่นหรือคำแสดงออกอื่นที่เราคาดหวังจะเห็นก่อนหรือหลังคำนั้น เช่น studious เป็น adj ที่ต้องใช้กับคน หรือ คำปรากฏร่วม เช่น laws are broken ในภาษาอังกฤษ แต่ในภาษาอารบิกใช้ว่า laws are contradicted

4) **Evoked meaning (ความหมายเร้า)** คือ ความหมายที่ผันแปรตามภาษาถิ่น (แบ่งได้ตามถิ่นกำเนิด, ช่วงเวลาที่คำนั้นปรากฏใช้ และระดับชนชั้นทางสังคม) หรือระดับภาษา (แบ่งได้ตามสถานการณ์การใช้ภาษา เช่นทางการ ไม่เป็นทางการ, ความสัมพันธ์ของผู้สนทนา และช่องทางการสื่อสาร เช่นภาษาพูด ภาษาเขียน)

นอกจากนี้โมนา เบเกอร์ (Baker, 1992: 20-25) ยังสรุปปัญหาที่พบทั่วไปจากการไม่มีสมมูลภาพในการแปลระดับคำ ซึ่งหมายถึงภาษาแปลหรือภาษาปลายทางไม่มีคำแปลเทียบเคียงที่ให้ความหมายตรงกับคำในภาษาต้นฉบับหรือภาษาต้นทาง โดยแบ่งประเภทปัญหาที่ก่อให้เกิดความไม่สมมูลภาพในระดับคำได้ดังต่อไปนี้

1) **แนวความคิดเฉพาะทางวัฒนธรรม (culture-specific concepts)** คือ คำในภาษาต้นฉบับที่ไม่เป็นที่รู้จักหรือไม่มีในวัฒนธรรมของภาษาแปล

2) **แนวความคิดในภาษาต้นฉบับไม่มีการแปลในภาษาแปล** คือ คำในภาษาต้นฉบับที่เป็นที่รู้จักในภาษาแปลแต่ไม่มีคำแปลเฉพาะกำหนดขึ้นในภาษาแปล

3) **คำในภาษาต้นฉบับมีความหมายซับซ้อน (semantically complex)** เช่น คำว่า arruação ในภาษาบราซิลหมายถึงการกวาดเศษใบไม้ใต้ต้นกาแฟและทำเป็นกองไว้ตรงกลางแถวเพื่อช่วยให้หามเมล็ดกาแฟที่หล่นระหว่างเก็บผลผลิตได้ง่ายขึ้น

4) **ภาษาต้นฉบับและฉบับแปลมีการแยกความหมายต่างกัน** เช่น ในภาษาอินโดนีเซียมีการแยกคำของการตากฝน โดย kehujanan หมายถึง การออกไปตากฝนโดยไม่รู้ว่ามีฝนกำลังตก กับ hujanhujan หมายถึง การออกไปตากฝนโดยรู้ว่าฝนกำลังตก แต่ภาษาอังกฤษไม่มีการแยกคำลักษณะเช่นนี้

5) **ภาษาฉบับแปลไม่มีคำที่เป็นความหมายทั่วไป (superordinate)** ซึ่งในภาษาปลายทางอาจมีคำเฉพาะในกลุ่ม (hyponyms) แต่ไม่มีคำทั่วไป (superordinate) ที่เป็นชื่อกลุ่มคำเฉพาะนั้น

6) **ภาษาแปลไม่มีคำที่เป็นศัพท์เฉพาะกลุ่ม (hyponym)** มีแต่คำทั่วไป (superordinate) ที่เป็นชื่อกลุ่มคำเฉพาะนั้น

7) ความแตกต่างในมุมมองด้านกายภาพหรือระหว่างบุคคล (physical or interpersonal perspective) ซึ่งมุมมองด้านกายภาพเกี่ยวข้องกับสถานที่ที่สิ่งของหรือคนมีความสัมพันธ์ซึ่งกันและกันหรือกับสถานที่หนึ่ง ปรากฏเป็นชุดคำ เช่น come/go arrive/depart เป็นต้น ส่วนมุมมองระหว่างบุคคล กล่าวถึงความสัมพันธ์ระหว่างคู่สื่อสาร เช่น ในภาษาญี่ปุ่นมีคำที่แปลว่า ‘ให้’ ถึงหกคำ ซึ่งใช้ต่างกันไปตามใครให้ใคร ได้แก่ yaru, ageru, morau, kureru, itadaku และ kudasaru

8) ความแตกต่างด้านความหมายที่สื่ออารมณ์ความรู้สึก (expressive meaning) ซึ่งในภาษาแปลอาจมีคำที่มีความหมายอ้างอิง (propositional meaning) เหมือนกับคำในภาษาต้นฉบับ แต่มีความหมายที่สื่ออารมณ์ความรู้สึกต่างกัน เช่น คำว่า homosexuality ในภาษาอังกฤษไม่ใช่คำดูถูก หรือคำที่มีความหมายเชิงลบ แต่เมื่อแปลในภาษาอารบิกเป็น shithuth jinsi (แปลว่าความวิปริตทางเพศ) ซึ่งกลับมีความหมายเชิงลบ

9) ความแตกต่างด้านรูปแบบ (form) ซึ่งโดยทั่วไปแล้วรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ในภาษาแปลมักไม่เทียบเคียงกับภาษาต้นฉบับ ในภาษาอังกฤษมี prefix suffix ที่ไม่มีไวยากรณ์เทียบเคียงโดยตรงในภาษาอื่น เช่น retrievable, drinkable แต่เมื่อแปลเป็นภาษาอารบิกไม่มีรูปแบบการเติม suffix แบบนี้จึงใช้การแปลแบบอธิบายในแบบภาษาตัวเอง (paraphrase) แทนออกมาเป็น retrievable – can be retrieved, drinkable – suitable for drinking

10) ความแตกต่างของความถี่และจุดประสงค์ในการใช้รูปแบบเฉพาะ (specific forms) แม้ว่าในภาษาแปลจะมีการแปลรูปแบบโครงสร้างไวยากรณ์เหมือนในภาษาต้นฉบับ แต่ก็อาจต่างกันตรงการใช้ เช่น ในภาษาอังกฤษใช้รูปแบบการแสดงความต่อเนื่อง -ing สำหรับการเชื่อมโยงอนุประโยคเข้าด้วยกัน มากกว่าภาษาอื่นที่มีรูปแบบการแปล -ing ที่เทียบเคียงกัน ซึ่งเมื่อแปล -ing ในภาษาอังกฤษเป็นภาษาเยอรมัน ซึ่งมีคำแปลเทียบเคียง -ing ของภาษาอังกฤษโดยแปลทุกคำตามรูปแบบการใช้ -ing ในภาษาอังกฤษก็จะส่งผลให้ได้ภาษาภาษาเยอรมันฉบับแปลที่เป็นทางการและไม่เป็นธรรมชาติ

11) การใช้คำยืม (loan words) ในภาษาต้นฉบับ ซึ่งการใช้คำยืมในภาษาต่างประเทศที่ปรากฏในต้นฉบับมักสร้างปัญหาในการแปลเพราะคำยืมเหล่านั้นเมื่อนำมาใช้ในภาษาหนึ่งมักสื่อความหมายแฝงที่มากกว่าความหมายอ้างอิงของคำนั้น เช่น คำยืม au fait, chic และ al fresco ในภาษาอังกฤษมักนำมาใช้ในการเพิ่มคุณค่าให้กับตัวบทเพราะการใช้คำยืมเป็นการเสริมให้ตัวบทนั้นหรือหัวข้อที่กล่าวดูดี ลึกลับ มากด้วยภูมิความรู้ ซึ่งความหมายแฝงนี้มักหายไปฉบับแปลเพราะค่อนข้างยากที่จะหาคำยืมที่มีใช้ในภาษาแปลและให้ความหมายเทียบเคียงกับคำยืมในต้นฉบับ เพราะฉะนั้นในการแปลคำยืมเหล่านี้ส่วนใหญ่จึงเหลือเพียงการถ่ายทอดความหมายอ้างอิงของคำยืมนั้นเท่านั้น

จากปัญหาที่พบข้างต้นซึ่งก่อให้เกิดความไม่สมมูลภาพในการแปลระดับคำ โมนา เบเกอร์ (Baker, 1992: 26-42) ได้สรุปกลวิธีที่นักแปลมืออาชีพใช้จัดการกับปัญหาดังกล่าวเพื่อเป็นแนวทางในการแปลดังต่อไปนี้

1) **ใช้คำแปลที่มีความหมายทั่วไป (superordinate)** ซึ่งเหมาะกับภาษาปลายทางที่ไม่มีคำเฉพาะที่เทียบเคียงกับต้นฉบับ

2) **ใช้คำแปลที่ค่อนข้างมีความเป็นกลาง (neutral)** และใช้คำที่สื่ออารมณ์ความรู้สึก (expressive word) ให้น้อยที่สุด เพื่อหลีกเลี่ยงการใช้คำที่มีความหมายสื่ออารมณ์ความรู้สึก (expressive meaning) ที่ไม่ถูกต้องกับคำที่ต้นฉบับใช้

3) **ใช้การแปลด้วยการแทนที่คำทางวัฒนธรรม** เป็นการแปลที่จัดการกับคำศัพท์เฉพาะทางวัฒนธรรมในต้นฉบับซึ่งภาษาปลายทางไม่มีคำความหมายอ้างอิงเฉพาะเทียบเคียงคำนั้นโดยตรง แต่มีแนวโน้มที่จะมีวิธีแปลที่ทำให้ผู้อ่านฉบับแปลได้รับความรู้สึกเทียบเคียงกับผู้อ่านต้นฉบับ เช่นการใช้คำทางวัฒนธรรมที่มีในภาษาปลายทางซึ่งให้ความหมายหรือความรู้สึกเทียบเคียงกับต้นฉบับมาใช้แทนในการแปล

4) **ใช้การแปลโดยใช้คำยืม (loan word)** หรือใช้คำยืมควบคุมการอธิบาย กลยุทธ์นี้เหมาะสมกับการจัดการกับคำศัพท์เฉพาะทางวัฒนธรรม แนวคิดสมัยใหม่ และศัพท์เทคนิคเฉพาะกลุ่ม โดยเฉพาะกับคำยืมที่ปรากฏบ่อยในต้นฉบับ

5) **ใช้การแปลด้วยการเรียบเรียงคำใหม่ (paraphrase)** โดยใช้คำที่มีความหมายเชื่อมโยงกันกับต้นฉบับ กลยุทธ์นี้เหมาะสมกับคำในต้นฉบับที่สามารถแปลแบบสร้างคำ (lexicalized) ในภาษาแปลแต่อยู่ในรูปแบบที่แตกต่างกับต้นฉบับได้

6) **ใช้การแปลด้วยการเรียบเรียงคำใหม่ (paraphrase)** โดยใช้คำที่มีความหมายไม่เชื่อมโยงกันกับต้นฉบับ ซึ่งแทนที่จะใช้คำที่มีความหมายเชื่อมโยงกับต้นฉบับ อาจใช้การ paraphrase ด้วยคำขยายที่มีความหมายทั่วไปหรือใช้อธิบายความหมายของคำนั้น กลยุทธ์นี้เหมาะกับคำในต้นฉบับที่ไม่สามารถแปลแบบสร้างคำ (not lexicalized) ได้เลยในภาษาแปล

7) **ใช้การแปลด้วยการละไว้ไม่แปล (omission)** วิธีนี้ควรใช้กับคำที่เฉพาะมาก ๆ ในต้นฉบับและไม่สำคัญมากพอที่จะแปลเพราะอาจทำให้ผู้อ่านฉบับแปลสับสนด้วยคำอธิบายยาว ๆ ซึ่งไม่เกี่ยวกับใจความสำคัญของเนื้อหาโดยภาพรวม

8. **ใช้การแปลด้วยการใช้ภาพประกอบ** เหมาะกับคำในต้นฉบับที่ไม่มีคำเทียบเคียงในภาษาแปล โดยเฉพาะการแปลที่มีเนื้อที่ในการแปลจำกัดและเป็นตัวบทที่ต้องการความสั้น กระชับ

2.4.2 แนวคิดบริบทกับการแปลของยูจีน ไนดา (Eugene Nida)

ผู้วิจัยนำแนวคิดบริบทกับการแปลของยูจีน ไนดาไปปรับใช้เป็นแนวทางในการวิเคราะห์ หากวิธีและแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของนักแปล เพื่อเปรียบเทียบและสรุปกลวิธีและแนวทางการแปล คำสร้างใหม่ของนักแปล

ตามแนวคิดของไนดา (Nida, 1914: 29-41) ตัวบ่งชี้ความหมายของคำที่แท้จริงอยู่ที่บริบท ซึ่งประเภทของบริบทต่าง ๆ มีความสำคัญในการช่วยบ่งชี้ประเภทของตัวบทและเป็นตัวเสริมความหมาย และรูปแบบของตัวบท โดยได้สรุปประเภทและหน้าที่ของบริบทในการทำความเข้าใจตัวบทออกเป็น 9 ประเภท ดังต่อไปนี้

1) บริบทแบบ Syntagmatic คือการที่บริบทแวดล้อมคำ อยู่ร่วม หรือปรากฏร่วมกับคำ แล้วทำให้คำนั้นเกิดความหมายเฉพาะ แตกต่างออกไปตามบริบทที่ปรากฏร่วมกับคำ (context + word เท่ากับ meaning) กล่าวคือบริบทนั่นเองที่เป็นตัวกำหนดแยกแยะความหมายของคำ ทำให้คำ ๆ หนึ่ง สื่อความหมายได้หลากหลายแตกต่างไปตามบริบทที่แวดล้อมคำนั้นอยู่ เช่นคำว่า run นอกจากหมายถึง 'วิ่งโดยใช้เท้า' ทั่วไปดังเช่นประโยค the boy was running ยังสื่อความหมายได้หลายหลายตามบริบทอื่น ได้แก่ the blue fish are running ซึ่งหมายถึงฝูงปลาที่กำลังกัดกัน หรือ the color is running ซึ่งหมายถึง สีที่ซีดจาง เป็นต้น จะเห็นว่าความหมายของคำกว้างขึ้นกว่าความหมายของคำเดี่ยว ๆ ที่ไม่มีบริบท เพราะฉะนั้นบริบทไม่เพียงแต่เป็นตัวกำหนดว่าคำนั้นหมายความว่าอย่างไร แต่ยังช่วยกำหนดแนวทางการแปล

2) บริบทแบบ Paradigmatic คือการพิจารณาแยกแยะความเหมือนและความแตกต่าง ของความหมายของคำที่เป็นคำย่อยกับความหมายของคำย่อยอื่น ๆ ซึ่งอยู่ในชุดคำเดียวกัน เกี่ยวเนื่องกัน แต่ความหมายต่างกัน คำเหล่านี้ถึงใช้ในบริบทเดียวกันแต่ก็มีความหมายที่ต่างกัน เช่น talk, whisper, babble, murmur, stutter, sing, hum ทั้งเจ็ดคำนี้อยู่ในชุดคำเดียวกันคือ 'เสียงที่ผลิตขึ้นจากอวัยวะ ที่ใช้พูด' แต่ทั้งเจ็ดคำมีความหมายที่แตกต่างกันชัดเจนพิจารณาแยกความหมายจากคุณลักษณะ ได้แก่ การแสดงออกผ่านคำพูด ระดับเสียงดนตรี การซ้ำคำ และการไม่มีเสียง อย่างคำว่า talk มีคุณลักษณะเป็น การแสดงออกผ่านคำพูด ไม่เป็นเสียงดนตรี และสลับสับเปลี่ยนระหว่างมีเสียงและไม่มีเสียง แต่ whisper มีคุณลักษณะเป็นคำพูดที่เส้นเสียงไม่สั่น เป็นต้น การวิเคราะห์ความแตกต่างของความหมายระหว่างคำย่อย ในชุดคำเดียวกันมีประโยชน์มากในการช่วยหาความหมายที่ถูกต้องมาเป็นคำแปล แทนคำที่มีความหมาย ตรงกันในด้านฉบับเพื่อสร้างจินตภาพเดียวกัน

3) บริบทที่เกี่ยวข้องกับคุณค่าทางวัฒนธรรม คือบริบททางวัฒนธรรมที่ต่างกันเป็นปัจจัย สำคัญส่งผลต่อความเข้าใจความหมายของคำในชุดเดียวกัน เช่น nigger, negro, colored, black และ Afro-American เป็นชุดคำเรียกคนผิวสีที่ควรใช้และควรหลีกเลี่ยง ซึ่งผู้แปลต้องเข้าใจบริบททางวัฒนธรรม เพื่อการเลือกคำในการแปลคำที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมให้ตรงกับจุดประสงค์ในการเลือกใช้คำของผู้ประพันธ์ ต้นฉบับ หรือแม้แต่คำภาษาถิ่นก็ถือเป็นบริบททางวัฒนธรรมซึ่งมักใช้ในนวนิยายเพื่อแสดงชนชั้นทางสังคม ของตัวละคร โดยเฉพาะสำเนียงภาษาในภาษาศาสตร์เชิงสังคม (sociolinguistic dialects) มีความสำคัญมาก

ในนวนิยายบางเรื่องเพราะภาษาที่ผิดแผกจากภาษามาตรฐานบ่งบอกได้ถึงชนชั้นทางสังคม ระดับการศึกษา อายุ เพศ และเชื้อชาติของตัวละคร เป็นต้น

4) **บริบทที่นิยมการสลับข้อความหมายเพื่อเรียกร้องความสนใจ** คือการใช้คำอุปมาอุปไมย เช่น การใช้คำว่า delicious ในบริบท delicious idea ซึ่งความหมายไม่เกี่ยวข้องกับรสชาติ แต่กลับหมายถึงทัศนคติที่น่าพอใจต่อแนวคิดใดแนวคิดหนึ่ง หรือบางบริบทเป็นการอธิบายเป็นนัยโดยไม่กล่าวตรง ๆ เช่น แทนที่จะบอกว่าคนนี้รวย แต่กลับบอกว่า He has an apartment in the Continental Hotel ซึ่งเป็นโรงแรมที่แพงที่สุดในปารีส รวมถึงบริบทที่เป็นคำสุภาษิตซึ่งไม่อาจเข้าใจได้ด้วยการแปลแบบตรงตัวได้ เช่น people who hunt elephants never sleep cold ซึ่งหมายถึงการยอมทำงานที่ยากเพื่อผลประโยชน์เสริมหลาย ๆ อย่าง

5) **บริบทของตัวบทต้นฉบับ** คือการที่ความหมายของตัวบทหนึ่งอาจแตกต่างกันออกไปตามประเภทตัวบทที่ต่างกันอย่างสิ้นเชิงซึ่งมักพุดถึงในฐานะกระบวนการหนึ่งของการแปลข้ามภาษา เช่น out damned spot และ to be or not to be เป็นประเภทงานเขียนของ Shakespeare หรือ verily, verily และ hallelujah ออกแนวงานเขียนประเภทไบเบิล

6) **ผู้อ่านในฐานะเป็นบริบท** คือ กลุ่มผู้อ่านถือเป็นบริบทอย่างหนึ่งในการกำหนดความหมาย

7) **ความแตกต่างของลักษณะตัวละครและเหตุการณ์ในฐานะเป็นบริบทกำหนดทำเนียบภาษาที่ใช้ต่างกัน** คือทำเนียบภาษาที่ใช้ต่างกันในวาทกรรม เช่น ทหาร การ พิธีการ ให้ข้อมูล เป็นกันเอง และความใกล้ชิดสนิทสนม เป็นต้น มักเป็นเครื่องบ่งบอกความสัมพันธ์ทางสังคมที่ต่างกันระหว่างตัวละคร หรือระดับชนชั้นตัวละครระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง เมื่อมีการใช้ภาษาไม่ตรงความสัมพันธ์หรือระดับตัวละครมักมีนัยยะบางอย่างที่สำคัญ

8) **เนื้อความที่คลุมเครือในตัวบทในฐานะเป็นบริบทเชิงภาษาสัญลักษณ์ (symbolic language)** คือภาษาเชิงสัญลักษณ์ที่ใช้ในบทกวีและเนื้อหาทางศาสนาซึ่งมีธรรมชาติของลักษณะการประพันธ์ที่พูดอ้อม ๆ ให้คิดไม่กล่าวตรงไปตรงมา แสดงความงามของภาษาที่นุ่มลึก เช่นบทกวีของ Emily Dickinson

My Life Closed Twice
My life closed twice before its close;
It yet remains to see
If Immortality unveil
A third event to me.
So huge, so hopeless to conceive,
As these that twice befell
Parting is all we know of heaven,
And all we need of hell.

(Dickinson, cited in Nida, 1914: 39-40)

9) เนื้อหาดั้วบทในฐานะเป็นบริบทเชิงสัญลักษณ์นิยม (phonetic symbolism)

คือการสัมผัสเสียงของคำซึ่งเป็นเครื่องมือหนึ่งที่มีอิทธิพลในการเสริมความหมายของตัวบทให้สื่อออกมาเด่นชัด และบางครั้งทรงพลังมากกว่าบทกวีด้วยซ้ำไป อย่างงานของ Edgar Allan Poe ที่ใช้สัญลักษณ์ในการสร้างความสัมพันธ์เชิงบริบทระหว่างเสียงและความหมาย ในบรรทัดที่สาม สี่ และห้าในงานเขียนเรื่อง The Raven

While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping,
As of some one gently rapping, rapping at my chamber door –
“Tis some visitor,” I muttered, “Tapping at my chamber door –
Only this and nothing more.”

(Poe, cited in Nida, 1914: 40)

2.4.3 บริบทกับการเลือกใช้คำของสุพรรณิ ปันมณี

ผู้วิจัยนำแนวคิดบริบทกับการเลือกใช้คำของสุพรรณิ ปันมณีไปปรับใช้เป็นแนวทางประกอบการวิเคราะห์คำแปลคำสร้างใหม่ของนักแปล เพื่อสรุปเปรียบเทียบกลวิธีและแนวทาง การแปลคำสร้างใหม่ของนักแปล

สุพรรณิ ปันมณี (2557: 201-249) กล่าวไว้ว่าสิ่งสำคัญอย่างมากประการหนึ่งต่อความหมายของคำก็คือสถานการณ์ที่มีการใช้คำ ๆ นั้น การเลือกใช้คำ ๆ ใดต้องขึ้นอยู่กับสถานการณ์ในการสื่อสาร เพราะความหมายของคำมีการปรับเปลี่ยนไปตามสถานการณ์หรือบริบท โดยสุพรรณิได้สรุปองค์ประกอบที่เป็นตัวกำหนดในการเลือกใช้คำดังต่อไปนี้

1) **นัยประหวัดของคำ (Connotation)** พูดถึงความหมายของคำที่นอกจากจะบอกความหมายเกี่ยวกับสิ่งต่าง ๆ เช่น วัตถุประสงค์ของ เหตุการณ์ ลักษณะ และความสัมพันธ์ได้แล้ว ยังสามารถสะท้อนทัศนคติและอารมณ์ความรู้สึกได้ ไม่ว่าจะเป็นรูปความรู้สึกเชิงบวก เชิงลบ หรือความรู้สึกกลาง ๆ เป็นต้น โดยคำที่มีอารมณ์ความรู้สึกประกอบเรียกว่าคำให้ความหมายทางอารมณ์ (emotive meaning) เช่น คำเรียกภรรยา อาจเรียกได้หลากหลายตามทัศนคติและอารมณ์ของผู้เรียก ได้แก่ the better half ซึ่งมีความหมายนัยประหวัดเชิงบวกแปลได้ว่า คู่ชีวิต หรืออีกครั้งของชีวิต แต่ถ้าเรียกว่า the wife ถือเป็นคำกลาง ๆ บอกความหมายของคำตามธรรมดา แปลได้ว่า ภรรยา หรือ ภริยา ส่วนถ้าเรียกว่า the bitch/the bag กลายเป็นคำที่มีความหมายนัยประหวัดเชิงลบ แปลได้ว่า อีแก่หนึ่งเหนียว เป็นต้น ความหมายนัยประหวัดของคำจึงหมายถึงความหมายที่แฝงตัวอยู่นอกเหนือไปจากความหมายโดยตรง ซึ่งบางครั้งมีความสัมพันธ์อย่างลึกซึ้งกับวัฒนธรรมที่ทำให้คำ ๆ เดียวกันแต่ต่างสถานที่ ต่างวัฒนธรรมกัน ก็อาจมีความหมายนัยประหวัดที่ต่างกัน

2) **ความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง** เป็นการเลือกใช้คำตามใครเป็นผู้พูดและพูดกับใคร เพราะความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟังเป็นตัวกำหนดการเลือกใช้คำอย่างมาก เช่นพูดกับเด็ก พูดกับผู้ใหญ่ พูดกับเพื่อน เป็นต้นย่อมมีการใช้คำต่างกัน องค์ประกอบต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็น อายุ ระดับชั้นในสังคม ระดับการศึกษา เพศ ความสนิทสนม เป็นต้น ล้วนเป็นตัวกำหนดการเลือกถ้อยคำ

3) **สถานการณ์การสื่อสาร** เป็นการเลือกใช้คำโดยพิจารณาจากสถานการณ์ เวลา สถานที่ และบุคคลในสถานที่นั้น สถานการณ์การสื่อสารแบ่งคร่าว ๆ ได้ออกเป็น 3 ประเภทคือ 1. สถานการณ์ที่เป็นพิธีการ (formal) เช่น ในรัฐสภา วิทยู โทรทัศน์ ในชั้นเรียน 2. สถานการณ์แบบไม่เป็นพิธีการ (informal) เช่น เมื่ออยู่นอกชั้นเรียนและการสนทนาส่วนใหญ่ และ 3. สถานการณ์แบบเป็นกันเอง (casual) เช่น ในบ้าน การพูดคุยกันในกลุ่มเพื่อนสนิท เช่นการพูดถึงคนมีอายุ ถ้าในสถานการณ์ที่ต่างกันก็มีคำเรียกที่ต่างกัน โดยใช้คำว่า the elderly – ผู้สูงอายุ ในภาษาที่เป็นพิธีการ old people - คนชรา ในภาษาที่ไม่เป็นพิธีการ มาตรฐานระดับการสนทนา และ old folks - คนแก่ ในภาษาวิสาสะแบบเป็นกันเอง

4) **ความหมายเชิงวัฒนธรรม** พูดถึงเอกลักษณ์ของภาษาที่ทุกภาษาย่อมมีคำศัพท์ ไวยากรณ์ และโครงสร้างประโยค ลักษณะประจำชาติ วัฒนธรรมเป็นของตัวเอง ในการแปลย่อมหลีกเลี่ยงไม่ได้ที่จะต้องถ่ายทอดทั้งภาษาและวัฒนธรรมไปพร้อมกัน เพราะฉะนั้นนักแปลต้องเข้าใจวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับที่แตกต่างไปจากภาษาแปลเพื่อการถ่ายทอดที่วัฒนธรรมหนึ่งไปสู่ผู้อ่านในอีกวัฒนธรรมหนึ่งให้เข้าใจถูกต้องตรงกัน แต่หากนักแปลเข้าใจผิดก็จะนำไปสู่การตีความที่ผิดและสุดท้ายก็จบด้วยการแปลที่ผิดได้

5) **กิริยาเชิงสัญลักษณ์** กล่าวถึงการแสดงออก กิริยาอาการที่แตกต่างกันของคนแต่ละสังคม แต่ละวัฒนธรรม อากัปกิริยาต่าง ๆ ของผู้คนถือเป็นการแสดงออกในเชิงสัญลักษณ์ เช่นการโบกมืออาจเป็นสัญลักษณ์แสดงการทักทาย หรือการไล่ก็ได้ โดยทั่วไปในภาษาต้นฉบับมักไม่มีการอธิบายประกอบกิริยาต่าง ๆ เนื่องจากผู้อ่านอยู่ในวัฒนธรรมเดียวกัน แต่เมื่อต้องแปลไปอีกภาษาหนึ่งซึ่งอยู่อีกวัฒนธรรม อากัปกิริยาเหล่านั้นอาจสื่อคนละความหมายกับวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับ เพราะฉะนั้นเป็นหน้าที่ของนักแปลที่ต้องทำความเข้าใจกิริยาเชิงสัญลักษณ์เหล่านั้นและปรับให้เข้ากับวัฒนธรรมภาษาแปล โดยผู้แปลสามารถเลือกแปลเฉพาะกิริยาบางกิริยาหรือแปลกิริยานั้นแล้วเพิ่มเติมความหมายให้เข้าใจตรงตามต้นฉบับ แต่ที่สำคัญผู้แปลต้องตระหนักว่ากิริยาเชิงสัญลักษณ์อาจแตกต่างกันได้ในแต่ละวัฒนธรรมและไม่จำเป็นต้องมีความหมายอย่างเดียวกัน ผู้แปลควรพิจารณาว่าจะมีการปรับเปลี่ยนหรือเติมคำอย่างไรเพื่อหลีกเลี่ยงการแสดงความหมายที่ผิดพลาดหรือการไม่แสดงความหมายใด ๆ เลย เช่น จะแปลประโยคในวัฒนธรรมไทยที่ว่า “หล่อนนั่งม้วนบิดผ้าเช็ดหน้าอยู่ไปมา” เป็นภาษาอังกฤษ โดยผู้แปลแปลเพียงว่า “She sat there, twisting the handkerchief” ก็จะถ่ายทอดได้แต่กิริยาแต่ไม่สื่อความหมายตามภาษาไทยที่กิริยานั่งม้วนบิดผ้าเป็นกิริยาเชิงสัญลักษณ์ที่แสดงความเขินอาย เพราะฉะนั้นผู้แปลอาจใช้การเติมคำเพื่อสื่อความหมายเป็น “She sat there, twisting the handkerchief in embarrassment” เป็นต้น เพื่อสื่อทั้งความหมายและกิริยาให้ตรงกับต้นฉบับ

บทที่ 3

การวิเคราะห์คำสร้างใหม่ในต้นฉบับ

ในบทนี้ผู้วิจัยใช้แนวคิดเรื่องคำสร้างใหม่และการแบ่งประเภทคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก เป็นเกณฑ์ในการแบ่งประเภทคำสร้างใหม่ที่พบในต้นฉบับ จากการรวบรวมและวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยพบว่ามีคำสร้างใหม่ทั้งหมด 5 ประเภทจากทั้งหมด 12 ประเภทของนิวมาร์ก ได้แก่ คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ (Old Words With New Senses) คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (New Coinages) คำที่แปรมาจากรากคำอื่น รวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends) คำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations) และคำสร้างใหม่จากอักษรย่อ (Acronyms) ดังรายละเอียดที่กล่าวไว้ตามตารางด้านล่างนี้

หมายเหตุ: ในส่วนของคำอธิบายคำแปลภาษาไทยที่พบในฉบับแปล ผู้วิจัยขอกกล่าวถึงในบทที่ 4

รายการคำสร้างใหม่ของเจ.เค. โรว์ลิงแบ่งตามประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางของปีเตอร์ นิวมาร์ก

3.1 คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ (Old Words With New Senses)

คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
1	Bludger <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> ลูกบอลชนิดหนึ่งในกีฬาควิดดิช ซึ่งเป็นกีฬาในโลกวทมนตร์ <u>ความหมายเดิมตามพจนานุกรม:</u> (N) ขโมย หรือคนขี้เกียจที่ชอบแบมือขอเงินคนอื่น (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)	บลัดเจอร์
2	Doxy <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> สัตว์ประเภทหนึ่งในโลกวทมนตร์ที่สร้างความรำคาญภายในบ้าน ลำตัวคล้ายมนุษย์แต่มีแขน 4 แขน ขา 4 ขามีปีกและเขี้ยวมีพิษ ลำตัวปกคลุมด้วยขนสีดำหนา <u>ความหมายเดิมตามพจนานุกรม:</u> (N) ภรรยาบ่อยหรือโสเภณี (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)	ด็อกซี

คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
3	Erumpent <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> สัตว์ประเภทหนึ่งในโลกเวทมนตร์ ลักษณะคล้ายแรด เขาของมันระเบิดได้ เป็นสัตว์อันตราย <u>ความหมายเดิมตามพจนานุกรม:</u> (Adj) ระเบิดไปข้างหน้าหรือทั่วพื้นผิว (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)	อีรัมเพนท์
4	Ferula <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถารักษา เสกผ้าพันแผลพันตรงรอยแผล ที่ได้รับบาดเจ็บ <u>ความหมายเดิมตามพจนานุกรม:</u> (N) พืชลำต้นสูงที่มีใบขนาดใหญ่ ในยูเรเชีย (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)	เฟอร์ูลา
5	Galleon <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เงินในโลกเวทมนตร์ ลักษณะเป็น เหรียญทอง <u>ความหมายเดิมตามพจนานุกรม:</u> (N.) เรือเดินสมุทรที่ใช้ (โดยเฉพาะ ในสเปน) ในศตวรรษที่ 15-18 เดิมเป็นเรือรบแต่ต่อมาใช้เป็นเรือ ทางการค้า (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)	เกลเลียน
6	Gobbledegook <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เป็นชื่อภาษาถิ่นของก๊อบลิน เสียงห้าว กระด้าง เป็นภาษาที่ฟังไม่เหมือนภาษามนุษย์ <u>ความหมายเดิมตามพจนานุกรม:</u> (N) ภาษาที่ไม่มี ความหมาย ไร้สาระ (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)	ก๊อบเบลอ- ดีกู๊ก
7	Gurg <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> ตำแหน่งผู้นำของเผ่ายักษ์ <u>ความหมายเดิมตามพจนานุกรม:</u> (N) ความตาย หรือ (N) ไชมันใต้คาง (Urban Dictionaries, 2019: ออนไลน์)	เกิร์ก

คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
8	<p>half-blood</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> พ่อมดแม่มดที่เกิดจากพ่อหรือแม่คนใดคนหนึ่งเป็นมักเกิ้ล</p> <p><u>ความหมายเดิมตามพจนานุกรม:</u> (N) ความสัมพันธ์ระหว่างพี่น้องที่มีพ่อหรือแม่เพียงคนใดคนหนึ่งร่วมกัน (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	เลือดผสม
9	<p>Howler</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> ของจดหมายสีแดงพูดได้ที่พ่นข้อความโกรธเสียงดังแหลมจากผู้ส่ง ผู้รับไม่สามารถเลี่ยงการเปิดจดหมายได้ เพราะจดหมายจะเปิดตัวเองเมื่อถึงมือผู้รับ</p> <p><u>ความหมายเดิมตามพจนานุกรม:</u> (N) ความผิดพลาดที่แย่มากๆ มักเป็นความผิดที่ชวนให้ขบขัน หรือ (N) ลิงกินผลไม้ชนิดหนึ่ง อาศัยในป่าแถบร้อนชื้นของอเมริกา (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	จดหมาย กัมปนาท
10	<p>Knut</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เงินในโลกเวทมนตร์ ลักษณะเป็นเหรียญทองแดง 29 Knuts = 1 Sickle</p> <p><u>ความหมายเดิมตามพจนานุกรม:</u> (N) Knut หรือ Canute เป็นชื่อกษัตริย์ของเดนมาร์กพระองค์หนึ่งในยุคกลาง (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	คนูต
11	<p>Sickle</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เงินในโลกเวทมนตร์ ลักษณะเป็นเหรียญเงิน 17 Sickles = 1 Galleon</p> <p><u>ความหมายเดิมตามพจนานุกรม:</u> (N) อุปกรณ์การเกษตรด้ามสั้น ใบมีดครึ่งวงกลม ใช้ตัดข้าวโพด (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	ซิกเกิ้ล

คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
12	<p>Squib</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> พ่อมด แม่มดที่ไม่มีเวทมนตร์ ไร้เวทมนตร์ไม่ได้ มักจะถูกตูดในโลกเวทมนตร์</p> <p><u>ความหมายเดิมตามพจนานุกรม:</u> (N) ดอกไม้ไฟขนาดเล็กที่ส่งเสียงซ่า ๆ ตอนที่กำลังไหม้ก่อนที่จะระเบิด หรือ (N) งานเขียนเสียดสีขนาดสั้น (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	สควิบ
13	<p>Unspeakable</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เป็นคำนามหมายถึงพ่อมดหรือแม่มดที่ทำงานในกระทรวงเวทมนตร์ สังกัดแผนกกองปริศนา พนักงานทุกคนที่ทำงานแผนกนี้ถูกสั่งห้ามไม่ให้พูดคุยเกี่ยวกับงานที่ทำ หรือเปิดเผยข้อมูลใด ๆ ของแผนก จึงแทบไม่มีใครรู้เกี่ยวกับงานและสถานที่ทำงานของพวกเขา</p> <p><u>ความหมายเดิมตามพจนานุกรม:</u> (Adj) ไม่สามารถแสดงออกมาเป็นคำพูดได้ หรือน่ากลัว เลวร้ายมากจนไม่สามารถพูดออกมาได้ (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	ผู้ปิดปาก เงียบ
14	<p>Witching Hour</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เป็นรายการวิทช์รายการหนึ่งในเครือข่ายคลื่นพ่อมด</p> <p><u>ความหมายเดิมตามพจนานุกรม:</u> (N) มักหมายถึงช่วงเวลาเที่ยงคืน ซึ่งมีความเชื่อว่าเป็นเวลาที่แม่มดจะออกมาและร้ายเวทมนตร์ เป็นช่วงเวลาแห่งความตาย ลางร้าย หรือเวลาที่สิ่งชั่วร้ายจะเกิดขึ้น (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	ชั่วโมงแม่มด สนทนา

3.2 คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (New Coinages)

คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
1	<p>Aquavirius Maggot</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> หนึ่งในสัตว์แปลกประหลาดที่ลึกลับ เลิฟกูด และพ่อของเธอเชื่อว่ามียูจิง</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้ ทั้งนี้ผู้วิจัยจัดคำนี้อยู่ในกลุ่มคำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ แทนกลุ่มคำปรากฏร่วมใหม่เพราะคำปรากฏร่วมใหม่ต้องเป็นคำที่มีอยู่เดิมตั้งแต่สองคำขึ้นไปมาประสมกัน แต่ Aquavirius เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ไม่ใช่คำเดิม</p>	<p>หนอน</p> <p>อะควา- วีเรียส</p>
2	<p>Auror</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> ชื่อตำแหน่งในสายอาชีพของพ่อมดแม่มดสังกัดกระทรวงเวทมนตร์ เป็นเจ้าหน้าที่ที่ได้รับการฝึกฝนมาพิเศษคอยดูแลความเรียบร้อยของชุมชนผู้วิเศษ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าผู้ประพันธ์สร้างคำใหม่ที่เลียนเสียงของคำว่า Aurora ซึ่งเป็นคำที่มีอยู่เดิมที่ผู้อ่านคุ้นชิน</p>	<p>มือปราบ</p> <p>มาร</p>
3	<p>Blast-Ended Skrewt</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> สัตว์ชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ ลำตัวคล้ายปู หางคล้ายแมงป่อง</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าผู้ประพันธ์ประดิษฐ์คำใหม่คือ Skrewt โดยใช้คำเดิมเป็นคำคุณศัพท์ขยายบอกลักษณะคือ blast – ended เพื่อให้ผู้อ่านสร้างจินตภาพของสัตว์ชนิดนี้ได้</p>	<p>สกู๊ด</p> <p>ปะทุไฟ</p>

คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
4	<p>Blibbering Humdinger</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> หนึ่งในสัตว์แปลกประหลาดที่ลูน่า เลิฟกู๊ด เชื่อว่ามีอยู่จริง ซึ่งอาจไม่มีอยู่ในความเป็นจริง</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าผู้ประพันธ์สร้างคำนี้เลียนเสียงจากคำที่มีอยู่เดิม เช่น blubber, blabber, hum, และ ginger เป็นต้น</p>	<p>บลิบเบอร์ริงฮัมดิงเจอร์</p>
5	<p>Bulbadox powder</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เป็นสินค้าแก่งคนจากร้านเกมกลวิเศษวิสลีย์ ทำให้ผิวหนังของคนที่โดนขึ้นเป็นผื่นคัน</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าผู้ประพันธ์สร้างคำใหม่และใช้คู่กับ powder ที่เป็นคำเดิมเพื่อบอกลักษณะของสิ่งใหม่ว่าเป็นผงแป้ง แต่ที่ผู้วิจัยไม่จัดเป็นคำปรากฏร่วมใหม่เพราะ Bulbadox เป็นคำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ ซึ่งไม่ใช่คำที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน</p>	<p>ผงบัลบาดอกซ์</p>
6	<p>Crumple-Horned Snorkack</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> สัตว์ชนิดหนึ่งหายากในโลกเวทมนตร์</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าผู้ประพันธ์ใส่ crumple-horned ซึ่งเป็นคำเดิมที่เป็นคำคุณศัพท์ขยายบอกลักษณะว่ามีเขาย่น เพื่อบอกลักษณะของ Snorkack ซึ่งเป็นคำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่</p>	<p>สนอร์แค็กเขาย่น</p>
7	<p>Flobberworm</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> สัตว์ชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ ลักษณะเป็นหนอนสีน้ำตาล</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าผู้ประพันธ์นำคำที่มีอยู่เดิมคือคำว่า worm (N) เท่ากับ หนอน (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) เพื่อเชื่อมโยงกับความรับรู้เดิมของผู้อ่านว่าคำนี้หมายถึงสัตว์ที่มีลักษณะคล้ายหนอน</p>	<p>หนอนฟลอบเบอร์</p>

คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
8	<p>Floo powder / Floo Network</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> ผงและเครือข่ายเวทมนตร์ที่พอมด และแม่มดใช้เดินทาง</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่ เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าผู้ประพันธ์สร้างคำใหม่และใช้คู่กับ powder หรือ network ที่เป็นคำเดิมเพื่อบอกลักษณะของสิ่งใหม่ว่าเป็นผงแป้งหรือเครือข่ายชนิดหนึ่ง แต่ที่ผู้วิจัยไม่จัดเป็นคำปรากฏร่วมใหม่ เพราะ Floo เป็นคำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ซึ่งไม่ใช่คำที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน</p>	ผงฟลู / เครือข่ายฟลู
9	<p>Gurdyroot</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> พืชชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ มีลักษณะคล้ายหอมใหญ่ที่มีสีเขียว</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้ โดยใส่คำว่า root (N) = ราก (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) ซึ่งเป็นคำเดิมลงไปซึ่งผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าเพื่อเชื่อมโยงกับประสาทรูเดิมของผู้อ่านทำให้รู้ว่าเป็นพืช</p>	รากเกิร์ตดี
10	<p>Mimbulus mimbletonia</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> พืชหายากประเภทหนึ่งในโลกเวทมนตร์ รูปร่างคล้ายกระบองเพชรแต่มีตุ่มผีแทนหนาม</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าผู้ประพันธ์คิดคำว่า Mimbulus มาจากเสียงคำเดิมของคำว่า mimulus (N) = พืชตระกูลหนึ่ง (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	มิมบูลัส มิมเบิลโท-เนีย
11	<p>Muggle</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> คนธรรมดาที่ไม่มีเวทมนตร์</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่ เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้</p>	มักเกิ้ล

คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
12	<p>Murtlap Tentacles</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> วัตถุดิบหายากชนิดหนึ่งที่น่ามาใช้ในการปรุงยาซึ่งได้มาจากหลังของตัวแมร์จแลปที่โตเต็มวัยแล้ว</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าผู้ประพันธ์ใช้คำเดิม Tentacle ที่แปลว่าหนวด เพื่อบอกลักษณะของวัตถุดิบ ควบคู่กับคำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่คือ Murtlap แต่ที่ผู้วิจัยไม่จัดเข้ากลุ่มคำปรากฏร่วมใหม่เพราะไม่ใช่คำเดิมมาปรากฏร่วมกันแต่เป็น คำเดิม + คำใหม่</p>	<p>หนวด</p> <p>แมร์ตแลป</p>
13	<p>Nargle</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> หนึ่งในสัตว์แปลกประหลาดที่ลูน่า เลิฟกูด และพ่อของเธอเชื่อว่ามีอยู่จริง แม้ว่าหลายคนเชื่อว่าเป็นสัตว์ที่ไม่มีอยู่จริงหรือสูญพันธุ์ไปแล้ว</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้</p>	<p>นาร์เกิล</p>
14	<p>Niffler</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> สัตว์ประเภทหนึ่งในโลกเวทมนตร์ มีขนสีดำ ปุกปุย ชอบของแวววาว</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าผู้ประพันธ์ใช้คำเลียนเสียงคำที่มีอยู่เดิมในการสร้างคำเช่น niff หรือ niffer</p>	<p>นิฟเฟลอร์</p>
15	<p>Parselmouth</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คนที่พูดภาษางูได้</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้</p>	<p>พาร์เซล</p> <p>เมาท์</p>

คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
16	<p>Parseltongue</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> ภาษาของงู</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าผู้ประพันธ์ใช้คำว่า tongue = (N) ภาษา เช่น mother tongue = (N) ภาษาแม่หรือภาษาที่ผู้พูดใช้มาตั้งแต่กำเนิด (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) ซึ่งเป็นคำเดิมเพื่อเชื่อมโยงประสาทรับรู้เดิมของผู้อ่าน</p>	<p>ภาษา</p> <p>พาร์เซล</p>
17	<p>Pocket Sneakoscope</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เป็นอุปกรณ์ในโลกเวทมนตร์ไว้ตรวจจับเวทมนตร์ทางศาสตร์มืด</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าผู้ประพันธ์ใช้คำเดิม pocket (Adj) แปลว่า พกพาเพื่อบอกขนาดให้ผู้อ่านรู้ว่าคำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่มีขนาดที่ไม่ใหญ่เพราะพกพาได้ ส่วน Sneakoscope ผู้วิจัยวิเคราะห์ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นใหม่โดยใช้หน่วยคำเดิม scope (N) แปลว่า ขอบเขต แนวสายตา มาประกอบเพื่อบอกลักษณะสิ่งของชนิดนี้</p> <p>(Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	<p>สเน็กโคสโคป</p> <p>ขนาดพกพา</p>
18	<p>Quaffle</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> ลูกบอลในกีฬาควิดดิชที่เชสเซอร์ (ผู้เล่นตำแหน่งหนึ่ง) ใช้ในการโยนลงห่วงฝั่งตรงข้ามเพื่อทำคะแนนให้กับทีม</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่ เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าผู้ประพันธ์อาจได้แรงบันดาลใจมาจาก quaff (V) ดื่ม (บางอย่างโดยเฉพาะแอลกอฮอล์) อย่างอิมเมจ (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) ซึ่งคล้ายกับการที่ผู้เล่นต้องพยายามโยนลูกบอลควัฟเฟิลลงห่วง (The Language Realm, 2014: ออนไลน์)</p>	<p>ควัฟเฟิล</p>

คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
19	<p>Quidditch</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> เป็นกีฬาชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ที่ได้รับ ความนิยมและสนใจมาก คล้ายกีฬาฟุตบอลตรงที่ต้องเตะลูกเข้าประตู ส่วนควิดดิชคือการโยนลูกเข้าห่วง ผู้เล่นอยู่บนไม้กวาด แต่จำนวนผู้เล่น น้อยกว่าฟุตบอล</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่ เฉพาะ วรรณกรรมเรื่องนี้</p>	ควิดดิช
20	<p>Snargaluff</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> พืชในโลกเวทมนตร์ กิ่งก้านคล้ายหนวด ปลาหมึก ตะปุ่มตะป่ำ มีฝักสีเขียวด้านใน</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะ วรรณกรรมเรื่องนี้</p>	สนาร์ กาลัฟฟ์
21	<p>Spattergroit</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> โรคติดต่อร้ายแรงในโลกเวทมนตร์ ซึ่งเกิด มาจากเชื้อรา ผู้ที่ติดเชื้อจะมีตุ่มหนองสีม่วงขึ้นตามผิวหนัง</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะ วรรณกรรมเรื่องนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าผู้ประพันธ์นำคำเดิมคือคำว่า spatter (V) = เป็นจุด ๆ ดวง ๆ บนพื้นผิว (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) มาใช้สร้างคำเพื่อสร้างภาพจำแสดงลักษณะเด่นของโรค ที่เป็นตุ่มหนองจุด ๆ ขึ้นตามผิวหนัง</p>	โรคจุด กระจาย
22	<p>Spectrespecs</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> แว่นตาสีสนสไตขนาดใหญ่อันที่ลู่หน้า เลิฟกูด ชอบใส่</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะ วรรณกรรมเรื่องนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าผู้ประพันธ์น่าจะคิดคำนี้มาจากการ เลียนเสียงของคำว่า spectacles ซึ่งเป็นคำที่มีอยู่เดิมแปลว่าแว่นตา</p>	แว่นตา แยกสี

คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
23	<p>Spellotape</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เทปกาวใสในโลกเวทมนตร์ที่ใช้ซ่อมวัตถุที่ไม่สามารถซ่อมได้ด้วยเวทมนตร์ หรือไม่สามารถใช้เวทมนตร์ได้ในขณะนั้น</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่ โดยเล่นคำกับความคุ้นเคยเดิมของผู้อ่าน ในที่นี้คือคำว่า Sellotape ซึ่งเป็นชื่อยี่ห้อเทปกาวใสยี่ห้อดังของอังกฤษ แล้วประดิษฐ์คำใหม่โดยเปลี่ยน Sello เป็น Spello เพื่อให้รู้ว่าเป็นของโลกเวทมนตร์</p>	เทปกาวใส
24	<p>Splinching / Splinch</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> Splinching (คำนาม) แสดงลักษณะอาการที่ใช้เรียกเมื่อพอมดแม่มดหายตัวไม่สำเร็จ โดยทิ้งเสื้อผ้าหรือส่วนใดส่วนหนึ่งของร่างกายไว้ ณ สถานที่ต้นทางของการหายตัว ส่วน Splinch (คำกริยา) หลงเหลือส่วนใดส่วนหนึ่งของเสื้อผ้าหรือร่างกายไว้ ณ สถานที่ต้นทางของการหายตัว</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้</p>	การค้างครึ่ง/ ค้างครึ่ง
25	<p>Thestral</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> สัตว์ในโลกเวทมนตร์ ลักษณะเป็นม้าโครงกระดุกสีดำทะมึน มีปีกคล้ายค้างคาว เป็นสัตว์หายาก ผู้วิเศษหลายคนเชื่อว่าเป็นสัตว์แห่งความโชคร้ายเพราะเป็นสัตว์ที่มองเห็นได้เฉพาะผู้ที่เคยเห็นความตายมาแล้วเท่านั้น</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้</p>	เทสตรอล
26	<p>Umgbubar Slashkilter</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> หนึ่งในสัตว์แปลกประหลาดที่ลูน่า เลิฟกูด เชื่อว่ามีอยู่จริง ซึ่งอาจไม่มีอยู่ในความเป็นจริง ไม่ปรากฏการอธิบายลักษณะของสัตว์ชนิดนี้</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้</p>	อัมกุกูล่า สแลชกิล- เตอร์

3.3 คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
1	<p>a branch of Gubraithian fire</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เพลวไฟที่เสกขึ้นโดยไม่มีวันดับ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> alba gu bràth เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาสกอตทิช แกลิก (Scottish Gaelic) แปลว่า ตลอดกาล (Urban Dictionary, 2019: ออนไลน์)</p>	<p>กิ่งไฟแห่ง</p> <p>กูโบรเจียน</p>
2	<p>Abraxan horse</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> สัตว์ชนิดหนึ่งหายากในโลกเวทมนตร์ เป็นม้ามีปีก</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> abraxas เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาอังกฤษ เป็นถ้อยคำอันศักดิ์สิทธิ์ ปรากฏบนเครื่องราง อัญมณี มีค่า (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	<p>ม้าอบราซาน</p>
3	<p>Accio</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาเรียกสิ่งของให้มาหา</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> acciō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า เรียกตัว เขิญ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 2)</p>	<p>แอ๊กซิโอ</p>
4	<p>Acromantula</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> แมงมุมขนาดใหญ่ชนิดหนึ่ง</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> acro (ἄκρος) เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษากรีก แปลว่า สูง หรือ ยอด (Oxford Dictionary, 2019: ออนไลน์)</p>	<p>อะโคร-</p> <p>แมนทูลา</p>
5	<p>Aguamenti</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาเสกน้ำออกมาจากไม้กายสิทธิ์</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> agua เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาสเปน แปลว่า น้ำ (Collins Dictionary, 2019: ออนไลน์) และ aqua เป็นคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า น้ำ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 15)</p>	<p>อากัวเมนตี</p>

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
6	<p>Alohomora</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาสะเดาะกลอนประตู</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เจ.เค. โรว์ลิงกล่าวว่าเป็นคำที่แปรมาจากภาษาภาพซิดิดี (Sikidy) ของแอฟริกันตะวันตกที่ใช้ในภูมิพยากรณ์ เป็นที่รู้จักในความหมายว่า “เพื่อนของโจร” (Pottermore, 2012: ออนไลน์)</p>	อาโลโฮโมร่า
7	<p>Amortentia</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> น้ำยาเสน่ห์ที่ทรงอนุภาพมากที่สุดในโลกเวทมนตร์</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> amor เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า รัก (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 12)</p>	น้ำยาลุ่มหลง
8	<p>Anapneo</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาในการรักษา ช่วยทำให้สิ่งที่อุดตันทางเดินหายใจหายไป</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> anapneo (αναπνέω) เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษากรีก แปลว่า หายใจ (Collins Greek Dictionary, 2019: 11)</p>	อานแนปนีโอ
9	<p>Animagi / Animagus</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> พ่อมดหรือแม่มดที่แปลงร่างเป็นสัตว์ได้ เป็นทักษะที่สามารถฝึกฝนได้ไม่ได้เป็นแต่กำเนิด</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน -us เป็นไวยากรณ์ละตินหมายถึงเอกพจน์ เปลี่ยนเป็น -i เป็นไวยากรณ์ละตินหมายถึงพหูพจน์ ส่วน animal, animālis แปลว่า สัตว์ และ magus, magi แปลว่า เวทมนตร์ ผู้วิเศษ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 13, 128)</p>	แอนิเมจัส

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
10	Anti-Dementor <u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> การป้องกันตัวเองจากผู้คุมวิญญาณ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน anti - เป็น prefix แปลว่า ต่อด้าน (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) ส่วน dēmēns แปลว่า วิกลจริต บ้าคลั่ง (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 59)	ต่อด้านผู้คุมวิญญาณ
11	Aparecium <u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> คาถาเปิดเผยสิ่งที่ซ่อนอยู่ไม่ว่าจะด้วยคาถาอำพรางหรือน้ำหมึกล่องหน <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> appāreō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ปรากฏ หรือ สามารถมองเห็นได้ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 14)	อะพาเรซิอุม
12	Apparate <u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> เป็นคำกริยาที่พอมดแม่ตหายตัวแล้วมาปรากฏตัว ณ สถานที่ใดที่หนึ่ง <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> appāreō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ปรากฏขึ้น ปรากฏให้เห็น (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 14)	หายตัว
13	Apparator <u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> คนที่หายตัวเข้ามา <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> appāreō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ปรากฏขึ้น ปรากฏให้เห็น (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 14)	นักหายตัว
14	Apparition <u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> การหายตัวเข้ามาหรือการปรากฏกายขึ้นจากการเคลื่อนย้ายร่างกายจากที่หนึ่งไปยังอีกที่หนึ่งของผู้วิเศษ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> appāreō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ปรากฏขึ้น ปรากฏให้เห็น (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 14)	หายตัว / การปรากฏตัว

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
15	<p>Avada Kedavra</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาต้องห้ามที่ร้ายแรงที่สุด เป็นคาถาฆ่าผู้ที่โดนคาถาให้ตายทันที</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำว่า abracadabra มีความหมายว่า ให้สิ่งนั้นถูกทำลาย (BBC, J.K. Rowling interview, October 28, 2017) ซึ่งคำว่า abracadabra มีต้นกำเนิดมาจากภาษาฮีบรู (Hebrew) หรือ อราเมก (Aramaic) (Martin, 2019: ออนไลน์)</p>	<p>อะวาตา</p> <p>เคดาฟ-รา</p>
16	<p>Cave inimicum</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาป้องกัน ซ่อนตัวผู้ร้ายคาถาจากการมองเห็นของผู้อื่น</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน caveo แปลว่า ระวัง และ inimicus แปลว่า ศัตรู (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 31, 108)</p>	<p>คาเว</p> <p>อินิมิคัม</p>
17	<p>Clankers</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> วัตถุเวทมนตร์ที่จะส่งเสียงดังเมื่อสั่นใช้ในธนาคารกริงก็อต ซึ่งเป็นธนาคารของผู้วิเศษ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน โดย -er เป็น suffix เมื่อเติมแล้วกลายเป็นคนหรือสิ่งของ ส่วน clank (N) มาจากภาษาอังกฤษ แปลว่า เสียงที่ดังแสบหู (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	<p>ก้องแก๊ง</p>
18	<p>Colloportus</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาปิด ลั่นกลอนประตู</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน colligō แปลว่า ผูกติดเข้าด้วยกัน ส่วน portus แปลว่า ประตู ทางเข้า (Oxford Latin Dictionary, 1968: 351, 1408)</p>	<p>คอลโล</p> <p>พอร์ตัส</p>

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
19	<p>Confringo</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาที่เป็นคำสาปทำให้เป้าหมายระเบิดถึงตาย</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> cōnfringō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า แตกเป็นเสี่ยง ๆ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 43)</p>	คอนฟรินโก้
20	<p>Confundo</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาที่ทำให้งุนงงสับสน</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> cōfundō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า งุนงง สับสน (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 43)</p>	คอนฟันโด
21	<p>Crucio</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาทำให้เหยื่อเจ็บปวดทรมานทรมานเป็นหนึ่งในคาทาต้องห้าม</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> cruciō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ทรมาน (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 51)</p>	ครุซิโอ
22	<p>de-Doxying</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> การกำจัดตัวด็อกซีออกจากบ้าน หรืออาคารสถานที่ต่าง ๆ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน โดยเติม de- ซึ่งเป็น prefix แปลว่า เอาออก (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	งานกำจัดด็อกซี
23	<p>Defodio</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาที่ใช้ขุด หรือแซะ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> defodiō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ขุด (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 57)</p>	ดีโฟดีโอ

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
24	Deletrius <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาแยกสิ่งของออกจากกัน <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> dēlēō, dēlēre เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ลบ เอาออก ทำลาย (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 58)	ดีลิตริอัส
25	Deluminator <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> อุปกรณ์ที่เก็บแสงสว่าง หรือรู้จักกันชื่อ the Put-Outer <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน โดยเติม de- ซึ่งเป็น prefix แปลว่า เอาออก ส่วน luminator มาจาก illuminator (V) แปลว่า สิ่งที่ให้แสงสว่าง (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)	ดีลูมินเนเตอร์
26	Dementor <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> สิ่งมีชีวิตในศาสตร์มืดที่น่ารังเกียจและน่าขยะแขยงที่สุดในโลกเวทมนตร์ ทำหน้าที่เฝ้าคุกอัชคาบันให้กับกระทรวงเวทมนตร์ เป็นสิ่งมีชีวิตที่ดูดกลืนความสุขมนุษย์เป็นอาหาร และทำให้มนุษย์รู้สึกเศร้าหดหู่เมื่ออยู่ใกล้ ที่น่ากลัวที่สุดคือสามารถดูดวิญญาณมนุษย์ด้วยจุมพิต <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> dēmēns เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า วิกลจริต บ้าคลั่ง (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 59)	ผู้คุม วิญญาณ
27	Demiguise <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> สัตว์ชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ สามารถล่องหนและทำนายอนาคตได้ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน demi- เป็น prefix แปลว่า ครึ่งหนึ่ง ส่วน guise (N) แปรมาจากภาษาอังกฤษแปลว่า ลักษณะภายนอก ปิดบังอำพรางลักษณะที่แท้จริง (Oxford Dictionary, 2019: ออนไลน์)	เดมิไกส์

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
28	Densaugeo <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาที่เป็นคำสาปทำให้ฟันยาวขึ้น อย่างแปลกประหลาด <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน dēns แปลว่า ฟัน ส่วน augeō แปลว่า เพิ่ม ขยายใหญ่ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 59, 20)	เด็นเซากีโอ
29	Deprimo <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาระเบิดพื้นให้เป็นหลุม <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> dēprimō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำใน ภาษาละติน แปลว่า จม กดลง (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 60)	เดพริโม
30	Descendo <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาทำให้วัตถุเคลื่อนลงมาด้านล่าง <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> dēscendō dēscendere เป็นการสร้างคำที่แปร มาจากคำในภาษาละติน แปลว่า เคลื่อนลงมา (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 60)	เดสเซนโด
31	Diffindo <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาใช้ตัดสิ่งของได้ทุกสิ่ง <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> diffindō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษา ละติน แปลว่า ตัด แยกออกจากกัน (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 63)	ดิฟฟินโด
32	Disapparate <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คำกริยาแสดงอาการที่พอมตแม่มดหายตัว ออกจากสถานที่หนึ่ง <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน dis- เป็น prefix แปลว่า เอาออก ปฏิเสธ ไม่มีอยู่ ส่วน appārēo แปลว่า ปรากฏขึ้น ปรากฏให้เห็น รวมกันเป็น ปรากฏกายออกไป (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 14)	หายตัว

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
33	<p>Disapparition</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> การหายตัวออกไป เป็นการเคลื่อนย้ายร่างกายออกจากที่หนึ่งไปยังอีกที่หนึ่งของผู้วิเศษ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน dis- เป็น prefix แปลว่า เอาออก ปฏิเสธ ไม่มีอยู่ และ appārēo แปลว่า ปรากฏขึ้น ปรากฏให้เห็น รวมกันเป็น ปรากฏกายออกไป (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 14)</p>	การหายตัว
34	<p>Doxycide</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> สารเคมีที่ไว้ฆ่าตัวต็อกซี</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน โดยเติม -cide ซึ่งเป็น suffix แปลว่า ฆ่า (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	ต็อกซีไซด์ ยาฆ่าต็อกซี
35	<p>Duro</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาเปลี่ยนวัตถุให้เป็นหิน</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> dūrō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ทำให้แข็ง (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 68)</p>	ดูโร
36	<p>Engorgio</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาขยายใหญ่</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> engorge (V) เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาอังกฤษ แปลว่า บวม กินเกินพอดี (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	เอ็นกอร์จีโอ
37	<p>Episkey</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาในการรักษาอาการบาดเจ็บเล็ก ๆ น้อย ๆ เช่น จมูกหัก</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> episkevi (επισκευή) เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษากรีก แปลว่า ซ่อมแซม (Collins Greek Dictionary, 2019: 81)</p>	เอพิสกี

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
38	Erecto <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาที่ทำให้วัตถุตั้งตรง <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> ērigō, erigere เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ทำให้ตั้งขึ้น (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 74)	อีเร็กโต
39	Evanesco <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาทำให้สิ่งของหายไป <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> evānēscō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า หายไป (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 76)	อีวานเนสโค
40	Expecto Patronum <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาใช้ต่อสู้กับผู้คุมวิญญาณ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน expectō แปลว่า รอคอย และ patrōnus แปลว่า ผู้ปกป้อง (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 80, 152)	เอกซ์เปกโต ฟาโตรนัม
41	Expelliarmus <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาปลดอาวุธคู่ต่อสู้ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน expellere แปลว่า ขับไล่ ส่วน arma แปลว่า อาวุธ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 78, 17)	เอกซ์เปล- ลิอาร์มัส
42	Expulso <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาที่เป็นคำสาปสร้างระเบิดขนาดยักษ์ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> expulsio เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า การขับไล่ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 79)	เอกซ์พัลโซ

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
43	Felix Felicis <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> น้ำยาที่ทำให้ผู้ที่ดื่มโชคดี <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> fēlix, felīcis เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า โชคดี ประสบความสำเร็จ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 84)	น้ำยาน้ำโชค
44	Fidelius Charm <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาเก็บจำความลับในวิญญาณของคน <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> fidelis เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ความภักดี (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 85)	คาถา ฟีเดลลิส
45	Fiendfyre <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาเสกไฟที่ร้ายแรง สามารถตามล่าเหยื่อที่มีชีวิต <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาอังกฤษโบราณ fiend (N) แปลว่า วิญญาณชั่วร้ายหรือปีศาจ และ fyr (N) แปลว่า ไฟ (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)	เพลิงปีศาจ
46	Finite Incantatem <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาแก้คาถา ทำให้ผลของคาถาที่ร้ายมาก่อนหยุดสิ้นสุดลง <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน finīōr, finīre แปลว่าทำให้จบหรือสิ้นสุดลง (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 85) ส่วน incantāmentum แปลว่าคาถาอาคม (Oxford Latin Dictionary, 1968: 862)	ไฟไนท์ อินคันทา- เต็ม
47	Flagrate <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาเขียนหรือวาดอักษรไฟบนอากาศ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> flagrō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ลูกไฟไหม้ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 86)	ฟลาเกรต

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
48	Furunculus <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาที่เป็นคำสาปทำให้เกิดฝี <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> furuncle (N) เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากศัพท์เฉพาะในภาษาอังกฤษ แปลว่า ฝี โดยมาจากละตินว่า furunculus แปลว่า ลักเล็กขโมยน้อย (Oxford Dictionary, 2019: ออนไลน์)	เฟอร์นัน- คูลัส
49	Geminio <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาในการเพิ่มจำนวนสิ่งของเป็น 2 เท่า <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> geminō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ทำซ้ำ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 91)	เจมินิโอ
50	Glisseo <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาเปลี่ยนบันไดให้กลายเป็นกระดานลื่น <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> glissé เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาฝรั่งเศส แปลว่า ลื่นไถล (Collins Dictionary, 2019: ออนไลน์)	กลิชซีโอ
51	Heliopaths <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> วิญญาณไฟ เป็นสิ่งมีชีวิตที่มีการอ้างถึงว่าจะเผาไหม้ทุกอย่างที่มันผ่านไป <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> hēlios เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษากรีก แปลว่า พระอาทิตย์ (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)	ฮีลิอพาท
52	Hogwartian <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คนที่ร่วมต่อสู้กับภาคีและต่อต้านเจ้าแห่งศาสตร์มืดในการต่อสู้ที่ฮอกวอตส์ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน -ian เป็น suffix ทำให้คำกลายเป็นคำคุณศัพท์ หมายถึง คน (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)	ชาว- ฮอกวอตส์

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
53	<p>Homenum revelio</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาในการตรวจสอบผู้บงกรุก</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน homō แปลว่า มนุษย์ และ revēlō แปลว่า เปิดเผย แสดงออกมาให้เห็น (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 97, 186)</p>	<p>โฮเมเนียม</p> <p>ริเวลีโอ</p>
54	<p>Homorphus Charm</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาที่ใช้เปลี่ยนมนุษย์หมาป่าให้เป็นมนุษย์ชั่วคราว</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละตินคือ Homō แปลว่า มนุษย์ ส่วน morphē มาจากภาษากรีก แปลว่า รูปร่าง (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	<p>คาถา</p> <p>โฮมอร์ฟัส</p>
55	<p>Horcrux</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> วัตถุที่พอมดหรือแม่มดศาสตร์มืดใช้ซ่อนส่วนหนึ่งของวิญญาณเพื่อความเป็นอมตะ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> dehors เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาฝรั่งเศส แปลว่า ด้านนอก (Collins Dictionary, 2019: ออนไลน์) และ crux เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ข้ามหรือทรมาน (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 52)</p>	<p>ฮอว์ครักซ์</p>
56	<p>Impedimenta</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาขัดขวางทำให้คู่ต่อสู้ช้าลง</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> impedimentum เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า อุปสรรค เครื่องกีดขวาง (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 101)</p>	<p>อิมเพดิ-</p> <p>เมนต้า</p>
57	<p>Imperio</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาสงัดใจ หนึ่งในสามคาถาต้องห้าม</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> imperō, imperāre เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า บังคับ ควบคุม (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 102)</p>	<p>อิมเพริโอ</p>

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
58	Impervius <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คากาป้องกันไม่ให้เปียกน้ำ หรือมองเห็นในสภาพอากาศที่แยะได้โดยป้องกันไม่ให้ฝนปะทะหน้า <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> impervius เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ไม่สามารถผ่านได้ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 102)	อิมเพอร์วิอัส
59	Incarcerous <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คากาในการเสกเชือกออกมาจากอากาศ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> carcer เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า คุก (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 29)	อินคาเซอร์รัส
60	Incendio <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คากาจุดไฟ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> incendium เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ไฟ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 104)	อินเซนดิโอ
61	Inferi / Inferius <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> ร่างที่ตายแล้วแต่ยังมีชีวิตอยู่ด้วยเวทมนตร์จากศาสตร์มืด <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน inferus แปลว่า คนตาย (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 107) ส่วน -i เป็นไวยากรณ์ละตินหมายถึงพหูพจน์ และ -us เป็นไวยากรณ์ละตินหมายถึงเอกพจน์	อินเฟอไร
62	Langlock <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คากาที่เป็นคำสาป ทำให้ลิ้นของผู้ที่โดนคาถาติดในปากจนขยับเพื่อพูดไม่ได้ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> langage เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาฝรั่งเศส แปลว่า ลิ้น (Oxford Dictionary, 2019: ออนไลน์)	แลงล็อก

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
63	<p>Legilimency</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เป็นทักษะทางเวทมนตร์ในการแทรกซึมเข้าไปในจิตใจของผู้อื่น</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน legō, legere แปลว่า อ่าน ส่วน mēns แปลว่าจิตใจ และมีการเติม -cy ซึ่งเป็น suffix ในการทำให้เป็นคำนามเพื่อบอกสภาพ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 122, 131)</p>	การพินิจใจ
64	<p>Legilimens</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาที่ทำให้ผู้ร้ายสามารถแทรกซึมเข้าไปในจิตใจของผู้อื่น หรือหมายถึงพอมดแม่มดที่เกิดมาพร้อมความสามารถในการอ่านใจผู้อ่าน</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน โดย legō, legere (ละติน) แปลว่า อ่าน ส่วน mēns (ละติน) แปลว่า จิตใจ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 122, 131)</p>	เลกจิลิเมนส์
65	<p>Levicorpus</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาที่เป็นคำสาปทำให้ผู้ที่โดนเหมือนถูกจับที่ข้อเท้าแล้วยกขึ้นลอยหัวในอากาศ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน levō, levāre แปลว่า ยก ส่วน corpus แปลว่า ร่างกาย (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 123, 50)</p>	เลวิกอร์พัส
66	<p>Liberacorus</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาแก้คำสาปของคาถา Levicorpus</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน liberō, liberāre แปลว่า ปลอ่ย ทำให้เป็นอิสระ ส่วน corpus แปลว่า ร่างกาย (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 123, 50)</p>	ลิเบอร์า-คอร์พัส

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
67	Locomotor <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาเคลื่อนย้ายของ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> locomotor เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำว่า locomotion ในภาษาอังกฤษ หมายถึงความสามารถในการเคลื่อนไหว (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) หรือเป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน locō แปลว่า วาง ส่วน mōtō แปลว่า เคลื่อนย้าย (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 124, 134)	โลโค- มอเตอร์
68	Locomotor Mortis <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาที่เป็นคำสาปเพื่อล็อกขาเหยื่อเข้าด้วยกัน <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน locō แปลว่า วาง จัดเรียง ส่วน mors, mortis แปลว่า ความตาย และ moto แปลว่า เคลื่อนย้าย (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 124, 134)	โลโค- มอเตอร์ มอร์ติส
69	Lumos <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาทำให้เกิดแสงสว่างที่ปลายไม้กายสิทธิ์ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> lūmen เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า แสงสว่าง (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 126)	ลูมอส
70	mediwizard <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> แพทย์ในโลกเวทมนตร์ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสนธิคำระหว่าง medical + wizard เท่ากับ mediwizard	พ่อมด แพทย์สนาม
71	Mermish <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> ภาษาของเงือก <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน -ish เป็น suffix บอกลักษณะ หรือภาษา สนธิกับคำว่า mermaid (N) ที่แปลว่า นางเงือก mermaid + ish = mermish (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)	ภาษาเงือก

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
72	<p>Metamorphmagus / Metamorphmagi</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> ฟอมดหรือแม่มดที่สามารถเปลี่ยนรูปร่างหน้าตาได้อย่างใจนึก โดยไม่ต้องใช้คาถาหรือน้ำยาเปลี่ยนรูปร่าง ซึ่งเป็นความสามารถที่หาได้ยากมาก</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน magus แปลว่า เวทมนตร์ หรือฟอมด (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 128) ซึ่ง -us เป็นไวยากรณ์ละตินหมายถึงเอกพจน์ เปลี่ยนเป็น -i เป็นไวยากรณ์ละตินหมายถึงพหูพจน์ ส่วนคำที่แปรมาจากคำในภาษากรีกคือ meta- แปลว่า เปลี่ยนแปลง morphē แปลว่า รูปร่าง (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	เมตามอร์ฟ-เมกัส
73	<p>Metamorph-Medal</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> เหรียญที่ทำให้ผู้ที่สวมใส่เปลี่ยนรูปร่าง</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษากรีก คือ meta แปลว่า เปลี่ยนแปลงส่วน morphē แปลว่า รูปร่าง (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) เหตุที่ผู้วิจัยไม่จัดเข้าประเภทคำปรากฏรวมใหม่เพราะ Metamorph ไม่ใช่คำที่มีอยู่เดิม</p>	เหรียญเมตามอร์ฟ
74	<p>Metamorphosing</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> การเปลี่ยนรูปโฉมได้อย่างใจนึก โดยไม่ต้องใช้คาถาหรือน้ำยาเปลี่ยนรูปร่าง</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษากรีก คือ meta แปลว่า เปลี่ยนแปลงส่วน morphē แปลว่า รูปร่าง (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	การเปลี่ยน-โฉม

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
75	<p>Meteolojinx recanto</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาในการแก้คาทาทำให้อากาศแปรปรวนกลับมาเป็นปกติ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษากรีก meteoron แปลว่า ชั้นบรรยากาศ หรือ meteorum แปลว่า ปรากฏการณ์ทางชั้นบรรยากาศ (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p> <p>ส่วน recantō, recantāre เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากรากคำในภาษาละติน แปลว่า ถอนกลับ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 180)</p>	เมทีโอ- โลจิงซ์ รีแคนโต
76	<p>Mobiliarbus</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาเคลื่อนย้ายสิ่งของที่ทำด้วยไม้</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน mōbilis แปลว่า สามารถเคลื่อนย้ายได้ และ arbor แปลว่า ต้นไม้ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 133, 15)</p>	โมบิลีอาร์บัส
77	<p>Mobilicorpus</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาเคลื่อนย้ายร่างที่เป็นคนทั้งที่มีสติและไม่มีสติ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน mōbilis แปลว่า สามารถเคลื่อนย้ายได้ และ corpus แปลว่า ร่างกาย (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 133, 50)</p>	โมบิลี- คอร์ปัส
78	<p>Morsmordre</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาสร้างตรามาร สัญลักษณ์ของโวลเดอมอร์ เจ้าแห่งศาสตร์มืด</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน mors, mortis แปลว่า ความตาย และ mordeō, mordēre แปลว่า กัดกิน (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 134)</p>	มอร์ส- มอร์เดร

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
79	Muffliato <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาป้องกันการแอบฟัง โดยจะสร้างเสียงรบกวนให้กับคนที่โดนคาตา <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> muffle (V) เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาอังกฤษ แปลว่า ปกปิดที่มาของเสียงหรือให้เห็นความแตกต่างน้อยลง (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)	มัพฟลิวาโต
80	Nox <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาดับไฟ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> nox เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า กลางคืน (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 140)	นีอกซ์
81	Oblivate <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาลบความจำบางส่วนหรือทั้งหมด <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> obliuō, obliuiscī เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า การลืม ลืม (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 142)	อ็อบบลิวี-อาร์เต้
82	Oblivator <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> ชื่ออาชีพของพ่อมดแม่มด สังกัดกระทรวงเวทมนตร์ ทำหน้าที่รักษาความลับเรื่องโลกผู้วิเศษไม่ให้มักเกิ้ลรู้ โดยใช้คาตาเปลี่ยนแปลงหรือลบความทรงจำคนที่ไม่ใช่ผู้วิเศษ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> obliuō, obliuiscī เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า การลืม ลืม (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 142)	นักลบ-ความจำ
83	Obscuro <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาที่ใช้ร้ายบังตาให้มองไม่เห็น <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> obscūro เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ปิดบัง ทำให้มืด (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 143)	อ็อบสกุโร

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
84	<p>Occlumency</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เป็นทักษะทางเวทมนตร์ที่ซับซ้อนในการปิดกั้นใจจากการแทรกซึมของผู้อื่น</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน occlūdō, occlūdere แปลว่า การปิด หรือหยุดยั้ง ส่วน mēns แปลว่า จิตใจ และมีการเติม -cy ซึ่งเป็น suffix ในการทำให้เป็นคำนามเพื่อบอกสภาพ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 144, 131)</p>	การสกดใจ
85	<p>Occlumens</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> พ่อมดหรือแม่มดที่มีทักษะในการปิดกั้นความคิดจากนักอ่านใจ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน occlūdō, occlūdere แปลว่า การปิด หรือหยุดยั้ง ส่วน mēns แปลว่า จิตใจ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 144, 131)</p>	คนที่สกดใจ
86	<p>Omniooculars</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> กล้องส่องทางไกลในโลกเวทมนตร์</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน omni- เป็น prefix มาจาก omnis แปลว่า ทั้งหมด และ oculus แปลว่า ตา (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 146, 145)</p>	กล้อง อเนกทัศน์
87	<p>Oppugno</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาที่สั่งให้สิ่งของหรือสิ่งมีชีวิตโจมตีเหยื่อ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> oppugno, oppugnāre เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า โจมตี (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 147)</p>	อ็อบพักโน
88	<p>Pensieve</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> วัตถุชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ใช้ในการทบทวนหรือหวนดูความทรงจำที่ผ่านมา</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> pēnsāre, pēnsō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ครุ่นคิด พิจารณาไตร่ตรอง (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 153)</p>	เพนซิฟ

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
89	<p>Peskipiksi Pesternomi</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาใช้จับตัวพิทซี</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาอังกฤษ คำว่า pesky (adj) แปลว่า น่ารำคาญ และ pester (V) แปลว่า ทำให้รำคาญ (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	<p>เพสกีพิทซี</p> <p>เพสเตอร์-โนมี่</p>
90	<p>Petrificus Totalus</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาที่เป็นคำสาป เพื่อทำให้ร่างกายของเหยื่อแข็งทื่อ ขยับไม่ได้ไปทั้งตัว</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน petra แปลว่า หิน ส่วน ficus แปลว่า ทำหรือกระทำบางอย่าง และ tötus แปลว่า ทั้งหมดทั้งหมด (Oxford Latin Dictionary, 1968: 1370, 696, 1953)</p>	<p>เพ็ตตริฟิคัส</p> <p>โททาลัส</p>
91	<p>piertotum locomotor</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาเสกให้สิ่งมีชีวิตกลับมามีชีวิต</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน piē แปลว่า ตามหน้าที่ ส่วน tötus แปลว่า ทั้งหมดทั้งหมด ขณะที่ locō แปลว่า วาง จัดเรียง และ mōtō แปลว่า เคลื่อนย้าย (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 160, 218, 124, 134)</p>	<p>ปีเออร์โททัม</p> <p>โลโค-มอเตอร์</p>
92	<p>Polyjuice Potion</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> น้ำยาที่ทำให้ผู้ดื่มเปลี่ยนรูปร่างเป็นอีกคนที่ต้องการ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากรากคำในภาษากรีก โดย poly- (Pref) แปลว่า มาก มาจาก polus, polloi (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	<p>น้ำยา</p> <p>สรรพรส</p>
93	<p>Portus</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาเปลี่ยนวัตถุให้กลายเป็นกุญแจนำทาง</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> portō, portāre เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่าขนส่ง (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 163)</p>	<p>พอร์ตัส</p>

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
94	Prio Incantato <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาที่บังคับให้ไม้กายสิทธิ์แสดงคาถาที่เคยร้ายไปแล้ว <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน prior แปลว่า ก่อน และ incantatio (n-), incantare แปลว่า คาถา (Oxford Dictionary, 2019: ออนไลน์)	ไพธอร์ อินคานตาโต้
95	Protego <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาที่เป็นเกราะป้องกันคาถาอื่น <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> prōtegō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ค้ำครอง ปกป้อง (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 172)	โพรเทโก้
96	Protego horribilis <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาป้องกันภัย ป้องกันพื้นที่ที่ร้ายคาถาจากศาสตร์มืด <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน prōtegō แปลว่า ค้ำครอง ปกป้อง และ horribilis แปลว่า น่ากลัว (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 172, 98)	โพรเทโก้ ฮอริริบิลิส
97	Protego totalum <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาค้ำกัน เป็นเกราะป้องกันพื้นที่อยู่อาศัยในระยะหนึ่ง <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน prōtegō แปลว่า ปกป้อง ค้ำกัน และ tōtus แปลว่า ทั้งหมดทั้งมวล (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 172, 218)	โพรเทโก้ โททอลัม
98	Quietus <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาลดเสียง <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> quiētus เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า เงียบ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 177)	ไควเอตัส

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
99	<p>Reducio</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาย่อขนาดลง</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> reductiō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ลดลง (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 181)</p>	เรดูซิโอ
100	<p>Reducto</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาที่ทำให้ของแข็งแตกออกเป็นเสียง ๆ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> redūcō เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ถอดถอน (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 181)</p>	รีดักโต
101	<p>Relashio</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาที่เป็นคำสาปใช้บังคับให้วัตถุหรือคนปล่อยสิ่งที่ถือหรือเกาะอยู่</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> relâcher เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาฝรั่งเศส แปลว่า ปล่อย ทำให้เป็นอิสระ (Collins Dictionary, 2019: ออนไลน์)</p>	รีแลชซิโอ
102	<p>Remembrall</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> ลูกแก้วที่มีควันสีขาวอยู่ด้านใน ซึ่งควันจะกลายเป็นสีแดงเมื่อเจ้าของลูกแก้วสัมผัสบางอย่าง</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสนธิคำระหว่าง remember + ball เท่ากับ remembrall</p>	ลูกแก้วเตือน ความจำ
103	<p>Rennervate</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาทำให้ฟื้นจากอาการสลบ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> nervus เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ความแข็งแรง มีพลังกำลัง (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 138)</p>	เรนเนอร์- วาเต้

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
104	<p>Reparo</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาซ่อมสิ่งของที่พัง</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> reparo เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ทำให้กลับมาใหม่อีกครั้ง (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 184)</p>	เรปาโร
105	<p>Repello Muggletum</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาป้องกัน Muggle ออกจากพื้นที่</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน repellō แปลว่า ขับไล่ออกไป และ tum แปลว่า ในขณะที่นั้น (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 184, 221)</p>	รีเพลโล มักเกิลตัม
106	<p>Rictusempra</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาที่ทำให้คู่ต่อสู้อ่อนแอ ด้วยการทำให้คู่ต่อสู้หัวเราะ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน rictus แปลว่า ปากที่อ้าขยายกว้าง ส่วน semper แปลว่า ตลอดเวลารวมกันได้ความหมายคร่าว ๆ ว่า หัวเราะอยู่ตลอด (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 187, 195)</p>	ริกตัส- เซมปรา
107	<p>Riddikulus</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาทำให้ตัวบ็อกการ์ดหมดฤทธิ์และไม่มีอันตราย</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> ridiculus เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ตลก มีอารมณ์ขัน (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 187)</p>	ริดดิคูลัส

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
108	<p>Salvio hexia</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาป้องกันพื้นที่ โดยป้องกันคำสาปออกจากพื้นที่นั้น</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> salvus, salvos เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ปลอดภัย (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 191) และ hexe เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากรากคำในภาษาเยอรมัน แปลว่า แม่มด (Collins Dictionary, 2019: ออนไลน์)</p>	<p>ซัลวิโอ</p> <p>เฮ็กเซีย</p>
109	<p>Scourgify</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาทำความสะอาด</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> scour (V) เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาอังกฤษ แปลว่า ทำความสะอาด ส่วน -ify เป็น suffix แปลว่า ทำให้ (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	สเกอจิฟาย
110	<p>Sectumsempra</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาทำร้ายให้คู่ต่อสู้บาดเจ็บสาหัส</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน secō แปลว่า ตัด และ semper แปลว่า ตลอดเวลา (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 194-195)</p>	เซ็กต์ัม- เซมเปร้า
111	<p>Serpensortia</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาเรียกูงออกมาจากไม้กายสิทธิ์</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> serpēns เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า งู (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 197) ส่วน sortir เป็นคำที่แปรมาจากภาษาฝรั่งเศส หมายถึง ออกมา (Collins Dictionary, 2019: ออนไลน์)</p>	เซอร์เพ็น- ซอร์เทีย
112	<p>Silencio</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาที่ทำให้ผู้ถูกโจมตีเงียบ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> silentium เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ความเงียบ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 198)</p>	ซิเลนซีโอ

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
113	Skele-Gro <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> น้ำยาที่ใช้สร้างกระดูกให้งอกขึ้นมาใหม่ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาอังกฤษ skele มาจาก skeleton (N) แปลว่า กระดูก และ Gro มาจาก Grow (V) แปลว่า เติบโต (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)	ยาปลูก-กระดูก
114	Sonorus <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาขยายเสียง <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> sonorous เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า เสียงดัง (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 200)	โซโนรัส
115	Sopophorous Bean <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> พืชชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ มีลักษณะเป็นถั่วสีขาวมุก ใช้เป็นวัตถุดิบในการปรุงยาตายทั้งเป็น <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> sopor เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า นอนหลับ (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 201)	ถั่วโซพอฟ-เฟอรัส
116	Specialis revelio <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาที่ใช้แสดงทุกคาทาที่ร้ายลงบนวัตถุหรือน้ำยา <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน speciālis แปลว่า เป็นพิเศษ โดยเฉพาะ (Oxford Latin Dictionary, 1968: 1799) ส่วน revēlō แปลว่า เปิดเผย แสดงออกมาให้เห็น (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 186)	สเปเชียลิส เรเวลิโอ
117	Stupefy <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาทาทำให้ผู้ที่โดนสลบหมดสติ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> stupeō, stupēre เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ทำให้ตกตะลึง (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 204)	สตูเปฟาย

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
118	<p>Tarantallegra</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาที่เป็นคำสาปทำให้ข้าคู่ต่อสู้แกว่งไกวเหนือการควบคุม เหมือนกำลังเต้นอยู่</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> Tarantella เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาอิตาเลียน หมายถึงการเต้นรูปแบบหนึ่งในอิตาลี ส่วน allegra อาจจะแปรมาจากคำในภาษาอังกฤษว่า allegro (Adj) ที่แปลว่า ว่องไว (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	ทาร์นทัล-เลกร้า
119	<p>Tergeo</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาทำความสะอาดฝุ่น ของเหลวออกจากวัตถุเป้าหมาย</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> tergeō, tergere เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน แปลว่า ทำความสะอาด เช็ดออก (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 214)</p>	เทอร์จีโอ
120	<p>Transmogrifian Torture</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เป็นคำสาปที่ทรมานเหยื่อจนถึงแก่ความตาย</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> transmogrify (V) เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาอังกฤษ หมายถึงการเปลี่ยนรูปไปอย่างแปลกประหลาด (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์)</p>	คาถาทรมานให้ร่างแข็งตาย
121	<p>Veritaserum</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> น้ำยาที่ทำให้ผู้ที่ดื่มพูดความจริงทุกอย่าง</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน vērītās แปลว่า ความจริง ส่วน serum แปลว่า ของเหลว (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 228, 197)</p>	เซรุ่มจับเท็จ

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
122	<p>Wingardium Leviosa</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาทำให้ของลอยขึ้น</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการสร้างคำที่แปรมาจากคำในภาษาละติน wingardium มีไวยากรณ์ละตินตรงท้ายคำ -ium และ arduus, arduum เป็นคำคุณศัพท์ละตินแปลว่า ชัน สูง ส่วน Leviosa มาจากภาษาละติน คำว่า Levō ที่แปลว่ายกขึ้น หรือ Levis ที่แปลว่าน้ำหนักเบา (Collins Latin Dictionary & Grammar, 2016: 16, 122-123)</p>	<p>วิงการ์ดเดียม</p> <p>เลวีโอซ่า</p>

3.4 คำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations)

คำปรากฏร่วมใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
1	<p>Abyssinian Shrivelfig</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> พืชในโลกเวทมนตร์ มีต้นกำเนิดมาจากอะบิสซิเนีย ผลสีม่วง ผิวหยาบขรุขระ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำกริยากับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน shrivel (V) แปลว่า หี่ยว + fig (N) แปลว่า มะเดื่อ = shrivelfig ปรากฏร่วมกับ Abyssinian (Adj) แปลว่า ที่เกี่ยวข้องกับอะบิสซิเนีย (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่ หมายถึงพืชในโลกเวทมนตร์</p>	<p>ชริฟเวลฟิก</p> <p>จากอะบิสซิเนีย</p>
2	<p>Billywig</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> สัตว์ชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ เป็นแมลงตัวครึ่งนี้หัวสีฟ้า</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน billy (N) แปลว่า หม้อเล็กมีฝา + wig (N) แปลว่า ผมปลอม (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่ หมายถึงสัตว์ชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์</p>	<p>บิลลี่วิก</p>
3	<p>Blood Blisterpod</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> ของหวานในร้านเกมกลวิเศษวิสลีย์ ทำให้ผู้ที่กินเลือดกำเดาไหล</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน blister (N) แปลว่า แผลพุพอง + pod (N) แปลว่า ฝัก = blisterpod ปรากฏร่วมกับ blood (N) แปลว่า เลือด (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่ หมายถึงของหวานแกล้งคนทำให้เลือดกำเดาไหล</p>	<p>ฝักตุ่มเลือด</p>

คำปรากฏร่วมใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
4	<p>Bowtruckle</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> สัตว์ชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมา</p> <p>ประสมกัน bow (N) แปลว่า คันธนู + truckle (N) ซีสก้อนเล็ก (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่ หมายถึงสัตว์ชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์</p>	โบว์ทริกเกิล
5	<p>Bubotuber</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> พืชชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์</p> <p>มีลักษณะคล้ายทากตัวหนาใหญ่</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมา</p> <p>ประสมกัน bubo (N) แปลว่า ภาวะต่อมน้ำเหลืองบวมบริเวณรักแร้ + tuber (N) แปลว่า หัวใต้ดินของพืช (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงพืชชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์</p>	บิวโบทูป-เบอร์
6	<p>Butterbeer</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> เครื่องดื่มชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์</p> <p>ที่ได้รับความนิยมมาก</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมา</p> <p>ประสมกัน butter (N) แปลว่า เนย + beer (N) แปลว่า เบียร์ (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่ หมายถึงเครื่องดื่มชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์</p>	บัตเตอร์-เปียร์
7	<p>Caterwauling Charm</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> คาถาแฉ่งเตือนคนที่บุกรุกเข้ามาในพื้นที่</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมา</p> <p>ปรากฏร่วมกัน caterwauling (N) แปลว่า การส่งเสียงดังครวนครวน นำรำคาญเหมือนแมว + charm (N) คาถา (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงคาถาแฉ่งเตือนคนที่บุกรุกเข้ามาในพื้นที่</p>	คาถาแมวครวญ

คำปรากฏร่วมใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
8	<p>Cockroach Cluster</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> ขนมนชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ ทำจากถั่วเป็นรูปแมลงสาบ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน cockroach (N) แปลว่า แมลงสาบ + cluster (N) แปลว่า กลุ่ม (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่ หมายถึงขนมนชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ ทำจากถั่วเป็นรูปแมลงสาบ</p>	<p>ลูกอมก้อน</p> <p>รสแมลงสาบ</p>
9	<p>Common blood</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> เป็นคำตุ๊กใช้เรียกฟอมดแม่มดที่เกิดมาจากครอบครัวมักเกิ้ล ไม่ได้มาจากตระกูลผู้วิเศษแท้</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคุณศัพท์กับคำนามที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน common (Adj) แปลว่า สามัญ ทั่วไป + blood (N) แปลว่า เลือด (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงฟอมดแม่มดที่เกิดมาจากครอบครัวมักเกิ้ล</p>	<p>เลือด</p> <p>สามัญ</p>
10	<p>Death Eater</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> บริวารผู้รับใช้เจ้าแห่งศาสตร์มืด</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน death (N) แปลว่าความตาย + eater (N) คนหรือสัตว์ที่กินอาหาร (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงบริวารผู้รับใช้เจ้าแห่งศาสตร์มืด</p>	<p>ผู้เสพ</p> <p>ความตาย</p>
11	<p>Deathly Hallows</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> วัตถุเวทมนตร์ที่มีพลังมหาศาลสามชิ้นในโลกผู้วิเศษ โดยมีความเชื่อว่าสร้างมาจากเจ้าแห่งความตาย</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำคุณศัพท์กับคำนามที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน deathly (Adj) แปลว่า อันตรายถึงตาย + hallow (N) แปลว่า สิ่งศักดิ์สิทธิ์ (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงวัตถุเวทมนตร์ที่มีพลังมหาศาลสามชิ้นในโลกผู้วิเศษ</p>	<p>เครื่องราง</p> <p>ยมทูต</p>

คำปรากฏร่วมใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
12	<p>Deathstick</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> หนึ่งในเครื่องรางยมทูต เป็นไม้กายสิทธิ์ที่เชื่อว่าไม่เคยพ่ายแพ้ในการต่อสู้</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน death (N) แปลว่า ความตาย + stick (N) แปลว่า ไม้เท้า (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่ หมายถึงไม้กายสิทธิ์ที่เชื่อว่าไม่เคยพ่ายแพ้ในการต่อสู้</p>	ไม้กายสิทธิ์ มฤตยู
13	<p>Devil's Snare</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> พืชในโลกเวทมนตร์ที่เป็นอันตราย มีลักษณะเป็นไม้เลื้อย ขอบขึ้นในที่มืดและชื้น แต่เป็นพืชที่กลัวแสงและความร้อน ผู้ที่จับต้องหรือสัมผัสพืชชนิดนี้จะถูกพันนาการและผู้ที่ถูกรัดยิ่งดึงมากเท่าไร ต้นไม้จะยิ่งรัดแน่นมากขึ้นจนผู้ถูกรัดขาดอากาศหายใจและเสียชีวิต เพราะฉะนั้นผู้ที่ถูกรัดต้องอยู่สงบนิ่งเพื่อคลายการรัดของต้นไม้หรือใช้คาถาที่ทำให้เกิดแสงหรือความร้อนที่ต้นไม้กลัว</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน devil (N) หมายถึงปีศาจ ส่วน snare (N) หมายถึงกับดักไว้จับสัตว์ (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงพืชในโลกเวทมนตร์</p>	กับดักมาร
14	<p>Dirigible Plum</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> ผลไม้ชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ มีลักษณะคล้ายหัวไชเท้าสีส้ม เต็บโตแบบกลับหัวบนพุ่มเล็ก ๆ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำคุณศัพท์กับคำนามที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน dirigible (Adj) แปลว่า สามารถบังคับทิศทางได้ + plum (N) แปลว่า ลูกพลัม ปลอดภัย (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงผลไม้ชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ มีลักษณะคล้ายหัวไชเท้าสีส้ม</p>	ลูกพลัม บังคับ- ทิศทาง

คำปรากฏร่วมใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
15	<p>Dirty blood</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เป็นคำดูถูกใช้เรียกพ่อมดแม่มดที่เกิดมาจากมักเกิ้ล ไม่ได้มาจากตระกูลผู้วิเศษแท้</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคุณศัพท์กับคำนามที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน dirty (Adj) แปลว่า สกปรก + blood (N) แปลว่า เลือด (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงพ่อมดแม่มดที่ไม่ได้เกิดมาจากตระกูลผู้วิเศษแท้</p>	เลือดสกปรก
16	<p>Disillusionment Charm</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คาถาอำพรางโดยทำให้เป้าหมายเปลี่ยนสีกลมกลืนไปกับสิ่งแวดล้อมเหมือนกิ่งก่า</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน disillusionment (N) แปลว่า ความรู้สึกผิดหวัง + charm (N) แปลว่า คาถา (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงคาถาอำพรางร่างกายให้เข้ากับสภาพแวดล้อม</p>	คาถา อำพรางตา
17	<p>Draught of Living Death</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> ยานอนหลับฤทธิ์ร้ายแรง</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามที่มีอยู่เดิมสามคำมาปรากฏร่วมกัน draught (N) แปลว่า การดื่ม ปริมาณยา + living (N) แปลว่า การมีชีวิต + Death (N) แปลว่า ความตาย (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงยานอนหลับ</p>	ยาตาย ทั้งเป็น
18	<p>Dungbomb</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> วัตถุชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ เป็นระเบิดเหม็น</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน dung (N) แปลว่า มูลสัตว์ + bomb (N) แปลว่า ระเบิด (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงระเบิดเหม็น เป็นวัตถุชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์</p>	ระเบิด ของเหม็น

คำปรากฏร่วมใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
19	<p>Exploding Snap</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เกมของพอมดแม่มด เป็นไฟที่จะระเบิดเองระหว่างการเล่น</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน exploding (N) แปลว่า การระเบิด + snap (N) เสียงดังแหลม (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่ หมายถึงเกมไฟในโลกเวทมนตร์</p>	ไฟสแนป ระเบิดปัง
20	<p>Fizzing Whizzbees</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> ขนมหวานชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ ทำให้ผู้ที่กินล่อยเนื้อฟั่นซันชนิดหนึ่ง</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน whizz (N) แปลว่า เสียงหวีดหวิว + bee (N) แปลว่า ผึ้ง = whizzbee ปรากฏร่วมกับ fizzing (N) การส่งเสียงดังฟู (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงขนมหวานชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์</p>	ฟิชซิงวิซบี
21	<p>Freshwater Plimpy</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> สัตว์ชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ ลักษณะเป็นปลาตัวเล็กกลม มีขาสองขาและเท้าคล้ายตีนกบ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำคุณศัพท์กับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน fresh (Adj) แปลว่า สดชื่น + water (N) แปลว่า น้ำ = freshwater ปรากฏร่วมกับ การนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน โดย plim (V) แปลว่า พองบวม + py (N) แปลว่า Paraguay = plimpy (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงสัตว์ชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์</p>	พลิมปีน้ำจืด

คำปรากฏร่วมใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
22	Gillywater <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เครื่องดื่มชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำคุณศัพท์กับคำนามที่มีอยู่เดิมมา ประสมกัน gilly (Adj) แปลว่า มีลักษณะคล้ายเหงือกปลา + water (N) แปลว่า น้ำ (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็น ความหมายใหม่หมายถึงเครื่องดื่มชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์	น้ำกิลลี
23	Gillyweed <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> พืชชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ ผู้ที่กิน สามารถหายใจใต้น้ำได้ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำคุณศัพท์กับคำนามที่มีอยู่เดิมมา ประสมกัน gilly (Adj) แปลว่า มีลักษณะคล้ายเหงือกปลา + weed (N) แปลว่า วัชพืช (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็น ความหมายใหม่หมายถึงพืชชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ ผู้ที่กินสามารถ หายใจใต้น้ำได้	หญ้า เหงือกปลา
24	Ginger Newt <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> ขนมหวานชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาปรากฏ ร่วมกัน ginger (N) แปลว่า ชิง + newt (N) แปลว่า ตัวนิ่ว (สัตว์ประเภทจิ้งจก) (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกัน เกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงขนมหวานชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์	ขนมปัง นิ่วทรัสซิง
25	Gobstones <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เกมในโลกเวทมนตร์เล่นด้วยหินพิเศษ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสม กัน gob (N) แปลว่า ก้อนกลม + stone (N) หิน (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงเกม ในโลกเวทมนตร์เล่นด้วยหินพิเศษ	ก้อนสโตน

คำปรากฏร่วมใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
26	<p>Golden Snitch</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> ลูกบอลที่เล็กที่สุดในการแข่งขันควิดดิช มีสีทองและมีปีกบินได้ หากทีมไหนจับลูกสนิชได้จะได้รับ 150 แต้ม</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำคุณศัพท์กับคำนามที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน golden (Adj) แปลว่า ทอง + Snitch (N) แปลว่า ผู้แจ้งข่าว (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงลูกบอลที่ใช้เล่นในกีฬาควิดดิช</p>	โกลเดนสนิช
27	<p>Hit Wizard</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> อาชีพในโลกเวทมนตร์ สังกัดกระทรวงเวทมนตร์ เป็นพ่อมดแม่มดที่ถูกฝึกให้รับมือกับสถานการณ์ที่อันตราย</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน hit (N) แปลว่า การตี + wizard (N) แปลว่า พ่อมด (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงอาชีพในโลกเวทมนตร์</p>	พ่อมด มือปราบ
28	<p>Ice Mice</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> ขนมชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ เป็นลูกอม</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน ice (N) แปลว่า น้ำแข็ง + mice (N) แปลว่า หนู (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงขนมชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ เป็นลูกอม</p>	ลูกอม น้ำแข็งหนู
29	<p>Knight Bus</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> รถโดยสารของพ่อมดแม่มดคันสีม่วง มีสามชั้น แวะรับเฉพาะผู้วิเศษ เคลื่อนที่เร็วมากจนไม่เป็นที่สังเกตของมักเกิ้ล</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน knight (N) แปลว่า อัศวิน + bus (N) แปลว่า รถโดยสาร (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงรถโดยสารของพ่อมดแม่มด</p>	รถเมล์ อัศวินราตรี

คำปรากฏร่วมใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
30	<p>Liquorice Wands</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> ขนมหวานในโลกเวทมนตร์ที่มีลักษณะเป็นรูปไม้กายสิทธิ์และมีรสชาติเป็นชะเอม</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามที่มีอยู่เดิมสองคำมาปรากฏร่วมกัน liquorice (N) แปลว่า ชะเอม + wands (N) แปลว่า ไม้กายสิทธิ์ (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงขนมหวานชนิดหนึ่ง</p>	ไม้กายสิทธิ์ รสชะเอม
31	<p>Marauder's Map</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> แผนที่เวทมนตร์ที่แสดงการเคลื่อนไหวของทุกคนทุกตารางนิ้วในฮอกวอร์ต</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน marauder (N) แปลว่า โจรปล้นสะดม + map (N) แผนที่ (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงแผนที่เวทมนตร์ที่แสดงการเคลื่อนไหวของทุกคนทุกตารางนิ้วในฮอกวอร์ต</p>	แผนที่ ตัวกววน
32	<p>Mokeskin</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> หนังของตัวโมค</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> : เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน Moke (N) แปลว่า กิ้งก่าหนังสีเขียวเงินเป็นสัตว์ชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ (Harry Potter Wiki, 2005: ออนไลน์) + skin (N) แปลว่า หนัง (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงหนังของตัวโมค</p>	หนังโมค
33	<p>Mudblood</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. ไรวัลด์ใช้:</u> เป็นคำดูถูกใช้เรียกพ่อมดแม่มดที่เกิดมาจากครอบครัวมักเกิ้ล</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน mud (N) แปลว่า โคลน + blood (N) แปลว่า เลือด (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงพ่อมดแม่มดที่เกิดจากมักเกิ้ล</p>	เลือดสีโคลน

คำปรากฏร่วมใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
34	<p>Pepper Imps</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. ไรว์ลิงใช้:</u> ขนมนในโลกเวทมนตร์ทำให้ผู้ที่กินเข้าไปหายใจเป็นไฟและมีควันออกทางจมูกและหู</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน pepper (N) แปลว่า พริกไทย + imp (N) ปีศาจซุกซนตัวน้อย (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่ หมายถึงขนมในโลกเวทมนตร์</p>	<p>เปปเปอร์อิมพ์</p>
35	<p>Pepperup Potion</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. ไรว์ลิงใช้:</u> ยารักษาโรคหัว</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคุณศัพท์กับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน pepper (N) แปลว่า พริกไทย + up (Adj) แปลว่า สูงขึ้น = pepperup ปรากฏร่วมกับ potion (N) แปลว่า ยาน้ำ (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่ หมายถึงยาแก้หัว</p>	<p>ยาพริกไทย</p>
36	<p>Portkey</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. ไรว์ลิงใช้:</u> วัตถุที่ร้ายเวทมนตร์ไว้ โดยจะนำผู้ที่สัมผัสไปยังอีกสถานที่หนึ่งที่ตั้งไว้ทันที</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน port (N) แปลว่า ท่าเรือ + key (N) แปลว่า กุญแจ (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่ หมายถึงวัตถุที่ร้ายเวทมนตร์ไว้ โดยจะนำผู้ที่สัมผัสไปยังอีกสถานที่หนึ่งที่ตั้งไว้ทันที</p>	<p>กุญแจนำทาง</p>

คำปรากฏร่วมใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
37	<p>Puffapod</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> พืชชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ มีฝักสีชมพูใหญ่ ภายในมีเมล็ดถั่วแวววาว ที่จะกลายเป็นดอกไม้ทันทีเมื่อสัมผัสกับวัตถุแข็ง ๆ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน puffa (N) แปลว่า แจ็กเก็ตบุวม + pod (N) แปลว่า ฝักของพืช (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่ หมายถึงพืชชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์</p>	พัฟฟาพ็อด
38	<p>Puffskein</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> สัตว์ชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ มีลักษณะตัวเล็กกลมฟู</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน puff (N) แปลว่า กลุ่มมวลวัตถุ + skein (N) กลุ่มด้าย Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงสัตว์ชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์</p>	พัฟฟ์สกิน
39	<p>pure-blood</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> พ่อมดแม่แมดที่เกิดมาจากผู้วิเศษ โดยในสายตระกูลไม่มีใครเกิดมาจากมักเกิ้ลเลย</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคุณศัพท์กับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน pure (Adj) แปลว่า บริสุทธิ์ + blood (N) แปลว่า เลือด (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงพ่อมดแม่แมดที่เกิดมาในตระกูลผู้วิเศษล้วน</p>	เลือดบริสุทธิ์
40	<p>Put-Outer</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> อุปกรณ์ที่เก็บแสงสว่าง หรือรู้จักกันชื่อ Deluminator</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำกริยากับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกันกลายเป็นคำนาม put (V) แปลว่า วาง + outer (N) แปลว่า ส่วนนอก (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่ หมายถึงอุปกรณ์เก็บแสงสว่าง</p>	ที่ดับไฟ

คำปรากฏร่วมใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
41	<p>Sloth Grip Roll</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เทคนิคทำเล่นในกีฬาควิดดิช โดยผู้เล่นห้อยหัวโดยมือและเท้าเกาะไม้กวาดเพื่อหลบลูกบิลัดเจอร์</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามสามคำที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน sloth (N) แปลว่าความขี้เกียจ + grip (N) แปลว่า การยึดเกาะ + roll (N) แปลว่า การกลิ้ง (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงเทคนิคทำเล่นในกีฬาควิดดิช</p>	<p>สล็อตกริปโรลล์</p>
42	<p>Stinksap</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> ของเหลวสีเขียวมึกลิ่นบูดเน่า เกิดจากยางของต้นไม้บางชนิด เป็นวัตถุดิบรักษาสัตว์ที่เจ็บป่วย</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน stink (N) แปลว่า กลิ่นเหม็น + sap (N) แปลว่า น้ำหล่อเลี้ยงในเยื่อต้นไม้ (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงยางไม้ในโลกเวทมนตร์</p>	<p>ยางเหม็น</p>
43	<p>Triwizard Tournament</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> การแข่งขันในโลกเวทมนตร์ แข่งกันระหว่างสามโรงเรียนเวทมนตร์ที่ใหญ่ที่สุดในยุโรป</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน tri (pref.) แปลว่า สาม + wizard (N) แปลว่า พ่อมด = triwizard ปรากฏร่วมกับ tournament (N) แปลว่า การแข่งขัน (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงการแข่งขันในโลกเวทมนตร์ แข่งกันระหว่างสามโรงเรียนเวทมนตร์ที่ใหญ่ที่สุดในยุโรป</p>	<p>การประลองเวทไตรภาคี</p>

คำปรากฏร่วมใหม่		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
44	<p>Venomous Tentacula</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> พิษชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ ลำต้นสีเขียว มีหนามแหลมและมีเกาที่เคลื่อนที่ไปจับเหยื่อได้</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำคุณศัพท์กับคำนามที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน venomous (Adj) แปลว่า ซึ่งมีพิษ + tentacula (N) = tentacle แปลว่า หนวด (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงพิษมีพิษชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์</p>	<p>เพนทะ- คูเลอะมีพิช</p>
45	<p>Wartcap powder</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> สารในโลกเวทมนตร์ที่ทำให้ผิวหนังของผู้ที่สัมผัสกลายเป็นเปลือกหนา</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน wart (N) แปลว่า หูด + cap (N) แปลว่า ฝา หมวก = wartcap ปรากฏร่วมกับ powder (N) แปลว่า แป้ง (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงสารทำให้ร่างกายเป็นเปลือกหนา</p>	<p>ผงเชื้อ ปลุกหูด</p>
46	<p>Whizzing Worms</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> ของเล่นในโลกเวทมนตร์ชนิดหนึ่ง ไ่ว้แกล้งคน โดยเมื่อเติมของเหลวจะมีหนอนไพล้ออกมา</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาปรากฏร่วมกัน whizzing (N) แปลว่า การเคลื่อนที่อย่างรวดเร็วจนเกิดเสียงหวือ + worm (N) แปลว่า หนอน (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงของเล่นชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์</p>	<p>หนอนบิน</p>
47	<p>Wrackspurt</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิ่งใช้:</u> สัตว์ชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์ ล่องหนได้ มักลอยเข้าไปในหูของเหยื่อทำให้สมองมีนงง สับสน</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำคำนามกับคำนามที่มีอยู่เดิมมาประสมกัน wrack (N) แปลว่า ความหายนะ + spurt (N) การไหลทะลัก (Oxford Dictionaries, 2019: ออนไลน์) รวมกันเกิดเป็นความหมายใหม่หมายถึงสัตว์ชนิดหนึ่งในโลกเวทมนตร์</p>	<p>แร็กสเพิร์ต</p>

3.5 คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ (Acronyms)

คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
1	A <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เป็นเกรดที่แสดงในผลการสอบวัดระดับของนักเรียนที่ฮอกวอร์ต <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> การนำตัวอักษรตัวแรกของแต่ละคำมาวางเรียงต่อกันรวมกันเป็นอักษรย่อ A ย่อมาจาก Acceptable	พ (พอรับได้)
2	D <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เกรดที่แสดงในผลการสอบวัดระดับของนักเรียนที่ฮอกวอร์ต <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำตัวอักษรตัวแรกของแต่ละคำมาวางเรียงต่อกันรวมกันเป็นอักษรย่อ D ย่อมาจาก Dreadful	ล (เลวมาก)
3	DA <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> ชื่อกลุ่มที่แฮร์รี่และเพื่อนรวมตัวกันฝึกฝนการใช้คาถาในวิชาป้องกันตัวจากศาสตร์มืด โดยชื่อนี้เป็นชื่อที่โซแซงตั้งแต่จินนี่เปลี่ยนคำย่อจาก Defence Association เป็น Dumbledore's Army <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำตัวอักษรตัวแรกของแต่ละคำมาวางเรียงต่อกันรวมกันเป็นอักษรย่อ DA ย่อมาจาก Dumbledore's Army	ก.ด. (กองทัพดัมเบิลดอร์)
4	DA <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> ชื่อกลุ่มที่แฮร์รี่และเพื่อนรวมตัวกันฝึกฝนการใช้คาถาในวิชาป้องกันตัวจากศาสตร์มืด ชื่อนี้เป็นชื่อที่โซแซงตั้ง <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำตัวอักษรตัวแรกของแต่ละคำมาวางเรียงต่อกันรวมกันเป็นอักษรย่อ DA ย่อมาจาก Defence Association	ส.ป. (สมาคมป้องกันตัว)
5	DADA <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> ชื่อวิชาที่นักเรียนฮอกวอร์ตต้องศึกษา <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำตัวอักษรตัวแรกของแต่ละคำมาวางเรียงต่อกันรวมกันเป็นอักษรย่อ DADA ย่อมาจาก Defense Against the Dark Art	ก.ป.ศ.ม

คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
6	<p>Ds</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> หลักสำคัญที่ใช้สอนนักเรียนฮอกวอร์ตในการฝึกฝนวิธีหายตัว</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำตัวอักษรตัวแรกของแต่ละคำมาวางเรียงต่อกันรวมกันเป็นอักษรย่อ Ds ย่อมาจาก Destination, Determination, Deliberation</p>	<p>สาม จ</p> <p>(จุดหมาย ใจ แน่วแน่ เจตนาสุขุม)</p>
7	<p>E</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เกรดที่แสดงในผลการสอบวัดระดับของนักเรียนที่ฮอกวอร์ต</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำตัวอักษรตัวแรกของแต่ละคำมาวางเรียงต่อกันรวมกันเป็นอักษรย่อ E ย่อมาจาก Exceeds Expectations</p>	<p>ก</p> <p>(เกินความ คาดหมาย)</p>
8	<p>N.E.W.T.s</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> การสอบวัดระดับวิชาเฉพาะของนักเรียนฮอกวอร์ตชั้นปีที่ 7 เพื่อเป็นคะแนนสำหรับสมัครงานหลังจบการศึกษา</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำตัวอักษรตัวแรกของแต่ละคำมาวางเรียงต่อกันรวมกันเป็นอักษรย่อ N.E.W.T.s ย่อมาจาก Nastily Exhausting Wizarding Tests</p>	<p>ส.พ.บ.ส.</p> <p>(การสอบวัด ความรู้ พอมด เปิดเสรีจ สมบูรณ์)</p>
9	<p>n-vbl</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เป็นข้อความเขียนกำกับในหนังสือคาถาเพื่อบอกให้รู้วิธีการร้ายคาถานั้น ๆ</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำตัวอักษรตัวแรกของแต่ละคำมาวางเรียงต่อกันรวมกันเป็นอักษรย่อ n-vbl ย่อมาจาก non-verbal</p>	<p>ร-ส</p> <p>(ไร้เสียง)</p>
10	<p>O</p> <p><u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เกรดที่แสดงในผลการสอบวัดระดับของนักเรียนที่ฮอกวอร์ต</p> <p><u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำตัวอักษรตัวแรกของแต่ละคำมาวางเรียงต่อกันรวมกันเป็นอักษรย่อ O ย่อมาจาก Outstanding</p>	<p>ด</p> <p>(ดีเยี่ยม)</p>

คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ		
ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
11	O.W.L.s <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> การสอบวัดระดับวิชาพื้นฐานของนักเรียนฮอกวอตส์ชั้นปีที่ 5 <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำตัวอักษรตัวแรกของแต่ละคำมาวางเรียงต่อกันรวมกันเป็นอักษรย่อ O.W.L.s ย่อมาจาก Ordinary Wizarding Levels	ว.พ.ร.ส. (วิชาพ่อมดระดับสามัญ)
12	P <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เกรดที่แสดงในผลการสอบวัดระดับของนักเรียนที่ฮอกวอร์ต <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำตัวอักษรตัวแรกของแต่ละคำมาวางเรียงต่อกันรวมกันเป็นอักษรย่อ P ย่อมาจาก Poor	ย (แย)
13	S.P.E.W <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> สมาคมที่เฮอรัมโคโนนี่ตั้งขึ้นเองเพื่อเรียกร้องสิทธิให้กับเอลฟ์ประจำบ้าน <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำตัวอักษรตัวแรกของแต่ละคำมาวางเรียงต่อกันรวมกันเป็นอักษรย่อ S.P.E.W ย่อมาจาก Society for the Promotion of Elfish Welfare	ส.ร.ร.ส.อ. (สนับสนุนสมาคมเรียกร้องสิทธิเอลฟ์)
14	T <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> เกรดที่แสดงในผลการสอบวัดระดับของนักเรียนที่ฮอกวอร์ต <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำตัวอักษรตัวแรกของแต่ละคำมาวางเรียงต่อกันรวมกันเป็นอักษรย่อ T ย่อมาจาก Troll	ท (โทรลล์)
15	WWN <u>ความหมายที่เจ.เค. โรว์ลิงใช้:</u> คลื่นวิทยุที่ได้รับความนิยมของเหล่าผู้วิเศษ <u>ลักษณะการสร้างคำ:</u> เป็นการนำตัวอักษรตัวแรกของแต่ละคำมาวางเรียงต่อกันรวมกันเป็นอักษรย่อ WWN ย่อมาจาก Wizarding Wireless Network	ดับเบิลยู ดับเบิลยูเอ็น (เครือข่ายคลื่นพ่อมด)

กล่าวโดยสรุปแล้ว ผู้วิจัยพบว่ามีคำสร้างใหม่ในต้นฉบับทั้งหมด 224 คำ แบ่งออกได้เป็น 5 ประเภท ตามการแบ่งประเภทคำสร้างใหม่ของนิวมาร์ก ดังรายการคำตามตารางข้างต้น โดยประเภทคำสร้างใหม่ที่พบมากที่สุดคือ 1) คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends) จำนวน 122 คำ คำประเภทนี้ส่วนใหญ่มักจะเป็นคำที่เกี่ยวกับคำที่เกี่ยวกับคำที่แปรมาจากคำในภาษาต่างละตินมากที่สุด หรือเป็นการสนธิคำทั้งระหว่างคำที่มีอยู่เดิมกับคำที่มีอยู่เดิม และคำที่แปรมาจากคำอื่นกับคำที่มีอยู่เดิม โดยคำที่เกิดขึ้นใหม่จากการสนธิคำมักจะอ้างอิงความหมายของคำที่สนธิกัน รองลงมาคือ 2) คำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations) จำนวน 47 คำ คำประเภทนี้ส่วนใหญ่มักจะเป็นคำที่มีอยู่เดิมตั้งแต่ 2 คำขึ้นไปมาผสม หรือปรากฏร่วมกันแล้วเกิดเป็นความหมายใหม่ หรือความหมายที่ต่างไปจากเดิม 3) คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (New Coinages) จำนวน 26 คำ คำประเภทนี้ส่วนใหญ่มักจะเป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่โดยการนำหน่วยคำเดิมมาผสมกันเป็นคำ แต่ความหมายของหน่วยคำเดิมนั้นไม่ได้เกี่ยวข้องกับความหมายของคำนั้นตามบริบท หรือการประสมคำที่มีอยู่เดิมกับคำประดิษฐ์ใหม่ ในกรณีที่ผู้ประพันธ์ต้องการชี้แจงหรือบอกความหมายบางส่วนของสิ่งนั้นด้วยการใช้ความหมายของคำที่มีอยู่เดิมที่ประกอบเข้ามาเชื่อมโยงกับการรับรู้เดิมของผู้อ่าน 4) คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ (Acronyms) จำนวน 15 คำ คำประเภทนี้ส่วนใหญ่มักจะเป็นการนำอักษรตัวแรกของคำเดิมมารวมกันเป็นอักษรย่อ ซึ่งผู้ประพันธ์มักจะใช้เป็นชื่อชมรม สมาคม หรือการวัดผลทางการศึกษาที่เป็นทางการของโลกในจินตนาการ และ 5) คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ (Old Words With New Senses) จำนวน 14 คำ คำประเภทนี้ส่วนใหญ่มักจะเป็นการนำคำที่มีอยู่เดิมมาสื่อความหมายใหม่ หรือความหมายที่ต่างออกไปจากเดิมตามจินตนาการของผู้ประพันธ์

จากประเภทคำสร้างใหม่ที่พบแสดงให้เห็นว่า ผู้ประพันธ์ใช้กลวิธีการสร้างสรรค์คำสร้างใหม่ที่หลากหลายในวรรณกรรมชุดนี้ ทั้งนี้ผู้วิจัยจะนำการแบ่งประเภทคำสร้างใหม่ในต้นฉบับทั้ง 5 ประเภทไปใช้เป็นตัวแปรในการเปรียบเทียบกลวิธีการแปลของนักแปลทั้งสามคน เนื่องจากไม่สามารถเปรียบเทียบกลวิธีการแปลของนักแปลแบบคำต่อคำได้เพราะนักแปลทั้งสามคนไม่ได้แปลเล่มเดียวกันแล้วแยกเป็นสามสำนวนแปล แต่แปลคนละเล่มกันโดยนักแปลทั้งสามคนมักจะคงคำแปลเดิมที่มีการแปลไว้แล้วหรือมักจะไม่แปลคำซ้ำกัน ดังที่ผู้วิจัยได้กล่าวไว้ในข้อตกลงเบื้องต้น

บทที่ 4

การศึกษาการแปลคำสร้างใหม่

ในบทนี้ผู้วิจัยแบ่งการนำเสนอและอภิปรายผลการศึกษาออกเป็น 2 ส่วน คือ การสรุปกลวิธีการแปลคำสร้างใหม่ที่นักแปลใช้ และการเปรียบเทียบกลวิธีการแปลของนักแปล

4.1 การสรุปกลวิธีการแปลคำสร้างใหม่ที่นักแปลใช้

ผู้วิจัยรวบรวมคำสร้างใหม่จำนวน 224 คำ ในวรรณกรรมเยาวชนชุด*แฮร์รี่ พอตเตอร์* และนำมาจัดแบ่งประเภทตามคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์กได้ 5 ประเภทนั้น ผู้วิจัยพบว่านักแปลใช้กลวิธีในการแปลคำสร้างใหม่เหล่านั้นทั้งหมด 6 กลวิธีด้วยกัน กลวิธีที่นักแปลใช้มากที่สุด ได้แก่ 1) การแปลแบบทับศัพท์ (124 คำ) 2) การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์ (27 คำ) 3) การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ (26 คำ) 4) การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ (21 คำ) 5) การแปลแบบตรงตัว (13 คำ) และ 6) การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล (13 คำ) กลวิธีแต่ละประเภทมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

4.1.1 การแปลแบบทับศัพท์

การแปลแบบทับศัพท์เป็นกลวิธีการแปลที่นักแปลใช้มากที่สุด คำที่ใช้การแปลแบบทับศัพท์ทั้งหมดจำนวน 124 คำ นักแปลใช้วิธีการทับศัพท์มากที่สุดในคำสร้างใหม่ที่อยู่ในประเภทคำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends) 89 คำ รองลงมาคือคำปรากฏรวมใหม่ (Collocations) 13 คำ ตามมาด้วยคำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (New Coinages) 11 คำ คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ (Old Words With New Senses) 10 คำ และคำสร้างใหม่จากอักษรย่อ (Acronyms) 1 คำ ดังรายการคำในตารางที่ 4.1.1

การแปลแบบทับศัพท์ที่นักแปลใช้นั้น ผู้วิจัยพบว่าเป็นการถอดอักษร (transliteration) ควบคู่ไปกับการถ่ายเสียง (transcription) ตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ลักษณะคำที่ผู้แปลใช้การแปลแบบทับศัพท์มักเป็นคำดังต่อไปนี้

- คำที่เป็นคาถา ซึ่งเป็นชุดคำที่เป็นเหมือนบทสวดซึ่งพอมดแม่มดใช้ร้ายทั้งออกเสียงและไม่ออกเสียง (ท่องในใจ) พร้อมกับยกไม้กายสิทธิ์เพื่อให้เกิดผลอย่างใดอย่างหนึ่งตามที่ต้องการ เช่น Alohomora - อาโลโฮโมร่า เป็นคาถาที่ใช้สะเดาะกลอนประตูหรือกุญแจ หรือ Wingardium Leviosa - วิงการ์ดียม เลวีโอซ่า เป็นคาถาที่ทำให้วัตถุลอยขึ้นมา เป็นต้น นักแปลทับศัพท์คำที่เป็นคาถาทั้งหมด ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าผู้แปลต้องการให้เป็นการออกเสียงชุดคาถาแบบเดียวกับต้นฉบับและด้วยลักษณะคำ

ที่เป็นการบริการคาถาต้องใช้การทับศัพท์เพื่อทำให้เกิดความขลัง และเหมือนเป็นการรายคาถาแบบเดียวกับที่ผู้ประพันธ์ต้องการ

- คำที่เป็นคำศัพท์ใหม่หรือคำบัญญัติใหม่ที่ผู้ประพันธ์สร้างขึ้นใหม่ในวรรณกรรมชุดนี้ และเป็นคำที่มักไม่มีเค้าเดิมของคำที่มีอยู่เดิม (คำที่มีอยู่เดิมในที่นี้ของผู้วิจัย คือคำในภาษาอังกฤษที่มีอยู่เดิมทั่วไปที่เป็นที่เข้าใจและรับรู้ในกลุ่มผู้อ่านภาษาอังกฤษ) ประกอบเพื่อสื่อความหมายของคำนั้นตามบริบท ได้แก่
 - คำที่เป็นชื่อพืช เช่น *Mimbulus mimbletonia* - มิบบูลัส มิมเบิลโทเนีย *Bubotuber* - บิวโบทูปเบอร์ เป็นต้น
 - คำที่เป็นชื่อสัตว์ เช่น *Thestral* - เทสตรอล *Niffler* - นิฟเฟลอร์ เป็นต้น
 - คำที่เป็นสิ่งของทั้งพวกในวงการกีฬา เช่น *Quaffle* - ควัฟเฟิล *Sloth Grip Roll* - สล๊อทกริปโรลล์ (ทำที่ใช้ในการเล่นควิดดิช) เป็นต้น พวกเงินตรา เช่น *Sickle* - ซิกเกิ้ล *Galleon* - เกลเลียน เป็นต้น พวกเกม เช่น *Gobstones* - ก๊อบสโตน เป็นต้น หรือสิ่งประดิษฐ์ใหม่ ๆ เช่น *Deluminator* - ดีลูมินเตอร์
 - คำที่เป็นชื่อขนมหรือเครื่องดื่ม เช่น *Fizzing Whizzbees* - ฟิชซิงวิซบี *Butterbeer* - บัตเตอร์เบียร์ เป็นต้น
 - คำที่ตัวละครพูดถึงสิ่งแปลกประหลาดที่แม้แต่ตัวละครส่วนใหญ่ในเรื่องเองยังไม่เชื่อว่าสิ่งนั้นมีอยู่จริง เช่น *Umbugular Slashkilter* - อัมบุกูล่า สแลชกิลเตอร์ *Nargle* - นาร์เกิ้ล *Blibbering Humdinger* - บลิบเบอร์ริง ฮัมดิงเจอร์ เป็นต้น
 - คำบัญญัติใหม่ของผู้ประพันธ์ที่เป็นคำสำคัญ (Keyword) และปรากฏเป็นคำหลักในเรื่อง เช่น *Muggles* - มักเกิ้ล เป็นคำเรียกผู้ที่ไม่มีเวทมนตร์ *Quidditch* - ควิดดิช เป็นกีฬาที่นิยมในโลกเวทมนตร์ เป็นต้น
 - คำที่เป็นชื่อภาษาแปลก ๆ เช่น *Gobbledegook* - ก๊อบเบลอดีกู๊ก ซึ่งเป็นภาษาของพวกก๊อบลิน เป็นต้น
 - คำที่ไม่มีในภาษาไทยและหาคำแปลเทียบเคียงไม่ได้ เช่น *T (Troll)* - ท (โทรลล์) คำนี้เป็นอักษรย่อของเกรดซึ่งเป็นเกรดที่ต่ำสุดของคะแนนสอบตกที่มีอยู่ สามารถับคือ แย่ (ย) เลวมาก (ล) และโทรลล์ (ท) มาจากตัวย่อภาษาอังกฤษว่า *Fail Grades: Poor (P) Dreadful (D) and Troll (T)* เหตุที่นักแปลทับศัพท์ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าในวรรณกรรมชุดนี้จัดว่าโทรลล์เป็นสิ่งมีชีวิตที่ตัวใหญ่ น่ากลัวและโง่งที่สุด ซึ่งถูกพูดถึงมาตั้งแต่เล่มแรก การเลือกทับศัพท์ว่าโทรลล์จึงเข้ากับบริบทในโลกเวทมนตร์และให้ความรู้สึกเทียบเคียงกับต้นฉบับ

ตารางที่ 4.1.1 กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำเติมที่สื่อความหมายใหม่ (Old Words With New Senses)	1	Bludger ‘The Bludgers rocket around trying to knock players off their brooms. That’s why you have two Beaters on each team.’ (Harry Potter and the Philosopher's Stone, 2014: 181)	บลัดเจอร์ “ลูกบลัดเจอร์นี้จะเหาะเหมือนจรวดไปรอบ ๆ พยายามชนผู้เล่นให้ตกจากไม้กวาด เพราะเหตุนี้เราถึงต้องมีคนเล่นอีกสองคน เรียกว่า บีตเตอร์” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์, 2561: 200)
	2	Doxy ‘The curtains in there are full of Doxys, too,’ Mrs Weasley went on. ‘I thought we might try and tackle them tomorrow’ (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 78)	ด็อกซี “ม่านในห้องนั้นก็มิดตัวด็อกซีเต็มไปหมด” นางวิสลีย์พูดต่อไป “ฉันคิดว่าเราน่าจะพยายามจัดการกำจัดมันพรุ่งนี้นะ” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 116)
	3	Erumpent ‘But Harry, it’s an Erumpent horn! It’s a Class B Tradeable Material and it’s an extraordinarily dangerous thing to have in a house!’ (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 327)	อีรัมเพนท์ “แต่แฮร์รี่ นี่มันเขาอีรัมเพนท์นะ! มันจัดอยู่ในสินค้าขายได้ประเภท ข แล้วก็อันตรายสุด ๆ ถ้าเอามาเก็บไว้ในบ้านแบบนี้!” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 369)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำเดิมที่สื่อ ความหมายใหม่ (Old Words With New Senses)	4	Ferula He hurried over to Ron, bent down, tapped Ron's leg with his wand and muttered, 'Ferula.' Bandages spun up Ron's leg, strapping it tightly to a splint. Lupin helped him to his feet; Ron put his weight gingerly on the leg and didn't wince. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 399)	เฟอรูลา เขารีบเดินไปหารอน ก้มตัวลงและแตะไม้กายสิทธิ์ที่เขาพร้อมกับพึมพำว่า “เฟอรูลา” ผ้าพันแผลม้วนพันรอบขาของรอน ตัดตรงแน่นอยู่กับเฟือก ลูปีนพุงเขาให้ลุกขึ้นรอนทิ้งน้ำหนักตัวลงบนขาอย่างระมัดระวังและไม่ทำหน้าเปี้ยว (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 416)
	5	Galleon And all the time there had been a small fortune belonging to him, buried deep under London. 'The gold ones are Galleons,' he explained. (Harry Potter and the Philosopher's Stone, 2014: 81)	เกลเลียน ในขณะที่มีกองสมบัติย่อม ๆ ที่เป็นของเขาฝังอยู่ใต้มหานครลอนดอนตลอดเวลา “พวกเหรียญทองเรียกว่าเกลเลียน” เขาอธิบาย (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์, 2561: 94)
	6	Gobbledegook 'He speaks over two hundred! Mermish and Gobbledegook and Troll ...' (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 76)	ก๊อบเบลอดีกู๊ก “เขาพูดได้มากถึงสองร้อยภาษา! ทั้งภาษาเหิงือก ก๊อบเบลอดีกู๊ก โทรลล์...” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 111)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำเดิมที่สื่อ ความหมายใหม่ (Old Words With New Senses)	7	Gurg ‘Well, Dumbledore’d told us how ter do it,’ said Hagrid. ‘Give the Gurg gifts, show some respect, yeh know.’... ‘Oh, the Gurg - means the chief.’ (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 395)	เกิร์ก “เอ้อ คัมเบิลดอร์บอกเราแล้วว่าต้องทำไง” แสกริดตอบ “เอาของขวัญให้เกิร์ก แสดงความเคารพนะ รู้มัย”... “อ้อ เกิร์ก -- หมายถึงหัวหน้านะ” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 521)
	8	Knut ‘twenty-nine Knuts to a Sickle.’ (Harry Potter and the Philosopher's Stone, 2014: 81)	คนุต “ยี่สิบเก้าคนุตเป็นหนึ่งในซิกเกิ้ล” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลา อาถรรพ์, 2561: 94)
	9	Sickle ‘Seventeen silver Sickles to a Galleon’ (Harry Potter and the Philosopher's Stone, 2014: 81)	ซิกเกิ้ล “เหรียญเงินสิบเจ็ดซิกเกิ้ลเท่ากับหนึ่งเกลเลียน” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์, 2561: 94)
	10	Squib ‘Well-it’s not funny really – but as it’s Filch...’ he said. ‘A Squib is someone who was born into a wizarding family but hasn’t got any magic powers.’ (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 154)	สควิว “เออ...ที่จริงก็ไม่ตลกหรอก แต่เพราะเป็นฟิลช์...” เขา บอก “สควิวคือคนที่เกิดมาในครอบครัวว็อมดแม่มดแต่ ไม่มีอำนาจเวทมนต์เลย” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่ง ความลับ, 2560: 171)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่ร้อยเรียง ขึ้นมาใหม่ (New Coinages)	1	Blibbering Humdinger ‘but people used to believe there were no such things as the Blibbering Humdinger or the Crumple-Horned Snorkack!’ (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 243)	บลิบเบอร์ริง ฮัมดิงเจอร์ “แต่คนก็เคยเชื่อกันมาก่อนนะว่าไม่มีของอย่างบลิบ - เบอร์ริง ฮัมดิงเจอร์หรือสนอร์แค็กเขาย่น!” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 324)
	2	Mimbulus mimbletonia He dug the hand that was not keeping a firm grip on Trevor into his schoolbag and after a little bit of rummaging pulled out what appeared to be a small grey cactus in a pot, except that it was covered with what looked like boils rather than spines. ‘Mimbulus mimbletonia,’ he said proudly. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 171)	มิมบูลัส มิมเบิลโทเนีย เขาล้วงมือข้างที่ไม่ได้จับแน่นอยู่ที่เทรเวอร์เข้าไปในกระเป๋านักเรียนและหลังจากรื้อค้นอยู่เล็กน้อยก็ดึงสิ่งที่เหมือนกระบองเพชรต้นเล็ก ๆ สีเทาในกระถางออกมา เพียงแต่ว่าต้นไม้นั้นปกคลุมไปด้วยสิ่งที่ดูเหมือนหัวฝี แทนที่จะเป็นหนาม “มิมบูลัส มิมเบิลโทเนีย” เนวิลล์บอกอย่างภูมิใจ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 235)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่ร้อยเรียง ขึ้นมาใหม่ (New Coinages)	3	Muggles 'A Muggle,' said Hagrid. It's what we call non-magic folk like them. (Harry Potter and the Philosopher's Stone, 2014: 57)	มักเกิ้ล “มักเกิ้ล” แฮกริดตอบ “เป็นชื่อที่พวกเราใช้เรียกคนที่ไม่มีเวทมนตร์อย่างพวกนี้แหละ” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์, 2561: 69)
	4	Nargle 'Mistletoe,' said Luna dreamily ... 'Good thinking,' said Luna very seriously. It's often infested with Nargles.' Harry was saved the necessity of asking what Nargles were by the arrival of Angekina, Katie and Alicia. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 419)	นาร์เกิ้ล “มิสเซลโท” ลูน่าพูดเสียงฝัน ๆ ... “คิดดีแล้วละ” ลูน่าบอกเอาจริงเอางี้ “เพราะว่ามันมักจะมีตัวนาร์เกิ้ลอยู่ยั่วเย้าไปหมด” แฮร์รี่โชคดีที่ไม่จำเป็นต้องถามว่าตัวนาร์เกิ้ลนั้นคืออะไร เพราะแอนเจลิน่า แคตตี และอลิเซียมาถึงพอดี (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 551)
	5	Niffler 'These're Nifflers,' said Hagrid, when the class had gathered around. 'Yeh find'em down mines mostly. They like sparkly stuff ... there yeh go, look.' (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 457)	นิฟเฟลอร์ “ตัวนิฟเฟลอร์นะ” แฮกริดบอกเมื่อชั้นเรียนรุมล้อมเข้ามา “ส่วนใหญ่จะพบตามใต้เหมือง มันชอบของที่แวววาววาว... นั่นไง เห็นมั๊ย” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 613)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่ร้อยเรียง ขึ้นมาใหม่ (New Coinages)	6	Parselmouth ‘I’m a what?’ said Harry. ‘A Parselmouth!’ said Ron. ‘You can talk to snakes!’ (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 206)	พาร์เซลเมาท์ “ฉันทันเป็นอะไรนะ” แฮร์รี่ถาม “พาร์เซลเมาท์!” รอนตอบ “นายพูดกับงูได้!” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 226)
	7	Quaffle ‘This ball’s called the Quaffle,’ said Wood. The Chasers throw the Quaffle to each other and try and get it through one of the hoops to score a goal. (Harry Potter and the Philosopher's Stone, 2014: 179)	ควัฟเฟิล “นี่เรียกว่า ควัฟเฟิล” วู้ดบอก “พวกเชสเซอร์จะโยนลูกควัฟเฟิลให้พวกเดียวกันเองแล้วพยายามโยนให้เข้าห่วงเพื่อจะทำแต้ม” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์, 2561: 199)
	8	Quidditch ‘So what is Quidditch?’ ‘It’s our sport. Wizard sport. It’s like – like football in the Muggle world.’ (Harry Potter and the Philosopher's Stone, 2014: 85)	ควิดดิช “แล้วควิดดิชนี่คืออะไรละฮะ” “เป็นกีฬาของพวกเรา กีฬาของพ่อมดนะ มันเหมือน – เหมือนฟุตบอลในโลกของพวกมันักเกิ้ล” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์, 2561: 99)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่ร้อยเรียง ขึ้นมาใหม่ (New Coinages)	9	Snargaluff 'Wow, scary thought, the boy You-know-Who,' said Ron quietly, as they took their places around one of the gnarled Snargaluff stumps that formed that team's project, and began pulling on their protective gloves. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 232)	สนาร์กัลฟฟ์ “โอ้โฮ คิดลวนๆ ล้วนนะ คนที่นายก็รู้ว่าใครตอนเป็นเด็ก” รอนพูดเบา ๆ ขณะทุกคนเข้าประจำที่รอบตอต้น สนาร์กัลฟฟ์ตะปุ่มตะป่ำ ซึ่งจะเป็นโครงการของเทอมนี้ และเริ่มสวมถุงมือป้องกัน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชาย เลือดผสม, 2560: 295)
	10	Thestral Thestrals will sometimes go for birds, of course, but Hagrid's got the Hogwarts Thestrals well-trained not to touch owls.' (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 331)	เทสตรอล บางทีเทสตรอลอาจไล่จับนกบ้าง แต่แฮกริดฝึกเทสตรอล ของฮอกวอตส์อย่างดีแล้วไม่ให้แตะพวกนกฮูกเลย (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 439)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่ร้อยเรียง ขึ้นมาใหม่ (New Coinages)	11	Umgbular Slashkilter “And of course he uses the Department of Mysteries to develop terrible poisons, which he secretly feeds to anybody who disagrees with him. And then there’s his Umgbular Slashkilter-’ (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 366)	อัมกบูล่า สแลชกิลเตอร์ “แล้วแน่นอนเขาใช้ให้กองปริศนาพัฒนายาพิษร้ายแรงมาก ที่เขาแอบใส่ให้คนที่ไม่เห็นด้วยกับเขากิน แล้วยังมีเรื่องอัมกบูล่า สแลชกิลเตอร์ของเขา --” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 482)
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	1	Accio Mrs Weasley pointed her wand at George’s pocket and said, ‘Accio!’ Several small, brightly coloured objects zoomed out of George’s pocket. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 58)	แอ๊กซิโอ นางวิสลีย์ชี้ไม้กายสิทธิ์ไปที่กระเป๋าเสื้อของจอร์จและพูดว่า “แอ๊กซิโอ!” วัตถุชิ้นเล็ก ๆ สีสดใสหลายชิ้นพุ่งออกมาจากกระเป๋าเสื้อของจอร์จ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 88)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	2	Acromantula ‘Well, it’s this giant spider, he’s had it for years ... it lived in the Forest ... it could talk and everything -’ ‘I heard rumours there were Acromantula in the Forest,’ said Slughorn softly, looking over at the mass of black trees. ‘It’s true, then?’ ‘Yes,’ said Harry. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 400)	อะโครแมนทูลา “คือว่า มันเรื่องแมงมุมยักษ์นะครับ เขาเลี้ยงมันมาตั้งนานหลายปีแล้ว...มันอยู่ในป่า...พูดได้และทำอะไร ๆ --” “ฉันได้ยินข่าวลือว่ามีอะโครแมนทูลาอยู่ในป่านี้” ซลักฮอร์นพูดแผ่วเบา มองเลยไปที่หมู่ไม้ดำทะมึน “ถ้าอย่างนั้นก็จริงละสิ” “ครับ” แฮร์รี่ตอบ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 501)
	3	Aguamenti ‘We’ve got Quidditch tryouts this morning!’ said Ron. ‘And we’re supposed to be practicing that <i>Aguamenti</i> charm for Flitwick!’ (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 183)	อากัวเมนตี “เราจะคัดเลือกผู้เล่นควิดดิชเข้านี้นะ!” รอนบอก “และเราต้องฝึกหัดคาถาอากัวเมนตีของฟลิตวิกด้วย!” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 233)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	4	Alohomora She grabbed Harry’s wand, trapped the lock and whispered, ‘ <i>Alohomora!</i> ’ (Harry Potter and the Philosopher’s Stone, 2014: 171)	อาโลโฮโมร่า เธอกว่าไม้กายสิทธิ์ของแฮร์รี่มาเคาะที่รูกุญแจ แล้วกระซิบว่า “อาโลโฮโมร่า!” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์, 2561: 190)
	5	Anapneo ‘ <i>Anapneo,</i> ’ said Slughorn calmly, pointing his wand at Belby, whose airway seemed to cleared at once. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 120)	อาแนปนีโอ “อาแนปนีโอ” ซลักฮอร์นพูดเรียบ ๆ ซึ่ไม้กายสิทธิ์ไปที่เบลบี หลอดลมของเขาดูเหมือนจะโล่งขึ้นมาทันที (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 157)
	6	Animagi / Animagus He hardly heard what Professor McGonagall was telling them about Animagi (wizards who could transform at will into animals) (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 114) ‘ <i>He is the dog...he’s an Animagus...</i> ’ (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 360)	แอนิเมจิส แฮร์รี่แทบไม่ได้ยินเรื่องแอนิเมจิส (พอมดผู้แปลงร่างเป็นสัตว์ได้ตามใจชอบ) ที่ศาสตราจารย์มักกอนนากัลกำลังสอน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 125) “เขาคือหมาตัวนั้น ... เขาเป็นแอนิเมจิส ...” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 375)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	7	Aparecium ‘It might be invisible ink!’ She whispered. She tapped the diary three times and said, ‘Aparecium!’ (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 246)	อะพาเรซีอุม “อาจเขียนด้วยหมึกล่องหนก็ได้!” เธอกระซิบ เธอเคาะบันทึกละสามทีแล้วท่องคาถา “อะพาเรซีอุม!” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 268)
	8	Avada Kedavra Yes? Said Moody, looking at her. ‘Avada Kedavra,’ Hermione whispered Several people looked uneasily around at her, including Ron. ‘Ah,’ said Moody, another slight smile twisting his lop-sided mouth. ‘Yes, the last and worst. Avada Kedavra ... the killing curse.’ (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 181)	อะวาตา เคดาฟ-รา “ว่าไง” มู้ดดีถาม พลาจมองมาที่เธอ “อะวาตา เคดาฟ-รา” เฮอร์ไมโอนี่กระซิบ หลายคนหันมามองเธออย่างไม่สบายใจ รวมทั้งรอน “อ้อ” มู้ดดีพูด ยิ้มจาง ๆ ผุดขึ้นทำให้มุมปากที่ตลกห้อย ของเขาบิดเบี้ยว “ใช่ คำสาปสุดท้ายและเลวร้ายที่สุด อะวาตา เคดาฟ-รา คำสาปพิฆาต” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับ ถ้วยอัคนี, 2560: 249)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	9	Cave inimicum <i>'Cave inimicum,'</i> Hermione finished with a skyward flourish. (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 222)	คาเว อินิมิคัม “คาเว อินิมิคัม” เฮอร์ไมโอนี่จบพิธีด้วยการวาดไม้กายสิทธิ์ขึ้นฟ้าด้วยท่วงท่าสง่างาม (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 255)
	10	Colloportus <i>'Colloportus!'</i> gasped Hermione and the door sealed itself with an odd squelching noise. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 725)	คอลลอปอร์ตัส “คอลลอปอร์ตัส!” เฮอร์ไมโอนี่อ้าปากพูดหายใจหอบ และประตูปิดผนึกแน่นด้วยเสียงผล้วะอย่างพิกล (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 948)
	11	Confringo Harry spat blood out of his mouth, pointed his wand at the falling sidecar, and yelled, <i>'Confringo!'</i> He knew a dreadful, gut-wrenching pang for Hedwig as it exploded; the Death Eater nearest it was blasted off his bloom and fell off from sight; his companion fell back and vanished. (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 46)	คอนฟรินโก้ แฮร์รี่ถ่มเลือดออกจากปาก ชี้ไม้กายสิทธิ์ไปที่รถพ่วงซึ่งกำลังร่วงหล่น แล้วตะโกนว่า “คอนฟรินโก้!” เขารู้สึกเจ็บปวดแทนเฮ็ดวิกอย่างเหลือแสนเมื่อรถระเบิดขึ้น ผู้เสพความตายที่อยู่ใกล้ที่สุดถูกแรงระเบิดกระแทกหล่นจากไม้กวาด ตกลงไปจากสายตา เพื่อนร่วมทางของเขาถอยกลับ แล้วหายวับไป (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 63)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	12	Confundo Knowing that he had only seconds, Harry pointed Draco's wand at each of the guards in turn and murmured, 'Confundo,' twice. ... The guard was confused. He stared down at the thin, golden Probe and then at companion, who said in a slightly dazed voice, 'Yeah, you've just checked them, Marius.' (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 431)	คอนฟันโด เขารู้ว่ามีเวลาแค่อดีตใจ เขาชี้ไม้กายสิทธิ์ของเดรโกไปที่ยามแต่ละคนแล้วพึมพำว่า “คอนฟันโด” สองครั้ง ... ยามรู้สึกสับสน เขาก็มองดูเครื่องตรวจจับสีทอง แล้วหันไปมองเพื่อน ยามอีกคนพูดด้วยเสียงงุนงงเล็กน้อยว่า “ใช่ แกเพิ่งตรวจพวกเขาไป มาริอัส” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 487)
	13	Crucio Moody raised his wand again, pointed it at the spider, and muttered: 'Crucio!' At once the spider's legs bent in upon its body; it rolled over and began to twitch horribly, rocking from side to side. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 180)	ครูซิโอ มู้ดดียกไม้กายสิทธิ์ขึ้นอีกครั้ง ชี้ไปที่แมงมุมและพึมพำว่า “ครูซิโอ!” ทันทีทันใดนั้น ขาของแมงมุมทรุดฮวบลง มันกลิ้งตัวและเริ่มบิดไปมาอย่างน่ากลัว อีกทั้งโยกตัวไปพร้อม ๆ กันด้วย (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 248)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	14	Defodio ...; then he heard Hermione yelling, <i>'Defodio!'</i> She was helping the dragon enlarge the passageway, carving out the ceiling as it struggled upwards, towards the fresh air ... (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 442)	ดีโฟดีโอ ... แต่แล้วเขาได้ยินเสียงเฮอร์ไมโอนี่ตะโกนว่า <i>"ดีโฟดีโอ!"</i> เธอกำลังช่วยขยายทางออกให้มังกร เธอฉีกเพดาน ออกไป ขณะที่มังกรกระเสือกกระสนขึ้นไปหาอากาศอัน สดชื่นเบื้องบน ... (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 499)
	15	Deletrius <i>'Deletrius!'</i> Mr Diggory shouted, and the smoky skull vanished in a wisp of smoke. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 115)	ดีลิตริอัส <i>"ดีลิตริอัส!"</i> นายดิกกอรี่ตะโกน และเงารูปหัวกะโหลกก็ สลายกลายเป็นควันเส้นบาง (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วย อัคนี, 2560: 161)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	16	Deluminator Scrimgeour took from the bag an object that Harry had seen before: it looked something like a silver cigarette but it had, he knew, the power to suck all light from a place, and restore it, with a simple click. Scimgeour leaned forward and passed the Deluminator to Ron, who took it and turned it over in his fingers, looking stunned. (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 100)	ดีลูมินเนเตอร์ สคริมเจอร์หยิบของชิ้นหนึ่งออกมาจากถุง แฮร์รี่เคยเห็นมันมาก่อนแล้ว มันดูเหมือนที่จุดบุหรี่สีเงิน แต่เขารู้ว่ามันมีอำนาจดูดแสงทั้งหมดจากสถานที่หนึ่งและส่งกลับคืนออกไป ด้วยการกดปุ่มเพียงครั้งเดียว สคริมเจอร์ชะงักตัวมาส่งดีลูมินเนเตอร์ให้รอน เขารับมาและหมุนไปรอบ ๆ นี้อย่างตะลึงงัน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 123)
	17	Demiguise 'Ah, but the Third Hallow is a <i>true</i> cloak invisibility, Miss Granger! I mean to say, it is not a travelling cloak imbued with a Disillusionment Charm, or carrying a Bedazzling Hex, or else woven from Demiguise hair, which will hide one initially but fade with the years until it returns opaque.' (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 334)	เดมิไกส์ “อ้าว แต่เครื่องรางที่สามนะเป็นผ้าคลุมล่องหนของจริงนะ คุณเกรนเจอร์!” ฉันทหมายความว่า มันไม่ใช่เสื้อคลุมที่อาบด้วยคาถาพรางตา หรือเสกด้วยคำแข่งลานตาหรือทอจากขนเดมิไกส์ หรืออะไรทำนองนั้น ของพวกนั้นนะแรก ๆ ก็จะซ่อนตัวผู้สวมใส่ได้ แต่นาน ๆ ไปมันก็จะไม่ใสเหมือนเดิม” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 378)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	18	Densaugeo For a split second, the looked into each other's eyes, then, at exactly the same time, both acted. <i>'Femunculus!'</i> Harry yelled. <i>'Densaugeo!'</i> screamed Malfoy. Jets of light shot from both wands ... (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 252)	เด็นเซากิโอ ในชั่วเสี้ยววินาที ทั้งสองจ้องมองกัน และแล้วในนาทีเดียวกันนั้น ทั้งคู่ก็ลงมือ <i>"เฟอร์นันคูลัส!"</i> แฮร์รี่ร้องตะโกน <i>"เด็นเซากิโอ!"</i> มัลฟอยแผดเสียง ลำแสงพุ่งออกจากไม้กายสิทธิ์ทั้งสองอัน... (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 342)
	19	Deprimo <i>'Oblivate!'</i> cried Hermione, pointing her wand first into his face, then at the floor beneath them: <i>'Deprimo!'</i> She has blasted a hole in the sitting-room floor. They fell like boulders, Harry still holding on to her hand for dear life, there was a scream from below and he glimpsed two men trying to get out of the way as vast quantities of rubble and broken furniture rained all around them (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 344)	เดพริโม <i>"อ็อบบลิวาเต้!"</i> เฮอร์ไมโอนี่ร้อง ชี้ไม้กายสิทธิ์ไปที่ใบหน้าเขา จากนั้นก็ลงไปที่พื้น <i>"เดพริโม!"</i> เธอรระเบิดช่องที่พื้นห้องนั่งเล่น พวกเขาตกลงไปเหมือนหินก้อนใหญ่ แฮร์รี่ยังคงจับมือเธอไว้แน่นสุดชีวิต มีเสียงร้องอย่างตกใจดังขึ้นเบื้องล่าง แล้วเขาก็เห็นชายสองคนกำลังวิ่งหลบเศษอิฐเศษปูนและเครื่องเรือนจำนวนมหาศาลที่ตกลงมาจากเพดาน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 389)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	20	<p>Descendo</p> <p>‘Why?’ Harry asked, following Ron out of the room on to the tiny landing.</p> <p>‘<i>Descendo</i>,’ muttered Ron, pointing his wand at the low ceiling. A hatch opened right over their heads and a ladder slid down to their feet. A horrible half-sucking, half-moaning sound came out of the square hole, along with unpleasant smell like open drains. (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 77)</p>	<p>เดสเซนโด</p> <p>“ทำไมล่ะ” แฮร์รี่ถาม เดินตามรอนออกไปจากห้อง ไปยังชานบันไดเล็กกระจิด</p> <p>“<i>เดสเซนโด</i>” รอนพึมพำ ชี้ไม้กายสิทธิ์ไปที่เพดานซึ่งค่อนข้างต่ำ ช่องบนเพดานเปิดออกตรงเหนือหัวพวกเขาพอดี และมีบันไดเลื่อนลงมาที่แทบเท้า เสียงร้องน่ากลัวดังออกมาจากช่องสี่เหลี่ยมจัตุรัสนั้น เป็นเสียงกึ่งดูดกึ่งครวญครางตามติดด้วยกลิ่นเหม็นเหมือนท่อน้ำทิ้งที่ไม่มีฝาปิด (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 98)</p>
	21	<p>Diffindo</p> <p>This gave Harry an idea. Pausing at a distance from them, he pulled out his wand, and took careful aim.</p> <p>‘<i>Diffindo!</i>’ Cedric’s bag split. Parchment, quills and books spilled out of it onto the floor. Several bottles of ink smashed. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 288)</p>	<p>ดิฟฟินโด</p> <p>นั่นทำให้แฮร์รี่เกิดความคิดขึ้นมา เขาหยุดอยู่ห่างจากกลุ่มนี้และดึงไม้กายสิทธิ์ออกมา พลังตั้งใจเล็ง</p> <p>“<i>ดิฟฟินโด!</i>” กระเป๋าของเซดริกฉีกขาด กระดาษ ปากกา และหนังสือร่วงลงพื้น หมึกหลายขวดแตกกระจาย (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 389)</p>

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	22	Duro <i>'Duro!'</i> cried Hermione, pointing her wand at the tapestry, and there were two loud, sickening crunches as the tapestry turned to stone and the Death Eaters pursuing them crumpled against it. (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 526)	ดูโร “ดูโร!” เฮอร์ไมโอนี่ร้อง พลังซีไม้กายสิทธิ์ไปที่ม่านทอ มีเสียงแตกกร้าวน่าสยดสยองสองเสียงเมื่อม่านกลายเป็นหิน ผู้เสกความตายที่ไล่กวตมาชนมันเข้าเต็มเปา (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 591)
	23	Engorgio He said pointing his wand at the spider. <i>'Engorgio!'</i> The spider swelled. It was now larger than a tarantula. Abandoning all pretence, Ron pushed his chair backwards (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 180)	เอ็นกอร์จีโอ เขาพูดพลังซีไม้กายสิทธิ์ไปที่แมงมุม “เอ็นกอร์จีโอ!” แมงมุมพองตัวออกจนมีขนาดเท่าแมงมุมทารันทูลา รอนผินใจต่อไปไม่ไหวและขยับเก้าอี้ถอยหลังเพื่อหนีห่างออกจากโต๊ะของมู้ดดี (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 248)
	24	Episkey <i>'Episkey,'</i> said Tonks. Harry's nose felt very hot, and then very cold. He raised a hand and felt it gingerly. It seemed to be mended. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 131)	เอพิสกี “เอพิสกี” ท็องส์พูด แฮร์รี่รู้สึกว่จมูกร้อนจี๋ จากนั้นก็เย็นจัด เขายกมือขึ้นและจับจมูกอย่างระมัดระวัง ดูเหมือนจะค่อยยังชั่วดีขึ้น (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 170)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	25	Erecto Erecto! she added, pointing her wand at the misshapen canvas, which in one fluid motion rose into the air and settled, fully constructed, on to the ground before Harry, out of whose startled hands a tent peg soared, to land with a final thud at the end of a guy rope. (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 222)	อีเร็กโต “อีเร็กโต!” เธอเสริม พลังชี้ไม้ไปที่ผืนผ้าใบขยุกขยิก แค่วัดไม้เพียงครั้งเดียว ผ้าใบก็ลอยตัวขึ้นกลางอากาศ และกลับมาตั้งเรียบร้อยบนพื้นดินตรงหน้าแฮร์รี่ เขาตื่นตะลึงเมื่อหมุดปักเต็นท์เกาะออกจากมือไปปักลงดังพลັกที่ปลายเชือก (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 254)
	26	Evanesco Bill took out his wand, muttered ‘ <i>Evanesco!</i> ’ and the scrolls vanished. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 74)	อีวานเอสโค บิลหยิบไม้กายสิทธิ์ออกมาและพึมพำว่า “อีวานเอสโค!” แล้วม้วนกระดาษก็หายวับไป (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 111)
	27	Expecto Patronum ‘The incantation is this -’ Lupin cleared his throat, ‘ <i>expecto patronum!</i> ’ ‘ <i>expecto patronum,</i> ’ Harry repeated under his breath, ‘ <i>expecto patronum.</i> ’ (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 252)	เอกซ์เปกโต พาโตรนัม “คาถาคือ --” ลูปีนกระแอม “เอกซ์เปกโต พาโตรนัม!” “เอกซ์เปกโต พาโตรนัม” แฮร์รี่ทวนคำเบา ๆ “เอกซ์เปกโต พาโตรนัม” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 266)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	28	Expelliarmus Snape cried: ‘ <i>Expelliarmus</i> ’ There was a dazzling flash of scarlet light and Lockhart was blasted off his feet. (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 201)	เอกซ์เปลลิอาร์มัส สเนปร้องว่า “เอกซ์เปลลิอาร์มัส!” เกิดแสงสีแดงเข้มเป็นประกายพุ่งออกมาจากไม้ ล็อคฮาร์ทกระเด็นลอยถอยหลังตกจากเวที (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 220)
	29	Expulso ‘ <i>Expulso!</i> ’ bellowed the Death Eater, and the table behind which Harry was standing blew up: the force of the explosion slammed him into the wall and he felt his wand leave his hand as the Cloak slipped off him. (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 132)	เอกซ์พัลโซ “เอกซ์พัลโซ!” ผู้เสพความตายตะเบ็งเสียง โตะของแฮร์รี่ระเบิดเป็นเสียง ๆ แรงระเบิดกระแทกร่างเขาจนกำแพงเขารู้สึกว่าไม้กายสิทธิ์หลุดจากมือขณะที่ผ้าคลุมเลื่อนจากตัว (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 159)
	30	Finite Incantatem ‘ <i>Finite Incantatem!</i> ’ he shouted; Harry’s feet stopped dancing, Malfoy stopped laughing and they were able to look up. (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 203)	ไฟไนท์ อินคันทาเท็ม “ไฟไนท์ อินคันทาเท็ม!” เขาตะโกน เท้าของแฮร์รี่หยุดเต้น มัลฟอยหยุดหัวเราะ แล้วทั้งสองก็เงยหน้าขึ้นได้ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 222)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมารากราคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	31	Flagrate <i>'Flagrate!'</i> She drew with her wand in midair and a fiery 'X' appeared on the door. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 711)	ฟลาเกรต “ฟลาเกรต!” เธอวาดไม้กายสิทธิ์กลางอากาศ แล้วเครื่องหมาย X ที่คู่ แดงเป็นไฟปรากฏบนประตู (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนก ฟีนิกซ์, 2560: 929)
	32	Furnunculus For a split second, the looked into each other's eyes, then, at exactly the same time, both acted. <i>'Furnunculus!'</i> Harry yelled. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 252)	เฟอร์นันคูลัส ในช่วงเสี้ยววินาที ทั้งสองจ้องมองกัน และแล้วในนาที่ เดียวกันนั้น ทั้งคู่ก็ลงมือ “เฟอร์นันคูลัส!” แฮร์รี่ร้องตะโกน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับ ถ้วยอัคนี, 2560: 342)
	33	Geminio 'I know that, Harry, but if she wakes up and the locket's gone - I need to duplicate it ... <i>Geminio!</i> There...that should fool her...' (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 213)	เจมินิโอ “ฉันรู้แล้วว่า แฮร์รี่ แต่ถ้าเขาตื่นขึ้นมาแล้วล็อกเกตหายไป -- ฉันต้องทำปลอมขึ้นมาก่อน...เจมินิโอ! นั่นแหละ...ไอ้ คงหลอกเขาได้” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 245)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	34	<p>Glisseo</p> <p>Two masked Death Eaters stood there, but even before their wands were fully raised, Hermione shouted, ‘<i>Glisseo!</i>’</p> <p>The stairs beneath their feet flattened into a chute and she, Harry and Ron hurtled down it. Unable to control their speed but so fast that the Death Eaters’s Stunning Spells flew far over their heads. (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 525)</p>	<p>กลิชซีโอ</p> <p>ผู้เสพความตายที่สวมหน้ากากสองคนยืนอยู่ตรงนั้น แต่ก่อนที่ทั้งสองจะได้ยกไม้กายสิทธิ์ขึ้นเต็มที่ เฮอร์ไมโอนี่ก็ตะโกนว่า “กลิชซีโอ!”</p> <p>บันไดใต้เท้ากลายเป็นทางลาดราบเรียบ เฮอร์ไมโอนี่แฮร์รี่ และรอนไถลเลื่อนลงมา พวกเขาไม่อาจบังคับความเร็วได้ แต่ก็เร็วมากเสียจนคาถาสะกดหนึ่งของผู้เสพความตายเหินข้ามหัวไป (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 591)</p>
	35	<p>Heliopaths</p> <p>‘What are Heliopaths?’ asked Neville, looking blank. ‘They’re spirits of fire,’ said Luna, her protuberant eyes widening so that she looked madder than ever, ‘great tall flaming creatures that gallop across the ground burning everything in front of-’ (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 319)</p>	<p>ฮีลีโอพาท</p> <p>“แล้วฮีลีโอพาทนี่มันคืออะไร” เนวิลล์ถาม สีหน้าฉงน “เป็นวิญญาณไฟ” ลูน่าตอบ ดวงตาโปน ๆ นั้นขยายกว้างขึ้นจนเธอดูประสาทยิ่งกว่าทุกที “เป็นสัตว์ร่างสูงใหญ่มีเปลวไฟ ที่วิ่งควบไปบนพื้นดินแล้วเผาไหม้ทุกอย่างที่ขวางหน้า --” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 423)</p>

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	36	Homenum revelio ‘Before we go any further, I think we’d better check’ whispered Hermione, and she raised her wand and said, ‘ <i>Homenum revelio.</i> ’ ... ‘That was a spell to reveal human presence, and there’s nobody here except us!’ (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 137)	โฮเมเนียม ริเวลิโอ “ก่อนที่จะไปไกลกว่านี้ ฉันว่าเราน่าจะตรวจดูก่อนนะ” เฮอริไมโอนี่กระซิบ เธอชูไม้กายสิทธิ์ขึ้น พูดว่า “โฮเมเนียม ริเวลิโอ” ... “นั่นนะเป็นคาถาใหม่มนุษย์เผยแพร่ แสดงว่าไม่มีใครอยู่ที่นั่น นอกจากพวกเรา!” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 164)
	37	Horcrux A Horcrux is the word used for an object in which a person has concealed part of their soul. ... ‘Well, you split your soul, you see,’ said Slughorn, ‘and hide part of it in an object outside the body. Then, even if one’s body is attacked or destroyed, one cannot die, for part of the soul remains earthbound and undamaged. But, of course, existence in such a form ...’ (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 413)	ฮอว์ครักซ์ ฮอว์ครักซ์เป็นคำที่ใช้เรียกวัตถุที่คนคนหนึ่งซุกซ่อนวิญญาณส่วนหนึ่งของเขาเอาไว้ในนั้น ... “อ้อ เธอก็ตัดแยกวิญญาณของเธอไงละ เข้าใจไหม” ซลักฮอว์นบอก “และซ่อนส่วนหนึ่งไว้ในวัตถุที่อยู่นอกร่าง ฉะนั้น ถึงแม้ว่าร่างของคนผู้นั้นถูกทำร้ายหรือถูกทำลาย เขาก็ไม่อาจตายได้ เพราะวิญญาณส่วนหนึ่งยังคงอยู่ และไม่บุบสลาย แต่แน่ละ เป็นการดำรงอยู่ในแบบที่...” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 518)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	38	<p>Impedimenta</p> <p><i>'Impedimenta!'</i> Harry yelled. The spell hit the Skrewt's armour again and ricocheted off; Harry staggered back a few paces and fell over.</p> <p><i>'IMPEDIMENTA!'</i></p> <p>The Skrewt was inches from him when it froze - he had managed to hit it on its fleshy, shell-less underside. Panting, Harry pushed himself away from it and ran, hard, in the opposite direction - the Impediment Jinx was not permanent , the Skrewt would be regaining the use of its legs at any moment(Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 527)</p>	<p>อิมเปดิเมนต้า</p> <p>“อิมเปดิเมนต้า!” แฮร์รี่ตะโกนร้อง คาถาพุ่งเข้าไปกระดอนอีกครั้งและกระดอนกลับมา แฮร์รี่ก้าวโซเซถอยหลังและเสียหลักล้ม “อิมเปดิเมนต้า!”</p> <p>สกรู๊ตอยู่ห่างจากเขาไม่กี่นิ้วแล้วเมื่อมันค้างนิ่ง... เขาร่ายคาถาพุ่งเข้าโดนเนื้อด้านข้างที่ไม่มีกระดองได้สำเร็จ แฮร์รี่หายใจหอบและเริ่มลุกขึ้นออกวิ่งสุดฝีเท้าไปในทิศตรงกันข้าม -- คาถาสกัต์ภัยไม่มีผลถาวร ในนาที่ใดนาที่หนึ่ง สกรู๊ตจะกลับมาใช้ขาได้เหมือนเดิม (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 708)</p>

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	39	Imperio He then pointed his wand at it, and muttered, ‘ <i>Imperio!</i> ’ The spider leapt from Moody’s hand on a fine thread of silk, and began to swing backwards and forwards as though on a trapeze. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 179)	อิมเปรีโอ จากนั้นเขาชี้ไม้กายสิทธิ์ไปที่แมงมุมและพึมพำว่า “อิมเปรีโอ!” แมงมุมกระโดดขึ้นจากมือของมู้ดดีพร้อมกับปล่อยเส้นใย บาง ก่อนจะเริ่มเหวี่ยงตัวกลับไปกลับมาราวกับเล่น กายกรรมห้อยโหน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 246)
	40	Impervius He handed them to her and, as the team watched in amazement, Hermione tapped them with her wand and said, ‘ <i>Impervius!</i> ’ ‘There!’ she said, handing them back to Harry. ‘They’ll repel water!’ (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 186)	อิมเพอร์วิอัส เขาส่งแว่นให้เธอ และขณะที่ทั้งทีมจ้องมองด้วยความทึ่ง เฮอริไมโอนี่ก็ใช้ไม้กายสิทธิ์แตะแว่นแล้วพูดว่า “อิม เพอร์วิอัส!” นี่ไงล่ะ! เธอส่งแว่นคืนให้แฮร์รี่ “มันช่วยไล่น้ำได้!” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 199)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	41	Incarcerous Umbridge pointed her wand at Magorian and screamed, ‘ <i>Incarcerous!</i> ’ Ropes flew out of midair like thick snakes, wrapping themselves tightly around the centaur’s torso and trapping his arms ... (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 694)	อินคาเซอร์ส อัมบริดจ์ชี้ไม้กายสิทธิ์ไปที่มากอเรียน และกรีดเสียงแหลมว่า “อินคาเซอร์ส!” เชือกหลายเส้นพุ่งออกมาจากกลางอากาศเหมือนงูตัวหนา ผูกมัดตัวเองไปรอบลำตัวท่อนบนของเซ็นทอร์ และรัดแขนของเขาไว้แน่นไม่ให้ขยับได้ ... (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 908)
	42	Incendio Harry rolled over and scrambled back up again as the huge Death Eater behind him yelled, ‘ <i>Incendio!</i> ’; Harry heard an explosive bang and a dancing orange light spilled over all of them: Hagrid’s house was on fire. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 501)	อินเซนต์ิโอ แฮร์รี่กลิ้งตัวกลับและตะกายยืนขึ้นอีกครั้ง ขณะที่ผู้เสพความตายร่างมืมาข้างหลังร้องว่า “อินเซนต์ิโอ!” แฮร์รี่ได้ยินเสียงระเบิดเปรี้ยง และแสงสีส้มเต้นสายอาบไล้พวกเขาทั้งหมด บ้านของแฮกริดถูกไฟไหม้ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 629)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	43	Inferi / Inferius Any sighting of an Inferius, or encounter with same, should be reported to the Ministry IMMEDIATELY. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 35) ‘Well, on the leaflet, it said something about Inferi. What exactly are they?’ The leaflet wasn’t very clear.’ ‘They are corpse,’ said Dumbledore calmly. ‘Dead bodies that have bewitched to do a Dark’s waizard’s bidding.’ (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 52)	อินเฟอไร หากพบเห็นอินเฟอไร หรือเผชิญหน้ากับมัน ควรรายงานกระทรวงทันที (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 55) “แล้ว...ไบปลิวพูดเรื่องอินเฟอไร มันคืออะไรกันแน่ครับ ไบปลิวบอกไม่ชัดเจน” “เป็นซากศพนะ” ดัมเบิลดอร์พูดราบเรียบ “ร่างคนตายที่ถูกเสกคาถาให้ทำงานที่พอมดฝ่ายมืดสั่ง” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 74)
	44	Langlock Harry aimed his wand at Peeves and said, ‘Langlock!’ Peeves clutched at his throat, gulped, then swooped from the room making obscene gestures but unable to speak, owing to the fact that his tongue had just glued itself to the roof of his mouth. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 349)	แลงล๊อค แฮร์รี่เล็งไม้กายสิทธิ์ไปที่พีฟส์ และพูดว่า “แลงล๊อค!” พีฟส์ยกมือขึ้นกุมคอหอย อ้าปากกลืนน้ำลาย แล้วบินหรือออกไปจากห้อง ทำมือเป็นเครื่องหมายหยาบคายแต่พูดไม่ได้ เพราะลิ้นถูกติดตรึงกับเพดานปาก (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 438)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	45	Legilimens 'I am about to attempt to break into your mind,' said Snape softly. ... <i>Legilemens!</i> Snape had struck before Harry was ready. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 493)	เลกจิลิเมนส์ “ฉันกำลังจะพยายามแหวกเข้าไปในใจของเธอนะสิ” สเนปตอบเสียงแผ่วเบา ... <i>เลกจิลิเมนส์!</i> สเนปลงมือก่อนที่ แฮร์รี่จะพร้อม (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 647)
	46	Levicorpus Pointing his wand at nothing in particular, he gave it an upward flick and said <i>Levicorpus!</i> inside his head. (Harry Potter and the Half- Blood Prince, 2014: 199)	เลวิกอร์พัส เขาระดกไม้กายสิทธิ์ขึ้น ไม่ได้ตั้งใจชี้ไปที่ไหนแน่นอน และพูดว่า <i>เลวิกอร์พัส!</i> อยู่ในหัว (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับ เจ้าชายเลือดผสม, 2560: 254)
	47	Liberacorpus He groped for the potion book and riffled through it in panic, trying to find the right page; at last he located it and deciphered one cramped word underneath the spell; praying that this was the counter-jinx, Harry thought <i>Liberacorpus!</i> with all his might. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 200)	ลิเบอร์าคอร์พัส เขาค้นหาตำราปรุงยา แล้วรีบพลิกดูอย่างลุลี่ลูลุน พยายามหาหน้าที่ถูกต้อง ในที่สุดเขาก็หาเจอ และ ถอดรหัสตัวหนังสือที่เบียดกันแน่นใต้คาถานั้น ขอให้เป็น คาถาต้านคำสาปด้วยเถอะ แฮร์รี่คิดว่า <i>ลิเบอร์าคอร์-</i> <i>พัส!</i> ในใจอย่างสุดกำลัง (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือด ผสม, 2560: 254)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	48	Locomotor OK, let's go. <i>Locomotor trunk</i> . Harry's trunk rose a few inches into the air. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 49)	โลโคมอเตอร์ โอเค ไปกันเถอะ <i>โลโคมอเตอร์หีบ</i> หีบของแฮร์รี่ลอยขึ้นไปในอากาศสองสามนิ้ว (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 78)
	49	Locomotor Mortis 'Now, don't forget, it's <i>Locomotor Mortis</i> ,' Hermione muttered as Ron slipped his wand up his sleeve. (Harry Potter and the Philosopher's Stone, 2014: 238)	โลโคมอเตอร์ มอร์ติส “เอาละ อย่าลืมนะ ต้องพูดว่า <i>โลโคมอเตอร์ มอร์ติส</i> ” เฮอริไมโอนี่พิมพ์เมื่อรอนสอดไม้กายสิทธิ์เข้าไปในแขน เสื้อ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์, 2561: 263)
	50	Lumos Harry took off his wand murmured, ' <i>Lumos!</i> ' and a tiny light appeared at the end of it. (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 287)	ลูมอส แฮร์รี่ดึงไม้กายสิทธิ์ออกมา พิมพ์ว่า “ <i>ลูมอส!</i> ” แล้วแสง ไฟดวงเล็กก็ปรากฏขึ้นที่ปลายไม้ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้อง แห่งความลับ, 2560: 311)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	51	Metamorphmagus / Metamorphmagi ‘I’m a Metamorphmagus,’ she said, ... ‘It means I can change my appearance at will,’ she added, ... ‘I was born one. ...’ (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 48) ‘Metamorphmagi are really rare, they’re born, not made. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 49)	เมตามอร์ฟเมกัส “ฉันเป็นเมตามอร์ฟเมกัส” เธอตอบ ... “หมายความว่าฉันสามารถเปลี่ยนรูปลักษณ์ได้ทันทีทันใด” เธอเสริม ... “ฉันเกิดมาก็เป็นแบบนี้ละ” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 76) “พวกที่เป็นเมตามอร์ฟเมกัสนั้นหาได้ยากจริง ๆ คือต้องเป็นมาแต่เกิด ทำให้เป็นไม่ได้หรอกนะ” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 77)
	52	Meteolojinx recant ‘Yes, a lot of offices have been raining lately,’ said Mr Weasley. ‘Did you try <i>meteolojinx recant</i> ? It worked for Bletchley’ (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 206)	เมทีโอโลจิงซ์ รีแคนโต “ใช่ หมู่นี้มีฝนตกกันหลายห้องเลย” นายวีสลีย์ตอบ “คุณลองเมทีโอโลจิงซ์ รีแคนโตหรือยัง ใช้ได้ผลนะที่ห้องบลีซลีย์” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 238)
	53	Mobilibus Somewhere above him, Hermione whispered, ‘ <i>Mobilibus!</i> ’ The Christmas tree beside their table rose a few inches off the ground, ... , hiding them from view. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 213)	โมบิลิวาร์บัส เหนือศีรษะเขาขึ้นไป เฮอร์ไมโอนี่กระซิบคำว่า “ <i>โมบิลิวาร์บัส!</i> ” ต้นคริสต์มาสข้างโต๊ะยกสูงขึ้นจากพื้นเล็กน้อย ... บดบังทั้งสามให้พ้นจากสายตา (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 226)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	54	Mobilicorpus He muttered, ‘ <i>Mobilicorpus.</i> ’ As though invisible strings were tied to Snape’s wrists, neck and knees, he was pulled into a standing position, head still lolling unpleasantly, like a grotesque puppet. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 400)	โมบิลิคอร์ปัส เขาพิมพ์ว่า “ <i>โมบิลิคอร์ปัส</i> ” แล้วก็ราวกับเชือกที่มองไม่เห็นผูกเข้าที่ข้อมือ คอ และเข่าของสเนป ร่างของเขาถูกดึงให้อยู่ในท่ายืน ศีรษะยังคงห้อยไม่น่าดูเหมือนหุ่นกระบอกรูปร่างพิกล (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 416)
	55	Morsmordre And then without warning, the silence was rent by a voice unlike any they had heard in the wood; and it uttered, not a panicked shout, but what sounded like a spell. <i>‘MORSMORDRE!’</i> And something vast, green and glittering erupted from the patch of darkness. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 109)	มอร์สมอร์ดเร และแล้วในฉับพลันทันที เสียงหนึ่งก็ทำลายความเงียบลง เป็นเสียงที่ดำไปจากที่พวกเขาได้ยินก่อนหน้านี้ในป่า มันไม่ใช่เสียงตะโกนอย่างขวัญเสีย แต่ฟังเหมือนเสียงร้าย คาถา <i>“มอร์สมอร์ดเร!”</i> และแล้วอะไรอย่างหนึ่งที่มีขนาดใหญ่ สีเขียว เป็นประกาย ก็ปะทุขึ้น จากบริเวณมืดมิด (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 153)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	56	Muffliato ...; and, perhaps most useful of all, <i>Muffliato</i> , a spell that filled the ears of anyone nearby with an unidentifiable buzzing, so that lengthy conversation could be held in class without being overheard. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 199)	มัพฟลิวาโต ... และบางทีคาถาที่มีประโยชน์ที่สุดน่าจะเป็น <i>มัพฟลิวาโต</i> คาถาที่ทำให้หูของคนที่อยู่ใกล้ ๆ อื้ออึงด้วยเสียงหึ่ง ๆ ที่บอกไม่ได้ว่าเป็นเสียงอะไร ดังนั้นจึงคุยกันในชั้นเรียนได้นาน ๆ โดยไม่ต้องกลัวว่ามีใครแอบได้ยิน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 253)
	57	Nox 'Nox,' they whispered together, and the lights at the end of their wands went out. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 359)	นีอกซ์ “ <i>นีอกซ์</i> ” แฮร์รี่กับเฮอร์ไมโอนี่กระซิบพร้อมกัน แล้วแสงไฟจากปลายไม้กายสิทธิ์ก็ดับวูบลง (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 374)
	58	Oblivate Say goodbye to your memories! He raised Ron’s Spellotaped wand high over his head and yelled, ‘ <i>Oblivate!</i> ’ (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 320)	อ็อบบลิวาร์เต้ บอกลาความทรงจำของเธอซะ! เขายกไม้กายสิทธิ์ของรอนที่ติดเทปกาวใสไว้สูงเหนือหัว และตะโกนว่า “ <i>อ็อบบลิวาร์เต้!</i> ” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 346)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	59	Obscuro At once, Hermione cried, ‘ <i>Obscuro!</i> ’ A black blindfold appeared over Phineas Nigellus’s clever, dark eyes, causing him to bump into the frame and shriek with pain. (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 245)	อ็อบสกุโร ทันใดนั้น เฮอร์ไมโอนี่ร้องว่า “อ็อบสกุโร!” ผ้าปิดตาสีดำปรากฏขึ้นบนดวงตาสีดำฉลาดเฉลียวของฟินีแอส ไนเจลลัส ทำให้เขาเดินชนกรอบรูป และส่งเสียงร้องแหลมด้วยความเจ็บปวด (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 279)
	60	Oppugno ‘ <i>Oppugno!</i> ’ came a shriek from the doorway. Harry spun round to see Hermione pointing her wand at Ron, her expression wild: the little flock of birds was speeding like a hail of fat golden bullets towards Ron, who yelped and covered his face with his hands, but the birds attacked, pecking and clawing at every bit of flesh they could reach. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 251)	อ็อบพักโน “อ็อบพักโน!” เสียงกรีดแหลมดังมาจากช่องประตู แฮร์รี่หมุนตัวกลับไป เห็นเฮอร์ไมโอนี่ชี้ไม้กายสิทธิ์ไปที่รอน สีหน้าของเธอดูร้าย นกฝูงน้อยบินพุ่งลงมาเหมือนท่ากระสุนอ้วน ๆ สีทอง ตรงไปที่รอนซึ่งร้องลั่นและยกมือขึ้นปิดหน้า แต่นกบุกโจมตี จิกและข่วนไปบนเนื้อตัวทุก ๆ ส่วนที่มันเข้าถึง (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 318)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	61	<p>Pensieve</p> <p>‘This? It is called Pensieve,’ said Dumbledore. ‘I sometimes find, and I am sure you know the feeling, that I simply have too many thoughts and memories crammed into my mind.’ ...</p> <p>‘At these times,’ said Dumbledore, indicating the stone basin, ‘I use the Pensieve. One simply siphons the excess thoughts from one’s mind, pours them into the basin, and examines them at one’s leisure. It becomes easier to spot patterns and links, you understand, when they are in this form.’ (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 503)</p>	<p>เพนซิฟ</p> <p>“นี่นะหรือ มันเรียกว่าเพนซิฟ” ดัมเบิลดอร์ตอบ</p> <p>“บางครั้งบางทีฉันรู้สึกนะ แฮร์รี่... ฉันแน่ใจว่าเธอคงเคย รู้สึกแบบนี้เหมือนกัน มันเป็นความรู้สึกที่ว่ามีความคิดและความจำอัดแน่นอยู่ในสมองมากเกินไป...” ...</p> <p>“ตอนนี้” ดัมเบิลดอร์พูดพลางชี้ไปที่อ่างหิน “ฉันเลยใช้เพนซิฟ แค่อ่ายความคิดที่เกินล้นออกจากสมองแล้วเทใส่ อ่าง ที่นี้อยากจะสำรวจดูตอนไหนก็ได้ตามแต่ใจ เอามามองหารูปแบบหรือความเชื่อมโยงเกี่ยวพันก็ทำได้ง่าย เธอเข้าใจไหม เมื่อมันอยู่ในรูปนี้แล้ว” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 675)</p>
	62	<p>Peskipiksi Pesternomi</p> <p>He rolled up his sleeves, brandished his wand and bellowed, ‘<i>Peskipiksi Pesternomi!</i>’ (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 107)</p>	<p>เพสกีพิกซี่ เพสเตอร์โนมี</p> <p>เขาม้วนแขนเสื้อ ยกไม้กายสิทธิ์ขึ้นแล้วตะเบ็งเสียงก้อง</p> <p>“เพสกีพิกซี่ เพสเตอร์โนมี!” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 123)</p>

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	63	Petrificus Totalus She raised her wand. <i>‘Petrificus Totalus!’</i> she cried, pointing it at Neville. (Harry Potter and the Philosopher's Stone, 2014: 293)	เพ็ตตริฟิคัส โททาลัส เธอยกไม้กายสิทธิ์ขึ้น “เพ็ตตริฟิคัส โททาลัส” เธอท่องคาถาและชี้ไม้ไปทางเนวิลล์ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์, 2561: 322)
	64	piertotum locomotor <i>‘And now - piertotum locomotor!’</i> cried Professor McGonagall. And all along the corridor the statues and suits of armour jumped down from their plinths, ... (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 491)	ปีเออร์โททัม โลโคมอเตอร์ “แล้วที่นี้ก็ -- ปีเออร์โททัม โลโคมอเตอร์!” ศาสตราจารย์มักกอนนากัลร้อง รูปปั้นและชุดเกราะกระโจนลงมาจากฐานตลอดระเบียบทางเดิน ... (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 554)
	65	Portus He raised his wand and murmured <i>‘Portus!’</i> For a moment the kettle trembled, glowing with an odd blue light; then it quivered to rest, as solidly black as ever. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 436)	พอร์ตัส เขายกไม้กายสิทธิ์ขึ้นและพึมพำว่า “พอร์ตัส!” กาน้ำน้ำสั่นน้อย ๆ อยู่สักครู่ ส่องแสงสีน้ำเงินแปลก ๆ ออกมาแล้วหยุดสั่นในที่สุด ยังคงเป็นสีดำสนิทอยู่เหมือนเดิม (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 573)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	66	Prio Incantato ‘Well, we’ll soon see,’ growled Mr Diggory, looking unimpressed. ‘There’s a simple way of discovering the last spell a wand performed, elf, did you know that?’ ... as Mr Diggory raised his own wand again, and place it tip to tip with Harry’s. ‘ <i>Prior Incantato!</i> ’ roared Mr Diggory. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 115)	ไพร์-ออร์ อินคานตาโต้ “ถ้าอย่างนั้น เดียวเราจะได้อ้อ” นายดิกกอรี่คำรามด้วยสี หน้าไม่เชื่อคำบอกเล่า นั่น “มีวิธีง่าย ๆ ที่จะตรวจดูคาถา สุดท้ายที่ไม้กายสิทธิ์ใช้ เอลฟ์เธอร์รี่หรือเปล่า” ...ขณะที่นายดิกกอรี่ยกไม้กายสิทธิ์ของเขาขึ้นอีกครั้งและ จ่อปลายไม้ของเขาเข้ากับปลายไม้ของแฮร์รี่ “ไพร์-ออร์ อินคานตาโต้!” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 161)
	67	Protego Harry raised his own wand. ‘ <i>Protego!</i> ’ Snape staggered - his wand flew upwards, away from Harry. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 546)	โพรเทโก้ แฮร์รี่ยกไม้กายสิทธิ์ของเขาขึ้นมา “โพรเทโก้!” สเนปเซ -- ไม้กายสิทธิ์ของเขากระดกขึ้น เหวี่ยงไปจากแฮร์รี่ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 715)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	68	Protego horribilis 'I can act from here,' said Flitwick, and although he could barely see out of it, he pointed his wand through the smashed window and started muttering incantations of great complexity. ... ' <i>...Protego Horribilis</i> ' (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 490)	โพรเทโก้ ฮอรัริบิลิส “ผมจะลงมือจากที่นี่เลย” พลิตวิกพูด เขาชี้ไม้กายสิทธิ์ออกไปนอกหน้าต่างที่แตก แม้ว่าจะมองเห็นแทบไม่พ้นขอบของมัน เขาเริ่มพึมพำคาถาที่สลับซับซ้อน ... “... โพรเทโก้ ฮอรัริบิลิส” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 552)
	69	Protego totalum 'If we're staying, we should put some protective enchantments around the place,' she replied, and raising her wand, she began to walk in a wide circle around Harry and Ron, murmuring incantations as she went. Harry saw little disturbances in the surrounding air: it was as if Hermione had cast a heat haze upon their clearing. ' <i>Salvio hexia ... Protego totalum ... Repello Muggletum ... Muffliato ...</i> You could get out the tent, Harry ...' (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 221)	โพรเทโก้ โททัลลัม “ถ้าเราจะอยู่ที่นี่ ก็ต้องเสกคาถาป้องกันไว้รอบ ๆ ก่อน” เธอตอบ และยกไม้กายสิทธิ์ขึ้น เธอเริ่มเดินเป็นวงกว้างรอบตัวแฮร์รี่และรอน พลังพึมพำคาถาไปด้วย แฮร์รี่มองเห็นความเปลี่ยนแปลงเล็กน้อยในอากาศรอบตัว ราวกับว่าเธอเสกหมอกร้อน ๆ ขึ้นครอบคลุมลานโล่งของพวกเขา “ซัลวิโอ เฮ็กเซีย...โพรเทโก้ โททัลลัม...รีเพลโล มักเกิล-ตี้ม...มัพฟลิอาโต...เธอเอาเต็นท์ออกมาได้แล้ว แฮร์รี่...” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 254)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	70	Quietus Bagman pointed his wand at his throat and muttered, ' <i>Quietus</i> '. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 98)	ไควเอตตัส แบ็กแมนก็ชี้ไม้กายสิทธิ์ไปที่ลำคอตัวเองและพิมพ์ว่า ' <i>ไควเอตตัส</i> ' (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 139)
	71	Reducio ' <i>Reducio</i> ,' Moody muttered, and the spider shrank back to its proper size. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 181)	เรดูซิโอ " <i>เรดูซิโอ!</i> " มู้ดดีพิมพ์พำและแมงมุมหดกลับไปเป็นขนาดปกติตามเดิม (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 248)
	72	Reducto ' <i>Reducto!</i> ' he said. The spell shot straight through the mist, leaving it intact. He supposed he should have known better; the Reductor curse was for solid objects. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 525)	รีดักโต " <i>รีดักโต!</i> " เขาร้องออกมา คาถาพุ่งเข้าใส่หมอกควัน แต่ก็ทำอะไรมันไม่ได้ เขาน่าจะรู้ดีกว่านี้ คาถาหลายด่านใช้ได้แต่วัตถุที่เป็นของแข็ง (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 706)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	73	Relashio Ogden raised his wand and cried, ‘ <i>Relashio!</i> ’ Gaunt was thrown backwards. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 177)	รีแลชชีโอ อ็อกเดนชูไม้กายสิทธิ์ของเขาและร้องว่า “รีแลชชีโอ!” ก็โดนถูกเหวี่ยงกระเด็นไปข้างหลัง (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับ เจ้าชายเลือดผสม, 2560: 226)
	74	Rennervate He raised his own wand, pointed it at Winky and said, ‘ <i>Rennervate!</i> ’ Winky stirred feebly. Her great brown eyes open and she blinked several times in a bemused sort of way. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 114)	เรนเนอร์วาท์ เขายกไม้กายสิทธิ์ของเขาขึ้น ชี้ไปที่วิงกี้และพูดว่า “เรน เนอร์วาท์!” วิงกี้ขยับตัวน้อย ๆ ดวงตาสีน้ำตาลคุ่มหิมะลึบขึ้นและ กะพริบสองสามครั้ง เป็นภาพที่น่าทึ่งไม่น้อย (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 159)
	75	Reparo ‘ <i>Ron!</i> ’ said Hermione reproachfully, and she pulled out her wand, muttered ‘ <i>Reparo!</i> ’ and the glass shards flew back into a single pane, and back into the door. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 143)	เรปาโร “รอน!” แฮร์รี่ไม่โธนี่ตำหนีก่อนจะดึงไม้กายสิทธิ์ออกมา พิมพ์ว่า “เรปาโร!” และเศษกระจกก็ลอยกลับมารวม ติดกันเป็นบานเดียวกันที่ประตูตามเดิม (แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับถ้วยอัคนี, 2560: 198)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	76	Repello Muggletum ‘If we’re staying, we should put some protective enchantments around the place,’ she replied, and raising her wand, she began to walk in a wide circle around Harry and Ron, murmuring incantations as she went. Harry saw little disturbances in the surrounding air: it was as if Hermione had cast a heat haze upon their clearing. ‘ <i>Salvio hexia ... Protego totalum ... Repello Muggletum ... Muffliato ...</i> You could get out the tent, Harry ...’ (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 221)	รีเพลโล มักเกิลตัม “ถ้าเราจะอยู่ที่นี้ ก็ต้องเสกคาถาป้องกันไว้รอบ ๆ ก่อน” เธอตอบ และยกไม้กายสิทธิ์ขึ้น เธอเริ่มเดินเป็นวงกว้าง รอบตัวแฮร์รี่และรอน พลังพิมพ์คาถาไปด้วย แฮร์รี่ มองเห็นความเปลี่ยนแปลงเล็กน้อยในอากาศรอบตัว รวากับว่าเธอเสกหมอกร้อน ๆ ขึ้นครอบคลุมลานโล่งของพวกเขา “ซัลวิโอ เฮ็กเซีย...โพรเทโก้ โททัลลัม...รีเพลโล มักเกิล-ตัม...มัพฟลิอาโต...เธอเอาเต็นท์ออกมาได้แล้ว แฮร์รี่...” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 254)
	77	Rictusempra Harry pointed his wand straight at Malfoy and shouted, ‘ <i>Rictusempra!</i> ’ A jet of silver light hit Malfoy in the stomach and he doubled up, wheezing. (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 202)	ริกตัสเซมปรา เขาชี้ไม้กายสิทธิ์ตรงไปทางมัลฟอยและตะโกนว่า “ริกตัสเซมปรา!” พวยแสงสีเงินพุ่งไปถูกมัลฟอยที่ท้อง เขาตัวงอ หายใจหอบเสียงดัง (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 222)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	78	Riddikulus ‘We will practice the charm without wands first. After me, please ... <i>riddikulus!</i> ’ (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 141)	ริดดิคูลัส “เราจะฝึกกันก่อนโดยไม่ใช่ไม้กายสิทธิ์ พูดยตามครูนะ ... <i>ริดดิคูลัส!</i> ” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 153)
	79	Salvio hexia ‘If we’re staying, we should put some protective enchantments around the place ,’ she replied, and raising her wand, she began to walk in a wide circle around Harry and Ron, murmuring incantations as she went. Harry saw little disturbances in the surrounding air: it was as if Hermione had cast a heat haze upon their clearing. ‘ <i>Salvio hexia ... Protego totalum ... Repello Muggletum ... Muffliato ...</i> You could get out the tent, Harry ...’ (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 221)	ซัลวิโอ เฮ็กเซีย “ถ้าเราจะอยู่ที่นี้ ก็ต้องเสกคาถาป้องกันไว้รอบ ๆ ก่อน” เธอตอบ และยกไม้กายสิทธิ์ขึ้น เธอเริ่มเดินเป็นวงกว้าง รอบตัวแฮร์รี่และรอน พลังเพิ่มพำคาถาไปด้วย แฮร์รี่ มองเห็นความเปลี่ยนแปลงเล็กน้อยในอากาศรอบตัว รวากับว่าเธอเสกหมอกรื้อน ๆ ขึ้นครอบคลุมลานโล่งของพวกเขา “ซัลวิโอ เฮ็กเซีย...โพรเทโก้ โททอลล์...รีเพลโล มักเกิล-ตั้ม...มัพฟลิอาโต...เธอเอาเต็นท์ออกมาได้แล้ว แฮร์รี่...” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 254)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	80	Scourgify She pointed her wand at Hedwig’s cage. ‘Scourgify.’ A few feathers and dropping vanished. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 49)	สเกอจิฟาย สเกอจิฟาย เธอชี้ไม้กายสิทธิ์ไปที่กรงของเฮ็ดวิก ขนนก และมูลนกหายวับไป (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 78)
	81	Sectumsempra ‘SECTUMSEMPRA!’ bellowed Harry from the floor, waving his wand wildly. Blood spurted from Malfoy’s face and chest as though he had been slashed with an invisible sword. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 435)	เซ็กตัมเซมปรา “เซ็กตัมเซมปรา!” แฮร์รี่ตะเบ็งเสียงมาจากพื้น โบกไม้ กายสิทธิ์เต็มกำลัง เลือดกระดุดออกมาจากใบหน้าและอก ของมัลฟอยราวกับถูกกรีดด้วยดาบที่มองไม่เห็น (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 546)
	82	Serpensortia Malfoy raised his wand quickly and bellowed, ‘Serpensortia!’ The end of his wand exploded. Harry watched, aghast, as a long black snake shot out of it. (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 204)	เซอร์เพ็นซอร์เทีย มัลฟอยยกไม้ขึ้นอย่างรวดเร็ว และตะโตนเสียงกึกก้องว่า “เซอร์เพ็นซอร์เทีย!” เกิดระเบิดขึ้นที่ปลายไม้ แฮร์รี่มองดูอย่างพรั่นพรึงเมื่องูสี ดำตัวยาวพุ่งออกมาจากปลายไม้ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้อง แห่งความลับ, 2560: 224)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	83	Silencio <i>Silencio.</i> The bullfrog on which she was practicing her Silencing Charm was struck dumb mid-croak and glared at her reproachfully. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 347)	ซิเลนซีโอ ซิเลนซีโอ กบที่เธอใช้ฝึกคาถาสงบเสียงนั้นหยุดร้องทันที ทั้งที่ร้องอึ้นค้างอยู่และจ้องมองเธออย่างตัดพ้อต่อว่า (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 458)
	84	Sonorus Ludo whipped out his wand, directed it at his own throat and said ‘ <i>Sonorus!</i> ’ and then spoke over the roar of sound that was now filling the packed stadium; his voice echoed over them, booming into every corner of the stands. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 87)	โซโนรัส ลูโดชักไม้กายสิทธิ์ออกมาทันทีและชี้ไปที่ลำคอของตัวเอง พร้อมกับร้องว่า “โซโนรัส!” ก่อนจะพูดขึ้นกลบเสียงอีกทีในอัฒจันทร์ที่บัดนี้มีผู้ชมแน่นขนัด เสียงของเขาก้องกังวานและกระหึ่มสะท้อนไปทั่วทุกมุมของสนาม (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 125)
	85	Specialis revelio <i>‘Specialis revelio!’</i> she said, rapping it smartly on the front cover. Nothing whatsoever happened. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 161)	สเปเซียอาลิส เรเวลิโอ “สเปเซียอาลิส เรเวลิโอ!” เธอพูด เคาะไม้ลงไปบนปกอย่างคล่องแคล่ว ไม่มีอะไรเกิดขึ้นเลย (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 207)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	86	Stupefy <i>'STUPEFY!'</i> roared twenty voices - there was a blinding series of flashes and Harry felt the hair on his head ripple as though a powerful wind had swept the clearing. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 110)	สตูเปฟาย “สตูเปฟาย!” เสียงจากคนที่ยี่สิบตั้งกระทันหันขึ้น -- เกิดแสงสว่างวาบบาดตาเป็นชุด และแฮร์รี่รู้สึกเส้นผมบนศีรษะลู่ออกตามแรงลมที่โหมพัดกระหน่ำผ่านที่โล่งนี้ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 154)
	87	Tarantallegra Gasping for breath, Malfoy pointed his wand at Harry's knee, choked, <i>'Tarantallegra!'</i> and next second Harry's legs had begun to jerk around out of his control in a kind of quickstep. (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 203)	ทาร์นัลลักร้า มัลฟอยอ้าปากหายใจ ซึ่ไม่มาที่เข้าแฮร์รี่ แล้วหลุดปากออกมาอย่างยากลำบากว่า “ทาร์นัลลักร้า!” แล้ววินาทีต่อมา เขาของแฮร์รี่เต้นรำในลีลาควิกสตีป (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 222)
	88	Tergeo She raised her wand, said, <i>'Tergeo!'</i> and siphoned off the dried blood. 'Thanks,' said Harry, feeling his now clean face. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 135)	เทอร์จีโอ เธอยกไม้กายสิทธิ์ ร้องว่า “เทอร์จีโอ!” แล้วดูดเลือดแห้ง ๆ ออกไป “ขอบใจ” แฮร์รี่พูด สัมผัสหน้าที่สะอาดแล้วตอนนี้ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 176)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	89	Wingardium Leviosa 'Wingardium Leviosa!' he shouted, waving his long arms like a windmill. (Harry Potter and the Philosopher's Stone, 2014: 184)	วิงการ์ดเดียม เลวีโอซ่า “วิงการ์ดเดียม เลวีโอซ่า” เขาตะโกน โบกแขนยาว ๆ ของ เขาไปมาเหมือนกังหันต้องลม (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์, 2561: 203)
คำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations)	1	Abyssinian Shrivelfigs Professor Sprout set them all to work pruning the Abyssinian Shrivelfigs. (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 283)	ซริฟเวลฟิกจากอะบิสซิเนีย ศาสตราจารย์สเปราตตีให้นักเรียนตัดแต่งต้นซริฟเวลฟิก จากอะบิสซิเนีย (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 306)
	2	Billywig Here, 'he pointed out the tiny wings, 'a Billywig propeller, to induce an elevated frame of mind.' (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 329)	บิลลิวิก ส่วนนี้ “เขาชี้ไปที่ปีกจิ๋ว” “ปีกใบพัดของบิลลิวิก เพื่อ ยกระดับกรอบความคิดให้สูงขึ้น” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับ เครื่องรางยมทูต, 2560: 371)
	3	Bowtruckle 'Bowtruckles,' said Hermione. 'They're tree- guardians, usually live in wand-trees.' (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 240)	โบว์ทริกเกิล “โบว์ทริกเกิลคะ” เฮอร์ไมโอนี่ตอบ “มันเป็นผู้พิทักษ์ ต้นไม้ มักจะอยู่ในต้นไม้ที่ไซท์ทำไม้กายสิทธิ์” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 320)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำปรากฏรวมใหม่ (Collocations)	4	Bubotuber Indeed, they looked less like plants than thick black giant slugs, protruding vertically out of the soil. Each was squirming slightly, and had a number of large, shiny swelling upon it, which appeared to be full of liquid. 'Bubotubers,' Professor Sprout told them briskly. 'They need squeezing. You will collect the pus.' (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 164)	บิวโบทูปเบอร์ ที่จริงแล้ว มันมองดูไม่เหมือนพืชเลย แต่เหมือนหอยทากยักษ์สีดำมากกว่า มันโผล่พื้นดินขึ้นมาในแนวตั้ง แต่ละต้น บิดตัวน้อย ๆ และตามต้นมีตุ่มขนาดใหญ่เป็นมันหลายตุ่ม ซึ่งดูเหมือนจะมีน้ำอยู่ข้างใน “บิวโบทูปเบอร์” ศาสตราจารย์สเปราตต์พูดเร็ว ๆ “ต้องเอามาบีบแล้วพวกเธอจะได้หนอง --” (แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับถ้วยอัคนี, 2560: 226)
	5	Butterbeer What's Hogsmeade like? Where did you go? By the sound of it - everywhere. Dervish and Banges, the wizarding equipment shop, Zonko's Joke Shop, into the Three Broomsticks for foaming mugs of hot Butterbeer and many place besides. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 166)	บัตเตอร์เบียร์ “ฮอกส์มีดเป็นไง พวกนายไปที่ไหนมาบ้าง” ฟังดูแล้วเหมือนจะทุกที่ ร้านเดอร์วิซแอนด์แบนเจสที่ขายอุปกรณ์พ่อมด ร้านขายของตลกของซองโก้ เข้าไปดื่ม บัตเตอร์เบียร์ร้อน ๆ ฟองพุดในร้านไม้กวาดสามอัน แล้วก็อดหลาย ๆ ที่นอกเหนือจากนั้น (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน, 2561: 179)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำปรากฏรวมใหม่ (Collocations)	6	Fizzing Whizzbees There were shelves upon shelves of the most succulent-looking sweets imaginable. Creamy chunks of nougat, ..., and another of Fizzing Whizzbees, the levitating sherbet balls that Ron had mentioned. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 208)	ฟิชซิงวิซบี ชั้นทุกชั้นจัดวางขนมที่ดูน่ากินที่สุดเท่าที่จะจินตนาการได้ นูกาต์ชิ้นโตดูอวบอิมด้วยครีมหอมมัน ... และยังมี ฟิชซิงวิซบีหรือลูกอมแปร์ริวัลลอยได้ที่รอนเคยพูดถึง (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 221)
	7	Gobstones He had to keep reminding himself that he had five years to go at Hogwarts,..., to stop himself buying a handsome set of solid gold Gobstones (a wizarding game rather like marbles, in which the stones squirted a nasty-smelling liquid into the other player's face when they lost a point). (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 53)	ก๊อบสโตน แฮร์รี่ต้องคอยเตือนตัวเองว่าเขาจะต้องเรียนหนังสือที่ฮอกวอตส์อีกห้าปี ... ก็เพื่อห้ามตัวเองไม่ให้ซื้อชุดเกมก๊อบสโตนทำด้วยทองคำอย่างหรุ (เป็นเกมของพ่อมดที่คล้ายเกมลูกหิน เพียงแต่ก๊อบสโตนจะฉีคน้ำเหม็น ๆ ใส่หน้าผู้เล่นเวลาเสียแต้ม) (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 62)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำปรากฏรวมใหม่ (Collocations)	8	Golden Snitch 'This,' said Wood, 'is the Golden Snitch, and it's the most important ball of the lot.' (Harry Potter and the Philosopher's Stone, 2014: 181)	โกลเดนสนิช “นี่” วู้ดบอก “คือโกลเดนสนิช เป็นลูกบอลที่สำคัญที่สุดในบรรดาลูกบอลทั้งหมด” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์, 2561: 201)
	9	Pepper Imps 'It's this sweetshop,' said Ron, a dreamy look coming over his face, 'where they've got everything ... Pepper Imps - they make you smoke at the mouth. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 81)	เปปเปอร์อิมพ์ “เป็นร้านขายขนมหวาน” รอนตอบ มีแววเคลิ้มฝันปรากฏบนใบหน้า “ร้านนี้ขายทุกอย่าง ... เปปเปอร์อิมพ์ - เผ็ดจนควันโขยออกจากปากเลยละ” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 91)
	10	Puffapod ...Harry and Hermione were working together on the same Puffapod. “How's Scabbers?” Hermione asked timidly, as they stripped fat pink pods from the plants and emptied the shining beans over the greenhouse floor. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 155)	พัฟฟาพ็อด ... แฮร์รี่ และเฮอริไมโอนี่จะทำงานที่ต้นพัฟฟาพ็อดต้นเดียวกัน “สแคบเบอร์เป็นไงบ้าง” เฮอริไมโอนี่ขลาด ๆ ขณะเด็ดฝักอ้วนสีชมพูออกจากต้น แล้วแกะเอาเมล็ดเป็นมันวาวใส่ลงในถังไม้ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 167)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำปรากฏรวมใหม่ (Collocations)	11	Puffskein ‘Mum says get up, your breakfast is in the kitchen and then she needs you in the drawing room, there are loads more Doxys than she thought and she’s found a nest of dead Puffskeins under the sofa.’ (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 93)	พัฟฟ์สกิน “แม่บอกให้ลุกได้แล้ว อาหารเข้าอยู่ในครัว เสร็จแล้วแม่อยากให้พวกนายไปที่ห้องนั่งเล่น มีต็อกซิมहाศาลกว่าที่แม่คิด และแม่ก็เจอรังพัฟฟ์สกินตายแล้วได้โซฟาด้วย” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 136)
	12	Sloth Grip Roll He was having enough difficulty seeing the one Bludger with which they were practicing; a minute into the practice it almost unseated him and he had to use the Sloth Grip Roll to avoid it. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 351)	สล้อทกริปโรลล์ ยากมากพออยู่แล้วที่จะเห็นลูกบอลตเจอร์ลูกเดียวที่ใช้ฝึกซ้อมกัน เริ่มต้นซ้อมได้แค่นาทีเดียว ลูกบอลตเจอร์เกือบชนเขาหล่นจากไม้กวาด เขาต้องใช้ท่าสล้อทกริปโรลล์เพื่อหลบมัน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 464)
	13	Wrackspurt ‘A Wrackspurt...they’re invisible, they float in through your ears and make your brain go fuzzy,’ she said. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 117)	แร็กสเพิร์ต “ตัวแร็กสเพิร์ต...เรามองไม่เห็นมันหรอก มันลอยเข้าไปในหูเธอแล้ว ทำให้หัวสมองมึนเมานะ” เธอบอก (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 153)

การแปลแบบทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำสร้างใหม่ จากอักษรย่อ (Acronyms)	1	T (Troll) ORDINARY WIZARDING LEVEL RESULTS Fail Grades: Poor (P) Dreadful (D) Troll (T) (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 85)	ท (โทรลล์) ผลการสอบวิชาพ่อมดระดับสามัญ คะแนนสอบตก แย่ (ย) เลวมาก (ล) โทรลล์ (ท) (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 115)

4.1.2 การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์

การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์เป็นกลวิธีการแปลที่นักแปลใช้เป็นอันดับสอง มีจำนวนทั้งหมด 27 คำ นักแปลใช้วิธีการแปลตรงตัวประกอบการทับศัพท์มากที่สุดในคำสร้างใหม่ที่อยู่ในประเภท คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (New Coinages) 10 คำ รองลงมาคือคำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends) 9 คำ ตามมาด้วยคำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations) 7 คำ และ คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ (Acronyms) 1 คำ ส่วนคำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ (Old Words With New Senses) ไม่ปรากฏการใช้การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์ในคำประเภทนี้ ดังรายการคำ ในตารางที่ 4.1.2

การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์ที่นักแปลใช้นั้น ผู้วิจัยพบว่านักแปลใช้กลวิธีการแปลนี้กับคำสร้างใหม่ที่มีลักษณะเป็นคำซึ่งประกอบไปด้วย 2 ส่วนที่แยกออกจากกันชัดเจน และเมื่อแยกออกจากกันแล้ว แต่ละคำมีความหมายสมบูรณ์ในตัว คือ 1) คำที่มีอยู่เดิม (คำที่มีอยู่เดิมนั้นเป็นคำที่มีความหมายในตัวสมบูรณ์แยกออกมาจากคำประดิษฐ์ใหม่ชัดเจน ไม่ใช่เป็นส่วนประกอบของคำที่ต้องอ้างอิงบริบทในการตีความหมาย) + 2) คำศัพท์ใหม่ (คำประดิษฐ์ใหม่เฉพาะในวรรณกรรมชุดนี้ที่ไม่มีอยู่เดิม) นักแปลใช้การแปลตรงตัวกับคำที่มีอยู่เดิมซึ่งเป็นคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีใช้กันอยู่ทั่วไปและแปลตรงตัวตามความหมายเดิมที่ใช้กันอยู่ของคำที่มีอยู่เดิมนั้น ควบคู่ไปกับการแปลทับศัพท์ซึ่งนักแปลจะแปลทับศัพท์กับคำศัพท์สร้างใหม่ที่ประดิษฐ์ขึ้นใหม่และไม่ใช่คำเดิมของผู้ประพันธ์ เช่น คำว่า “Aquavirius Maggot - หนอนอะควาวิเรียส” คำว่า “Aquavirius Maggot” สามารถแยกออกได้ 2 ส่วน คือ คำที่มีอยู่เดิมคือ “Maggot” และคำศัพท์ที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ใหม่คือ “Aquavirius” เมื่อนำมารวมกัน นักแปลใช้วิธีการแปลตรงตัวกับคำที่มีอยู่เดิมคือ Maggot โดยแปลตามความหมายเดิมว่า “หนอน” และทับศัพท์กับคำศัพท์ใหม่ว่า “อะควาวิเรียส” รวมกันได้ออกมาเป็นคำแปลว่า “หนอนอะควาวิเรียส” หรืออีกตัวอย่างหนึ่งคำว่า “Gurdyroot - รากเกิร์ตดี” ซึ่งมีลักษณะคล้ายตัวอย่างแรกคือประกอบด้วยคำ 2 ส่วน คือ คำที่มีอยู่เดิมคือ “root” และคำศัพท์ที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ใหม่คือ “Gurdy” แต่สองคำนี้ผู้ประพันธ์นำมาประสมกันกลายเป็นคำประสม โดยสามารถแยกออกเป็น 2 ส่วนได้อย่างชัดเจนแม้จะนำมาเขียนติดกันในการแปลคำลักษณะนี้ ผู้วิจัยพบว่านักแปลใช้วิธีการแปลแบบเดียวกับตัวอย่างแรก คือแปลตรงตัวกับคำที่มีอยู่เดิมคือ root โดยแปลตามความหมายเดิมว่า “ราก” และทับศัพท์กับคำศัพท์ใหม่ว่า “เกิร์ตดี” รวมกันได้ออกมาเป็นคำแปลว่า “รากเกิร์ตดี” เป็นต้น

ตารางที่ 4.1.2 กลวิธีการแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์

การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (New Coinages)	1	Aquavirius Maggot ‘Aquavirius Maggot!’ said Luna excitedly. ‘Dad said the Ministry were breeding -’ (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 710)	หนอนอะควาวิเรียส “หนอนอะควาวิเรียส!” ลูน่าพูดเสียงตื่นเต้น “พ่อบอกว่ากระทรวงเพาะพันธุ์ --” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 929)
	2	Blast-Ended Skrewt ‘Eurgh’ just about summed up the Blast-Ended Skrewts, in Harry’s opinion. They looked like deformed, shell-less lobsters, horribly pale and slimy-looking, with legs sticking out in very odd places and no visible heads. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 165)	สกรู๊ตปะทุไฟ ในความเห็นของแฮร์รี่ คำว่า ‘อี!’ เพียงคำเดียวก็ดูจะสรุปลักษณะของสกรู๊ตปะทุไฟไว้ได้ครบถ้วน มันมองดูเหมือนกุ้งไม่มีเปลือกที่มีรูปร่างบิดเบี้ยว สีซีดน่าเกลียด และดูเป็นเมือก ขาของมันยื่นออกมาตรงตำแหน่งของลำตัวที่พลิกปลิ้นและมองไม่เห็นหัวอยู่ตรงไหน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 227)

การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่ร้อยเรียง ขึ้นมาใหม่ (New Coinages)	3	Bulbadox powder ‘Kenneth Towler came out in boils, d’you remember?’ said Fred reminiscently. ‘That’s ’cause you put Bulbadox powder in his pyjamas,’ said George. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 210)	ผงบัลบาดอกซ์ “ส่วนเคนเนท ทาวเลอร์ ออกฝีหัวตัวเลย นายจำได้ไหม” เฟร็ดระลึกถึงความหลัง “นั่นเพราะนายเอาผงบัลบาดอกซ์ไปใส่ชุดนอนหมอนั่น ต่างหาก” จอร์จบอก (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 282)
	4	Crumple-Horned Snorkack ‘but people used to believe there were no such things as the Blibbering Humdinger or the Crumple-Horned Snorkack!’ (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 243)	สนอร์แค็กเขาย่น “แต่คนก็เคยเชื่อกันมาก่อนนะว่าไม่มีของอย่างบลิบ - เบอร์ริง ฮัมดิงเจอร์หรือสนอร์แค็กเขาย่น!” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 324)
	5	Flobberworm They were now spending lesson after lesson learning how to look after Flobberworms, which had to be some of the most boring creatures in existence. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 149)	หนอนฟลอบเบอร์ ตอนนี้พวกเด็ก ๆ ใช้เวลาชั่วโมงแล้วชั่วโมงเล่าเรียนวิธี เลี้ยงดูหนอนฟลอบเบอร์ ซึ่งต้องเป็นสัตว์น่าเบื่อที่สุดชนิด หนึ่งในโลกแน่นอน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่ง อัซคาบัน, 2561: 161)

การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (New Coinages)	6	Floo powder / Floo Network ‘He’s never travelled by Floo powder,’ said Ron suddenly. (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 49) ...You’re too young to Apparate, they’ll be watching the Floo Network. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 47)	ผงฟลู / เครือข่ายฟลู “เขาไม่เคยเดินทางด้วยผงฟลู” รอนบอกทันที (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 62) “...เธอยังเด็กเกินไปที่จะหายตัวแล้วพวกเขาจะจับตาดูเครือข่ายฟลูด้วย” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 75)
	7	Gurdyroot ‘What is this, by the way? He added, holding the onionlike object up to eye-level.’ ‘Oh, it’s a Gurdyroot,’ she said. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 354)	รากเกิร์ตตี้ “ว่าแต่นี้มันอะไรละ” เขาพูดต่อ ชูสิ่งที่คล้ายหัวหอมขึ้นมาระดับตา “อ้อ รากเกิร์ตตี้ไง” เธอบอก (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 443)
	8	Murtlap Tentacles ‘soak your hand in that, it’s a solution of strained and pickled Murtlap tentacles, it should help.’ Harry placed his bleeding, aching hand into the bowl and experienced a wonderful feeling of relief. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 300)	หนวดเมิร์ตแลป “จุ่มมือลงไป在那นั่น นี่เป็นน้ำยาของหนวดเมิร์ตแลปที่ต้องและกรองแล้ว มันจะช่วยให้” แฮร์รี่วางมือที่เลือดไหลและเจ็บปวดมากลงไปเ็นชามนั้น และรู้สึกถึงความเจ็บปวดบรรเทาลงอย่างมหัศจรรย์ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 399)

การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (New Coinages)	9	Parseltongue 'I heard you speaking Parseltongue,' said Ron, 'snake language...' (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 207)	ภาษาพาร์เซล “ฉันได้ยินแต่นายพูดภาษาพาร์เซล” รอนตอบ “ภาษาของงู...” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 226)
	10	Pocket Sneakoscope Harry - this is a Pocket Sneakoscope. If there is something untrustworthy around, it's supposed to light up and spin. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 11)	สนีกโคสโคปขนาดพกพา แฮร์รี่ -- นี่เป็นสนีกโคสโคปขนาดพกพา ถ้าหากมีใครไม่น่าไว้วางใจอยู่ใกล้ ๆ ลูกแก้วจะเปล่งแสงและหมุนเอง (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 20)
คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	1	a branch of Gubraithian fire 'Anyway, that fir's day we gave 'im a branch o' Gubraithian fire.' 'A branch of-?' 'Everlasting fire,' said Hermione irritably. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 396)	กิ่งไฟแห่งกูไบรเทียน “ไงก็ตาม วันแรกเราเอากิ่งไฟแห่งกูไบรเทียนให้มัน” “กิ่งอะไรนะครับ--” “ไฟที่ลุกชั้วกัลปาวसानไงล่ะ” เฮอร์ไมโอนี่ตอบอย่างหงุดหงิด (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 522)

การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	2	Abraxan horse ‘Friend o’ mine breeds Abraxan horses, I dunno if you’ve ever seen ‘em, big beasts, winged, yeh know, I’ve had a bit of a ride on one o’ them an’ it was-’ (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 404)	ม้าอบราซาน “เพื่อนผมเขาผสมพันธุ์ม้าอบราซาน ไม่รู้คุณเคยเห็นมัย มันตัวใหญ่เบ้อเริ่ม มีปีกด้วย รูมัย ผมได้ขี่มันด้วยนิดหน่อย มัน --” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 532)
	3	de-Doxying The de-Doxying of the curtains took most of the morning. It was past midday when Mrs Weasley finally removed her protective scarf. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 96)	งานกำจัดด็อกซี งานกำจัดด็อกซีจากผ้าม่านใช้เวลาเกือบทั้งเช้า เลยเที่ยงไปแล้วเมื่อนางวิสลีย์ถอดผ้าพันคอที่ใช้ปิดหน้าออกในที่สุด (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 141)
	4	Doxycide ‘Cover your faces and take a spray,’ Mrs Weasley said to Harry and Ron the moment she saw them, pointing to two more bottles of black liquid standing on a spindle-legged table. ‘It’s Doxycide. I’ve never seen an infestation this bad.’ (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 93)	ด็อกซีไซด์ ยาฆ่าด็อกซี “ปิดหน้าซะ แล้วหยิบขวดสเปรย์ขึ้นมา” นางวิสลีย์บอกแฮร์รี่และรอนทันทีที่เห็นเขาสองคน พลังชี้ไปที่ขวดน้ำยาดำ ๆ อีกสองขวดที่ตั้งอยู่บนโต๊ะขาเรียว “นี่คือด็อกซีไซด์ ยาฆ่าด็อกซี ฉันไม่เคยเห็นที่ไหนชุมเท่านี้มาก่อนเลย” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 137)

การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	5	Fidelius Charm Dumbledore told them that their best chance was the Fidelius Charm 'An immensely complex spell,' he said squeakily,' 'involving the magical concealment of a secret inside a single, living soul. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 216)	คาถาฟีเดลลิอัส ดัมเบิลดอร์บอกทั้งคู่ว่าโอกาสรอดที่ดีที่สุดคือใช้คาถาฟีเดลลิอัส ... “เป็นคาถาที่ซับซ้อนอย่างที่สุด” เขาพูดเสียงแหลม “ใช้เวทมนตร์ซ่อนความลับไว้ในวิญญาณของคนเพียงคนเดียว” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน, 2561: 229)
	6	Hogwartian Screams of terror rent the air: the fighters scattered, Death Eaters and Hogwartians alike, and red and green jets of light flew into the midst of the oncoming monsters, which shuddered and reared, more terrifying than ever. (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 528)	ชาวฮอกวอตส์ เสียงกรีดร้องด้วยความหวาดกลัวดังแหวกอากาศ เหล่านักสู้หนีกันกระเจิดกระเจิง ทั้งผู้เสพความตายและชาวฮอกวอตส์ ลำแสงสีแดงสีเขียวบินว่อนเข้าใส่สัตว์ร้ายที่ดาหน้าเข้ามา พวกมันตัวสั่นและยกหัวขึ้น ท่าทางน่ากลัวยิ่งกว่าเดิม (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 593)

การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	7	Homorphus Charm I then screwed up my remaining strength and performed the immensely complex Homorphus Charm. (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 171)	คาถาโฮมอร์ฟัส แล้วก็รวบรวมกำลังทั้งหมดที่เหลือเสกคาถาโฮมอร์ฟัสที่ซับซ้อนมาก (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 189)
	8	Metamorph-Medal Some idiot's started selling Metamorph-Medals. Just sling them around your neck and you'll be able to change your appearance at will. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 73)	เหรียญเมตามอร์ฟ เจ้าปัญญาอ่อนบางคนเริ่มขายเหรียญเมตามอร์ฟแล้ว แค่อ้อยเหรียญไว้รอบคอแล้วคุณจะสามารถเปลี่ยนรูปร่างได้ตั้งใจ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 99)
	9	Sopophorous Bean It was really very irritating, having to try and decipher the directions under all the stupid scribbles of the previous owner, who for some reason had taken issue with the order to cut up the Sopophorous Bean and had written in the alternative instruction: Crush with flat side of silver dagger, release juice better than cutting. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 158)	ถั่วโซพอฟเฟอร์รัส น่าหงุดหงิดจริง ๆ เขาต้องพยายามถอดรหัสคำสั่งที่อยู่ใต้ลายมือเงินเงาของเจ้าของเดิม ซึ่งมีเหตุผลอะไรสักอย่างจึงไม่เห็นด้วยกับคำสั่งที่ให้หั่นถั่วโซพอฟเฟอร์รัส และเขียนคำสั่งอีกอย่างไว้ว่า <i>ทุบด้วยด้านแบนของมีดเงินสองคม จะให้น้ำมากกว่าหั่น</i> (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 204)

การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำปรากฏรวมใหม่ (Collocations)	1	Dirigible Plum Finally, ‘he pointed to the orange radish, ‘the Dirigible Plum, so as to enhance the ability to accept the extraordinary.’ (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 329)	ลูกพลัมบังคับทิศทาง แล้วท้ายที่สุด “เขาชี้ไปที่หัวผักกาดสีส้ม” “นี่คือลูกพลัมบังคับทิศทาง เพื่อเพิ่มความสามารถในการยอมรับสิ่งแปลกประหลาด” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 371)
	2	Exploding Snap Hermione and the Weasleys had the run of Gryffindor Tower, which meant they could play Exploding Snap loudly without bothering anyone... (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 223)	ไฟสแน่ระเบิดปัง เฮอริไมโอนี่และพวกเด็กตระกูลวิสลีย์ได้ครอบครองหอกริฟฟินดอร์ ซึ่งหมายความว่าพวกเขาเล่นไฟสแน่ระเบิดปังกันดัง ๆ ได้โดยไม่ต้องกลัวจะรบกวนใคร (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 243)
	3	Freshwater Plimpies ‘Luna is down at the stream, fishing for Freshwater Plimpies.’ (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 328)	พลิมปีน้ำจืด “ลูน่าลงไปจับพลิมปีน้ำจืดอยู่ที่ลำธาร” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 370)

การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำปรากฏรวมใหม่ (Collocations)	4	Gillywater 'A small Gillywater -' 'Mine,' said Professor McGonagall's voice. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 213)	น้ำกิลลี “น้ำกิลลีแก้วเล็ก ...” “ของฉัน” เป็นเสียงศาสตราจารย์มักกอนนากัลป์ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 226)
	5	Ginger Newt 'Provoked you?' shouted Professor McGonagall, slamming a fist on to her desk so that her tartan tin slid sideways off it and burst open, littering the floor with Ginger Newts. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 384)	ขนมปังนิวท์รสซิง “ยั้วโมโหเธงั้นหรือ” ศาสตราจารย์มักกอนนากัล ตะโกน ทบกำปั้นลงบนโต๊ะ ทำเอากล่องลายสกอตเลื่อน หล่น และเปิดผลั้วะออก ขนมปังนิวท์รสซิงกระจาย เกลื้อนพื้นห้อง (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 504)
	6	Mokeskin 'Mokeskin. Hide anythin' in there an' no one but the owner can get it out, They're rare, them.' (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 95)	หนังโมค “หนังโมคนะ ลองซ่อนอะไรไว้ข้างในสิ ไม่มีใครเอา ออกมาได้นอกจากเจ้าของ หายากมากนะของพวกนี้” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 118)

การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำปรากฏพร้อมใหม่ (Collocations)	7	Venomous Tentacula ... and be careful of the Venomous Tentacula, it's teething.' She gave a sharp slap to a spiky, dark red plant as she spoke. (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 98)	เทนทะคูเลอะมีพิช ... – แล้วระวังต้นเทนทะคูเลอะมีพิชด้วยล่ะ มันกำลังคั้นเหงือก ฟันจะขึ้นนะ” เธอฟาดต้นไม้สีแดงคล้ำมีหนามแหลมที่หนึ่งขณะพูด (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 113)
คำสร้างใหม่ จากอักษรย่อ (Acronyms)	1	WWN (Wizarding Wireless Network) Exactly who or what the Weird Sisters were Harry didn't know, never having had access to a wizard's wireless, but he deduced from the wild excitement of those who had grown up listening to the WWN (Wizarding Wireless Network) that they were a very famous musical group. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 330)	ดับเบิลยูดับเบิลยูเอ็น (เครือข่ายคลื่นพ่อมด) ส่วนวงดนตรีเดอะเวียร์ดซิสเตอร์สนี้เป็นใครและเป็นเพลงแนวไหนนั้น แฮร์รี่ไม่รู้ เพราะไม่เคยได้มีโอกาสฟังวิทยุคลื่นพ่อมดมาก่อน แต่เขาคะเนเอาจากอากาศตื่นเต้นสุดขีดของกลุ่มนักเรียนที่โตมากับสถานีดับเบิลยูดับเบิลยูเอ็น (เครือข่ายคลื่นพ่อมด) ได้ว่าวงดนตรีนี้จะต้องมีชื่อเสียงมาก (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 446)

4.1.3 การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ

การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความเป็นกลวิธีการแปลที่นักแปลใช้เป็นอันดับที่สาม มีจำนวนทั้งหมด 26 คำ นักแปลใช้วิธีการการตีความและสรุปเก็บใจความมากที่สุดในคำสร้างใหม่ที่อยู่ในประเภทคำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends) 17 คำ รองลงมาคือ คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (New Coinages) 5 คำ ตามมาด้วยคำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ (Old Words With New Senses) และคำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations) ซึ่งมีจำนวนเท่ากันคือ 2 คำ ส่วนคำสร้างใหม่จากอักษรย่อ (Acronyms) ไม่ปรากฏการใช้การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความในคำประเภทนี้ ดังรายการคำในตารางที่ 4.1.3

การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความที่นักแปลใช้นั้น ผู้วิจัยพบว่าเป็นการแปลโดยอาศัยการตีความความหมายของคำจากบริบทที่แวดล้อมคำและสรุปเป็นความหมายของคำนั้นขึ้นมา ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่านักแปลใช้การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความกับคำที่มีบริบทแวดล้อมเพียงพอ เพื่ออธิบายความหมายของคำนั้น และลดการแปลแบบทับศัพท์ที่เป็นการถ่ายเสียงคำภาษาอังกฤษ ทำให้ผู้อ่านภาษาไทยเข้าใจความหมายของคำนั้นได้ทันทีที่อ่านและเข้าใจคำนั้นดียิ่งขึ้น เมื่ออ่านควบคู่กับบริบทที่เกี่ยวข้องกับคำนั้น โดยไม่ต้องจำคำภาษาอังกฤษมากเกินไป และข้อสังเกตอีกประการคือนักแปลจะใช้การตีความและสรุปเก็บใจความกับคำที่ไม่ได้เป็นคำสำคัญ (keyword) ลักษณะคำที่ผู้แปลใช้การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความมักเป็นคำดังต่อไปนี้

- คำที่เกี่ยวข้องกับสิ่งใหม่ที่ผู้ประพันธ์สร้างขึ้นเพื่อใช้ในวรรณกรรมชุดนี้ แต่ในคำศัพท์ใหม่นั้นมีคำที่มีอยู่เดิมที่สื่อความหมายเดิมอยู่ไม่มากนักย่อยประกอบอยู่ โดยความหมายเดิมที่สื่อนั้นมีรสอดคล้องกับบริบทแวดล้อมที่ผู้ประพันธ์เพิ่มเข้ามาเพื่ออธิบายความหมายของคำนั้นอยู่ เช่น คำว่า “Unspeakable - ผู้ปิดปากเงียบ” ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าที่ผู้แปลไม่ใช้การทับศัพท์เพราะ Unspeakable ตามความหมายเดิมสามารถแปลว่าพูดไม่ได้ ซึ่งถ้าทับศัพท์อาจทำให้ผู้อ่านที่รู้ภาษาอังกฤษสับสนและไม่สอดคล้องกับความหมายตามบริบท ผู้แปลจึงใช้การแปลโดยอาศัยการตีความจากบริบทที่ผู้ประพันธ์อธิบายว่าหมายถึงชื่อตำแหน่งของพ่อมดแม่มดที่ทำงานในกองปริศนาซึ่งด้วยลักษณะงานที่เป็นความลับเปิดเผยไม่ได้จึงไม่มีใครรู้ว่าพวกเขาทำงานเกี่ยวกับอะไรบ้างควบคู่กับความหมายของคำที่มีอยู่เดิมที่แปลว่าพูดไม่ได้ จึงสรุปเก็บใจความเป็นคำแปลได้ว่า “ผู้ปิดปากเงียบ” หรือคำว่า “Spattergroit - โรครจุดกระจาย” “Spattergroit” คำนี้จากบริบทผู้ประพันธ์อธิบายว่าหมายถึงโรคติดต่อร้ายแรงชนิดหนึ่งที่น่ารังเกียจ จะมีเชื้อราขึ้นตามตัว หากขึ้นไปถึงลิ้นไก่ผู้ป่วยจะพูดไม่ได้จนกว่าจะหายจากโรค ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่านักแปลใช้การตีความจากบริบทรวมกับคำว่า spatter คำเดิมที่เป็นส่วนประกอบ

ของคำนี้ ซึ่งหมายถึงเต็มไปด้วยจุด หรือกระจาย กระเซ็น จึงสรุปความหมายได้เป็น คำว่า “โรครจุดกระจาย” เป็นต้น

- คำที่เกี่ยวข้องกับสิ่งใหม่ที่ผู้ประพันธ์สร้างขึ้นเพื่อใช้ในวรรณกรรมชุดนี้ แต่ในคำศัพท์ใหม่นั้นไม่มีคำเดิมที่สื่อความหมายเดิมอยู่แล้ว ทำให้นักแปลต้องอาศัยการตีความความหมายของคำจากบริบทเพื่อสรุปออกมาเป็นคำแปลแทนการทับศัพท์ เช่น คำว่า “Occlumency - การสกัดใจ” คำว่า “Occlumency” ไม่มีคำที่เป็นคำเดิมในภาษาอังกฤษทั่วไปที่พอจะเดาความหมายได้ ในการแปลผู้วิจัยวิเคราะห์ว่า นักแปลใช้การตีความความหมายจากบริบท เพราะคำนี้ผู้ประพันธ์ให้บริบทไว้ค่อนข้างละเอียดโดยพูดถึงทักษะในการป้องกันจิตใจด้วยเวทมนตร์เพื่อต่อต้านการแทรกแซงจากภายนอก โดยจากบริบทนี้ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่านำไปสู่การสรุปความหมายของนักแปลเป็นคำว่า “การสกัดใจ” หรืออีกตัวอย่างหนึ่งคำว่า “Legilimency - การพินิจใจ” คำว่า “Legilimency” ไม่มีคำที่เป็นคำเดิมในภาษาอังกฤษทั่วไปที่พอจะเดาความหมายได้ ในการแปลผู้วิจัยวิเคราะห์ว่านักแปลอาศัยการตีความและสรุปความหมายออกมาเป็นคำแปลจากบริบทเช่นกัน ซึ่งคำนี้ผู้ประพันธ์ให้คำอธิบายเพื่อเป็นบริบทแวดล้อมคำละเอียดมากเช่นกัน โดยคำนี้บริบทพูดถึงความสามารถ ที่จะดึงเอาความรู้สึกและความทรงจำมาจากใจของคนคนหนึ่งได้ คล้ายกับการอ่านใจแต่ไม่ใช่การอ่านใจ เพราะจากบริบทผู้ประพันธ์ให้สเนปบอกแฮร์รี่ชัดเจนว่าไม่ใช่การอ่านใจเพราะจิตใจไม่ใช่หนังสือไม่สามารถอ่านได้ อย่างที่มักเกิดชอบใช้คำนี้ แต่จิตใจเป็นสิ่งที่ซับซ้อนกว่านั้น ซึ่งคนที่เชี่ยวชาญเรื่อง “Legilimency” จะสามารถขุดเข้าไปในจิตใจของเหยื่อและตีความสิ่งที่พบได้อย่างถูกต้อง เพราะฉะนั้นจากบริบทที่กล่าวมานี้ทำให้นักแปลตีความและเลือกใช้คำแปลว่า “การพินิจใจ” ซึ่งมีความหมายลึกซึ้งกว่าการอ่านใจ เพราะคำว่าพินิจคือการวิเคราะห์ พิจารณา ไม่ใช่แค่การอ่านใจ ดังความหมายจากบริบทที่ผู้ประพันธ์ต้องการสื่อ เป็นต้น

ตารางที่ 4.1.3 กลวิธีการแปลแบบตีความและสรุปลักษณะและความ

การแปลแบบตีความและสรุปลักษณะและความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ (Old Words With New Senses)	1	Howler Ron was pointing at the red envelope ... ‘What’s a Howler?’ he said. ... He thought for a moment it had exploded; a roar of sound filled the huge Hall. (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 91-92)	จดหมายกัมปนาท รอนชี้จดหมายสีแดง ... “จดหมายกัมปนาทเป็นยังไง” เขาถาม ... ชั่วขณะหนึ่งเขาคิดว่าจดหมายระเบิดจริง ๆ เกิดเสียงดังสนั่นก้องไปทั่วห้องโถง (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 107)
	2	Unspeakable ... and that Bode and Croaker... they’re Unspeakables...’ ‘They are what?’ ‘From the Department of Mysteries, top-secret, no idea what they get up to...’ (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 73)	ผู้ปิดปากเงียบ ... แล้วนั่นก็ไปติดกับครีอกเกอร์... พวกเขาเป็นผู้ปิดปากเงียบ...” “เป็นอะไรนะครับ” “จากกองปริศนา ลับสุดยอดเลยล่ะ เราไม่รู้เลยว่าพวกเขากำลังทำงานเรื่องอะไรอยู่...” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 107)
คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (New Coinages)	1	Auror ‘He was an Auror - one of the best ... a Dark-wizard-catcher,’ he added, seeing Harry’s blank look. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 137)	มือปราบมาร “เขาเป็นมือปราบมาร... มือหนึ่งเลย... คอยจับกุมพ่อมดที่ใช้ศาสตร์มืด” เขาเสริมเมื่อเห็นสีหน้างงงันของแฮร์รี่ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 189)

การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (New Coinages)	2	Spattergroit Spattergroit's really contagious, so they're not going to want to go near him. It won't matter that he can't say anything, either, because apparently you can't once the fungus has spread to your uvula. (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 79)	โรคจุดกระจาย โรคจุดกระจายนี้ติดต่อร้ายแรงมากนะ เพราะฉะนั้นต้องไม่มีใครอยากเข้าใกล้มันแน่ ๆ แล้วถึงมันพูดไม่ได้ก็ไม่มีปัญหา เพราะยังง้อถ้าเชื้อราแพร่ไปถึงลิ้นไก่ เราก็พูดไม่ได้อยู่แล้ว (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 100)
	3	Spectrespecs ...and Luna, who was now wearing her free Spectrespecs, which gave her the look of a demented, multicoloured owl. "Wrackspurt got you?" asked Luna sympathetically, peering at Harry through her enormous coloured spectacles. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 116)	แว่นตาแยกสี ... และทางลูน่าซึ่งตอนนี้กำลังสวมแว่นตาแยกสีพรีอยู่ ทำให้ใบหน้าของเธอดูเหมือนนกฮูกหลากสีที่สติเสีย "แรรีกสเพิร์ตจับตัวเธอหรือ" ลูน่าถามอย่างเห็นอกเห็นใจ มองดูแฮร์รี่ผ่านแว่นตาหลากสีอันใหญ่มหึมา (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 152)
	4	Spellotape Ron was having far worse problems. He had patched up his wand with some borrowed Spellotape, but it seemed to be damaged beyond repair. (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 99)	เทปกาวใส รอนยิ่งเจอปัญหาหนักกว่า เขายืมเทปกาวใสมาปะไม้กายสิทธิ์ที่หัก แต่ไม่อยู่ในสภาพเกินกว่าจะซ่อมได้แล้ว (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 114)

การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่ร้อยเรียง ขึ้นมาใหม่ (New Coinages)	5	<p>Splinching / Splinch</p> <p>There was a horrible screech of pain and everybody looked around, terrified, to see Susan Bones of Hufflepuff wobbling in her loop with her left leg still standing five feet away where she had started.</p> <p>‘Splinching, or the separation of random body parts,’ said Wilkie Twycross dispassionately, ‘occurs when the mind is insufficiently <i>determined</i>’ You must concentrate continually upon your <i>destination</i>, and move, without haste, but with <i>deliberation</i>...thus.’ (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 321)</p> <p>‘The moment his eyes fell upon Ron, all other concerns fled Harry’s mind, for blood drenched the whole of Ron’s left side and his face stood out, greyish white, against the left-strewn earth.’</p> <p>‘Splinched,’ said Hermione, her fingers already busy at Ron’s sleeve, where the blood was wettest and darkest. (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 219)</p>	<p>การค้ำครึ้ง / ค้างครึ้ง</p> <p>เกิดเสียงกรีดร้องด้วยความเจ็บปวด ทุกคนหันไปมองรอบ ๆ อย่างตื่นตกใจ และเห็นซูซาน โบนส์ จากบ้านฮัฟเฟิลพัฟยืนโคลงเคลงอยู่ในห่วง ขาซ้ายของเธอยังอยู่ห่างออกไปห้าฟุตตรงจุดเริ่มต้น</p> <p>“การค้ำครึ้ง หรือการแยกส่วนของร่างกายอย่างสุ่มเสียงนั้น” ทไวครอสพูดอย่างไร้อารมณ์ “เกิดขึ้นเมื่อจิตไม่ได้ตั้งอยู่ในสภาพใจแน่วแน่เพียงพอ เธอต้องตั้งสมาธิอยู่ตลอดเวลาที่จุดหมาย และเคลื่อนที่โดยไม่เร่งรีบแต่ด้วยเจตนาสุขุม...ดังนั้น” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 404)</p> <p>“นาที่ที่เห็นรอน ความกังวลอื่น ๆ ก็หายไปหมดสิ้น ร่างซีกซ้ายของรอนมีเลือดโชกชุ่ม ใบหน้าซีดขาวจนเกือบเป็นสีเทา ลอยเด่นอยู่บนดินที่เกลื่อนกลาดด้วยใบไม้”</p> <p>“ค้ำครึ้ง” เฮอร์ไมโอนี่ตอบ นิ้วมือคลำวุ่นอยู่ที่แขนเสื้อของรอน ซึ่งเลือดชุ่มที่สุด แดงคล้ำที่สุด (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 251)</p>

การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	1	Amortentia 'It's Amortentia!' ... 'It's the most powerful love potion in the world!' said Hermione. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 155)	น้ำยาลุ่มหลง “น้ำยาลุ่มหลงค่ะ!” ... “เป็นยาเสน่ห์ที่รุนแรงที่สุดในโลกค่ะ” เฮอร์ไมโอนี่ตอบ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 199)
	2	Apparate 'How did he get in?' 'Maybe he knows how to Apparate,' said a Ravenclaw a few feet away. 'Just appear out of thin air, you know.' (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 171)	หายตัว “เขาเข้ามาได้อย่างไร” “เขาอาจรู้วิธีหายตัว” เด็กบ้านเรเวนคลอที่อยู่ห่างออกไปไม่ถึงเมตรพูด “หายตัวไปแล้วจู้ ๆ ก็มาปรากฏตรงหน้าเลยนะ รู้จักไหม” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน, 2561: 185)
	3	Apparator ..., so that the tinkling hiss of falling water was added to the <i>pops</i> and <i>cracks</i> of the Apparators and the clatter of footsteps as hundreds of witches and wizards, most of whom were wearing glum, early-morning looks, strode towards a set of golden gats at the far end of the hall. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 117)	นักหายตัว ... ดังนั้นเสียงซู่ซ่าของน้ำที่ตกลงมาจึงผสมผสานไปกับเสียงป๊อปและเสียงเปรี๊ยะของนักหายตัวทั้งหลาย รวมทั้งเสียงฝีเท้าของพ่อมดและแม่มดจำนวนนับร้อย ๆ -- ส่วนใหญ่แล้วมีสีหน้ามุ่ม ๆ แบบยามเช้า -- ต่างสาวเท้าก้าวเดินตรงไปยังแถวประตูทองที่ปลายสุดของโถงทางเดิน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 166)

การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	4	Apparition ‘You have not, of course, passed your Apparition test?’ he said. ‘No,’ said Harry. ‘I thought you had to be seventeen?’ (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 48)	หายตัว “ใช่แล้ว เธอยังไม่ได้ผ่านการทดสอบหายตัวสินะ” เขาเอ่ยขึ้น “ยังครับ” แฮร์รี่ตอบ “ผมคิดว่าต้องอายุสิบเจ็ดก่อนไม่ใช่หรือครับ” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 70)
	5	Clankers ‘It has learned what to expect when the Clankers come. Give them to me.’ Ron passed the bag to Griphook and the goblin pulled out a number of small metal instruments that when shaken made a loud, ringing noise like miniature hammers on anvils. (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 437)	ก้องแก๊ง “มันเรียนรู้แล้วว่าจะเจออะไรถ้าได้ยินเสียงก้องแก๊งมาส่งมาให้ผมสิ” รอนส่งถุงไปให้กริบฮุก ก็อบลินล้วงเอาเครื่องมือโลหะอันเล็ก ๆ จำนวนหนึ่งออกมาเขย่า ทำให้เกิดเสียงสั่นดัง ๆ เหมือนค้อนขนาดจิ๋วเคาะทั่งเหล็ก (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 493)

การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	6	Dementor ‘Dementors are among the foulest creatures that walk this earth. ... Get too near a Dementor and every good feeling, every happy memory, will be sucked out of you. If it can, the Dementor will feed on you long enough to reduce you to something like itself - soulless and evil. You will be left with nothing but the worst experience of your life. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 197)	ผู้คุมวิญญาณ “ผู้คุมวิญญาณเป็นสิ่งมีชีวิตที่ต่ำทรามที่สุดชนิดหนึ่งในโลก ... ถ้าเข้าไปใกล้ผู้คุมวิญญาณมากเกินไป ความรู้สึกดี ๆ ทุกอย่าง ความทรงจำแสนสุขทั้งหลายจะถูกดูดออกไปจากตัวเธอ ถ้าเป็นไปได้ ผู้คุมวิญญาณจะดูดเธออยู่นานจนกระทั่งเธอกลายเป็นตัวอย่างที่เหมือนพวกมัน -- ไร้วิญญาณและชั่วร้าย เธอจะไม่มีอะไรเหลืออยู่เลยนอกจากประสบการณ์เลวร้ายที่สุดในชีวิต” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 211)
	7	Disapparate I’ll light a fire to send the boys back, and then I can repair your fireplace before I Disapparate. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 39)	หายตัว ผมจะจุดไฟส่งเด็ก ๆ กลับไปก่อน แล้วผมจะซ่อมเตาผิงให้คุณ เสร็จแล้วผมถึงจะหายตัวตามหลังไปอีกที (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 62)

การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	8	Disapparition The night reached such a depth of velvety blackness that he might have been suspended in limbo between Disapparition and Apparition. He had just held up a hand in front of his face to see whether he could make out his fingers when it happened. (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 298)	การหายตัว เวลานี้ราตรีดำมืดดจก่ามะหยี่ เขารู้สึกเหมือนถูกแขวนลอยอยู่ระหว่างการหายตัวกับปรากฏตัว เขายื่นมือออกไปตรงหน้า เพื่อดูว่าจะมองเห็นนิ้วได้ไหม แล้วทันใดนั้นมันก็เกิดขึ้น (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 338)
	9	Felix Felicis 'Lucky,' said Ron suddenly. 'Harry, that's it - get lucky!' 'Use your lucky potion!' 'Ron, that's - that's it!' said Hermione, sounding stunned. 'Of course! Why didn't I think of it?' Harry stared at them both. 'Felix Felicis?' he said. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 392)	น้ำยานำโชค “โชคดี” รอนพูดขึ้นทันที “แฮร์รี่ นั่นละ -- ทำให้โชคดีสิ!” “ใช้น้ำยานำโชคของนายไฉละ” “รอน นั่นละ -- นั่นละใช่แล้ว!” เฮอร์ไมโอนี่พูด ฟังดูตื่นเต้น “จริงด้วย! ทำไมฉันไม่คิดถึงมันนะ” แฮร์รี่จ้องดูเพื่อนทั้งสองคน “น้ำยานำโชคนะเธอ” เขาพูด (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 492)

การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	10	Legilimency The Dark Lord is highly skilled at Legilimency-' 'What's that? Sir?' 'It is the ability to extract feelings and memories from another person's mind-' (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 490)	การพินิจใจ จอมมารนั้นชำนาญมากเรื่องการพินิจใจ --" “มันคืออะไรครับอาจารย์” “คือความสามารถที่จะดึงเอาความรู้สึกและความทรงจำมาจากใจของคนคนหนึ่งได้ --” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 643)
	11	Metamorphosing 'She's actually having trouble with her Metamorphosing!' 'With her-?' 'She can't change her appearance like she used to,' explained Hermione. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 80)	การเปลี่ยนโฉม “เขายังมีปัญหาเรื่องการเปลี่ยนโฉมด้วยนะ!” “เรื่องอะไรนะ --” “เขาเปลี่ยนรูปร่างหน้าตาไม่ได้เหมือนเคยนะสิ” เฮอร์ไมโอนี่อธิบาย (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 108)
	12	Obliviator Arnold Peasegood, he's an Obliviator - member of the Accidental Magic Reversal Squad. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 73)	นักลบความจำ อาโนลด์ พีซกู๊ด เขาเป็นนักลบความจำ อยู่หน่วยกู้ภัยพิเศษ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 107)

การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	13	Occlumency ‘Occlumency, Potter. The magical defense of the mind against external penetration. An obscure branch of magic, but a highly useful one.’ (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 479)	การสกัดใจ “การสกัดใจ พอตเตอร์ เป็นการป้องกันจิตใจด้วยเวทมนตร์เพื่อต่อต้านการแทรกแซงจากภายนอก เป็นเวทมนตร์แขนงที่ไม่ค่อยมีใครรู้จักมากนัก แต่ว่ามีประโยชน์อย่างมาก” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 629)
	14	Occlumens ‘Snape,’ repeated McGonagall faintly, falling into the chair. ‘We all wondered ... but he trusted ... always ... <i>Snape</i> ... I can’t believe it ...’ ‘Snape was a highly accomplished Occlumens,’ said Lupin his voice uncharacteristically harsh. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 513)	คนที่สกัดใจ “สเนป” มักกอนนากัลทวนคำอย่างอ่อนแรง ทรวดลงบนเก้าอี้ “เราทั้งหมดสงสัย...แต่เขาเชื่อใจ...เสมอ... <i>สเนป</i> ...ฉันไม่อยากจะเชื่อเลย...” “สเนปเป็นคนที่สกัดใจได้เชี่ยวชาญมาก” ลูปีนพูดน้ำเสียงแข็งกร้าวผิดวิสัย (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 642)

การแปลแบบตีความและสรุปลงใจความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	15	Omnioculars ‘Wow, look at these!’ said Harry, hurrying over to a cart piled high with what looked like brass binoculars, except that they were covered in all sorts of weird knobs and dials. ‘Omnioculars,’ said the saleswizard eagerly. ‘You can replay action ... slow everything down ... and they flash up a play-by-play breakdown if you need it. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 79)	กล้องอเนกทัศน์ “โอ้โฮ คุณนี่สิ!” แฮร์รี่ร้อง พลาจรีบตรงไปที่รถเข็นที่มีสินค้ากองสูงหน้าตาเหมือนกล้องส่องทางไกลทำด้วยทองเหลือง กล้องนี้มีปุ่มและกลไกประหลาดมากมาย “กล้องอเนกทัศน์” พ่อมดคนขายบอกอย่างกระตือรือร้น “ใช้ดูแบบภาพช้า... ภาพจะช้าลง... และค่อย ๆ แบ่งเป็นทีละช็อตได้ด้วย” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 116)
	16	Remembrall He opened it excitedly and showed them a glass ball the size of a large marble, which seemed to be full of white smoke. ‘It’s a Remembrall!’ he explained. ‘Gran knows I forget things – this tells you if there’s something you’ve forgotten to do.’ (Harry Potter and the Philosopher's Stone, 2014: 155)	ลูกแก้วเตือนความจำ เขาแกะห่ออย่างตื่นเต้น แล้วอวดให้เพื่อน ๆ ดูลูกแก้วกลม ๆ เท่าลูกหินขนาดใหญ่ที่มองดูเหมือนมีหมอกควันสีขาวอยู่ข้างใน “นี่คือลูกแก้วเตือนความจำ” เขาอธิบาย “คุณอย่ารู้ว่าฉันขี้ลืมอยู่เรื่อย – ลูกแก้วนี้จะบอกให้รู้ถ้าฉันลืมทำอะไรไป” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์, 2561: 172)

การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	17	Veritaserum ‘It is Veritaserum - a Truth Potion so powerful that three drops would have you spilling your innermost secrets for this entire class to hear,’ said Snape viciously. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 436)	เซรุ่มจับเท็จ “เซรุ่มจับเท็จ -- น้ำยาจับเท็จที่มีฤทธิ์แรง เพียงสามหยดเท่านั้นเธอก็จะบอกความลับที่ซุกซ่อนไว้ลึกที่สุดออกมาให้ชั้นเรียนทั้งชั้นได้ยิน” สเนปพูดอย่างมาดร้าย (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 585)
คำปรากฏรวมใหม่ (Collocations)	1	Deathly Hallows ‘The Elder Wand,’ he said, and he drew a straight vertical line upon the parchment. ‘The Resurrection Stone,’ he said, and he added a circle on top of the line. ‘The Cloak of Invisibility,’ he finished, enclosing both line and circle in triangle, to make the symbol that so intrigued Hemione. ‘Together,’ he said, ‘the Deathly Hallows.’ ... ‘Those of us who understand these matters, however, recognize that the ancient story refers to three objects, or Hallows, which, if united, will make the possessor master of Death.’ (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 333-334)	เครื่องรางยมทูต “นี่คือไม้กายสิทธิ์เอลเดอร์” เขาพูด และวาดเส้นตั้งตรงบนกระดาษ “หินชุบวิญญาณ” เขาเติมวงกลมทับบนเส้นตั้ง “ผ้าคลุมล่องหน” เขาต่อจนจบ พลาจวาดสามเหลี่ยมล้อมรอบเส้นตั้งและวงกลม ภาพที่ได้คือสัญลักษณ์ที่เฮอร์ไมโอนีอยากรู้ “รวมกัน” เขาพูด “ก็คือเครื่องรางยมทูต” ... “แต่คนที่เข้าใจเขาจะรู้ว่านิทานโบราณเรื่องนี้พูดถึงของสามอย่าง หรือเครื่องรางสามอย่าง ซึ่งถ้ามารวมกันจะทำให้ผู้ครอบครองได้เป็นนายแห่งยมทูต” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 377)

การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations)	2	Put-Outer It seemed to be a silver cigarette lighter. He flicked it open, held it up in the air and clicked it. The nearest street lamp went out with a little pop. Dumbledore slipped the Put-Outer back inside his cloak. (Harry Potter and the Philosopher's Stone, 2014: 9-10)	ที่ดับไฟ ดูเหมือนจะเป็นที่จุดบุหรี่สีเงิน เขาดันฝาเปิด ยกชูขึ้น และกดปุ่มดังคลิก ไฟถนนที่ใกล้ที่สุดดับวูบลง ดัมเบิลดอร์สอด “ที่ดับไฟ” ลงในกระเป๋าเสื้อ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์, 2561: 20)

4.1.4 การแปลแบบตรงตัวประกอบการศึกษา

การแปลแบบตรงตัวประกอบการศึกษาเป็นกลวิธีการแปลที่นักแปลใช้เป็นอันดับที่สี่ มีจำนวนทั้งหมด 21 คำ โดยพบว่านักแปลใช้วิธีการแปลแบบตรงตัวประกอบการศึกษา มากที่สุดในคำสร้างใหม่ที่อยู่ในประเภทคำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations) 16 คำ รองลงมาคือคำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends) 3 คำ และตามมาด้วยคำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ (Old Words With New Senses) 2 คำ ส่วนคำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (New Coinages) และคำสร้างใหม่จากอักษรย่อ (Acronyms) ไม่ปรากฏการใช้การแปลแบบตรงตัวประกอบการศึกษา ในคำสองประเภทนี้ ดังรายการคำในตารางที่ 4.1.4

การแปลแบบตรงตัวประกอบการศึกษาที่นักแปลใช้นั้น ผู้วิจัยพบว่าเป็นการแปลที่นักแปลมักจะแปลตรงตัวควบคู่ไปกับการตีความจากบริบทแวดล้อมคำที่เป็นตัวบ่งบอกหรือชี้ความหมายของคำนั้น เพื่อบอกให้รู้ว่คำศัพท์ใหม่นั้นเกี่ยวข้องกับอะไร หรือน่าจะเป็นสิ่งของประเภทไหน เมื่อตีความจนรู้ว่คำศัพท์ใหม่นั้นคืออะไร นักแปลมักจะเติมคำเพิ่มเข้าไปเพื่อให้คำแปลได้ใจความครบถ้วนสมบูรณ์และมีความหมายไปในทิศทางเดียวกับบริบทแวดล้อมที่เป็นตัวบ่งชี้ ลักษณะคำที่นักแปลใช้การแปลแบบตรงตัวประกอบการศึกษา มักเป็นคำที่มีอยู่เดิม 2 คำมาปรากฏร่วมกันหรือประสมกันแล้วสื่อความหมายใหม่ตามบริบทที่แวดล้อมคำนั้น

ผู้วิจัยพบว่านักแปลจะใช้การแปลแบบตรงตัวกับคำเดิมทั้งสองคำแล้วเพิ่มคำจากการตีความลงไปเพื่อให้ได้ความหมายสมบูรณ์ หรือนักแปลอาจใช้การแปลตรงตัวกับคำเดิมเพียงคำใดคำหนึ่งแล้วเพิ่มคำจากการตีความลงไป ดังตัวอย่างเช่นคำว่า “Mudblood - เลือดสีโคลน” ซึ่งคำว่า “Mudblood” เกิดจากคำที่มีอยู่เดิมสองคำมาประสมกัน คือคำว่า mud ที่แปลว่าโคลน + blood ที่แปลว่าเลือด โดยนักแปลแปลคำนี้ว่า “เลือดสีโคลน” ซึ่งแปลตรงตัวจากคำที่มีอยู่เดิมทั้งสองคำคือ “เลือด+โคลน” แต่เพิ่มคำว่า “สี” ลงไป โดยอาศัยการตีความจากบริบท ซึ่งในบริบทคำว่าMudblood ผู้ประพันธ์อธิบายผ่านบริบทซึ่งเป็นการสนทนาของตัวละครทำให้ผู้อ่านรู้ว่คำนี้เป็นคำหยาบ ที่ไว้ใช้ดูถูกพอมดมมดที่เกิดมาจากมักเกิ้ลหรือคนธรรมดาที่ไม่มีเวทมนตร์ จากการตีความและการแปลตรงตัวของนักแปลว่า “เลือดสีโคลน” สะท้อนความหมายตามบริบทได้ดีเพราะจากคำเดิมของ mud ที่หมายถึงโคลนก็พุดถึงสิ่งสกปรก สิ่งที่ไม่สะอาดน่ารังเกียจอยู่แล้ว เมื่อมารวมเป็น “เลือดสีโคลน” ยิ่งทำให้ผู้อ่านเข้าใจว่เป็นเลือดที่ไม่สะอาดเพราะปกติเลือดคนเราเป็นสีแดง การมีเลือดสีโคลนทำให้รู้ว่คนนั้นต้องมีอะไรบางอย่างน่ารังเกียจผิดจากคนทั่วไป แม้จะยังไม่ได้อ่านบริบทมาประกอบเพื่อเข้าใจความหมาย เพราะฉะนั้นการตีความและแปลตรงตัวของนักแปลว่า “เลือดสีโคลน” จึงเป็นกลวิธีที่ทำให้คำนี้เข้าใจความหมายได้สมบูรณ์เมื่ออ่านประกอบกับบริบทและมีความหมายเทียบเคียงกับต้นฉบับ หรือตัวอย่างคำว่า “Hit Wizard - พอมดมมือปราบ” ซึ่งคำว่า Hit Wizard เกิดจากคำที่มีอยู่เดิมสองคำมาปรากฏร่วมกันคือ คำว่า Hit ที่เป็นคำกริยาแปลว่า โจมตี ชน หรือ ฆ่า แต่หากเป็นคำนามแปลว่าความนิยมได้ด้วย + คำว่า wizard ที่แปลว่าพอมดม นักแปลแปลคำนี้ว่า “พอมดมมือปราบ” นักแปลแปลตรงตัวกับคำว่า wizard ที่แปลว่าพอมดม ส่วน hit นักแปลอาศัยการตีความ

จากบริบทที่ผู้ประพันธ์อธิบายว่า “Hit Wizard” คือตำแหน่งของพอมดแม่มดที่สังกัดกองบังคับควบคุมกฎหมายเวทมนตร์ ทำหน้าที่จับพอมดแม่มดที่ทำความผิด ซึ่งคำนี้กล่าวถึงใน*แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับนักโทษแห่งอัศวิน* ตอนที่นายกรัฐมนตรีของกระทรวงเวทมนตร์พูดถึง “Hit Wizard” ว่าจะเป็นคนที่สูงกับแบล็ก (นักโทษหนีแหกคุก) ได้หากเขาจนมุม เพราะฉะนั้นจากการตีความและการแปลตรงตัวของนักแปลว่า “พอมดมือปราบ” จึงเป็นการแปลที่สอดคล้องกับบริบทเพราะการตีความว่ามือปราบคือคนที่ปราบคนชั่ว ผดุงความดี เช่นเดียวกับความหมายที่บริบทพยายามสื่อ เป็นต้น

ตารางที่ 4.1.4 กลวิธีการแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ

การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ (Old Words With New Senses)	1	half-blood Most wizards these days are half-blood anyway. If we hadn't married Muggles we'd've died out. (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 122)	เลือดผสม พ่อมดแม่มดเดี่ยวนี่ก็เป็นพวกเลือดผสมกันทั้งนั้น ถ้าไม่แต่งงานกับพวกมักเกิ้ลปานนี้พวกเราคงสูญพันธุ์ไปแล้ว (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 137)
	2	Witching Hour The old radio next to the sink had just announced that coming up was 'Witching hour, with the popular singing sorceress, Celestina Warbeck'. (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 35)	ชั่วโมงแม่มดสนทนา วิทยุเก่า ๆ ข้างล่างอ่างล้างจานเพิ่งประกาศรายการต่อไปว่า “ชั่วโมงแม่มดสนทนาขอเชิญพบกับแม่มนักร้องชื่อดัง เซเลสทีน่า วาร์เบ็ก” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 48)
คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	1	mediwizard ..., but he could just make out Krum, surrounded by mediwizards. He looked surlier than ever, and refused to let them mop him up. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 97)	พ่อมดแพทย์สนาม ...แต่เขาก็เห็นครัมที่มีพ่อมดแพทย์สนามรุ่มล่อม หน้าตาของเขาบูดบึ้งกว่าที่เห็นมาและไม่ยอมให้พวกนั้นเซ็ดเลือด (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 137)

การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	2	Skele-Gro ‘Griphook’s legs are on the mend, Fleur’s given him Skele-Gro: we could probably move them in an hour or-’ (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 392)	ยาปลุกกระดูก “ขาของกริบบุกค่อยังงัวแล้ว เฟลอร์ให้กินยาปลุกกระดูก เดี่ยวอีกสักชั่วโมงก็คงจะย้ายได้ หรือ --” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 444)
	3	Transmogrifian Torture It was definitely a curse that killed her – probably the Transmogrifian Torture. ... ‘She has been Petrified,’ said Dumbledore. (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 149)	คาถาทรมาณให้ร่างแข็งตาย “ต้องเป็นคำสาปแข่งแน่ ๆ ที่ฆ่าแมวดำนี้ -- อาจเป็นคาถาทรมาณให้ร่างแข็งตายก็ได้ล่ะครับ ... “มันถูกทำให้แข็งเป็นหิน” ดัมเบิลดอร์ตอบ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 167)
คำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations)	1	Cockroach Cluster ‘How about these?’ said Ron, shoving a jar of Cockroach Cluster under Hermione’s nose. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 208)	ลูกอมก้อนรสแมลงสาบ “แล้วพวกนี้ละ” รอนดันโหลใส่ลูกอมก้อนรสแมลงสาบเข้าไปใต้จมูกเฮอร์ไมโอนี่ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 221)

การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำปรากฏรวมใหม่ (Collocations)	2	Common blood ‘It’s a disgusting thing to call someone,’ said Ron, wiping his sweaty brow with a shaking hand. ‘Dirty blood, see. Common blood.’ (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 122)	เลือดสามัญ “มันน่าทุเรศมากที่จะเรียกใครแบบนั้น” รอนบอก เขายกมือสั่น ๆ ขึ้นเช็ดหน้าปากที่มีเหงื่อเกาะพราว “เลือดสกปรก” เลือดสามัญ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 137)
	3	Deathstick ‘The Deathstick, the Wand of Destiny, they crop up under different names through the centuries, usually in the possession of some Dark wizards who’s boasting about them.’ (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 338)	ไม้กายสิทธิ์มฤตยู “ไม้กายสิทธิ์มฤตยู ไม้กายสิทธิ์แห่งโชคชะตา ต้องมีโผล่ขึ้นมาทุกศตวรรษแหละ ชื่อเรียกก็ต่าง ๆ กันไป โดยมากเป็นสมบัติของพ่อมดศาสตร์มืดที่เอามาคุยโวให้คนอื่นฟัง” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 382)
	4	Disillusionment Charm ‘Disillusionment Charm,’ said Moody, raising his wand. ‘Lupin says you’ve got an Invisibility Cloak, but it won’t stay on while we’re flying; this’ll disguise you better. Here you go -’ (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 50)	คาถาพรางตา “คาถาพรางตา” มู้ดดีตอบ ชูไม้กายสิทธิ์ขึ้น “ลูปีนบอกว่าเธอมีผ้าคลุมล่องหน แต่ว่ามันไม่ล่องหนได้ตลอดระหว่างที่เราบินไปหรอก คาถานี้จะปิดบังเธอได้ดีกว่าเอาละ --” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 79)

การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำปรากฏรวมใหม่ (Collocations)	5	Draught of Living Death asphodel and wormwood make a sleeping potion so powerful it is known as the Draught of Living Death. (Harry Potter and the Philosopher's Stone, 2014: 148)	ยาตายทั้งเป็น อัสโฟเดลกับเวิร์มวูดผสมกันแล้วจะได้ยานอนหลับที่แรง มากที่รู้จักกันในชื่อของยาตายทั้งเป็น (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์, 2561: 165)
	6	Dungbomb 'We let off a Dungbomb in the corridor and it upset for some reason -' (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 202)	ระเบิดของเหม็น “เราทิ้งระเบิดของเหม็นไว้ตรงทางเดิน และมันก็ทำให้ เขาหงุดหงิดโดยไม่ทราบสาเหตุ --” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับ นักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 215)
	7	Hit Wizard 'You don't know what you are talking about, Hagrid,' said Fudge sharply. 'Nobody but trained Hit Wizards from the Magical Law Enforcement Squad would have stood a chance against Black once he was cornered. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 220)	พ้อมดมมือปราบ “คุณไม่รู้หรือว่ากำลังพูดอะไรอยู่ แฮกริด” พัดจ์พูด ๆ “นอกจากพ้อมดมมือปราบจากหน่วยบังคับควบคุม กฎหมายเวทมนตร์แล้ว ไม่มีใครสู้กับแบล็กได้เลยถ้าเขา จนมุม” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 233)

การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำปรากฏรวมใหม่ (Collocations)	8	Ice Mice Along yet another wall were ‘Special Effects’ sweets: ... , Ice Mice (‘hear your teeth chatter and squeak!’) (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 208)	ลูกอมน้ำแข็งหนู ที่ผนังอีกด้านเป็นขนมหวานที่มี “สเปเชียลเอฟเฟกต์” เช่น ... ลูกอมน้ำแข็งหนู (“ฟังเสียงฟันกระทบกันดัง จืด ๆ !”) (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 221)
	9	Knight Bus ‘Welcome to the Knight Bus, emergency transport for the stranded witch or wizard. Just stick out your wand hand, step on board and we can take you anywhere you want to go’ (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 36)	รถเมล์อัศวินราตรี “ขอต้อนรับสู่รถเมล์อัศวินราตรี พาหนะฉุกเฉินสำหรับ พอมดและแม่มดพเนจร เพียงแค่นำไม้กายสิทธิ์ออกมา แล้วก้าวขึ้นรถ เราก็จะพาท่านไปทุกแห่งที่ปรารถนา” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 45)
	10	Liquorice Wands ‘Anything off the trolley, dears?’ What she did have were Bertie Bott’s Every-Flavour Beans, ..., Liquorice Wands and a number of other strange things Harry had never seen in his life. (Harry Potter and the Philosopher’s Stone, 2014: 107-108)	ไม้กายสิทธิ์รสชะเอม “ต้องการอะไรจากรถเข็นไหมจะเด็ก ๆ” เธอมีเยลลี่เม็ดทูกรสของเบอร์ดีบอตต์ ... ไม้กายสิทธิ์รส ชะเอม และของแปลก ๆ อื่น ๆ อีกมากมายที่แฮร์รี่ไม่เคย เห็นมาก่อนในชีวิต (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์, 2561: 124)

การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำปรากฏรวมใหม่ (Collocations)	11	Marauder's Map The Marauder's Map, it was a map showing every detail of the Hogwarts castle and grounds. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 203)	แผนที่ตัวกววน แผนที่ตัวกววน มันเป็นแผนที่แสดงรายละเอียดทั้งหมดของปราสาทฮอกวอตส์และบริเวณโรงเรียน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 216)
	12	Mudblood 'It's about the most insulting thing he could think of,' gasped Ron, coming back up. 'Mudblood's a relly foul name for someone who was Muggle-born – you know, non-magic parents.' (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 121)	เลือดสีโคลน “มันเป็นคำดูถูกอย่างร้ายกาจที่สุดที่เขาคิดออก” รอน หอบพลางเงยหน้าขึ้นมาอีกครั้ง “คำว่า ‘เลือดสีโคลน’ เป็นคำหยาบคายที่ใช้เรียกคนเกิดจากครอบครัวมักเกิ้ล เธอรู้ใช่ไหม -- คนที่พ่อแม่ไม่มีเวทมนต์คาถา” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 137)
	13	Portkey For those who don't want to Apparate, or can't, we use Portkeys. They're objects that are used to transport wizards from one spot to another at a prearranged time. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 60)	กุญแจนำทาง สำหรับพวกที่ไม่ต้องการหายตัวหรือทำไม่ได้ เราก็จะใช้ กุญแจนำทาง กุญแจนำทางเป็นวัตถุวิเศษสำหรับใช้ขนส่งพ้อมดแม่มดจากจุดหนึ่งไปอีกจุดหนึ่งตามเวลาที่จัดไว้ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 90)

การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำปรากฏรวมใหม่ (Collocations)	14	Triwizard Tournament ‘The Triwizard Tournament was first established some seven hundred years ago, as a friendly competition between the three largest European schools of wizardry - Hogwarts, Beauxbatons and Durmstrang.’ (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 158)	การประลองเวทไตรภาคี “การประลองเวทไตรภาคีเริ่มขึ้นครั้งแรกเมื่อเจ็ดร้อยปีก่อน เป็นการแข่งขันกระชับมิตรระหว่างโรงเรียนเวทมนตร์คาถาที่ใหญ่ที่สุดในยุโรปสามแห่ง... ฮอกวอตส์ โบซ์บาดตง และเดิร์มสเตรงก์” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 218)
	15	Wartcap powder Sirius sustained a bad bite from a silver snuffbox; within seconds his bitten hand had developed an unpleasant crusty covering like a tough brown glove. ‘It’s OK,’ he said, examining the hand with interest before tapping it lightly with his wand and restoring its skin to normal, ‘must be Wartcap powder in there.’ (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 107)	ผงเชื้อปลุกหูด ซีเรียสถูกหีบยานัตถ์เงินกัดเป็นแผลเหวอะ แล้วไม่กี่วินาทีต่อมา มือที่ถูกกัดก็มีสะเก็ดแผลแข็ง ๆ น่าเกลียดคลุ้มไ่ว้ทั้งมือ ราวกับเป็นถุงมือกระด้างสีน้ำตาล “ไม่เป็นไรหรอก” เขาบอก พิจารณาดูมืออย่างสนใจก่อนจะใช้ไม้กายสิทธิ์แตะเบา ๆ และทำให้ผิวหนังกลับคืนเป็นปกติ “ต้องเป็นผงเชื้อปลุกหูดแน่ในหีบนั้น” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 154)

การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations)	16	Whizzing Worms Sneaking around on your own, why aren't you in Hogsmeade buying Stink Pellets and Belch Powder and Whizzing Worms like the rest of your nasty little friends? (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 161)	หนอนบิน มาเดินเที่ยวอยู่คนเดียวทำไม ทำไมถึงไม่ไปฮอกส์มีดซื้อ กระสุนกระดาศเหม็น แป้งฝุ่นเรือ แล้วก็หนอนบิน เหมือนพวกเพื่อนตัวแสบของเธอละ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับ นักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 174)

4.1.5 การแปลแบบตรงตัว

การแปลแบบตรงตัวเป็นกลวิธีการแปลที่นักแปลใช้เป็นอันดับที่ห้า มีจำนวนทั้งหมด 13 คำ นักแปลใช้วิธีการแปลแบบตรงตัวมากที่สุดในคำสร้างใหม่ที่อยู่ในประเภทคำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations) 9 คำ รองลงมาคือคำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends) 4 คำ ส่วนคำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (New Coinages) คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ (Old Words With New Senses) และคำสร้างใหม่จากอักษรย่อ (Acronyms) ไม่ปรากฏการใช้การแปลแบบตรงตัวในคำสามประเภทนี้ ดังรายการคำในตารางที่ 4.1.5

การแปลแบบตรงตัวที่นักแปลใช้นั้น ผู้วิจัยพบว่าเป็นการแปลตรงตัวกับคำที่มีอยู่เดิม ซึ่งประกอบกันอยู่เป็นคำศัพท์ใหม่ โดยไม่มีการเพิ่มเติมคำจากการตีความในบริบทเข้าไปในการแปลเพราะคำนั้นเมื่อแปลตรงตัวเพียงอย่างเดียวก็สามารถสื่อความหมายได้ครบถ้วนสมบูรณ์ในตัวสอดคล้องกับบริบทอยู่แล้ว หรือเป็นคำที่แปลตรงตัวได้โดยไม่ต้องอ้างอิงบริบทเพราะบริบทที่แวดล้อมไม่ค่อยสอดคล้อง (แยกส่วนความหมายกัน) กับคำเดิมที่ประกอบเป็นคำนั้นอยู่ ลักษณะคำที่นักแปลเลือกแปลตรงตัวมักเป็นคำที่มีอยู่เดิมตั้งแต่ 2 คำขึ้นไปมาประสมกันหรือปรากฏร่วมกันแล้วสื่อความหมายใหม่สอดคล้องกับบริบทที่แวดล้อม หรือเป็นคำที่มีอยู่เดิมตั้งแต่ 2 คำขึ้นไปมาประสมกันหรือปรากฏร่วมกันแล้วสื่อความหมายใหม่โดยไม่อ้างอิงบริบท คำลักษณะนี้มีมักเป็นชื่อที่ต้องการความแปลกเพื่อกระตุ้นความอยากรู้อย่างของผู้อ่าน โดยมีบริบทแยกส่วนออกมาเพื่ออธิบายหรือบ่งชี้ให้รู้เหมือนเป็นการเฉลยภายหลังว่าสิ่งนั้นคืออะไร

กล่าวคือบริบทที่แวดล้อมคำที่นักแปลเลือกใช้การแปลแบบตรงตัวนั้นมักไม่ค่อยมีอิทธิพลต่อการแปลความหมายของคำมากนัก เพราะคำเหล่านี้มักเป็นคำที่ผู้ประพันธ์รังสรรค์ขึ้นเพื่อต้องการให้คำศัพท์ใหม่นั้นสื่อความหมายในตัวเองได้ สอดคล้องไปกับบริบทโดยไม่ต้องอาศัยบริบทแวดล้อมในการตีความหรืออธิบายความหมายของคำเป็นหลัก เพราะฉะนั้นกับคำลักษณะนี้บริบทที่แวดล้อมคำถือเป็นเพียงส่วนประกอบเสริมเพื่อยืนยันความหมายที่สอดคล้องกันของคำคำนั้นกับบริบท เช่นตัวอย่างคำว่า “pure-blood - เลือดบริสุทธิ์” คำว่า pure-blood เป็นคำที่มาจากคำที่มีอยู่เดิมสองคำ คือ pure ที่แปลว่าบริสุทธิ์ + blood ที่แปลว่าเลือด บริบทที่แวดล้อมคำนี้พูดถึงสายเลือดของพอมด แม่มดที่เกิดจากพ่อแม่ หรือสายตระกูลที่เป็นผู้วิเศษทั้งหมด ซึ่งเป็นคำนิยมและถือเป็นตระกูลที่มีเกียรติสูงส่ง ในสมัยโบราณที่ยึดติดเรื่องสายเลือด การที่นักแปลเลือกแปลตรงตัวเลยว่า “เลือดบริสุทธิ์” สอดคล้องกับบริบทเพราะเนื่องด้วยตัวคำเองซึ่งเป็นคำที่มีความหมายสื่อชัดเจนในตัวอยู่แล้วเพราะคำว่า “pure-blood” เป็นความหมายเชิงบวกหากในความหมายโดยนัยมักสื่อถึงคนที่อยู่ในตระกูลสูงส่งหรือเป็นคนที่ดี ไร้มลทินและน่ายกย่องมาก ๆ เมื่อคำนี้อยู่กับบริบทดังกล่าวข้างต้นจึงถือว่าเป็นคำที่สื่อความหมายสมบูรณ์ในตัวขนานสอดคล้องไปกับบริบทที่ยืนยันความหมายของคำได้ดี

หรือไม่ก็เป็นคำที่ผู้ประพันธ์รังสรรค์ขึ้นเพื่อต้องการให้เป็นสิ่งแปลกใหม่มีความหมายแยกออกจากบริบทไป เพื่อกระตุ้นความสงสัย สร้างความประหลาดใจ และต้องการให้ผู้อ่านหาคำตอบ เพราะฉะนั้นกับคำลักษณะนี้บริบทที่แวดล้อมเปรียบเสมือนคำนิยามที่มาอธิบายและเฉลยให้รู้ทีหลังว่าคำนั้น

คืออะไร เช่นตัวอย่างคำว่า “Polyjuice Potion - น้ำยาสรรพรส” คำว่า “Polyjuice Potion” เกิดจาก poly (มาก) + juice (น้ำ/ของเหลว/น้ำจากผลไม้) ประสมกันกลายเป็น “Polyjuice” แล้วมาปรากฏร่วมกับ Potion ที่แปลว่าน้ำยา เมื่อนำมารวมกันแปลตรงตัวได้ว่า “น้ำยาสรรพรส” บริบทของคำผู้ประพันธ์กล่าวถึงชื่อน้ำยาที่ทำให้ผู้ดื่มกลายร่างเป็นคนที่เราต้องการในช่วงเวลาหนึ่งได้และน้ำยาชนิดนี้มีรสชาติและกลิ่นที่ไม่ชวนดื่ม เมื่อพิจารณาจากคำกับบริบทแล้วไม่ค่อยมีความเกี่ยวเนื่องกันเพราะเมื่อเห็นคำว่า Polyjuice Potion หรือ น้ำยาสรรพรสในภาษาแปล จากตัวคำจะนึกถึงน้ำยาที่มีหลากหลายรสอร่อย แต่บริบทที่แวดล้อมคำกลายเป็นอีก ความหมายหนึ่งซึ่งแตกต่างจากความหมายของคำที่มาประกอบกัน ทำให้ผู้อ่านผิดความคาดหมาย เพราะฉะนั้นบริบทจึงเหมือนส่วนอธิบายเฉลยหน้าที่ของคำนั้นภายหลัง เป็นต้น

ตารางที่ 4.1.5 กลวิธีการแปลแบบตรงตัว

การแปลแบบตรงตัว			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	1	Anti-Dementor ‘Well, when it works correctly, it conjures up a Patronus,’ said Lupin, ‘which is a kind of Anti-Dementor - a guardian which acts as a shield between you and the Dementor.’ (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 251)	ต่อต้านผู้คุมวิญญาณ “คืออย่างนี้ เมื่อใช้อย่างถูกต้อง มันจะเสกผู้พิทักษ์ขึ้นมา” ลูปีนบอก “เป็นประมาณว่าตัวต่อต้านผู้คุมวิญญาณ -- ตัวปกป้องที่ทำหน้าที่โล่คุ้มกันระหว่างเธอกับผู้คุมวิญญาณ” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 265)
	2	Fiendfyre ‘Fiendfyre - cursed fire - it’s one of the substances that destroy Horcruxes, but I would never, ever have dared use it, it’s so dangerous.’ (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 519)	เพลิงปีศาจ “เพลิงปีศาจ - ไฟจากคำสาป -- เป็นสิ่งหนึ่งที่ทำให้ลายฮอร์ครักซ์ได้ แต่ฉันไม่เคยกล้าใช้มัน ไม่มีทาง มันอันตรายมาก” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 583)

การแปลแบบตรงตัว			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำที่แปรมาจากรากคำ อื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	3	Mermish ‘He speaks over two hundred! Mermish and ...’ (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 76)	ภาษาเงือก “เขาพูดได้มากถึงสองร้อยภาษา! ทั้งภาษาเหิงือกและ...” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 111)
	4	Polyjuice Potion ‘No, it’s not,’ said Hermione. ‘All we’d need would be some Polyjuice Potion.’ ... ‘It transforms you into somebody else.’ (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 168)	น้ำยาสรรพรส “เป็นไปได้” เฮอร์ไมโอนี่ตอบ “ที่เราต้องการคือน้ำยาสรรพรส” ... “มันเปลี่ยนเธอให้เป็นคนอื่นได้” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 186)
คำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations)	1	Blood Blisterpod Katie was now chalk white and covered in blood. ‘We’ll take her,’ said Fred. ‘She -er- might have swallowed a Blood Blisterpod by mistake-’ (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 272)	ฝักตุ่มเลือด แคตตีตอนนี้หน้าขาวซีดเหมือนชอล์ก และเปื้อนเลือดไปทั่ว “เราพาไปเอง” เฟร็ดตอบ “เขา...เอ่อ...อาจจะกลืนฝักตุ่มเลือดเข้าไปโดยไม่ตั้งใจ...” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 361)

การแปลแบบตรงตัว			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำปรากฏรวมใหม่ (Collocations)	2	Caterwauling Charm ‘Curfew’s been broken, you heard the noise,’ one of his companions told the barman. ‘Someone was out in the street against regulations-’ ‘If I want to put my cat out, I will, and be damned to your curfew!’ ‘You set off the Caterwauling Charm?’ ‘What if I did?’ (Harry Potter and the Deathly Hallows, 2014: 454)	คาถาแมวครวญ “มีคนละเมิดกฎห้ามออกนอกบ้านตอนกลางคืน แกก็ได้ยินเสียง” พรอคพวกของเขาคนหนึ่งบอกคนขายเหล้า “มีคนออกมาที่ถนน ฝ่าฝืนกฎ --” “ถ้าอยากจะทำปล่อยแมวออกนอกบ้าน ฉันก็จะทำ ฉันไม่สนหรือไอ้กฎห้ามออกนอกบ้านของพวกเขา!” “แกเป็นคนทำให้คาถาแมวครวญตั้งขึ้นนั่นหรือ” “เออ ถ้าฉันทำแล้วจะเป็นไง” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต, 2560: 513)
	3	Death Eater ‘Death Eaters?’ said Harry. ‘What are Death Eaters’ ‘It’s what You-Know-Who’s supporters called themselves,’ said Bill. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 121)	ผู้เสพความตาย “ผู้เสพความตายหรือครับ” แฮร์รี่ถาม “ผู้เสพความตายคืออะไรครับ” “กลุ่มผู้สนับสนุนคนที่ ‘นายก็รู้ว่าใคร’ เรียกตัวเองแบบนี้” บิลตอบ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 168)

การแปลแบบตรงตัว			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำปรากฏรวมใหม่ (Collocations)	4	<p>Devil's Snare</p> <p>Now she watched in horror as the two boys fought to pull the plant off them, but the more they strained against it, the tighter and faster the plant wound around them.</p> <p>'Stop moving!' Hermione ordered them. 'I know what this is – it's Devil's Snare!' (Harry Potter and the Philosopher's Stone, 2014: 298)</p>	<p>กับดักมาร</p> <p>ตอนนี้เธอกำลังมิงดูมันอย่างสยดสยองและเห็นเพื่อนทั้งสองคนกำลังต่อสู้ดิ้นไม่เลื้อยออกจากตัว แต่ยิ่งพวกเขาดิ้นรนมากเท่าไร ไม่เลื้อยนั้นก็ยิ่งรัดแน่นขึ้นและรวดเร็วขึ้นทุกที</p> <p>“หยุดดิ้นเถอะ!” เฮอร์ไมโอนี่สั่ง “ฉันรู้แล้วว่านี่คืออะไร – มันเรียกว่า กับดักมาร” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์, 2561: 327)</p>
	5	<p>Dirty blood</p> <p>'It's a disgusting thing to call someone,' said Ron, wiping his sweaty brow with a shaking hand. 'Dirty blood' (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 122)</p>	<p>เลือดสกปรก</p> <p>“มันน่าทุเรศมากที่จะเรียกใครแบบนี้” รอนบอก เขายกมือสั่น ๆ ขึ้นเช็ดหน้าผากที่มีเหงื่อเกาะพราว “เลือดสกปรก” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 137)</p>
	6	<p>Gillyweed</p> <p>'What's it do?' said Harry, staring at the Gillyweed.</p> <p>'It will make Harry Potter breathe underwater, sir!' (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 414)</p>	<p>หญ้าเหงือกปลา</p> <p>“มันทำอะไรได้หรือ” แฮร์รี่ถามพลางจ้องมองหญ้าเหงือกปลา</p> <p>“จะทำให้แฮร์รี่ พอตเตอร์หายใจใต้น้ำได้ครับ!” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 558)</p>

การแปลแบบตรงตัว			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำปรากฏรวมใหม่ (Collocations)	7	Pepperup Potion Madam Promfrey, the matron, was kept busy by a sudden spate of colds among the staff and students. Her Pepperup Potion worked instantly, though it left the drinker smoking at the ears for several hours afterwards. (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 128)	ยาพริกไทย มาตามพรอมฟรีย์ หัวหน้าพยาบาลมิงงานเต็มมือเพราะทั้งนักเรียนและอาจารย์เป็นไข้หวัดกันจำนวนมาก ยาพริกไทยสูตรพิเศษของเธอได้ผลชะงัด แม้ว่าจะทำให้คนดื่มมีควันพลุ้งออกจากหูหลายชั่วโมงหลังจากนั้น (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 144)
	8	pure-blood There are some wizards – like Malfoy’s family – who think they’re better than everyone else because they’re what people call pure-blood.’ (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 121)	เลือดบริสุทธิ์ อย่างเช่นครอบครัวมัลฟอย -- คิดว่าตัวเองดีพิเศษกว่าคนอื่นเพราะเป็นพวกที่เรียกว่าเลือดบริสุทธิ์ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 137)
	9	Stinksap ‘S-sorry,’ he gasped. ‘I haven’t tried that before ... didn’t realise it would be quite so ... don’t worry, though, Stinksap’s not poisonous,’ he added nervously, as Harry spat a mouthful on to the floor. (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 172)	ยางเหม็น “ชะ-ขอโทษ” เขาพูดพลางส่ำลัก “ฉันไม่เคยลองมาก่อนเลย... ไม่รู้ว่ามันจะมาก...แต่ไม่ต้องห่วงนะ ยางเหม็นนี้ไม่มีพิษหรอก” เขาเสริมอย่างไม่สบายใจเมื่อแฮร์รี่ถ่มน้ำเมือกที่อยู่เต็มปากลงไปบนพื้น (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 236)

4.1.6 การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล

การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปลเป็นกลวิธีการแปลที่นักแปลใช้เป็นอันดับที่ห้า มีจำนวนทั้งหมด 13 คำ เท่ากับจำนวนคำที่พบในกลวิธีการแปลตรงตัว โดยพบว่านักแปลใช้วิธีการแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปลทั้งหมด 13 คำในคำสร้างใหม่ที่อยู่ในประเภทคำสร้างใหม่จากอักษรย่อ (Acronyms) เพียงประเภทเดียว ส่วนคำประเภทอื่นได้แก่คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ (Old Words With New Senses) คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (New Coinages) คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends) และคำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations) ไม่ปรากฏการใช้การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปลในคำสี่ประเภทนี้ ดังรายการคำในตารางที่ 4.1.6

การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปลที่นักแปลใช้นั้น ผู้วิจัยพบว่านักแปลมักจะใช้กลวิธีการแปลนี้กับคำสร้างใหม่ที่เป็นอักษรย่อ (Acronyms) นักแปลมักจะใช้การแปลตรงตัวกับคำเดิมก่อน จากนั้นจะย่อคำด้วยการนำตัวอักษรตัวแรกของคำที่แปลในภาษาไทยแล้วมารวมกันกลายเป็นอักษรย่อ เช่นเดียวกับการย่อคำในต้นฉบับ นักแปลพยายามคงจำนวนตัวย่อในภาษาไทยให้เท่ากันหรือใกล้เคียงกับจำนวนตัวย่อในภาษาอังกฤษให้ได้มากที่สุด เช่นคำว่า “O.W.L.s (Ordinary Wizarding Levels) - ว.พ.ร.ส. (วิชาพ่อมดระดับสามัญ)” นักแปลแปลคำว่า “Ordinary Wizarding Levels” เป็นภาษาไทยว่า “วิชาพ่อมดระดับสามัญ” ก่อนจากนั้นก็ย่อคำจากคำแปลวิชาพ่อมดระดับสามัญ เป็น ว.พ.ร.ส เพื่อให้คำแปลตัวเต็มในภาษาไทยและอักษรย่อไปในทางเดียวกันเช่นเดียวกับการย่อคำในภาษาอังกฤษ หรือคำว่า “DADA (Defense Against the Dark Art) - ก.ป.ศ.ม (การป้องกันตัวจากศาสตร์มืด)” นักแปลมักแปลคำเต็ม “Defense Against the Dark Art” ก่อนว่า “การป้องกันตัวจากศาสตร์มืด” แล้วย่อโดยคงจำนวนตัวย่อให้เท่ากับจำนวนตัวย่อในต้นฉบับที่มี 4 คำว่า “ก.ป.ศ.ม” และอีกตัวอย่างหนึ่งที่น่าสนใจคือคำว่า “Ds” ซึ่งย่อมาจาก “Destination, Determination, Deliberation” คำนี้เป็นหลักในการฝึกการหายตัวของพ่อมด นักแปลใช้กลวิธีการแปลตรงตัวและใช้อักษรย่อตามคำแปลเช่นเดียวกับอักษรย่อตัวอื่น โดยแปลคำเต็มเป็น “จุดหมาย ใจแน่วแน่ เจตนาสุขุม” จะเห็นว่านักแปลพยายามแปลคำเริ่มต้นด้วยตัว “จ” เหมือนที่ต้นฉบับใช้คำที่เริ่มต้นด้วยตัว “D” และย่อว่า “สาม จ” ผู้วิจัยพบว่าเป็นการแปลที่เทียบเคียงกับ “Ds” (s ในต้นฉบับแสดงความเป็นพหูพจน์) ในต้นฉบับมาก แต่เนื่องจากไวยากรณ์ภาษาไทยไม่มีการเติม s เพื่อสื่อถึงพหูพจน์ นักแปลจึงเพิ่มคำว่า “สาม” แสดงความเป็นพหูพจน์แทน

จากการวิจัยพบว่าคำที่เป็นอักษรย่อทั้งหมด 15 คำในวรรณกรรมเรื่องนี้ นักแปลมักจะใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปลกับคำที่เป็นอักษรย่อทั้งหมด 13 คำ นักแปลจะไม่ใช้การทับศัพท์อักษรย่อตามภาษาอังกฤษในต้นฉบับเลย ยกเว้นอักษรย่อ 2 คำ คือ T (Troll) นักแปลใช้การทับศัพท์ว่า ท (โทรลล์) ดังที่ได้อธิบายไปแล้วในกลวิธีการแปลทับศัพท์กับคำที่ไม่มีในภาษาไทยและหาคำแปลเทียบเคียงไม่ได้ ส่วนอีกคำคือคำว่า WWN (Wizarding Wireless Network) นักแปลใช้การแปลตรงตัวกับคำเต็มว่า “เครือข่ายคลื่นพ่อมด” แต่ใช้การทับศัพท์ในการทำเป็นอักษรย่อว่า “ดับเบิลยูดับเบิลยูเอ็น” ตามการออกเสียงในต้นฉบับแทนการนำตัวอักษรแรกในคำแปลมาเป็นอักษรย่อ ที่เป็นเช่นนี้ผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าเนื่องจากบริบทของคำนี้ที่เป็นชื่อคลื่นวิทยุ ส่วนใหญ่ใช้การทับศัพท์อยู่แล้วในภาษาไทย นักแปลจึงเลือกใช้การทับศัพท์เพราะนักแปลถือเป็นคำสากลเพื่อให้เป็นที่เข้าใจตรงกันทั้งผู้อ่านต้นฉบับและผู้อ่านฉบับแปล

ตารางที่ 4.1.6 กลวิธีการแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล

การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ (Acronyms)	1	A (Acceptable) ORDINARY WIZARDING LEVEL RESULTS Pass Grades: Outstanding (O) Exceeds Expectations (E) Acceptable (A) (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 85)	พ (พอรับได้) ผลการสอบวิชาพ่อมระดับสามัญ คะแนนสอบผ่าน ดีเยี่ยม (ด) เกินความคาดหมาย (ก) พอรับได้ (พ) (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 115)
	2	D (Dreadful) ORDINARY WIZARDING LEVEL RESULTS Fail Grades: Poor (P) Dreadful (D) (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 85)	ล (เลวมาก) ผลการสอบวิชาพ่อมระดับสามัญ คะแนนสอบตก แย้ (ย) เลวมาก (ล) (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 115)

การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ (Acronyms)	3	DA (Dumbledore's Army) ‘Yeah, the DA’s good,’ said Ginny. ‘Only let’s make it stand for Dumbledore’s Army, because that’s the Ministry’s worst fear, isn’t it?’ (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 363)	ก.ต. (กองทัพดัมเบิลดอร์) “ใช่ ใช้ตัวย่อนะดีมาก ๆ เลย” จินนี่ว่า “แต่ว่าขอให้เปลี่ยนเป็น ก.ต. ดีไหม ย่อมาจาก กองทัพดัมเบิลดอร์ เพราะว่ามันละคือสิ่งที่กระทรวงกลัวที่สุด จริงไหม” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 478)
	4	DA (The Defence Association) The Defence Association? Said Cho. ‘The DA for short, so nobody knows what we’re talking about?’ (Harry Potter and the Order of the Phoenix, 2014: 362)	ส.ป. (สมาคมป้องกันตัว) “สมาคมป้องกันตัวเป็นไง” โยธาม “แล้วย่อสั้น ๆ ว่า ส.ป. แบบนี้ก็ไม่มีใครรู้ว่าเรากำลังพูดถึงอะไร” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์, 2560: 478)
	5	DADA (Defense Against the Dark Art) He was still having difficulty with non-verbal spells, sometimes Snape had been quick to comment on in every DADA class. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 199)	ก.ป.ศ.ม (การป้องกันตัวจากศาสตร์มืด) เขายังมีปัญหาเรื่องคาถาไร้เสียงอยู่เลย ซึ่งเป็นสิ่งที่สเนป รีบวิจารย์ทุกครั้งในชั้นเรียน ก.ป.ศ.ม (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 254)

การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ (Acronyms)	6	Ds (Destination, Determination, Deliberation) ‘The important things to remember when Apparating are the three Ds!’ said Twycross. ‘Destination, Determination, Deliberation!’ (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 320)	สาม จ (จุดหมาย ใจแน่วแน่ เจตนาสุขุม) “สิ่งสำคัญที่ต้องจำให้ได้เวลาหายตัวคือ สาม จ!” ทไวครอสกล่าว “จุดหมาย ใจแน่วแน่ และเจตนาสุขุม” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 403)
	7	E (Exceeds Expectations) ORDINARY WIZARDING LEVEL RESULTS Pass Grades: Outstanding (O) Exceeds Expectations (E) (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 85)	ก (เกินความคาดหมาย) ผลการสอบวิชาพ่อมดระดับสามัญ คะแนนสอบผ่าน ดีเยี่ยม (ด) เกินความคาดหมาย (ก) (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 115)
	8	N.E.W.T.s (Nastily Exhausting Wizarding Tests) Percy was getting ready to sit his N.E.W.T.s (Nastily Exhausting Wizarding Tests), the highest qualification Hogwarts offered. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2014: 334)	ส.พ.บ.ส. (การสอบวัดความรู้พ่อมดเบ็ดเสร็จสมบูรณ์) ส่วนเพอร์ซี่ก็พร้อมแล้วสำหรับ ส.พ.บ.ส. (การสอบวัดความรู้พ่อมดเบ็ดเสร็จสมบูรณ์) ซึ่งเป็นวุฒิการศึกษาขั้นสูงสุดของโรงเรียนฮอกวอตส์ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน, 2561: 349)

การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล			
ประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ (Acronyms)	9	n-vbl <i>N-vbl</i> ... that had to mean non-verbal. (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 199)	ร-ส ร-ส...น่าจะหมายถึง ไร้เสียง สินะ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 254)
	10	O (Outstanding) ORDINARY WIZARDING LEVEL RESULTS Pass Grades: Outstanding (O) (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 85)	ด (ดีเยี่ยม) ผลการสอบวิชาพ่อมดระดับสามัญ คะแนนสอบผ่าน ดีเยี่ยม (ด) (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 115)
	11	O.W.L.s (Ordinary WIZARDING Levels) 'His exam results came the day before you did; twelve O.W.L.s and he hardly gloated at all.' 'Ordinary WIZARDING Levels,' George explained. (Harry Potter and the Chamber of Secrets, 2014: 48)	ว.พ.ร.ส. (วิชาพ่อมดระดับสามัญ) “ผลสอบของเขามาถึงหนึ่งวันก่อนนายจะมาอยู่กับเรา เขาได้สิบสอง ว.พ.ร.ส. แต่ไม่เคยมีสักนิด” “ว.พ.ร.ส. ย่อมาจาก วิชาพ่อมดระดับสามัญ” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ, 2560: 61)

การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล			
ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	ลำดับ	คำที่พบในต้นฉบับ	คำที่พบในฉบับแปล
คำสร้างใหม่ จากอักษรย่อ (Acronyms)	12	P (Poor) ORDINARY WIZARDING LEVEL RESULTS Fail Grades: Poor (P) (Harry Potter and the Half-Blood Prince, 2014: 85)	ย (แย้) ผลการสอบวิชาพ่อมดระดับสามัญ คะแนนสอบตก แย้ (ย) (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม, 2560: 115)
	13	S.P.E.W (the Society for the Promotion of Elfish Welfare) 'Not <i>spew</i> ,' said Hermione impatiently. 'It's S-P-E-W. Stands for the Society for the Promotion of Elfish Welfare.' (Harry Potter and the Goblet of Fire, 2016: 188)	ส.ร.ร.ส.อ. (สนับสนุนสมาคมเรียกร้องสิทธิเอลฟ์) “ไม่ใช่สรร-สอ” เฮอร์ไมโอนี่พูดอย่างอดทน “แต่ ส.-ร.- ร.-ส.-อ. ย่อมาจาก สนับสนุนสมาคมเรียกร้องสิทธิเอลฟ์” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี, 2560: 259)

4.2 การเปรียบเทียบกลวิธีการแปลของนักแปล

กลวิธีการแปลคำสร้างใหม่ที่ผู้วิจัยสรุปรวบรวมจากนักแปลทั้งสามคน แต่ละคนใช้กลวิธีการแปลครบทั้งหมด 6 วิธีได้แก่ การแปลแบบทับศัพท์ การแปลแบบตรงตัวประกอบการใช้การทับศัพท์ การแปลแบบตีความ และสรุปเก็บใจความ การแปลแบบตรงตัวประกอบการใช้การตีความ การแปลแบบตรงตัว และการแปลแบบตรงตัว และการใช้อักษรย่อตามคำแปล นักแปลแต่ละคนใช้กลวิธีแต่ละประเภทไปในทิศทางเดียวกัน ดังรายละเอียดที่กล่าวมาแล้วในหัวข้อ 4.1 ในหัวข้อนี้ผู้วิจัยขอสรุปเปรียบเทียบกลวิธีการแปลที่นักแปลแต่ละคนใช้ โดยเปรียบเทียบจากประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางของนิวมาร์ก ดังรายละเอียดที่จะกล่าวต่อไปนี้ ในตารางที่ 4.2

ทั้งนี้เหตุผลที่ผู้วิจัยต้องใช้ประเภทคำสร้างใหม่ของนิวมาร์กเป็นตัวเปรียบเทียบเพื่อดูความเหมือนและความแตกต่างของกลวิธีที่นักแปลแต่ละคนใช้ในการแปลคำสร้างใหม่แต่ละประเภทยานั้น เนื่องจากนักแปลทั้งสามคนที่แปลวรรณกรรมเรื่อง*แฮร์รี่ พอตเตอร์*นี้ไม่ได้แปลเล่มเดียวกัน แล้วแยกเป็นสามสำนวนแปล แต่นักแปลแต่ละคนแปลคนละเล่มกัน โดยมีสุมาลี บำรุงสุขเป็นผู้แปล*แฮร์รี่ พอตเตอร์*เล่มที่ 1-2 และเล่มที่ 5-7 ส่วนวลีพร หวังซื่อกุลเป็นผู้แปลเล่มที่ 3 และงามพรรณ เวชชาชีวะ เป็นผู้แปลเล่มที่ 4 จากการค้นคว้าหาข้อมูลของผู้วิจัยทั้งจากการอ่านบทสัมภาษณ์ของนักแปลและการเปรียบเทียบคำแปลที่พบใน*แฮร์รี่ พอตเตอร์* ฉบับภาษาไทย พบว่านักแปลแต่ละคนมักจะคงคำแปลเดิมที่มีการแปลไว้แล้วของนักแปลเล่มที่แปลก่อนหน้า เพราะฉะนั้นแสดงให้เห็นว่านักแปลมักจะไม่ได้แปลคำสร้างใหม่คำเดียวกัน หรือมักจะไม่ได้แปลคำซ้ำกัน ทำให้ผู้วิจัยไม่สามารถเปรียบเทียบการแปลของนักแปลคำต่อคำได้ ผู้วิจัยจึงหยิบแนวคิดเรื่องคำสร้างใหม่ และการแบ่งประเภทคำสร้างใหม่ของนิวมาร์กมาเป็นเกณฑ์ในการเปรียบเทียบกลวิธีการแปลของนักแปลว่าใช้กลวิธีเหมือนหรือต่างกันในแต่ละประเภท นอกจากนี้การใช้เกณฑ์การแบ่งประเภทคำสร้างใหม่ของนิวมาร์ก ช่วยให้ผู้วิจัยรู้ว่าผู้ประพันธ์ใช้กลวิธีใดบ้างในการสร้างสรรค์คำใหม่ขึ้นมาเพื่อใช้แต่งเติมจินตนาการในวรรณกรรมเรื่องนี้

ตารางที่ 4.2 การเปรียบเทียบกลวิธีการแปลของนักแปลตามประเภทคำสร้างใหม่ของนิวมาร์ก

ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	นักแปลและกลวิธีการแปล		
	สุมาลี บำรุงสุข	วลีพร หวังซื่อกุล	งามพรรณ เวชชาชีวะ
คำเดิมที่สื่อ ความหมายใหม่ (Old Words With New Senses)	การแปลแบบทับศัพท์	การแปลแบบทับศัพท์	การแปลแบบทับศัพท์
	การแปลแบบตรงตัว ประกอบการใช้การตีความ		การแปลแบบตีความ และสรุปเก็บใจความ
	การแปลแบบตีความ และสรุปเก็บใจความ		

ประเภทคำสร้างใหม่ ตามแนวทางนิวมาร์ก	นักแปลและกลวิธีการแปล		
	สุมาลี บำรุงสุข	วสิษฐ หวังชื้อกุล	งามพรรณ เวชชาชีวะ
คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (New Coinages)	การแปลแบบทับศัพท์	การแปลแบบตรงตัว ประกอบการทับศัพท์	การแปลแบบทับศัพท์
	การแปลแบบตรงตัว ประกอบการทับศัพท์		การแปลแบบตรงตัว ประกอบการทับศัพท์
	การแปลแบบตีความ และสรุปเก็บใจความ		การแปลแบบตีความ และสรุปเก็บใจความ
คำที่แปรมาจาก รากคำอื่นรวมทั้ง การสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	การแปลแบบทับศัพท์	การแปลแบบทับศัพท์	การแปลแบบทับศัพท์
	การแปลแบบตีความ และสรุปเก็บใจความ	การแปลแบบตีความ และสรุปเก็บใจความ	การแปลแบบตีความ และสรุปเก็บใจความ
	การแปลแบบตรงตัว ประกอบการทับศัพท์	การแปลแบบตรงตัว ประกอบการทับศัพท์	การแปลแบบตรงตัว ประกอบการตีความ
	การแปลแบบตรงตัว	การแปลแบบตรงตัว	การแปลแบบตรงตัว
	การแปลแบบตรงตัว ประกอบการตีความ		
คำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations)	การแปลแบบตรงตัว ประกอบการตีความ	การแปลแบบตรงตัว ประกอบการตีความ	การแปลแบบตรงตัว ประกอบการตีความ
	การแปลแบบทับศัพท์	การแปลแบบทับศัพท์	การแปลแบบตรงตัว
	การแปลแบบตรงตัว ประกอบการทับศัพท์	การแปลแบบตรงตัว ประกอบการทับศัพท์	การแปลแบบทับศัพท์
	การแปลแบบตรงตัว ประกอบการทับศัพท์		
	การแปลแบบตีความ และสรุปเก็บใจความ		
คำสร้างใหม่ จากอักษรย่อ (Acronyms)	การแปลแบบตรงตัวและ ใช้อักษรย่อตามคำแปล	การแปลแบบตรงตัวและ ใช้อักษรย่อตามคำแปล	การแปลแบบตรงตัวและ ใช้อักษรย่อตามคำแปล
	การแปลแบบทับศัพท์		การแปลแบบตรงตัว ประกอบการทับศัพท์

หมายเหตุ: ผู้วิจัยเรียงลำดับกลวิธีที่พบในคำสร้างใหม่แต่ละประเภทตามจำนวนคำที่พบมากที่สุด (ช่องบนสุด) ไปยังน้อยสุด (ช่องล่างสุด) ตามลำดับ

จากตารางที่ 4.2 ผู้วิจัยสรุปเป็นคำอธิบายความเหมือนและความแตกต่างของกลวิธีการแปล โดยเปรียบเทียบระหว่างนักแปลตามประเภทคำสร้างใหม่ของนิวมาร์ก ดังรายละเอียดที่จะอธิบายต่อไปนี้

4.2.1 คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ (Old Words With New Senses)

ผู้วิจัยพบคำสร้างใหม่ประเภทนี้ทั้งหมด 14 คำ ซึ่งเป็นคำที่พบในฉบับแปลของสุมาลีมากที่สุด 11 คำ รองลงมาคือคำที่พบในฉบับแปลของงามพรรณ 2 คำ และคำที่พบในฉบับแปลของวลีพร 1 คำ นักแปลแต่ละคนใช้วิธีการแปลในคำสร้างใหม่ประเภทนี้ดังต่อไปนี้

สุมาลีใช้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์มากที่สุด พบคำที่ใช้การแปลแบบทับศัพท์ 8 คำ รองลงมาคือการแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ 2 คำ และการแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ 1 คำ

วลีพรใช้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์จาก 1 คำที่พบในฉบับแปล

งามพรรณใช้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์มีจำนวนคำเท่ากับการแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ พบคำที่ใช้การแปลแบบทับศัพท์และการแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความอย่างละ 1 คำ

สรุปได้ว่าคำสร้างใหม่ประเภทนี้นักแปลทั้งสามคนใช้กลวิธีที่เหมือนกันคือการแปลแบบทับศัพท์ ซึ่งเป็นกลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดในการสร้างใหม่ประเภทนี้ ส่วนสุมาลีและงามพรรณ นอกจากการทับศัพท์แล้ว ยังใช้กลวิธีที่เหมือนกันอีกหนึ่งกลวิธีคือ การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ และเนื่องจากพบคำในฉบับแปลของสุมาลีมากกว่านักแปลคนอื่นทำให้พบกลวิธีการแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความเพิ่มมาอีกหนึ่งกลวิธี

คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่				
กลวิธีการแปล	สุมาลี	วลีพร	งามพรรณ	รวม
การแปลแบบทับศัพท์	8	1	1	10
การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์	0	0	0	0
การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ	1	0	1	2
การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ	2	0	0	2
การแปลแบบตรงตัว	0	0	0	0
การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล	0	0	0	0
	11	1	2	14

4.2.2 คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (New Coinages)

ผู้วิจัยพบคำสร้างใหม่ประเภทนี้ทั้งหมด 26 คำ ซึ่งเป็นคำที่พบในฉบับแปลของสุมาลีมากที่สุด 21 คำ รองลงมาคือคำที่พบในฉบับแปลของงามพรรณ 3 คำ และคำที่พบในฉบับแปลของวลีพร 2 คำ นักแปลแต่ละคนใช้วิธีการแปลในคำสร้างใหม่ประเภทนี้ดังต่อไปนี้

สุมาลีใช้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์มากที่สุด พบคำที่ใช้การแปลแบบทับศัพท์ 10 คำ รองลงมาคือการแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์ 7 คำ และการแปลแบบตีความและสรุปลักษณะ 4 คำ

วลีพรใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์ทั้ง 2 คำที่พบในฉบับแปล

งามพรรณใช้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์ และการแปลแบบตีความและสรุปลักษณะมีจำนวนเท่ากันคืออย่างละ 1 คำ

สรุปได้ว่าคำสร้างใหม่ประเภทนี้นักแปลทั้งสามคนใช้กลวิธีที่เหมือนกัน คือการแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์ นอกเหนือจากกลวิธีนี้ สุมาลีและงามพรรณใช้กลวิธีอีกสองกลวิธี คือ การแปลแบบทับศัพท์ซึ่งเป็นกลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดในการสร้างใหม่ประเภทนี้ และการแปลแบบตีความและสรุปลักษณะ

คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่				
กลวิธีการแปล	สุมาลี	วลีพร	งามพรรณ	รวม
การแปลแบบทับศัพท์	10	0	1	11
การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์	7	2	1	10
การแปลแบบตีความและสรุปลักษณะ	4	0	1	5
การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ	0	0	0	0
การแปลแบบตรงตัว	0	0	0	0
การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล	0	0	0	0
	21	2	3	26

4.2.3 คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)

ผู้วิจัยพบคำสร้างใหม่ประเภทนี้ทั้งหมด 122 คำ ซึ่งเป็นคำที่พบในฉบับแปลของสุมาลีมากที่สุด 85 คำ รองลงมาคือคำที่พบในฉบับแปลของงามพรรณ 26 คำ และคำที่พบในฉบับแปลของวลีพร 11 คำ นักแปลแต่ละคนใช้วิธีการแปลในคำสร้างใหม่ประเภทนี้ดังต่อไปนี้

สุมาลีใช้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์มากที่สุด พบคำที่ใช้การแปลแบบทับศัพท์ 62 คำ รองลงมาคือการแปลแบบตีความและสรุปลงใจความ 11 คำ การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์ 8 คำ และการแปลแบบตรงตัวกับการแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความเท่ากันคืออย่างละ 2 คำ

วลีพรใช้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์มากที่สุด พบคำที่ใช้การแปลแบบทับศัพท์ 7 คำ รองลงมาคือการแปลแบบตีความและสรุปลงใจความ 2 คำ และการแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์กับการแปลแบบตรงตัวเท่ากันคืออย่างละ 1 คำ

งามพรรณใช้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์มากที่สุด พบคำที่ใช้การแปลแบบทับศัพท์ 20 คำ รองลงมาคือการแปลแบบตีความและสรุปลงใจความ 4 คำ และการแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความกับการแปลแบบตรงตัวเท่ากันคืออย่างละ 1 คำ

สรุปได้ว่าคำสร้างใหม่ประเภทนี้นักแปลทั้งสามคนใช้กลวิธีที่เหมือนกันคือการแปลแบบทับศัพท์ การแปลแบบตีความและสรุปลงใจความ และการแปลแบบตรงตัว คำสร้างใหม่ประเภทนี้ การแปลแบบทับศัพท์เป็นกลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุด นอกเหนือจากสามกลวิธีนี้ สุมาลีกับวลีพรใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์เหมือนกันเพิ่มมาอีกหนึ่งกลวิธี และสุมาลีกับงามพรรณใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความเหมือนกันเพิ่มมาอีกหนึ่งกลวิธี

คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ				
กลวิธีการแปล	สุมาลี	วลีพร	งามพรรณ	รวม
การแปลแบบทับศัพท์	62	7	20	89
การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์	8	1	0	9
การแปลแบบตีความและสรุปลงใจความ	11	2	4	17
การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ	2	0	1	3
การแปลแบบตรงตัว	2	1	1	4
การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล	0	0	0	0
	85	11	26	122

4.2.4 คำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations)

ผู้วิจัยพบคำสร้างใหม่ประเภทนี้ทั้งหมด 47 คำ ซึ่งเป็นคำที่พบในฉบับแปลของสุมาลีมากที่สุด 29 คำ รองลงมาคือคำที่พบในฉบับแปลของวลีพร 13 คำ และคำที่พบในฉบับแปลของงามพรรณ 5 คำ นักแปลแต่ละคนใช้วิธีการแปลในคำสร้างใหม่ประเภทนี้ดังต่อไปนี้

สุมาลีใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ การแปลแบบทับศัพท์ และการแปลแบบตรงตัวมากที่สุดในจำนวนเท่ากันอย่างละ 7 คำ รองลงมาคือการแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์ 6 คำ และการแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ 2 คำ

วลีพรใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความมากที่สุด พบคำที่ใช้การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ 7 คำ รองลงมาคือการแปลแบบทับศัพท์ 5 คำ และการแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์ 1 คำ

งามพรรณใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความและการแปลแบบตรงตัวมากที่สุดในจำนวนเท่ากันอย่างละ 2 คำ รองลงมาคือการแปลแบบทับศัพท์ 1 คำ

สรุปได้ว่าในคำสร้างใหม่ประเภทนี้นักแปลทั้งสามคนใช้กลวิธีที่เหมือนกันคือ การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความและการแปลแบบทับศัพท์ ซึ่งการแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ เป็นกลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุด คำสร้างใหม่ประเภทนี้ นอกเหนือจากสองกลวิธีนี้สุมาลีกับวลีพรใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์เหมือนกันเพิ่มมาอีกหนึ่งกลวิธี และสุมาลีกับงามพรรณใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวเหมือนกันเพิ่มมาอีกหนึ่งกลวิธี เนื่องจากพบคำในฉบับแปลของสุมาลีมากกว่า นักแปลคนอื่นทำให้พบกลวิธีการแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความเพิ่มมาอีกหนึ่งกลวิธี

คำปรากฏร่วมใหม่				
กลวิธีการแปล	สุมาลี	วลีพร	งามพรรณ	รวม
การแปลแบบทับศัพท์	7	5	1	13
การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์	6	1	0	7
การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ	2	0	0	2
การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ	7	7	2	16
การแปลแบบตรงตัว	7	0	2	9
การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล	0	0	0	0
	29	13	5	47

4.2.5 คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ (Acronyms)

ผู้วิจัยพบคำสร้างใหม่ประเภทนี้ทั้งหมด 15 คำ คำ ซึ่งเป็นคำที่พบในฉบับแปลของสุมาลีมากที่สุด 12 คำ รองลงมาคือคำที่พบในฉบับแปลของงามพรรณ 2 คำ และคำที่พบในฉบับแปลของวลีพร 1 คำ นักแปลแต่ละคนใช้วิธีการแปลในคำสร้างใหม่ประเภทนี้ดังต่อไปนี้

สุมาลีใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปลมากที่สุด พบคำที่ใช้การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล 11 คำ รองลงมาคือการแปลแบบทับศัพท์ 1 คำ

วลีพรใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปลจาก 1 คำที่พบในฉบับแปล

งามพรรณใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล และการแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์ในจำนวนเท่ากันอย่างละ 1 คำ

สรุปได้ว่าในคำสร้างใหม่ประเภทนี้นักแปลทั้งสามคนใช้กลวิธีที่เหมือนกันคือการแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล ซึ่งเป็นกลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดในการสร้างใหม่ประเภทนี้ นอกเหนือจากกลวิธีนี้สุมาลีใช้การแปลแบบทับศัพท์เพิ่มมาอีกหนึ่งกลวิธี และงามพรรณใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์เพิ่มมาอีกหนึ่งกลวิธี

คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ				
กลวิธีการแปล	สุมาลี	วลีพร	งามพรรณ	รวม
การแปลแบบทับศัพท์	1	0	0	1
การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์	0	0	1	1
การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ	0	0	0	0
การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ	0	0	0	0
การแปลแบบตรงตัว	0	0	0	0
การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล	11	1	1	13
	12	1	2	15

4.2.6 สรุปการเปรียบเทียบกลวิธีการแปลของนักแปล

จากการเปรียบเทียบกลวิธีการแปลของนักแปลทั้งสามคนตามประเภทคำสร้างใหม่ทั้ง 5 ประเภทของนิวมาร์กที่พบในวรรณกรรมเรื่องนี้ สรุปได้ว่านักแปลใช้กลวิธีในการแปลที่หลากหลายในแต่ละประเภทคำสร้างใหม่โดยไม่ได้ยึดประเภทการสร้างคำใหม่ตามแนวทางของนิวมาร์กเป็นตัวกำหนดกลวิธีการแปลกลวิธีใดกลวิธีหนึ่ง แต่นักแปลเลือกกลวิธีการแปลโดยพิจารณาจากคำตั้งที่ผู้วิจัยสรุปลักษณะคำที่นักแปลเลือกแปลในแต่ละกลวิธีในหัวข้อ 4.1 ข้างต้น ลักษณะความโดดเด่นในองค์ประกอบของคำควบคู่ไปกับการพิจารณาบริบท ซึ่งเป็นทั้งตัวกำหนดความหมายของคำหรืออธิบายเพิ่มเติมเสริมความหมายที่แวดล้อมคำนั้น รวมถึงพิจารณาความสำคัญและอิทธิพลของคำนั้นที่มีต่อตัวบทเป็นเกณฑ์ในการพิจารณาเลือกสรรกลวิธีในการแปล

ทั้งนี้ในแต่ละประเภทคำสร้างใหม่ ผู้วิจัยพบว่านักแปลมักจะใช้กลวิธีการแปลอย่างน้อยหนึ่งกลวิธีที่เหมือนกันทั้งสามคน นอกจากนั้นเป็นการใช้กลวิธีที่เหมือนกันระหว่างสุมาลีกับวสิษฐ และสุมาลีกับงามพรรณ หรือไม่ก็พบกลวิธีที่แปลกออกไปเพิ่มเติมมาในฉบับแปลของสุมาลีคนเดียว สาเหตุที่สุมาลีเป็นแกนหลักเนื่องมาจากการรวบรวมคำ พบคำสร้างใหม่ในฉบับแปลของสุมาลีมากที่สุด ดังรายละเอียดที่ผู้วิจัยสรุปจำนวนคำสร้างใหม่แต่ละประเภทและกลวิธีการแปลของนักแปลแต่ละคน ดังต่อไปนี้

4.2.6.1 สุมาลี บำรุงสุข

ผู้วิจัยพบคำสร้างใหม่ที่อยู่ในฉบับแปลของสุมาลีทั้งหมด 158 คำ เป็นคำสร้างใหม่ประเภทคำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำมากที่สุดจำนวน 85 คำ รองลงมาคือคำปรากฏรวม 29 คำ ตามมาด้วยคำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ 21 คำ คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ 12 คำ และคำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ 11 คำ

สุมาลีใช้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์มากที่สุดเป็นจำนวน 88 คำ (ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทคำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำมากที่สุด) รองลงมาคือการแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์ 21 คำ (ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทคำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำมากที่สุด) ตามมาด้วยการแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ 18 คำ (ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทคำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำมากที่สุด) การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ 11 คำ (ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทคำปรากฏรวมมากที่สุด) การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล 11 คำ (ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทคำสร้างใหม่จากอักษรย่อทั้งหมด) และการแปลแบบตรงตัว 9 คำ (ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทคำปรากฏรวมมากที่สุด)

สุมาลี บำรุงสุข						
ประเภทคำสร้างใหม่ กลวิธีการแปล	คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่	คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่	คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ	คำปรากฏรวม	คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ	รวม
การแปลแบบทับศัพท์	8	10	62	7	1	88
การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์	0	7	8	6	0	21
การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ	1	4	11	2	0	18
การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ	2	0	2	7	0	11
การแปลแบบตรงตัว	0	0	2	7	0	9
การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล	0	0	0	0	11	11
	11	21	85	29	12	158

4.2.6.2 วลีพรหวังชื่อกุล

ผู้วิจัยพบคำสร้างใหม่ที่อยู่ในฉบับแปลของวลีพรทั้งหมด 28 คำ เป็นคำสร้างใหม่ประเภทคำปรากฏรวมมากที่สุดจำนวน 13 คำ รองลงมาคือคำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ 11 คำ ตามมาด้วยคำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ 2 คำ คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ 1 คำ และคำสร้างใหม่จากอักษรย่อ 1 คำ

วลีพรใช้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์มากที่สุดเป็นจำนวน 13 คำ (ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทคำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำมากที่สุด) รองลงมาคือการแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ 7 คำ (ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทคำปรากฏรวมทั้งหมด) ตามมาด้วยการแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์ 4 คำ (ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทคำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่มากที่สุด) การแปลแบบตีความและสรุประดับใจความ 2 คำ (ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทคำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำทั้งหมด) การแปลแบบตรงตัว 1 คำ (ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทคำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำทั้งหมด) และการแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล 1 คำ (ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทคำสร้างใหม่จากอักษรย่อทั้งหมด)

วลีพรหวังชื่อกุล						
ประเภทคำ สร้างใหม่ กลวิธีการแปล	คำเดิมที่สื่อ ความหมาย ใหม่	คำที่ร้อยเรียง ขึ้นมาใหม่	คำที่แปรมาจาก รากคำอื่นรวมทั้ง การสนธิคำ	คำ ปรากฏรวม	คำสร้างใหม่ จากอักษรย่อ	รวม
การแปลแบบทับศัพท์	1	0	7	5	0	13
การแปลแบบตรงตัว ประกอบการทับศัพท์	0	2	1	1	0	4
การแปลแบบตีความ และสรุประดับใจความ	0	0	2	0	0	2
การแปลแบบตรงตัว ประกอบการตีความ	0	0	0	7	0	7
การแปลแบบตรงตัว	0	0	1	0	0	1
การแปลแบบตรงตัว และการใช้อักษรย่อ ตามคำแปล	0	0	0	0	1	1
	1	2	11	13	1	28

4.2.6.3 งามพรรณ เวชชาชีวะ

ผู้วิจัยพบคำสร้างใหม่ที่อยู่ในฉบับแปลของงามพรรณทั้งหมด 38 คำ เป็นคำสร้างใหม่ประเภทคำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำมากที่สุดจำนวน 26 คำ รองลงมาคือ คำปรากฏร่วม 5 คำ ตามมาด้วยคำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ 3 คำ คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ 2 คำ และ คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ 2 คำ

งามพรรณใช้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์มากที่สุดเป็นจำนวน 23 คำ (ใช้ในการแปล คำสร้างใหม่ประเภทคำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำมากที่สุด) รองลงมาคือการแปลแบบตีความ และสรุปเก็บใจความ 6 คำ (ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทคำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ มากที่สุด) ตามมาด้วยการแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ 3 คำ (ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภท คำปรากฏร่วมมากที่สุด) การแปลแบบตรงตัว 3 คำเช่นกัน (ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทคำปรากฏร่วม มากที่สุด) การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์ 2 คำ (ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทคำที่ร้อยเรียง ขึ้นมาใหม่และคำสร้างใหม่จากอักษรย่ออย่างละ 1 คำ) และการแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อ ตามคำแปล 1 คำ (ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ประเภทคำสร้างใหม่จากอักษรย่อทั้งหมด)

งามพรรณ เวชชาชีวะ						
ประเภทคำ สร้างใหม่ กลวิธีการแปล	คำเดิมที่สื่อ ความหมาย ใหม่	คำที่ร้อยเรียง ขึ้นมาใหม่	คำที่แปรมาจาก รากคำอื่นรวมทั้ง การสนธิคำ	คำ ปรากฏร่วม	คำสร้างใหม่ จากอักษรย่อ	รวม
การแปลแบบทับศัพท์	1	1	20	1	0	23
การแปลแบบตรงตัว ประกอบการทับศัพท์	0	1	0	0	1	2
การแปลแบบตีความ และสรุปเก็บใจความ	1	1	4	0	0	6
การแปลแบบตรงตัว ประกอบการตีความ	0	0	1	2	0	3
การแปลแบบตรงตัว	0	0	1	2	0	3
การแปลแบบตรงตัว และการใช้อักษรย่อ ตามคำแปล	0	0	0	0	1	1
	2	3	26	5	2	38

บทที่ 5

บทสรุปและข้อเสนอแนะ

5.1 บทสรุป

ในงานวิจัยเรื่องนี้ ผู้วิจัยมุ่งศึกษาประเภทและลักษณะคำสร้างใหม่ในต้นฉบับซึ่งเป็นวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีเรื่องเยี่ยมที่เต็มไปด้วยจินตนาการแปลกใหม่ตรงตรงใจผู้อ่านและเสริมสร้างนิสัยรักการอ่านให้กับเยาวชนไทยและผู้อ่านทั่วโลกมาแล้ว และศึกษากลวิธีการแปลคำสร้างใหม่ที่พบในฉบับแปลเพื่อสรุปและเปรียบเทียบกลวิธีการแปลที่นักแปลแต่ละคนใช้สำหรับเป็นแนวทางในการแปลคำสร้างใหม่สำหรับวรรณกรรมเยาวชนแนวแฟนตาซีและวรรณกรรมประเภทอื่น ๆ

5.1.1 วรรณกรรมเยาวชนชุด*แฮร์รี่ พอตเตอร์*กับคำสร้างใหม่ 5 ประเภท

จากการศึกษาคำสร้างใหม่ในต้นฉบับทั้งเจ็ดเล่ม ตามแนวคิดเรื่องคำสร้างใหม่และการแบ่งประเภทคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก (Newmark, 1988: 141-150) ซึ่งเสนอแนวคิดไว้ทั้งหมด 12 ประเภทได้แก่ 1) คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ (Old Words With New Senses) 2) คำปรากฏร่วมเดิมที่สื่อความหมายใหม่ (Existing Collocations With New Senses) 3) คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (New Coinages) 4) คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends) 5) คำสร้างใหม่ที่เกิดจากการย่อคำ (Abbreviations) 6) คำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations) 7) คำที่แปรมาจากชื่อเฉพาะ (Eponyms) 8) คำนามวลีที่เกิดจากคำกริยา (Phrasal Words) 9) คำที่แปรมาจากภาษาต่างประเทศ (Transferred Words) 10) คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ (Acronyms) 11) คำประหนึ่งคำสร้างใหม่ (Pseudo - Neologisms) และ 12) คำสร้างใหม่เพื่อความเป็นสากล (Internationalisms) ที่ผู้วิจัยเลือกใช้เป็นแนวทางในการรวบรวมคัดสรรคำสร้างใหม่ และวิเคราะห์คำเพื่อแบ่งประเภทคำสร้างใหม่ในต้นฉบับ

ผู้วิจัยพบว่า มีคำที่เข้าหลักเกณฑ์เป็นคำสร้างใหม่ทั้งหมด 224 คำ แบ่งเป็นประเภทคำสร้างใหม่ตามแนวทางของนิวมาร์กได้ทั้งหมด 5 ประเภท ได้แก่ คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ คำปรากฏร่วมใหม่ และคำสร้างใหม่จากอักษรย่อ ประเภทคำสร้างใหม่ที่พบมากที่สุดในต้นฉบับคือ คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ พบทั้งหมด 122 คำ คำสร้างใหม่ในคำประหนึ่งมีมักเป็นคำที่เกี่ยวข้องกับคาถาที่แปรมาจากคำในภาษาละตินเป็นส่วนใหญ่ รองลงมาคือ ภาษากรีก ภาษาฝรั่งเศส ภาษาสเปน และภาษาโบราณอื่น ๆ เช่น ภาษาฮีบรู ภาษาอราเมก (Aramaic) อีกเล็กน้อยตามลำดับ รองลงมาคือคำสร้างใหม่ประเภทคำปรากฏร่วมใหม่ พบทั้งหมด 47 คำ ลักษณะคำสร้างใหม่ประเภทนี้ คือการนำคำเดิมสองคำขึ้นไปมาประสมกัน หรือปรากฏร่วมกันแล้วเกิดเป็นสิ่งใหม่ เป็นคำที่กระจายทั่วไปทั้งในคำที่เกี่ยวกับพืช สัตว์ ขนมี สิ่งของ หรือตำแหน่งพอมดแม่มด เป็นต้น

ตามมาด้วยคำสร้างใหม่ประเภทคำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ พบทั้งหมด 26 คำ ลักษณะคำสร้างใหม่ประเภทนี้มักเป็นคำที่ผู้ประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่จากการนำหน่วยคำเดิมต่าง ๆ มาประสมกันแล้วกลายเป็นคำใหม่ที่พูดถึงสิ่งใหม่ และความหมายของคำใหม่นั้นมักจะไม่สอดคล้องกับคำเดิมซึ่งเป็นหน่วยคำที่ประสมอยู่มากเป็นคำที่พูดถึงสิ่งใหม่ที่อยู่ในโลกจินตนาการของผู้ประพันธ์ และไม่มีอยู่ในความเป็นจริง เช่น Quidditch Muggle เป็นต้น ถัดลงมาอีกคือคำสร้างใหม่ประเภทคำสร้างใหม่จากอักษรย่อพบทั้งหมด 15 คำ ลักษณะคำสร้างใหม่ประเภทนี้ คือการนำตัวอักษรแรกจากคำเดิมมาสร้างเป็นคำย่อ มักเป็นคำย่อที่เกี่ยวกับการสอบ ชมรม สมาคม และสุดท้ายคือคำสร้างใหม่ประเภทคำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ พบทั้งหมด 14 คำ ลักษณะคำสร้างใหม่ประเภทนี้คือการนำคำที่มีอยู่เดิมแต่สื่อความหมายขึ้นมาใหม่โดยเฉพาะในวรรณกรรมชุดนี้เท่านั้น เป็นคำที่กระจายอยู่ทั้งคำที่เป็นสิ่งของ สัตว์ ต่าง ๆ เป็นต้น สรุปได้ว่าการแบ่งประเภทคำสร้างใหม่ของนิวมาร์กเป็นการแบ่งประเภทตามการสร้างคำ ซึ่งส่งผลให้คำที่เกี่ยวกับหมวดหมู่ทั้งคน สิ่งของ พืช สัตว์ คาถา ขนม ปะปนอยู่ทั้ง 5 ประเภทที่พบในต้นฉบับตามลักษณะการสร้างคำแต่ละคำ

5.1.2 วรรณกรรมเยาวชนชุดแฮร์รี่ พอตเตอร์กับกลวิธีการแปล 6 แนวทาง

ผู้วิจัยวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่นักแปลทั้งสามคนใช้พบว่า มีแนวทางการแปลทั้งหมด 6 กลวิธีการที่นักแปลใช้มากที่สุดคือการแปลแบบทับศัพท์ พบจำนวนคำที่ใช้กลวิธีนี้ทั้งหมด 124 คำ นักแปลเลือกคำที่ใช้การทับศัพท์คล้ายคลึงกันคือ คำที่เป็นคาถา คำที่บัญญัติใหม่เฉพาะวรรณกรรมเรื่องนี้และไม่มีเค้าของคำที่มีอยู่เดิมที่สื่อความหมายของคำนั้นตามบริบท คำบัญญัติใหม่ของผู้ประพันธ์ที่เป็นคำสำคัญ(Keyword) และปรากฏเป็นคำหลักในเรื่อง คำที่ตัวละครพูดถึงสิ่งแปลกประหลาดที่แม้แต่ตัวละครในเรื่องเองยังไม่เชื่อว่ามีอยู่จริง คำที่เป็นชื่อภาษาแปลก ๆ และคำที่ไม่มีคำแปลและให้ความหมายเทียบเคียงในภาษาไทย กลวิธีการแปลที่พบรองลงมาคือ การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์ พบจำนวนคำที่ใช้กลวิธีนี้ทั้งหมด 27 คำ นักแปลเลือกคำที่ใช้การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์คล้ายคลึงกันคือ คำสร้างใหม่ที่ประกอบไปด้วย 2 ส่วนคือ คำเดิม และคำศัพท์ใหม่ ทั้งสองส่วนแยกออกจากกันอย่างชัดเจน และเมื่อแยกออกจากกันแล้ว แต่ละคำมีความหมายครบถ้วนสมบูรณ์ในตัว นักแปลใช้การแปลแบบตรงตัวกับคำที่มีอยู่เดิม และใช้การทับศัพท์กับคำศัพท์ที่ประดิษฐ์ใหม่ตามแนวทางการทับศัพท์ของนักแปล ส่วนกลวิธีการแปลลำดับที่สามคือ การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความ พบจำนวนคำที่ใช้กลวิธีนี้ทั้งหมด 26 คำ นักแปลเลือกคำที่ใช้การแปลแบบตีความและสรุปเก็บใจความคล้ายคลึงกันคือ เป็นคำที่มีบริบทแวดล้อมคำเพื่ออธิบายความหมายของคำนั้นเพียงพอเพื่อลดการแปลแบบทับศัพท์ นักแปลตีความความหมายของคำจากบริบทและสรุปเป็นความหมายของคำนั้นเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้ทันทีและเข้าใจดียิ่งขึ้นเมื่ออ่านควบคู่ไปกับบริบท กลวิธีการแปลลำดับที่สี่คือ การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ พบจำนวนคำที่ใช้กลวิธีนี้ทั้งหมด 21 คำ นักแปลเลือกคำที่ใช้การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความคล้ายคลึงกันคือ เป็นคำที่สามารถแปลตรงตัวได้ แต่ต้องเพิ่มการตีความจากบริบทเพื่อให้ความหมายของคำครบถ้วนสมบูรณ์ตามบริบทสถานการณ์ที่บ่งชี้ความหมายของคำ และกลวิธีการแปลลำดับที่ห้าซึ่งเป็นกลวิธีการแปลลำดับสุดท้ายคือการแปลแบบตรงตัว พบจำนวนคำที่ใช้กลวิธีนี้ทั้งหมด 13 คำ นักแปลเลือกคำที่ใช้

การแปลตรงตัวคล้ายคลึงกันคือ เป็นคำที่มีอยู่เดิมซึ่งประกอบเป็นคำศัพท์ใหม่ คำนั้นเมื่อแปลตรงตัวเพียงอย่างเดียวก็สามารถสื่อความหมายได้ครบถ้วน หรือไม่ต้องอ้างอิงกับบริบทแวดล้อมเพราะคำกลุ่มนี้มักเป็นคำที่ผู้ประพันธ์ตั้งใจสร้างความแปลกใหม่ นอกเหนือจากการแปลแบบตรงตัว ยังมีการแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล พบจำนวนคำที่ใช้กลวิธีนี้ทั้งหมด 13 คำ เท่ากันกับกลวิธีที่ห้า นักแปลเลือกคำที่ใช้การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปลคล้ายคลึงกันคือ เป็นคำสร้างใหม่ที่เป็นอักษรย่อ (Acronyms) นักแปลใช้การแปลตรงตัวกับคำเดิมก่อน แล้วค่อยย่อคำด้วยการนำตัวอักษรแรกของคำแปลในภาษาไทยมารวมกันกลายเป็นอักษรย่อเช่นเดียวกับการย่อคำในต้นฉบับ

5.1.3 การผสมคำสร้างใหม่ 5 ประเภทและกลวิธีการแปล 6 แนวทาง

กลวิธีการแปลทั้งหกวิธี ผู้วิจัยพบว่านักแปลเลือกใช้การแปลแต่ละกลวิธีไปในทิศทางเดียวกันในการเปรียบเทียบกลวิธีการแปลของนักแปล ผู้วิจัยใช้การเปรียบเทียบตามประเภทคำสร้างใหม่ของนิวมาร์ก เพื่อพิจารณาความเหมือนและความต่างของกลวิธีที่นักแปลใช้ในการแปลคำสร้างใหม่แต่ละประเภทแทนที่การศึกษาเปรียบเทียบคำต่อคำซึ่งไม่สามารถทำได้ เนื่องจากนักแปลไม่ได้แปลเล่มเดียวกันแต่แปลคนละเล่มเพียงแต่มีคำแปลเดิมที่มีการแปลไว้ของนักแปลเล่มที่แปลก่อนหน้าและมักไม่แปลคำซ้ำกัน ทั้งนี้จากการเปรียบเทียบกลวิธีการแปลของนักแปลตามประเภทคำสร้างใหม่ที่พบในต้นฉบับทั้ง 5 ประเภท ผู้วิจัยพบว่าในคำสร้างใหม่แต่ละประเภทมักจะมีกลวิธีอย่างน้อยหนึ่งกลวิธีที่นักแปลใช้เหมือนกันทั้งสามคน ได้แก่ 1) คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ นักแปลทั้งสามคนใช้การแปลแบบทับศัพท์ 2) คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ นักแปลทั้งสามคนใช้การแปลแบบตรงตัวประกอบการทับศัพท์ 3) คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ นักแปลทั้งสามคนใช้การแปลแบบทับศัพท์ 4) คำปรากฏร่วมใหม่ นักแปลทั้งสามคนใช้การแปลแบบตรงตัวประกอบการตีความ และการแปลแบบทับศัพท์ 5) คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ นักแปลทั้งสามคนใช้การแปลแบบตรงตัวและการใช้อักษรย่อตามคำแปล นอกเหนือจากนั้นเป็นกลวิธีที่เหมือนกันระหว่างสุมาลีกับวลีพร และสุมาลีกับงามพรรณ หรือไม่ก็พบกลวิธีการแปลเพิ่มเติม ในฉบับแปลของสุมาลีคนเดียวเนื่องจากมีจำนวนคำที่พบในฉบับแปลของสุมาลีมากที่สุด ที่สำคัญจากการเปรียบเทียบครั้งนี้ผู้วิจัยพบว่านักแปลใช้กลวิธีการแปลที่หลากหลายในการแปลคำสร้างใหม่แต่ละประเภทที่พบในต้นฉบับ และนักแปลไม่ได้ยึดประเภทของคำสร้างใหม่ตามแนวทางของนิวมาร์กที่ผู้วิจัยใช้เป็นตัวกำหนดกลวิธีการแปล แต่นักแปลจะเลือกกลวิธีการแปลโดยพิจารณาจากลักษณะความโดดเด่นในองค์ประกอบของคำควบคู่ไปกับการพิจารณาบริบท รวมถึงความสำคัญของคำและอิทธิพลของคำ ๆ นั้นต่อตัวบทเป็นเกณฑ์ในการพิจารณา

5.2 ข้อเสนอแนะ

ผู้วิจัยเห็นว่า*แฮร์รี พอตเตอร์*ฉบับภาษาไทยมีการตีพิมพ์ใหม่หลายครั้งรวมถึงฉบับปรับปรุง ผู้วิจัยคิดว่าสามารถนำไปศึกษาวิจัยต่อยด้วยการเปรียบเทียบความเปลี่ยนแปลงนั้นได้จากทั้งสำนวนแปลของนักแปลแต่ละคน หรือทั้งสามคน และเรื่องของอิทธิพลของสำนักพิมพ์ต่อความเปลี่ยนแปลงนั้น หรือจะเป็นการศึกษาการแปลชื่อเฉพาะซึ่งในวรรณกรรมเรื่องนี้มีชื่อเฉพาะที่น่าสนใจหลายชื่อ โดยเฉพาะการแปลชื่อเฉพาะของทอม ริคเคิล ที่แปลงเป็นลอร์ดโวลเดอมอร์ว่านักแปลใช้กลวิธีที่เหมือนหรือแตกต่างจากต้นฉบับ หรือสำนวนแปลภาษาอื่นหรือไม่ นอกเหนือจากการต่อยอดด้านการแปล ยังมีประเด็นทางด้านวัฒนธรรมที่ผู้วิจัยเห็นว่า *แฮร์รี พอตเตอร์*ฉบับภาษาอังกฤษเองก็มีสองสำนวนคือ ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษ (British English) และภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน (American English) ผู้วิจัยพบว่า สำนวนภาษาอังกฤษแบบอเมริกันมีการปรับเปลี่ยนเนื้อหาให้เข้ากับวัฒนธรรมอเมริกันที่สามารถนำไปศึกษาวิจัยต่อไป

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

- นพรัตน์ จันทรโสภา. การแปลอดีตกาลแบบสมบูรณในภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้กริยาเรียงในวรรณกรรมเรื่องแฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ. วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา 13 (กันยายน-ธันวาคม 2556): 39-45.
- วรรณภา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552.
- สมฤทัย ณ น่าน. การศึกษาเปรียบเทียบการแปลคำใหม่ในวรรณกรรมเยาวชน เรื่อง เดอะบีเอฟจี ของ โรนัลด์ ดาห์ล จากสำนวนของกลางทางและสาลินี คำฉันท. สารนิพนธ์อักษรศาสตร์มหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2558.
- สมศีล ฅานวงศ์. เรื่องน่ารู้เกี่ยวกับการบัญญัติศัพท์ [ออนไลน์]. (ม.ป.ป.). แหล่งที่มา: <http://www.culi.chula.ac.th/publicationsonline/files/article2/aCY2ZcbFaaTue115340.pdf> [2 กุมภาพันธ์ 2562]
- สำนักงานราชบัณฑิตยสภา. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน [ออนไลน์]. 2554. แหล่งที่มา: <http://www.royin.go.th/dictionary/index.php> [1 พฤษภาคม 2562]
- สุนันท์ อัญชลินุกูล. ระบบคำภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2556.
- สุพรรณิ ปันมณี. การแปลขั้นสูง. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2557.
- โรว์ลิ่ง, เจ., เค. แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต. แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์, 2560.
- โรว์ลิ่ง, เจ., เค. แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม. แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์, 2560.
- โรว์ลิ่ง, เจ., เค. แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี. แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์, 2560.
- โรว์ลิ่ง, เจ., เค. แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน. แปลโดย วลีพร หวังช่อกุล. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์, 2561.
- โรว์ลิ่ง, เจ., เค. แฮร์รี่ พอตเตอร์กับภาคีนกฟีนิกซ์. แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์, 2560.
- โรว์ลิ่ง, เจ., เค. แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์. แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์, 2561.

โรวลิ่ง, เจ., เค. แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ. แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์, 2560.

อัจฉรา เทพแปง. กลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง ‘แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์’. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร, 2555.

ภาษาอังกฤษ

Baker, M. In other words: A coursebook on translation. London: Routledge, 1992.

BBC. A little history of Avada Kedavra - Harry Potter: A History of Magic | Preview - BBC Two [Online]. 2017. Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=B81WYaTIIQU> [2019, April 22]

Carbajal, M., M. Neologisms in Harry Potter books. Bachelor’s Thesis, Department of English Philology, Faculty of Philosophy and Letters, University of Valladolid, 2014.

Collins dictionary [Online]. 2019. Available from: <https://www.collinsdictionary.com/> [2019, March 6]

Collins Greek dictionary. United Kingdom: HarperCollins Publishers, 2019.

Collins Latin dictionary & grammar. 2nd ed. Great Britain: HarperCollins Publishers, 2016.

Delisle, J. Translation: An interpretive approach. Translated by Patricia Logan and Monica Creery. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.

Gontsarova, J. Neologisms in modern English: Study of word-formation process. Bachelor’s Thesis, Division of Foreign Languages, Tartu University Narva College, 2013.

Harry Potter Wiki [Online]. 2005. Available from: https://harrypotter.fandom.com/wiki/Main_Page [2019, February 15]

Martin G. What's the origin of the word 'Abracadabra'? [Online]. 2019. Available from: <https://www.phrases.org.uk/meanings/abracadabra.html> [2019, April 22]

Newmark, P. Approaches to translation. Great Britain: Prentice Hall, 1988.

Newmark, P. A textbook of translation. Great Britain: Prentice Hall, 1988.

Nida, E., A. Contexts in translating. John Benjamin Publishing, 1914.

Oxford University Press. Oxford dictionaries [Online]. 2019. Available from: <https://en.oxforddictionaries.com/> [2019, March 5]

- Prené, E. Dumbledore Remembrall and OWLs: Word formation process of neologisms in the Harry Potter books. Bachelor's Thesis, School of Language and Literature, Faculty of Humanities and Social Sciences, Linnaeus University, 2012
- Rowling, J., K. About J.K. Rowling [Online]. 2016. Available from: <https://www.jkrowling.com/about/> [2018, August 10]
- Rowling, J., K. Harry Potter and the chamber of secrets. Great Britain: Bloomsbury, 2014.
- Rowling, J., K. Harry Potter and the deathly hallows. Great Britain: Bloomsbury, 2014.
- Rowling, J., K. Harry Potter and the goblet of fire. Great Britain: Bloomsbury, 2016.
- Rowling, J., K. Harry Potter and the half-blood prince. Great Britain: Bloomsbury, 2014.
- Rowling, J., K. Harry Potter and the order of phoenix. Great Britain: Bloomsbury, 2014.
- Rowling, J., K. Harry Potter and the philosopher's stone. Great Britain: Bloomsbury, 2014.
- Rowling, J., K. Harry Potter and the prisoner of Azkaban. Great Britain: Bloomsbury, 2014.
- Rowling, J., K. Pottermore [Online]. 2012. Available from: <https://www.pottermore.com/> [2019, May 4]
- Russell, D., L. Literature for children: A short Introduction. 5th ed. United States of America: Pearson, 2005.
- Short, K., G., Tomlinson, C., M., Lynch-Brown, C., and Johnson, H. Essentials of young adult literature. 3rd ed. United States of America: Pearson, 2015.
- The Language Realm. Harry Potter language Index [Online]. 2014. Available from: <http://www.languagerealm.com/hplang/harrypotterlanguage.php> [2019, March 5]
- Tomlinson, C., M., and Lynch-Brown, C. Essentials of children's literature. 2nd ed. United States of America: Allyn and Bacon, 1996.
- Urban Dictionary [Online]. 2019. Available from: <https://www.urbandictionary.com/> [2019, March 5]

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก ชุดรายการคำสร้างใหม่ในการวิจัยรวบรวมจากแฮร์รี่พ็อตเตอร์เล่มที่ 1 – 7

T1	คำเดิมที่สื่อความหมายใหม่ (Old Words With New Senses)
T2	คำปรากฏรวมเดิมที่สื่อความหมายใหม่ (Existing Collocations With New Senses)
T3	คำที่ร้อยเรียงขึ้นมาใหม่ (New Coinages)
T4	คำที่แปรมาจากรากคำอื่นรวมทั้งการสนธิคำ (Derived Words Including Blends)
T5	คำสร้างใหม่ที่เกิดจากการย่อคำ (Abbreviations)
T6	คำปรากฏรวมใหม่ (Collocations)
T7	คำที่แปรมาจากชื่อเฉพาะ (Eponyms)
T8	คำนามวลีที่เกิดจากคำกริยา (Phrasal Words)
T9	คำที่แปรมาจากภาษาต่างประเทศ (Transferred Words)
T10	คำสร้างใหม่จากอักษรย่อ (Acronyms)
T11	คำประหนึ่งคำสร้างใหม่ (Pseudo – Neologisms)
T12	คำสร้างใหม่เพื่อความเป็นสากล (Internationalisms)

No.	Neologism	Book No	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12
1	Alohomora	1				1								
2	Bludger	1	1											
3	Devil's Snare	1						1						
4	Draught of Living Death	1						1						

No.	Neologism	Book No	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12
5	Galleon	1	1											
6	Golden Snitch	1						1						
7	Knut	1	1											
8	Liquorice Wands	1						1						
9	Locomotor Mortis	1				1								
10	Muggle	1			1									
11	Petrificus Totalus	1				1								
12	Put-Outer	1						1						
13	Quaffle	1			1									
14	Quidditch	1			1									
15	Remembrall	1				1								
16	Sickle	1	1											
17	Wingardium Leviosa	1				1								
Total		17	4	0	3	5	0	5	0	0	0	0	0	0
1	Abyssinian Shrivelfig	2						1						
2	Aparecium	2				1								
3	Common blood	2						1						

No.	Neologism	Book No	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12
4	Dirty blood	2						1						
5	Expelliarmus	2				1								
6	Exploding Snap	2						1						
7	Finite Incantalem	2				1								
8	Floo powder / Floo Network	2			1									
9	half-blood	2	1											
10	Homorphus Charm	2				1								
11	Howler	2	1											
12	Lumos	2				1								
13	Mudblood	2						1						
14	O.W.L.s (Ordinary Wizarding Levels)	2										1		
15	Obliviate	2				1								
16	Parselmouth	2			1									
17	Parseltongue	2			1									
18	Pepperup Potion	2						1						

No.	Neologism	Book No	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12
19	Peskipiksi Pesternomi	2				1								
20	Polyjuice Potion	2				1								
21	pure-blood	2						1						
22	Rictusempra	2				1								
23	Serpensortia	2				1								
24	Spellotape	2			1									
25	Squib	2	1											
26	Tarantallegra	2				1								
27	Transmogrifian Torture	2				1								
28	Venomous Tentacula	2						1						
29	Witching Hour	2	1											
Total		29	4	0	4	12	0	8	0	0	0	1	0	0
1	Animagi / Animagus	3				1								
2	Anti-Dementor	3				1								
3	Apparate	3				1								

No.	Neologism	Book No	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12
4	Butterbeer	3						1						
5	Cockroach Cluster	3						1						
6	Dementor	3				1								
7	Dungbomb	3						1						
8	Expecto Patronum	3				1								
9	Ferula	3	1											
10	Fidelius Charm	3				1								
11	Fizzing Whizzbees	3						1						
12	Flobberworm	3			1									
13	Gillywater	3						1						
14	Gobstones	3						1						
15	Hit Wizard	3						1						
16	Ice Mice	3						1						
17	Impervius	3				1								
18	Knight Bus	3						1						
19	Marauder's Map	3						1						
20	Mobiliarbus	3				1								

No.	Neologism	Book No	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12
21	Mobilicorpus	3				1								
22	N.E.W.T.s (Nastily Exhausting Wizarding Tests)	3										1		
23	Nox	3				1								
24	Pepper Imps	3						1						
25	Pocket Sneakoscope	3			1									
26	Puffapod	3						1						
27	Riddikulus	3				1								
28	Whizzing Worms	3						1						
Total		28	1	0	2	11	0	13	0	0	0	1	0	0
1	Accio	4				1								
2	Auror	4			1									
3	Avada Kedavra	4				1								
4	Blast-Ended Skrewt	4			1									
5	Bubotuber	4						1						
6	Crucio	4				1								

No.	Neologism	Book No	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12
7	Death Eater	4						1						
8	Deletrius	4				1								
9	Densaugeo	4				1								
10	Diffindo	4				1								
11	Disapparate	4				1								
12	Engorgio	4				1								
13	Furnunculus	4				1								
14	Gillyweed	4						1						
15	Gobbledegook	4	1											
16	Impedimenta	4				1								
17	Imperio	4				1								
18	mediwizard	4				1								
19	Mermish	4				1								
20	Morsmordre	4				1								
21	Niffler	4			1									
22	Obliviator	4				1								
23	Omnoculars	4				1								

No.	Neologism	Book No	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12
24	Pensieve	4				1								
25	Portkey	4						1						
26	Prio Incantato	4				1								
27	Quietus	4				1								
28	Reducio	4				1								
29	Reducto	4				1								
30	Rennervate	4				1								
31	Reparo	4				1								
32	S.P.E.W (the Society for the Promotion of Elfish Welfare)	4										1		
33	Sonorus	4				1								
34	Stupefy	4				1								
35	Triwizard Tournament	4						1						
36	Unspeakable	4	1											
37	Veritaserum	4				1								

No.	Neologism	Book No	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12
38	WWN (Wizarding Wireless Network)	4										1		
Total		38	2	0	3	26	0	5	0	0	0	2	0	0
1	a branch of Gubraithian fire	5				1								
2	Abraxan horse	5				1								
3	Apparator	5				1								
4	Aquavirius Maggot	5			1									
5	Blibbering Humdinger	5			1									
6	Blood Blisterpod	5						1						
7	Bowtruckle	5						1						
8	Bulbadox powder	5			1									
9	Colloportus	5				1								
10	Crumple-Horned Snorkack	5			1									
11	DA (Dumbledore's Army)	5										1		

No.	Neologism	Book No	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12
12	DA (The Defence Association)	5										1		
13	de-Doxying	5				1								
14	Disillusionment Charm	5						1						
15	Doxy	5	1											
16	Doxycide	5				1								
17	Evanesco	5				1								
18	Flagrate	5				1								
19	Ginger Newt	5						1						
20	Gurg	5	1											
21	Heliopaths	5				1								
22	Incarcerous	5				1								
23	Legilimency	5				1								
24	Legilimens	5				1								
25	Locomotor	5				1								
26	Metamorphmagus / Metamorphmagi	5				1								

No.	Neologism	Book No	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12
27	Mimbulus mimbletonia	5			1									
28	Murtlap Tentacles	5			1									
29	Nargle	5			1									
30	Occlumency	5				1								
31	Portus	5				1								
32	Protego	5				1								
33	Puffskein	5						1						
34	Scourgify	5				1								
35	Silencio	5				1								
36	Sloth Grip Roll	5						1						
37	Stinksap	5						1						
38	Thestral	5			1									
39	Umbugular Slashkilter	5			1									
40	Wartcap powder	5						1						
Total		40	2	0	9	19	0	8	0	0	0	2	0	0

No.	Neologism	Book No	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12
1	A (Acceptable)	6										1		
2	Acromantula	6				1								
3	Aguamenti	6				1								
4	Amortentia	6				1								
5	Anapneo	6				1								
6	Apparition	6				1								
7	D (Dreadful)	6										1		
8	DADA (Defense Against the Dark Art)	6										1		
9	Ds (Destination, Determination, Deliberation)	6										1		
10	E (Exceeds Expectations)	6										1		
11	Episkey	6				1								
12	Felix Felicis	6				1								
13	Gurdyroot	6			1									
14	Horcrux	6				1								

No.	Neologism	Book No	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12
15	Incendio	6				1								
16	Inferi / Inferius	6				1								
17	Langlock	6				1								
18	Levicorpus	6				1								
19	Liberacorpus	6				1								
20	Metamorph-Medal	6				1								
21	Metamorphosing	6				1								
22	Muffliato	6				1								
23	n-vbl	6										1		
24	O (Outstanding)	6										1		
25	Occlumens	6				1								
26	Oppugno	6				1								
27	P (Poor)	6										1		
28	Relashio	6				1								
29	Sectumsempra	6				1								
30	Snargaluff	6			1									
31	Sopophorous Bean	6				1								

No.	Neologism	Book No	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12
32	Specialis revelio	6				1								
33	Spectrespecs	6			1									
34	Splinch / Splinch	6			1									
35	T (Troll)	6										1		
36	Tergeo	6				1								
37	Wrackspurt	6						1						
Total		37	0	0	4	23	0	1	0	0	0	9	0	0
1	Billywig	7						1						
2	Caterwauling Charm	7						1						
3	Cave inimicum	7				1								
4	Clankers	7				1								
5	Confringo	7				1								
6	Confundo	7				1								
7	Deathly Hallows	7						1						
8	Deathstick	7						1						
9	Defodio	7				1								
10	Deluminator	7				1								

No.	Neologism	Book No	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12
11	Demiguise	7				1								
12	Deprimo	7				1								
13	Descendo	7				1								
14	Dirigible Plum	7						1						
15	Disapparition	7				1								
16	Duro	7				1								
17	Erecto	7				1								
18	Erumpent	7	1											
19	Expulso	7				1								
20	Fiendfyre	7				1								
21	Freshwater Plimpy	7						1						
22	Geminio	7				1								
23	Glisseo	7				1								
24	Hogwartian	7				1								
25	Homenum revelio	7				1								
26	Meteolojinx recanto	7				1								
27	Mokeskin	7						1						

No.	Neologism	Book No	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12
28	Obscuro	7				1								
29	piertotum locomotor	7				1								
30	Protego horribilis	7				1								
31	Protego totalum	7				1								
32	Repello Muggletum	7				1								
33	Salvio hexia	7				1								
34	Skele-Gro	7				1								
35	Spattergroit	7			1									
Total		35	1	0	1	26	0	7	0	0	0	0	0	0
Total All		224	14	0	26	122	0	47	0	0	0	15	0	0

ภาคผนวก ข รายการคำสร้างใหม่แยกตามประเภทคำสร้างใหม่ของนิวมาร์กและคำที่พบในฉบับแปลของนักแปล

ประเภทคำ สร้างใหม่ตาม แนวทางนิวมาร์ก	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ สุมาลี บำรุงสุข	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ วลีพร หวังชื่อกุล	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ งามพรรณ เวชชาชีวะ
คำเดิมที่สื่อ ความหมายใหม่ (Old Words With New Senses)	Bludger	บลัดเจอร์	Ferula	เฟอรูลา	Gobbledegook	ก๊อบเบลอดีกู๊ก
	Doxy	ด็อกซี			Unspeakable	ผู้ปิดปากเงียบ
	Erumpent	อีรัมเพนท์				
	Galleon	เกลเลียน				
	Gurg	เกิร์ก				
	half-blood	เลือดผสม				
	Howler	จดหมายกัมปนาท				
	Knut	คnut				
	Sickle	ซิกเกิ้ล				
	Squib	สควิบ				
Witching Hour	ชั่วโมงแม่มด สนทนา					

ประเภทคำ สร้างใหม่ตาม แนวทางนิวมาร์ก	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ สุมาลี บำรุงสุข	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ วลีพร หวังช็อกกุล	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ งามพรรณ เวชชาชีวะ
คำที่ร้อยเรียง ขึ้นมาใหม่ (New Coinages)	Aquavirius Maggot	หนอน อะควาวิเรียส	Flobberworm	หนอนฟลอบเบอร์	Auror	มือปราบมาร
	Blibbering Humdinger	บลิบเบอร์ริง ฮัมดิงเจอร์	Pocket Sneakoscope	สเน็กโคสโคป ขนาดพกพา	Blast-Ended Skrewt	สกรูตปะทุไฟ
	Bulbadox powder	ผงบัลบาดอกซ์			Niffler	นิฟเฟลอร์
	Crumple-Horned Snorkack	สนอร์แค็กเขาย่น				
	Floo powder / Floo Network	ผงฟลู / เครือข่ายฟลู				
	Gurdyroot	รากเกิร์ดดี				
	Mimbulus mimbletonia	มิบบูลัส มิมเบิลโทเนีย				
	Muggle	มักเกิ้ล				
	Murtlap Tentacles	หนวดเมิร์ตแลป				
	Nargle	นาร์เกิ้ล				
	Parselmouth	พาร์เซลเมาท์				

ประเภทคำ สร้างใหม่ตาม แนวทางนิวมาร์ก	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ สุมาลี บำรุงสุข	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ วลีพร หวังช็อกกุล	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ งามพรรณ เวชชาชีวะ
คำที่ร้อยเรียง ขึ้นมาใหม่ (New Coinages)	Parseltongue	ภาษาพาร์เซล				
	Quaffle	ควัฟเฟิล				
	Quidditch	ควิดดิช				
	Snargaluff	สนาร์กัลฟฟ์				
	Spattergroit	โรคจุดกระจาย				
	Spectrespecs	แว่นตาแยกสี				
	Spellotape	เทปกาวใส				
	Splinking / Splinch	การค้ำครี้ง / ค้ำครี้ง				
	Thestral	เทสตรอล				
	Umbugular Slashkilter	อัมกูบูล่า สแลชกิลเตอร์				

ประเภทคำ สร้างใหม่ตาม แนวทางนิวมาร์ก	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ สุมาลี บำรุงสุข	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ วลีพร หวังช่อกุล	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ งามพรรณ เวชชาชีวะ
คำที่แปรมาจาก รากคำอื่นรวมทั้ง การสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	a branch of Gubraithian fire	กิ่งไฟแห่ง กูไบรเธียน	Animagi / Animagus	แอนิเมจัส	Accio	แอ็กซีโอ
	Abraxan horse	ม้าออบราซาน	Anti-Dementor	ต่อต้านผู้คุม วิญญาณ	Avada Kedavra	อะวาตา เคตาฟรา
	Acromantula	อะโครแมนทูลา	Apparate	หายตัว	Crucio	ครูซีโอ
	Aguamenti	อากัวเมนตี	Dementor	ผู้คุมวิญญาณ	Deletrius	ดีลิตริอัส
	Alohomora	อาโลโฮเมอร์รา	Expecto Patronum	เอกซ์เปกโต พาโตรนัม	Densaugeo	เด็นเซากีโอ
	Amortentia	น้ำยาลุ่มหลง	Fidelius Charm	คาถาฟิเดลลิอัส	Diffindo	ดิฟฟินโด
	Anapneo	อานแนปนีโอ	Impervius	อิมเพอร์วิอัส	Disapparate	หายตัว
	Aparecium	อะพาเรซีอุม	Mobiliarbus	โมบิลิอาร์บัส	Engorgio	เอ็นกอร์จีโอ
	Apparator	นักหายตัว	Mobilicorpus	โมบิลิคอร์ปัส	Furnunculus	เฟอร์นันคูลัส
	Apparition	หายตัว / การ ปรากฏตัว	Nox	น็อกซ์	Impedimenta	อิมเปดิเมนต้า
Cave inimicum	คาเว อินิมิคัม	Riddikulus	ริดดิคูลัส	Imperio	อิมเปรีโอ	

ประเภทคำ สร้างใหม่ตาม แนวทางนิวมาร์ก	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ สุมาลี บำรุงสุข	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ วลีพร หวังช็อกกุล	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ งามพรรณ เวชชาชีวะ
คำที่แปรมาจาก รากคำอื่นรวมทั้ง การสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	Clankers	ก้องแก๊ง			mediwizard	พ้อมด แพทย์สนาม
	Colloportus	คอลโลพอร์ทัส			Mermish	ภาษาเงือก
	Confringo	คอนพรินโก้			Morsmordre	มอร์สมอร์ดเร
	Confundo	คอนฟันโด			Obliviator	นักลบความจำ
	de-Doxying	งานกำจัดด็อกซี			Omniooculars	กล้องอเนกทัศน์
	Defodio	ดีโฟดีโอ			Pensieve	เพนซิฟ
	Deluminator	ดีลูมินเตอร์			Prio Incantato	ไพร์-ออร์ อินคานตาโต้
	Demiguise	เดมิไกส์			Quietus	ควเอดตัส
	Deprimo	เดพริโม			Reducio	เรดูซิโอ
	Descendo	เดสเซนโด			Reducto	รีดักโต
	Disapparition	การหายตัว			Rennervate	เรนเนอร์วาเต้
Doxycide	ด็อกซีไซด์ ยาฆ่าด็อกซี			Reparo	เรปาโร	

ประเภทคำ สร้างใหม่ตาม แนวทางนิวมาร์ก	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ สุมาลี บำรุงสุข	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ วลีพร หวังช็อกกุล	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ งามพรรณ เวชชาชีวะ
คำที่แปรมาจาก รากคำอื่นรวมทั้ง การสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	Duro	ดูโร			Sonorus	โซโนรัส
	Episkey	เอพิสกี			Stupefy	สตูเปฟาย
	Erecto	อีเร็กโต			Veritaserum	เซรุ่มจับเท็จ
	Evanesco	อีวานเนสโค				
	Expelliarmus	เอกซ์เปลลิอาร์มัส				
	Expulso	เอกซ์พัลโซ				
	Felix Felicis	น้ำยานำโชค				
	Fiendfyre	เฟลิงไฟศาจ				
	Finite Incantatem	ไฟไนท์ อินคันทาเท็ม				
	Flagrate	ฟลาเกรต				
	Geminio	เจมินิโอ				
	Glisseo	กลิสซีโอ				
	Heliopaths	ฮีลิออพาท				
Hogwartian	ชาวฮอกวอตส์					

ประเภทคำ สร้างใหม่ตาม แนวทางนิวมาร์ก	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ สุมาลี บำรุงสุข	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ วลีพร หวังช็อกกุล	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ งามพรรณ เวชชาชีวะ
คำที่แปรมาจาก รากคำอื่นรวมทั้ง การสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	Homenum revelio	โฮเมนนัม ริเวลิโอ				
	Homorphus Charm	คาถาโฮมอร์ฟัส				
	Horcrux	ฮอร์ครักซ์				
	Incarcerous	อินคาเซอร์ส				
	Incendio	อินเซนดิโอ				
	Inferi / Inferius	อินเฟอไร				
	Langlock	แลงล็อก				
	Legilimency	การพินิจใจ				
	Legilimens	เลกจิลิเมนส์				
	Levicorpus	เลวิกอร์พัส				
	Liberacorpus	ลิเบอราคอร์พัส				
	Locomotor	โลโคมอเตอร์				
	Locomotor Mortis	โลโคมอเตอร์ มอร์ติส				
Lumos	ลูมอส					

ประเภทคำ สร้างใหม่ตาม แนวทางนิวมาร์ก	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ สุมาลี บำรุงสุข	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ วลีพร หวังช่อกุล	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ งามพรรณ เวชชาชีวะ
คำที่แปรมาจาก รากคำอื่นรวมทั้ง การสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	Metamorphmagus/ Metamorphmagi	เมตามอร์ฟเมกัส				
	Metamorph-Medal	เหรียญเมตามอร์ฟ				
	Metamorphosing	การเปลี่ยนโฉม				
	Meteolojinx recanto	เมทีโอโลจิงซ์ รีแคนโต				
	Muffliato	มัพฟลิอาโต				
	Oblivate	อ็อบบลิวอาร์เต้				
	Obscuro	อ็อบสกุโร				
	Occlumency	การสกัดใจ				
	Occlumens	คนที่สกัดใจ				
	Oppugno	อ็อบพักโน				
	Peskipiksi Pesternomi	เพสกีพิกซี่ เพสเตอร์โนมี				

ประเภทคำ สร้างใหม่ตาม แนวทางนิวมาร์ก	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ สุมาลี บำรุงสุข	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ วลีพร หวังช็อกกุล	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ งามพรรณ เวชชาชีวะ
คำที่แปรมาจาก รากคำอื่นรวมทั้ง การสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	Petrificus Totalus	เพ็ตตริฟิคัส โททาลัส				
	piertotum locomotor	ปีเออร์โททัม โลโคมอเตอร์				
	Polyjuice Potion	น้ำยาสรรพรส				
	Portus	พอร์ดัส				
	Protego	โพรเทโก้				
	Protego horribilis	โพรเทโก้ ฮอรรีบิลิส				
	Protego totalum	โพรเทโก้ โททาลัม				
	Relashio	รีแลชชีโอ				
	Remembrall	ลูกแก้วเตือน ความจำ				
	Repello Muggletum	รีเพลโล มักเกิลตัม				
Rictusempra	ริกตัสเซมปรา					

ประเภทคำ สร้างใหม่ตาม แนวทางนิวมาร์ก	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ สุมาลี บำรุงสุข	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ วลีพร หวังช็อกกุล	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ งามพรรณ เวชชาชีวะ
คำที่แปรมาจาก รากคำอื่นรวมทั้ง การสนธิคำ (Derived Words Including Blends)	Salvio hexia	ซัลวิโอ เอ็กเซีย				
	Scourgify	สเกอจิฟาย				
	Sectumsempra	เซ็กตัมเซมปรา				
	Serpensortia	เซอร์เพ็นซอร์เทีย				
	Silencio	ซิเลนซิโอ				
	Skele-Gro	ยาปลุกกระดูก				
	Sopophorous Bean	ถั่วโซพอพอเฟอรัส				
	Specialis revelio	สเปเซียอาลิส เรเวลิโอ				
	Tarantallegra	ทาร์นทัลเลกร้า				
	Tergeo	เทอร์จีโอ				
	Transmogrifian Torture	คาถาทรมาน ให้ร่างแข็งตาย				
	Wingardium Leviosa	วิงการ์ดียม เลวีโอซ่า				

ประเภทคำ สร้างใหม่ตาม แนวทางนิวมาร์ก	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ สุมาลี บำรุงสุข	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ วลีพร หวังซื่อกุล	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ งามพรรณ เวชชาชีวะ
คำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations)	Abyssinian Shrivelfig	ซริฟเวลฟิกจาก อะบิสซิเนีย	Butterbeer	บัตเตอร์เบียร์	Bubotuber	บิวโบทูปเบอร์
	Billywig	บิลลี่วิก	Cockroach Cluster	ลูกอมก้อนรส แมลงสาบ	Death Eater	ผู้เสพความตาย
	Blood Blisterpod	ฝักตุ่มเลือด	Dungbomb	ระเบิดของเหม็น	Gillyweed	หญ้าเหงือกปลา
	Bowtruckle	โบว์ทรักเกิล	Fizzing Whizzbees	ฟิชซิงวิซบี	Portkey	กุญแจนำทาง
	Caterwauling Charm	คาถาแมวครวญ	Gillywater	น้ำกิลลี	Triwizard Tournament	การประลองเวท ไตรภาคี
	Common blood	เลือดสามัญ	Gobstones	ก้อนสโตน		
	Deathly Hallows	เครื่องรางยมทูต	Hit Wizard	พ้อมดมมือปราบ		
	Deathstick	ไม้กายสิทธิ์มฤตยู	Ice Mice	ลูกอมน้ำแข็งหนู		
	Devil's Snare	กัณฑ์กมาร	Knight Bus	รถเมล์อัศวินราตรี		
	Dirigible Plum	ลูกพลัมบังคับ ทิศทาง	Marauder's Map	แผนที่ตัวกวาน		
Dirty blood	เลือดสกปรก	Pepper Imps	เปปเปอร์อิมพ์			

ประเภทคำ สร้างใหม่ตาม แนวทางนิวมาร์ก	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ สุมาลี บำรุงสุข	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ วลีพร หวังช็อกกุล	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ งามพรรณ เวชชาชีวะ
คำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations)	Disillusionment Charm	คาถาพรางตา	Puffapod	พัฟฟาพ็อด		
	Draught of Living Death	ยาดายทั้งเป็น	Whizzing Worms	หนอนอบิน		
	Exploding Snap	ไฟสแนประเบิดปัง				
	Freshwater Plimpy	พลิมปี่น้ำจืด				
	Ginger Newt	ขนมปังนิวท์รสขิง				
	Golden Snitch	โกลเดนสนิช				
	Liquorice Wands	ไม้กายสิทธิ์รส ชะเอม				
	Mokeskin	หนังโมค				
	Mudblood	เลือดสีโคลน				
	Pepperup Potion	ยาพริกไทย				
	Puffskein	พัฟฟ์สกิน				
pure-blood	เลือดบริสุทธิ์					

ประเภทคำ สร้างใหม่ตาม แนวทางนิวมาร์ก	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ สุมาลี บำรุงสุข	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ วลีพร หวังซื่อกุล	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ งามพรรณ เวชชาชีวะ
คำปรากฏร่วมใหม่ (Collocations)	Put-Outer	ที่ดับไฟ				
	Sloth Grip Roll	สล้อทกริปโรลล์				
	Stinksap	ยางเหม็น				
	Venomous Tentacula	เทนทะคูเลอะมีพิซ				
	Wartcap powder	ผงเชื้อปลุกหูด				
	Wrackspurt	แร่กสเฟิร์ต				
คำสร้างใหม่จาก อักษรย่อ (Acronyms)	A (Acceptable)	พ (พอรับได้)	N.E.W.T.s (Nastily Exhausting Wizardsing Tests)	ส.พ.บ.ส. (การสอบ วัดความรู้พ่อมด เบ็ดเสร็จสมบูรณ์)	S.P.E.W (the Society for the Promotion of Elfish Welfare)	ส.ร.ร.ส.อ. (สนับสนุนสมาคม เรียกร่องสิทธิ เอลฟ์)
	D (Dreadful)	ล (เลวมาก)			WWN (Wizardsing Wireless Network)	ดับเบิลยูดับเบิลยู เอ็น (เครือข่าย คลื่นพ่อมด)
	DA (Dumbledore's Army)	ก.ด. (กอง ทัพดัมเบิลดอร์)				

ประเภทคำ สร้างใหม่ตาม แนวทางนิวมาร์ก	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ สุมาลี บำรุงสุข	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ วลีพร หวังช็อกกุล	คำที่พบในงานเขียน เจ.เค. โรว์ลิ่ง	คำที่พบใน ฉบับแปลของ งามพรรณ เวชชาชีวะ
คำสร้างใหม่จาก อักษรย่อ (Acronyms)	DA (The Defence Association)	ส.ป. (สมาคม ป้องกันตัว)				
	DADA (Defense Against the Dark Art)	ก.ป.ศ.ม				
	Ds (Destination, Determination, Deliberation)	สาม จ (จุดหมาย ใจแน่วแน่ เจตนา สุขุม)				
	E (Exceeds Expectations)	ก (เกินความ คาดหมาย)				
	n-vbl (non-verbal)	ร-ส (ไร้เสียง)				
	O (Outstanding)	ด (ดีเยี่ยม)				
	O.W.L.s (Ordinary Wizarding Levels)	ว.พ.ร.ส. (วิชาพ้อ มระดับสามัญ)				
	P (Poor)	ย (แย)				
	T (Troll)	ท (โทรลล์)				

